

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505299>



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS on Film and Video Relations (with Annex)

Ottawa, October 18, 1989

In force November 26, 1990



CULTURE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec Annexe)

Ottawa, le 18 octobre 1989

En vigueur le 26 novembre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
KINGDOM OF THE NETHERLANDS on Film and Video Relations (with
Annex)

Ottawa, October 18, 1989

In force November 26, 1990

CULTURE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du
ROYAUME DES PAYS-BAS sur les relations cinématographiques et
audiovisuelles (avec Annexe)

Ottawa, le 18 octobre 1989

En vigueur le 26 novembre 1990

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of Canada and the Government of
the Kingdom of the Netherlands

Considering that it is desirable to establish a
framework for video and film relations and particularly
for coproductions;

Conscious that quality coproductions can
contribute to the development of the film culture of the
film and video industries of both countries as well as to
the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to
the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

I - COPRODUCTIONS

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the words
"film and video coproduction", refer to projects
irrespective of length or format including animation and
documentaries, produced either on film, videotape or
videodisc, for distribution in theatres, on television,
videocassette, videodisc or any other form of distribution.

Coproductions undertaken under the present
Agreement must be approved by the following competent
authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In the Netherlands: The Production Fund, the Dutch
Film Fund, and the Coproduction Fund for Home
Broadcasting (COBO)

These coproductions are considered to be national
productions by and in each of the two countries. Subject
to the national legislation and regulations in force in
Canada and the Netherlands coproductions are fully
entitled to take advantage of the benefits available to
the film and video industries or those that may be decreed
in each country. These benefits accrue solely to the
producer of the country that grants them. It is up to the
competent authorities of both countries to determine who
shall be a coproducer in his own country.

ARTICLE II

The benefits of the provision of this Agreement
apply only to coproductions undertaken by producers who
have good technical organization, sound financial backing
and recognized professional standing.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre
pour leurs relations dans les domaines cinématographiques
et audiovisuels en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les
coproductions de qualité peuvent apporter au développement
de la culture cinématographique des industries du film et
de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de
leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que cette coopération culturelle et
économique ne peut que contribuer au resserrement des
relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

I - COPRODUCTIONS

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, les mots
"coproduction cinématographique et audiovisuelle"
désignent des projets de toutes longueurs et de tous
formats incluant l'animation et les documentaires,
produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou
vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision,
par videocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de
distribution.

Les coproductions réalisées en vertu du présent
Accord doivent recevoir l'approbation des autorités
compétentes suivantes :

au Canada: le ministre des Communications.

aux Pays-Bas: Le "Production Fund", le "Dutch Film
Fund" et le "Coproduction Fund for Home Broadcasting
(COBO)"

Ces coproductions sont considérées comme des
productions nationales par et en chacun des deux pays.
Sous réserve des législations et des réglementations
nationales du Canada et des Pays-Bas, les coproductions
jouissent de plein droit des avantages accordés aux
industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur
ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces
avantages sont acquis seulement au producteur
ressortissant du pays qui les accorde. Il revient aux
autorités compétentes de chaque pays de déterminer qui
peut être coproducteur dans son propre pays.

ARTICLE II

Les bénéfices de dispositions du présent Accord
ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des
producteurs ayant une bonne organisation technique et
financière et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

The producers, the writers and the directors of coproductions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Dutch, or of the nationality of one of the European Economic Community (EEC) member countries, or permanent residents of Canada or of the Netherlands, or permanent residents of one of the member countries of the European Economic Community (EEC).

Should the coproduction so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

The proportion of the respective contributions of the coproducers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each coproduction.

Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the coproduction may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the Netherlands take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the Netherlands unless it is technically impossible.

The minority coproducer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority coproducer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. This contribution should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries. The authorities encourage the exchange of trainees.

ARTICLE V

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the Netherlands.

ARTICLE VI

The competent authorities of both countries look favourably upon coproductions undertaken by producers of Canada, the Netherlands and countries to which Canada or the Netherlands is linked by coproduction agreements.

The proportion of the minority contribution in these coproductions shall be not less than twenty (20) percent for each coproduction.

The minority coproducers shall be required to make effective technical and creative contribution.

ARTICLE III

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou néerlandaise ou de nationalité d'un des pays membres de la Communauté Économique Européenne (CEE), ou résidents permanents au Canada ou aux Pays-Bas ou résidents permanents d'un des pays membres de la Communauté Économique Européenne (CEE).

La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et des Pays-Bas participent au tournage. Les travaux en laboratoire sont effectués soit au Canada soit aux Pays-Bas sauf impossibilité technique.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Cet apport devrait comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays. Ces autorités encouragent l'échange de stagiaires.

ARTICLE V

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et aux Pays-Bas.

ARTICLE VI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, des Pays-Bas et par ceux de pays avec lesquels le Canada ou les Pays-Bas est lié par des accords de coproduction.

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all coproductions. Each coproducer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each coproducer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the coproducers. At the request of both coproducers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority coproducer, unless coproducers agree otherwise. The other coproducer would have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

The original sound track of each coproduction shall be made in either English or French or Dutch. Double shooting in French and Dutch or English and Dutch may be made. Dialogue in other languages may be included in the coproduction as the script requires.

The dubbing or subtitling of each coproduction into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each coproduction in Dutch shall be carried out in the Netherlands. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and the Netherlands shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the coproducer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the coproduction under this Agreement.

ARTICLE X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the coproducers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

ARTICLE XI

Approval of a coproduction proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer les reproductions nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel se trouverait dans le pays du coproducteur majoritaire, à moins que les coproducteurs n'en décident autrement. L'autre coproducteur aurait accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en néerlandais. Le tournage concomitant peut être fait en français et en néerlandais ou en anglais et en néerlandais. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais de chaque coproduction doit être fait au Canada, le doublage ou le sous-titrage en néerlandais doit être fait aux Pays-Bas. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IX

Sous réserve de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et les Pays-Bas facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant des producteurs de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules.

ARTICLE XII

Where a coproduction is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority coproducer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the coproducers are equal;
- (c) If any difficulties arise with clause (a) and (b), it shall be included in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its exportation.

ARTICLE XIII

A coproduction shall when shown be identified as a "Canada-the Netherlands coproduction" or "the Netherlands-Canada coproduction" depending upon the origin of the majority coproducer or in accordance with an agreement between coproducers.

Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this coproduction is shown.

ARTICLE XIV

Unless the coproducers agree otherwise, a coproduction shall be entered at international festivals by the country of the majority coproducer or, in the event of equal financial participation of the coproducers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for coproductions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the Netherlands. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

II - EXCHANGE OF FILMSARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Dutch film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in the Netherlands other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

The competent authorities of both countries consider it desirable that the dubbing or subtitling in English or French of each Dutch production distributed and exhibited in Canada be carried out in this country and that the dubbing and subtitling in Dutch of each Canadian production distributed and exhibited in the Netherlands be carried out in this country.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) En cas de difficulté avec les clauses a) et b), cette coproduction est imputée au contingent du pays possédant les meilleures possibilités d'entente pour son exportation.

ARTICLE XIII

Une coproduction doit être présentée avec la mention "coproduction Canada-Pays-Bas" ou "coproduction Pays-Bas-Canada" selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon entente entre coproducteurs.

Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

ARTICLE XIV

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et aux Pays-Bas. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

II - ÉCHANGE DE FILMSARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles néerlandaises au Canada et des productions

III - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE XVII

During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two Parties.

ARTICLE XVIII

The present Agreement will be applied from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that its internal ratification procedures have been completed.

It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Coproductions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed coproductions.

This Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, apply to the Kingdom in Europe, unless the notification, with respect to the entry into force, provided for in this article, states otherwise.

In case the notification states that the application of this Agreement is extended to a part of the Kingdom outside Europe, the modalities of the execution of the Agreement with respect to that part of the Kingdom will be agreed upon by the Parties in a protocol to this Agreement.

cinématographiques et audiovisuelles canadiennes aux Pays-Bas ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

Les autorités compétentes des deux pays estiment souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais ou en français de chaque production néerlandaise distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage et le sous-titrage en néerlandais de chaque production canadienne distribuée et exploitée aux Pays-Bas soit fait dans ce pays.

III - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE XVII

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. La Commission mixte examine si cet équilibre général a été respecté et dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte devra siéger dans une période de six (6) mois suivant la convocation par l'une des deux Parties.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord sera appliqué à partir du jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées réciproquement que leur procédure interne de ratification a été complétée.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois (3) années à compter de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation de l'une des Parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de

l'Accord continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

Cet Accord s'applique en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au Royaume en Europe, à moins que l'avis qui traite de l'entrée en vigueur de l'Accord mentionné dans cet article le stipule autrement.

Dans le cas où l'avis prévoit que l'Accord s'applique à une partie du Royaume à l'extérieur de l'Europe, les Parties devront s'entendre sur les modalités d'exécution de l'Accord quant à l'application de celui-ci à cette Partie du Royaume par un protocole à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*
this *18th* day of *October 1989*, in
the English, French and Dutch languages, each version
being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*,
ce *18^{ième} jour* de *octobre 1989*, dans
les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque
version faisant également foi.



For the Government
of Canada

Pour le gouvernement
du Canada

Marcel Masse



For the Government
of the Kingdom of the
Netherlands

Pour le gouvernement
du Royaume des Pays-Bas

J.F.E. Breman

ANNEXRULES OF PROCEDURE ACCORDING TO ARTICLE XV OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Application for benefits under this Agreement for any coproduction must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Dutch in the case of the Netherlands.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for the coproduction has been legally acquired.

III. A copy of the coproduction contract signed by the two coproducers.

The contract shall include:

1. the title of the coproduction;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the coproducers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the coproduction;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE EN VERTU DE L'ARTICLE XV DE
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue néerlandaise pour les Pays-Bas.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, en autant que la proportion minimum permise sous l'Article IV de l'Accord est respectée;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;

- (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the coproduction in either country or its export to a third country;
- (c) either Party fails to fulfil its commitments;

10. the period when shooting is to begin;

11. a clause stipulating that the majority coproducer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the coproduction is finished. The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

9. une clause précisant les dispositions prévues:

- (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
- (b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
- (c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécutait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques production" et "tous risques matériel original".

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/37
ISBN 0-660-56457-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/37
ISBN 0-660-56457-2



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Letters constituting an Interim Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS on the Status of the Headquarters of the Montreal Ozone Secretariat

Montreal, December 17, 1990

In force December 17, 1990



PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de Lettres constituant un Accord provisoire entre le CANADA et les NATIONS UNIES sur le statut du Secrétariat de Montréal concernant la couche d'ozone

Montréal, le 17 décembre 1990

En vigueur le 17 décembre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 38** RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Letters constituting an Interim Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS on the Status of the Headquarters of the Montreal Ozone Secretariat

Montreal, December 17, 1990

In force December 17, 1990

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de Lettres constituant un Accord provisoire entre le CANADA et les NATIONS UNIES sur le statut du Secrétariat de Montréal concernant la couche d'ozone

Montréal, le 17 décembre 1990

En vigueur le 17 décembre 1990

Montreal, December 17, 1990

Dear Sir,

I have the honour to refer to the offer by the Government of Canada to host the Secretariat of the Interim Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (hereinafter referred to as "The Fund Secretariat") together with the offer to cover any additional costs of locating and operating the Fund Secretariat in Canada, relative to the costs associated with UNEP Headquarters and to adjust these costs on an annual basis.

The Interim Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (hereinafter referred to as "the Multilateral Fund") was established by Decision II/8 of the Parties to the Montreal Protocol at their Second Meeting held in London in June 1990. The Multilateral Fund will be administered by the Executive Director of UNEP in accordance with the United Nations Financial Rules and Regulations. It will be made operative by the Executive Committee from 1 January 1991 for a three-year period or until such time as the Financial Mechanism contemplated by the amendment to Article 10 of the Montreal Protocol is established.

With the present letter, I wish to seek your Government's understanding that the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, shall be applicable mutatis mutandis to the premises of the Fund Secretariat, its activities in Canada, as well as to members of the Fund Secretariat. It is further understood that, should the United Nations and the Government of Canada deem it necessary, more detailed arrangements may be agreed upon between the United Nations and the Government of Canada at the request of either party.

His Excellency
Mr. Charles Joseph Clark
The Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Canada

Montréal, le 17 décembre 1990

(Traduction)

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'offre du gouvernement du Canada d'accueillir le Secrétariat du fonds multilatéral provisoire qui est chargé de la mise en oeuvre du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (ci-après appelé le «Secrétariat»). J'ai également l'honneur de rappeler que le Canada a offert d'assumer les coûts supplémentaires liés à l'installation et au fonctionnement du Secrétariat au Canada pour ce qui est des coûts associés à l'administration centrale du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) et de réajuster ces coûts chaque année.

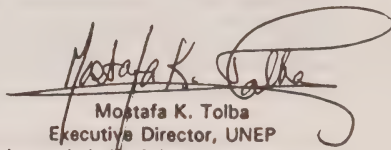
Le fonds multilatéral provisoire destiné à la mise en oeuvre du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (ci-après appelé le «Fonds multilatéral») a été créé en exécution de la décision II/8 adoptée par les Parties au Protocole lors de leur deuxième réunion tenue à Londres, en juin 1990. Le directeur exécutif PNUE assurera la gestion du fonds multilatéral conformément aux règlements de gestion financière des Nations Unies. Le Comité exécutif mettra le Fonds multilatéral en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1991 pour une période de trois ans ou jusqu'à ce que l'article 10 du Protocole soit modifié de manière à donner effet au mécanisme de financement envisagé.

Par la présente, je sollicite l'assurance que votre gouvernement appliquera mutatis mutandis aux locaux du Secrétariat, à ses activités au Canada et à ses membres les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946. Il est également entendu que si les Nations Unies et le gouvernement du Canada le jugent nécessaire, ils pourront conclure des ententes plus détaillées à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Son Excellence
Monsieur Charles Joseph Clark
Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ministère des Affaires extérieures
Canada

I further propose that upon receipt of your Government's confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Interim Agreement between the United Nations and the Government of Canada regarding the legal status of the Fund Secretariat in Canada.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Mostafa K. Tolba
Executive Director, UNEP
Acting on behalf of the United Nations

Je propose en outre que, dès réception de la confirmation écrite de votre gouvernement, cet échange de lettres serve d'entente provisoire entre les Nations Unies et le gouvernement du Canada en ce qui concerne le statut juridique du Secrétariat au Canada.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

(signé)

Mostafa K. Tolba
Directeur exécutif, PNUE
Agissant au nom des Nations Unies

Department of External Affairs



Canada

Ministère des Affaires extérieures

MONTREAL, Quebec
December 17, 1990

No. JLA-1100

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date addressed to the Secretary of State for External Affairs, the Right Honourable Joe Clark, which reads as follows:

(See Note from the United Nations Environment Program of December 17, 1990)

I have the honour to confirm that these proposals are acceptable to the Government of Canada. Accordingly, your letter together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the United Nations, effective 17 December, 1990.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Robert R. de Cotret'.

The Honourable Robert R. de Cotret, P.C., M.P.
Minister of the Environment
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Mr. Mostafa K. Tolba
Executive Director
United Nations Environment Programme
Montreal, Quebec

Department of External Affairs



Canada

Ministère des Affaires extérieures

MONTRÉAL, Québec

Le 17 décembre 1990

No. JLA-1100

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour adressée au secrétaire d'État aux Affaires extérieures, le très honorable Joe Clark, qui se lirait comme suit en français: (Voir la Note du Programme des Nations Unies pour l'environnement du 17 décembre 1990)

J'ai l'honneur de vous confirmer que ces dispositions sont acceptables au Gouvernement du Canada. En conséquence, votre lettre ainsi que la présente réponse dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation des Nations Unies, un accord qui prend effet le 17 décembre 1990.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur exécutif, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Robert R. de Cotret".

L'Honorable Robert R. de Cotret, C.P., Député
Ministre de l'environnement
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

M. Mostafa K. Tolba
Directeur exécutif
Programme sur l'environnement
Organisation des Nations Unies
Montréal, Québec

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/38
ISBN 0-660-56401-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/38
ISBN 0-660-56401-7



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty of Extradition between CANADA and SPAIN

Madrid, May 31, 1989

In force August 15, 1990



EXTRADITION

Traité d'extradition entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 31 mai 1989

En vigueur le 15 août 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty of Extradition between CANADA and SPAIN

Madrid, May 31, 1989

In force August 15, 1990

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 31 mai 1989

En vigueur le 15 août 1990

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

Canada and Spain,

DESIRING to make more effective their co-operation in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons charged with or convicted of offences,

REAFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

Le Canada et l'Espagne

SOUHAITANT rendre plus efficace leur coopération dans la lutte contre la criminalité en concluant un Traité d'extradition des personnes poursuivies ou condamnées,

REAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE IObligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE IIExtraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which is punishable under the laws of both Contracting States, both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request, by imprisonment, detention order or other deprivation of liberty, for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, detention order or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article, it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

ARTICLE I
Obligation d'extrader

Les Etats contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne réclamée dans l'Etat requérant pour fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à l'extradition.

ARTICLE II
Infractions donnant lieu à l'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour le ou les faits qui constituent une infraction en vertu des lois de l'un et de l'autre des Etats contractants, à la fois au moment de la perpétration de l'infraction et au moment de la demande d'extradition, et qui sont punissables d'une peine d'emprisonnement, d'une condamnation à la détention, ou de quelque autre peine privative de liberté, d'un maximum d'au moins un an, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour fins d'exécution d'une peine d'emprisonnement, d'une condamnation à la détention ou de quelque autre peine privative de liberté, l'extradition est accordée uniquement si la portion de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent Article, il n'importe pas que les lois des Etats contractants classifient les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction selon la même terminologie ou une terminologie semblable.

3. Aux fins du présent Article, pour établir qu'une infraction est une infraction en vertu des lois de l'un et de l'autre des Etats contractants, l'ensemble des actes ou omissions imputés

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting States, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

4. An offence of a fiscal character is an extraditable offence.

5. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the Requested State may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction.

6. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences.

ARTICLE III

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State as a political offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include:

- a) the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;

à la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, sans tenir compte des éléments constitutifs de l'infraction prévus par la loi de l'Etat requérant.

4. Une infraction de nature fiscale est une infraction donnant lieu à l'extradition.

5. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement tel que prévu au paragraphe 1 et sur une peine de nature pécuniaire, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour l'exécution de la peine de nature pécuniaire.

6. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable en vertu des lois des deux Etats, mais que certaines ne répondent pas aux autres exigences du paragraphe 1, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

ARTICLE III

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants:

1. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme étant une infraction politique. Aux fins du présent paragraphe, une infraction politique n'inclut pas:

- a) l'attentat ou la tentative d'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;
- b) une infraction pour laquelle chacun des Etats contractants a l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre son cas à ses autorités compétentes afin de la traduire en justice;

- b) an offence for which each Contracting State has the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
- c) murder, manslaughter or other culpable homicide, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;
- d) an offence involving kidnapping, abducting, or any form of unlawful detention, including taking a hostage;
- e) an offence involving the placing or use of automatic firearms, explosives, incendiaries or destructive devices or substances capable of endangering life or of causing grievous bodily harm or substantial property damage; and
- f) an attempt or conspiracy to commit, or counselling the commission of any of the foregoing offences, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offences;

2. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;

3. when final judgement has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or

4. when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition would be barred by lapse of time or for any other reason under the law of the Requested State.

- c) le meurtre, l'homicide involontaire ou tout autre homicide coupable, coups et blessures intentionnels ou voies de fait graves;
- d) une infraction comportant un rapt, un enlèvement ou toute autre forme de séquestration illégale, y compris la prise d'otage;
- e) une infraction impliquant la mise en place ou l'usage d'armes à feu automatiques, d'explosifs, d'appareils incendiaires ou destructifs ou de substances susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des voies de fait graves ou un dommage matériel important; et
- f) une tentative de commettre ou un complot dans le but de commettre toute infraction mentionnée précédemment, le fait d'en conseiller la commission, ou l'aide apportée à la personne qui commet ou tente de commettre ces infractions;

2. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction sous le régime des lois militaires, mais non sous le régime général de droit pénal des Etats contractants;

3. lorsque jugement définitif a été prononcé dans l'Etat requis à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition de la personne est demandée;

4. lorsque la poursuite ou l'exécution de la peine concernant l'infraction visée par la demande d'extradition est prescrite ou autrement interdite en vertu du droit de l'Etat requis.

ARTICLE IV

Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:

1. lorsque la personne visée par la demande d'extradition est un national de l'Etat requis. La qualité de national est appréciée

ARTICLE IVDiscretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

1. when the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Nationality shall be determined as at the time of the request. If the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, at the request of the Requesting State, refer the matter to its competent authorities for prosecution. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the Requested State. That State shall inform the Requesting State of the action taken on its request;
2. when the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, because of the health or age of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;
3. when the person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of the Requested State have decided, in accordance with the law of that State, not to prosecute or to terminate the prosecution that has been instituted;
4. when the person sought has been convicted by default and the Requesting State does not offer sufficient guarantees that appropriate legal recourse is available to that person;
5. when the offence was committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not, in corresponding circumstances, provide for the same jurisdiction; or

au moment de la demande. Si l'Etat requis refuse d'extrader un de ses nationaux, il doit, à la demande de l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour le faire traduire en justice. A cette fin, les dossiers, documents et pièces à conviction concernant l'infraction sont transmis à l'Etat requis. Celui-ci informe l'Etat requérant des suites données à sa demande;

2. lorsque l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'en raison de la santé ou de l'âge de la personne réclamée, l'extradition irait à l'encontre de considérations d'ordre humanitaire;

3. lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites par l'Etat requis pour l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé, conformément au droit de cet Etat, de ne pas intenter de poursuites ou ont mis fin à celles déjà engagées;

4. lorsque la personne réclamée a été condamnée par défaut et que l'Etat requérant ne donne pas des garanties suffisantes sur l'existence de recours légaux adéquats pour cette personne;

5. lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'Etat requérant et que le droit de l'Etat requis ne confère pas, dans des circonstances analogues, la même compétence; ou

6. lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un Etat tiers, pour les faits constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et, dans le cas où la personne réclamée a fait l'objet d'une condamnation, lorsque la peine imposée a été exécutée intégralement ou n'est plus exécutable.

ARTICLE V

Peine capitale

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée est puni de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant et

6. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE V

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State, and if in respect of such offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested State or is not normally carried out, extradition may be refused unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient, that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE VI

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que l'Etat requérant donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas exécutée.

ARTICLE VI

Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée est poursuivie ou purge une peine dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'Etat requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des poursuites engagées ou jusqu'à ce que soit purgée la peine qui a pu être infligée.

ARTICLE VII

Acheminement de la demande d'extradition

1. Les demandes d'extradition et toutes les pièces justificatives sont, sous réserve du paragraphe 2, transmises par la voie diplomatique.

2. Rien au paragraphe 1 n'interdit la transmission directe des demandes et des pièces entre les Ministères de la Justice des Etats contractants, auquel cas une copie de la demande est transmise par la voie diplomatique.

ARTICLE VIII

Pièces à produire

1. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition:

ARTICLE VIIPresentation of a Request for Extradition

1. Requests for extradition and all other documents shall, subject to paragraph 2, be sent through diplomatic channels.

2. Nothing in paragraph 1 excludes the direct transmission of requests and all other documents between the Departments of Justice of the Contracting States, in which case a copy of the request shall be sent through diplomatic channels.

ARTICLE VIIIDocuments to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

a) in all cases:

- i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
- ii) a statement prepared by a judicial or public official of the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and date of the commission of the offence, the nature of the offence and the applicable legal provisions in accordance with Article II paragraph (1). This statement shall also indicate

a) dans tous les cas:

- i) des informations sur le signalement, l'identité, la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve;
- ii) une déclaration d'un officier de justice ou d'un officier public décrivant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et indiquant le lieu, la date et la nature de l'infraction et les dispositions légales applicables conformément au paragraphe 1 de l'Article 2. Cette déclaration indique également que ces dispositions légales, dont copie est annexée, étaient en vigueur à la fois au moment de la commission de l'infraction et au moment de la demande d'extradition.

b) dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction:

- i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout acte ayant la même force, délivré dans l'Etat requérant;
- ii) dans le cas où le droit de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;
- iii) aux termes de l'alinéa précédent, sont reçus en preuve et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes des pièces, déclarations, dépositions, minutes, procès-verbaux, rapports, constats, annexes ou tout autre document, qu'ils aient été reçus, recueillis ou obtenus en Espagne ou dans tout autre pays, par une autorité judiciaire

that these legal provisions, a copy of which shall be appended, were in force both at the time of the commission or the offence and at the time of the extradition request.

b) in the case of a person who is accused of an offence:

- i) the original or a certified true copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued in the Requesting State;
- ii) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;
- iii) for the purpose of the preceding subparagraph, originals or certified true copies of exhibits, statements, depositions, minutes, reports, appendices or any other document, appearing to have been received, gathered or obtained in Spain or in another country, by a judicial authority or confirmed before a judicial authority, whether taken or affirmed under oath or not, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, if a judicial authority of Spain certifies that they were obtained in accordance with Spanish law and that they appear in the judicial file ("actuaciones") on the basis of which the order of arrest or equivalent document was issued.

c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:

- i) the original or a certified copy of the judgement or other document setting out the conviction and sentence to be served;

ou confirmés par une autorité judiciaire, sous serment ou affirmation solennelle ou non, si une autorité judiciaire de l'Espagne certifie qu'ils ont été obtenus conformément au droit espagnol et qu'ils apparaissent au dossier judiciaire ("actuaciones") sur la base duquel a été émis le mandat d'arrêt ou son équivalent.

- c) dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine:
 - i) l'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;
 - ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine qui reste à purger.
- d) à l'appui d'une demande du Canada relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être prononcée.
- e) dans le cas d'une personne condamnée par défaut:
 - i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou tout acte ayant la même force, émis dans l'Etat requérant;
 - ii) l'original ou une copie certifiée conforme de la décision de condamnation par défaut;
 - iii) dans le cas où le droit de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve prévus au paragraphe (1)b)(ii)

- ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.
- d) in support of a request from Canada, relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the order of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.
- e) in the case of a person convicted by default:
 - i) the original or a certified true copy of the warrant of arrest or of any document having the same force, issued in the Requesting State;
 - ii) the original or a certified true copy of the conviction by default;
 - iii) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would, in accordance with sub-paragraph 1.b(ii) of this Article, justify a committal for trial of the person sought for the offence and evidence establishing the identity of the person sought.

2. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a judicial authority of the Requesting State or made under its authority, shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

du présent Article, qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée et établissant son identité.

2. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner d'une autorité judiciaire de l'Etat requérant ou faites sous son autorité sont admises dans les procédures d'extradition dans l'Etat requis sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

3. Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition, émanant de l'Etat requérant, est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE IX Complément d'information

Si l'Etat requis estime que l'information fournie à l'appui de la demande d'extradition d'une personne est insuffisante en regard des exigences du présent Traité, cet Etat peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'il indique.

ARTICLE X Arrestation provisoire

1. Dans les cas d'urgence, l'Etat requérant peut demander par écrit, par l'entremise de l'Organisation internationale de

3. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

4. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition, provided by the Requesting State, shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE IX

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE X

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply, in writing, through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or to the competent authorities of the Requested State for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.

2. The application for provisional arrest shall give particulars of the final court decision or warrant of arrest, a description of the offence, when and where it was committed and the details of the identity of the person sought, and shall contain a statement that an extradition request will be made subsequently.

police criminelle (INTERPOL) ou aux autorités compétentes de l'Etat requis l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant l'acheminement de la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire fournit les détails concernant la décision finale du tribunal ou concernant le mandat d'arrêt, décrit l'infraction, le lieu et la date où elle a été commise, le signalement et l'identité de la personne réclamée, et contient une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera acheminée ultérieurement.

3. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et l'Etat requérant est immédiatement informé des résultats de sa demande.

4. La personne provisoirement arrêtée est remise en liberté à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de son arrestation si une demande pour l'extradition de cette personne, appuyée des pièces justificatives mentionnées à l'Article VIII, n'a pas été reçue.

5. La remise en liberté d'une personne aux termes du paragraphe 4 du présent Article n'empêche pas d'intenter ou de continuer des procédures d'extradition à l'égard de la personne réclamée si une demande à cet effet accompagnée des pièces l'appuyant est reçue subséquemment.

ARTICLE XI

Consentement à l'extradition

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans que les exigences des Articles VII et VIII aient été respectées, pourvu que la personne réclamée consente à ce qu'une ordonnance d'extradition soit prononcée.

3. On receipt of such an application for provisional arrest, the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

4. A person arrested upon such application shall be released from custody upon the expiration of sixty days from the date of that person's arrest if a request for that person's extradition, supported by the documents specified in Article VIII, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution or continuation of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and the supporting documents are received subsequently.

ARTICLE XI

Consent to Extradition

Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Articles VII and VIII have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.

ARTICLE XII

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the other Contracting State of its decision.

ARTICLE XIIConcours de demandes d'extradition

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux Etats ou plus, l'Etat requis décide auquel de ces Etats elle doit être livrée et informe l'autre Etat contractant de sa décision.

2. Pour déterminer à quel Etat la personne doit être livrée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment:

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) de la date et du lieu de perpétration de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne;
- e) du lieu habituel de résidence de la personne.

ARTICLE XIIIRemise de la personne devant être extradée

1. Dès qu'une décision sur la demande d'extradition a été prise, l'Etat requis en fait part à l'Etat requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. Lorsque l'extradition d'une personne est accordée pour une infraction, cette personne est remise en un lieu du territoire de l'Etat requis convenant aux deux Etats contractants.

3. La personne réclamée est prise en charge par l'Etat requérant dans le territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person; and
- e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE XIII

Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.

2. When extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from a point of departure in the territory of the Requested State convenient to both Contracting States.

3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies. If the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to grant extradition for the same offence.

prescrit par ce dernier. Si la personne réclamée n'est pas prise en charge à l'intérieur de la période prescrite, l'Etat requis peut refuser d'accorder l'extradition pour cette même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un Etat contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre Etat contractant. Les Etats contractants conviennent d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'y appliquent.

ARTICLE XIV

Remise d'objets

1. Dans la mesure où le droit de l'Etat requis le permet et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être respectés, tous les objets trouvés dans l'Etat requis et provenant de l'infraction ou pouvant servir d'éléments de preuve sont remis à l'Etat requérant à sa demande, si l'extradition a été accordée ou si la personne réclamée a consenti à l'extradition.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les objets mentionnés ci-dessus sont remis à l'Etat requérant à sa demande, même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu en raison de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque le droit de l'Etat requis ou les droits des tiers l'exigent, tous les objets remis sont restitués sans frais à l'Etat requis, à sa demande.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

La personne qui a été remise ne doit être ni poursuivie, ni jugée, ni détenue, ni soumise à toute restriction de sa liberté

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other State. The Contracting States shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE XIV

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted or the person consents to extradition.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained nor be subjected to any other

individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) lorsque l'Etat requis y consent. Une demande de consentement est présentée à cet effet, accompagnée des pièces justificatives ou des informations mentionnées à l'Article VIII; ou
- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, cette personne n'a pas quitté dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat requérant, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

ARTICLE XVI

Réextradition vers un Etat tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant ne peut la remettre à un Etat tiers pour une infraction antérieure à sa remise sauf:

- a) lorsque l'Etat requis y consent; ou
- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, cette personne n'a pas quitté dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat requérant ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Avant d'accorder une demande aux termes du paragraphe (1)a) de cet Article, l'Etat requis peut exiger la présentation des pièces justificatives à l'appui de la demande de l'Etat tiers.

ARTICLE XVII

Transit

1. Dans le cas où un Etat tiers a accordé l'extradition d'une personne à l'un des Etats contractants, ce même Etat contractant

restriction of personal liberty for any acts or omissions committed prior to that person's surrender, other than that for which the person was extradited, except in the following cases:

- a) when the Requested State consents. A request for consent shall be accompanied by the documents or information mentioned in Article VIII; or
- b) when that person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

ARTICLE XVI

Re-Extradition to a Third State

1. When a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not surrender that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:

- a) the Requested State consents; or
- b) the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may require the production of the documents in support of the request of the third State.

demande à l'autre Etat contractant l'autorisation de transit pour cette personne, pour toute escale régulière sur le territoire de ce dernier Etat.

2. L'Etat contractant à qui l'on présente la demande de transit peut exiger la transmission des pièces justificatives qu'il juge nécessaire pour prendre une décision quant au transit.

3. L'Etat contractant à qui l'on présente la demande de transit peut refuser d'accorder son autorisation pour tout motif en raison de son droit.

ARTICLE XVIII

Droit applicable

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures d'arrestation et d'extradition sont régies par le droit de l'Etat requis.

ARTICLE XIX

Langues

Tous les documents produits conformément au présent Traité sont établis ou traduits dans l'une des langues officielles de l'Etat requis.

ARTICLE XX

Entraide judiciaire en matière d'extradition

L'Etat requis convient sur demande, dans la mesure où son droit le lui permet, de recueillir sur son propre territoire au profit de l'Etat requérant la preuve relative à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

ARTICLE XVIITransit

1. When a third State has granted the extradition of a person to one of the Contracting States, that Contracting State shall seek the transit permission for that person from the other Contracting State in the case of a scheduled stopover in the latter State's territory.
2. The Contracting State requested for transit may require such documents as it considers necessary to make the decision on transit.
3. The Contracting State requested for transit may refuse to give its permission on any grounds provided by its law.

ARTICLE XVIIIApplicable Law

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the law of the Requested State.

ARTICLE XIXLanguage

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE XXIConduite de procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités espagnoles, le procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.
2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit espagnol.
3. Rien au présent Article ne porte atteinte aux droits ou obligations des représentants diplomatiques ou consulaires des Etats contractants.

ARTICLE XXIIFrais

1. L'Etat requis prend les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition, y compris une poursuite résultant d'un refus d'accorder l'extradition en raison de la nationalité, et en assume les coûts.
2. L'Etat requis assume les frais encourus sur son territoire pour l'arrestation et l'incarcération de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à ce que cette personne soit remise.
3. L'Etat requérant assume les frais encourus pour le transport de la personne extradée depuis le territoire de l'Etat requis.

ARTICLE XXIIIEntrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours suivant la date à laquelle chacun des Etats contractants aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises à cette fin.

ARTICLE XXMutual Legal Assistance in Extradition

The Requested State agrees upon request, to the extent permitted by its law, to gather evidence within its own territory for the Requesting State relating to the offence for which extradition has been requested.

ARTICLE XXIConduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Spanish authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.
2. In the case of a request for extradition presented by Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Spanish law.
3. Nothing in this Article affects the rights or obligations of the diplomatic or consular representatives of the Contracting States.

ARTICLE XXIIExpenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request

2. Chacun des deux Etats contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre, par écrit, une notification à cette fin, et le présent Traité cesse d'être en vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant la date de ladite notification.

3. Sous réserve du paragraphe 5 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité entre la Grande-Bretagne et l'Espagne concernant l'extradition des criminels fugitifs, signé à Londres le 4 juin 1878, tel qu'amendé par la Déclaration signée à Madrid le 19 février 1889 qui amendait les Articles II et VI du Traité, cessera d'avoir effet entre les Etats contractants.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par les dispositions de ce dernier.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du Traité entre la Grande-Bretagne et l'Espagne signé le 4 juin 1878, tel qu'amendé.

for extradition, including a prosecution as a result of a refusal to grant extradition on the basis of nationality.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE XXIII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting States have exchanged notifications that the legal requirements for its entry into force have been met.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

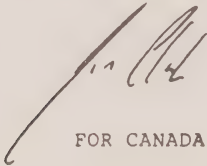
3. Subject to paragraph 5 below, on entry into force of this Treaty, the Treaty between Great Britain and Spain for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at London on June 4, 1878, as amended by the Declaration signed at Madrid February 19, 1889 amending Articles II and VI of the Treaty, shall cease to have effect between the Contracting States.

4. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.

5. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty between Great Britain and Spain signed on June 4, 1878, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on the thirty-first day of May, nineteen hundred eighty-nine, in the Spanish, English and French languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA

Joe Clark



FOR THE KINGDOM OF SPAIN

Francisco Fernandez Ordonez

EN FOI DE QUOI LES SOUSSIGNES, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, ce trente et unième jour de mai, en langues espagnole, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

A stylized, handwritten signature in dark ink, consisting of several fluid, connected strokes.

Joe Clark
POUR LE CANADA

Joe Clark

A handwritten signature in dark ink, featuring a prominent, sweeping initial stroke followed by several smaller, more detailed strokes.

Francisco Fernandez Ordonez
POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE

Francisco Fernandez Ordonez

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/39
ISBN 0-660-56430-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/39
ISBN 0-660-56430-0



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 40** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Convention for the Conservation of Antarctic Seals

Done at London, June 1, 1972

Canada's Instrument of Accession deposited October 4, 1990

In force for Canada November 3, 1990



CONSERVATION

Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique

Faite à Londres le 1^{er} juin 1972

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 4 octobre 1990

En vigueur pour le Canada le 3 novembre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 40** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Convention for the Conservation of Antarctic Seals

Done at London, June 1, 1972

Canada's Instrument of Accession deposited October 4, 1990

In force for Canada November 3, 1990

CONSERVATION

Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique

Faite à Londres le 1^{er} juin 1972

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 4 octobre 1990

En vigueur pour le Canada le 3 novembre 1990

CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

The Contracting Parties,

Recalling the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, adopted under the Antarctic Treaty signed at Washington on 1 December 1959;

Recognizing the general concern about the vulnerability of Antarctic seals to commercial exploitation and the consequent need for effective conservation measures;

Recognizing that the stocks of Antarctic seals are an important living resource in the marine environment which requires an international agreement for its effective conservation;

Recognizing that this resource should not be depleted by over-exploitation, and hence that any harvesting should be regulated so as not to exceed the levels of the optimum sustainable yield;

Recognizing that in order to improve scientific knowledge and so place exploitation on a rational basis, every effort should be made both to encourage biological and other research on Antarctic seal populations and to gain information from such research and from the statistics of future sealing operations, so that further suitable regulations may be formulated;

Noting that the Scientific Committee on Antarctic Research of the International Council of Scientific Unions (SCAR) is willing to carry out the tasks requested of it in this Convention;

Desiring to promote and achieve the objectives of protection, scientific study and rational use of Antarctic seals, and to maintain a satisfactory balance within the ecological system,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope

(1) This Convention applies to the seas south of 60° South Latitude, in respect of which the Contracting Parties affirm the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty.

(2) This Convention may be applicable to any or all of the following species:

Southern elephant seal *Mirounga leonina*,
Leopard seal *Hydrurga leptonyx*,
Weddell seal *Leptonychotes weddelli*,
Crabeater seal *Lobodon carcinophagus*,
Ross seal *Ommatophoca rossi*,
Southern fur seals *Arctocephalus* sp.

(3) The Annex to this Convention forms an integral part thereof.

CONVENTION

POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE

Les Parties Contractantes,

Rappelant les Mesures Convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique adoptées conformément au Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959;

Reconnaissant que la vulnérabilité des phoques de l'Antarctique à l'exploitation commerciale est l'objet d'une préoccupation générale et qu'il est en conséquence nécessaire de prévoir des mesures efficaces de protection;

Reconnaissant que les réserves de phoques de l'Antarctique constituent une ressource vivante importante de l'environnement marin qui nécessite l'établissement d'un accord international pour sa protection efficace;

Reconnaissant que cette ressource ne doit pas être épuisée par une exploitation excessive et qu'en conséquence les prises doivent faire l'objet d'une réglementation de manière à ne pas dépasser le niveau optimal admissible;

Reconnaissant qu'afin d'améliorer les connaissances scientifiques et de rationaliser l'exploitation, il ne faut épargner aucun effort en vue d'encourager les recherches, biologiques et autres, sur les populations de phoques dans l'Antarctique et recueillir des renseignements à partir de ces travaux de recherche ainsi que des statistiques sur les futures opérations de chasse, de façon à ce que d'autres règlements appropriés puissent être formulés;

Prenant acte du fait que le Comité Scientifique pour la Recherche Antarctique du Conseil International des Unions Scientifiques (CSRA) est disposé à se charger des tâches qui lui sont demandées dans la présente Convention;

Désireuses de promouvoir et de réaliser les objectifs concernant la protection, l'étude scientifique et l'utilisation rationnelle des phoques de l'Antarctique, et de maintenir un équilibre satisfaisant du système écologique;

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

(1) La présente Convention est applicable aux mers situées au sud du 60^{ème} degré de latitude sud pour lesquelles les Parties Contractantes confirment les dispositions de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique.

(2) Les dispositions de la présente Convention peuvent être applicables à l'une quelconque ou à la totalité des espèces suivantes:

Mirounga leonina, éléphant de mer du sud
Hydrurga leptonyx, léopard de mer
Leptonychotes weddelli, phoque de Weddell
Lobodon carcinophagus, phoque crabier
Ommatophoca rossi, phoque de Ross
Arctocephalus sp., otarie.

(3) L'Annexe jointe fait partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE 2

Implementation

(1) The Contracting Parties agree that the species of seals enumerated in Article 1 shall not be killed or captured within the Convention area by their nationals or vessels under their respective flags except in accordance with the provisions of this Convention.

(2) Each Contracting Party shall adopt for its nationals and for vessels under its flag such laws, regulations and other measures, including a permit system as appropriate, as may be necessary to implement this Convention.

ARTICLE 3

Annexed Measures

(1) This Convention includes an Annex specifying measures which the Contracting Parties hereby adopt. Contracting Parties may from time to time in the future adopt other measures with respect to the conservation, scientific study and rational and humane use of seal resources, prescribing *inter alia* :

- (a) permissible catch;
- (b) protected and unprotected species;
- (c) open and closed seasons;
- (d) open and closed areas, including the designation of reserves;
- (e) the designation of special areas where there shall be no disturbance of seals;
- (f) limits relating to sex, size, or age for each species;
- (g) restrictions relating to time of day and duration, limitations of effort and methods of sealing;
- (h) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used;
- (i) catch returns and other statistical and biological records;
- (j) procedures for facilitating the review and assessment of scientific information;
- (k) other regulatory measures including an effective system of inspection.

(2) The measures adopted under paragraph (1) of this Article shall be based upon the best scientific and technical evidence available.

(3) The Annex may from time to time be amended in accordance with the procedures provided for in Article 9.

ARTICLE 4

Special Permits

(1) Notwithstanding the provisions of this Convention, any Contracting Party may issue permits to kill or capture seals in limited quantities and in

ARTICLE 2

Mise en œuvre

(1) Les Parties Contractantes conviennent que les phoques appartenant aux espèces énumérés à l'Article 1 ne seront pas tués ou capturés dans la zone à laquelle s'applique la présente Convention par leurs ressortissants ou par les navires battant leur pavillon respectif, sauf conformément aux dispositions de la présente Convention.

(2) Chaque Partie Contractante adoptera, pour ses ressortissants et pour les navires battant son pavillon, les lois, règlements et autres mesures—notamment, si besoin est, un système de permis—qui s'avèreraient nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

ARTICLE 3

Mesures annexes

(1) La présente Convention comprend une Annexe précisant les mesures que les Parties Contractantes adoptent aux termes de la présente Convention. A l'avenir, les Parties Contractantes pourront adopter périodiquement d'autres mesures se rapportant à la protection, à l'étude scientifique et à l'exploitation rationnelle et humaine des populations de phoques, fixant, entre autres :

- (a) les prises autorisées;
- (b) les espèces protégées et non protégées;
- (c) les dates d'ouverture et de clôture de la saison de chasse;
- (d) les zones ouvertes et zones fermées, avec énumération des réserves;
- (e) les zones spéciales où aucun trouble ne sera causé aux phoques;
- (f) les limites suivant le sexe, la taille ou l'âge pour chaque espèce;
- (g) les restrictions relatives aux horaires et à la durée de la chasse, les limitations des moyens mis en œuvre et des méthodes employées pour la chasse;
- (h) les types et caractéristiques techniques des engins, appareils et dispositifs qui peuvent être utilisés;
- (i) les relevés de prises et autres données statistiques et biologiques;
- (j) les procédures visant à faciliter l'examen et l'appréciation des informations scientifiques;
- (k) les autres mesures réglementaires notamment un système d'inspection efficace.

(2) Les mesures adoptées au paragraphe (1) du présent Article seront fondées sur les meilleures données scientifiques et techniques disponibles.

(3) L'Annexe peut être amendée périodiquement conformément à la procédure prévue à l'Article 9.

conformity with the objectives and principles of this Convention for the following purposes:

- (a) to provide indispensable food for men or dogs;
- (b) to provide for scientific research; or
- (c) to provide specimens for museums, educational or cultural institutions.

(2) Each Contracting Party shall, as soon as possible, inform the other Contracting Parties and SCAR of the purpose and content of all permits issued under paragraph (1) of this Article and subsequently of the numbers of seals killed or captured under these permits.

ARTICLE 5

Exchange of Information and Scientific Advice

(1) Each Contracting Party shall provide to the other Contracting Parties and to SCAR the information specified in the Annex within the period indicated therein.

(2) Each Contracting Party shall also provide to the other Contracting Parties and to SCAR before 31 October each year information on any steps it has taken in accordance with Article 2 of this Convention during the preceding period 1 July to 30 June.

(3) Contracting Parties which have no information to report under the two preceding paragraphs shall indicate this formally before 31 October each year.

(4) SCAR is invited:

- (a) to assess information received pursuant to this Article; encourage exchange of scientific data and information among the Contracting Parties; recommend programmes for scientific research; recommend statistical and biological data to be collected by sealing expeditions within the Convention area; and suggest amendments to the Annex; and
- (b) to report on the basis of the statistical, biological and other evidence available when the harvest of any species of seal in the Convention area is having a significantly harmful effect on the total stocks of such species or on the ecological system in any particular locality.

(5) SCAR is invited to notify the Depositary which shall report to the Contracting Parties when SCAR estimates in any sealing season that the permissible catch limits for any species are likely to be exceeded and, in that case, to provide an estimate of the date upon which the permissible catch limits will be reached. Each Contracting Party shall then take appropriate measures to prevent its nationals and vessels under its flag from killing or capturing seals of that species after the estimated date until the Contracting Parties decide otherwise.

ARTICLE 4

Permis spéciaux

(1) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, toute Partie Contractante peut délivrer des permis de chasse pour la destruction ou la capture de phoques en nombres limités et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention, aux fins suivantes :

- (a) fournir l'alimentation nécessaire aux hommes et aux chiens;
- (b) permettre la recherche scientifique; ou
- (c) fournir des spécimens pour les musées, les établissements d'enseignement et les institutions culturelles.

(2) Chaque Partie Contractante communiquera, aussitôt que possible, aux autres Parties Contractantes et au CSRA l'objet et la teneur des permis délivrés aux termes du paragraphe (1) du présent Article et, par la suite, les nombres de phoques tués ou capturés conformément à ces permis.

ARTICLE 5

Echange d'informations et avis scientifique

(1) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au CSRA les informations énumérées à l'Annexe, dans les délais qui y sont prescrits.

(2) Chaque Partie Contractante fera également connaître aux autres Parties Contractantes ainsi qu'au CSRA, avant le 31 octobre de chaque année, les mesures qu'elle aura prises conformément à l'Article 2 de la présente Convention au cours de la période précédente s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin.

(3) Les Parties Contractantes n'ayant pas d'informations à transmettre aux termes des deux précédents paragraphes le feront savoir officiellement avant le 31 octobre de chaque année.

(4) Le CSRA est invité à :

(a) examiner les informations reçues conformément au présent Article; favoriser l'échange des données et informations scientifiques entre les Parties Contractantes; recommander des programmes de recherche scientifique; recommander que des données statistiques et biologiques soient recueillies au cours des expéditions de chasse aux phoques dans la zone d'application de la présente Convention, et proposer des modifications à l'Annexe;

(b) signaler, en se fondant sur les informations statistiques, biologiques et autres données disponibles, lorsque l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques de cette espèce ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

(6) SCAR may if necessary seek the technical assistance of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in making its assessments.

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 1 the Contracting Parties shall, in accordance with their internal law, report to each other and to SCAR, for consideration, statistics relating to the Antarctic seals listed in paragraph (2) of Article 1 which have been killed or captured by their nationals and vessels under their respective flags in the area of floating sea ice north of 60° South Latitude.

ARTICLE 6

Consultations between Contracting Parties

(1) At any time after commercial sealing has begun a Contracting Party may propose through the Depositary that a meeting of Contracting Parties be convened with a view to:

- (a) establishing by a two-thirds majority of the Contracting Parties, including the concurring votes of all States signatory to this Convention present at the meeting, an effective system of control, including inspection, over the implementation of the provisions of this Convention;
- (b) establishing a commission to perform such functions under this Convention as the Contracting Parties may deem necessary; or
- (c) considering other proposals, including:
 - (i) the provision of independent scientific advice;
 - (ii) the establishment, by a two-thirds majority, of a scientific advisory committee which may be assigned some or all of the functions requested of SCAR under this Convention, if commercial sealing reaches significant proportions;
 - (iii) the carrying out of scientific programmes with the participation of the Contracting Parties; and
 - (iv) the provision of further regulatory measures, including moratoria.

(2) If one-third of the Contracting Parties indicate agreement the Depositary shall convene such a meeting, as soon as possible.

(3) A meeting shall be held at the request of any Contracting Party, if SCAR reports that the harvest of any species of Antarctic seal in the area to which this Convention applies is having a significantly harmful effect on the total stocks or the ecological system in any particular locality.

ARTICLE 7

Review of Operations

The Contracting Parties shall meet within five years after the entry into force of this Convention and at least every five years thereafter to review the operation of the Convention.

(5) Le CSRA est prié d'aviser le Gouvernement dépositaire, qui en fera rapport aux Parties Contractantes lorsqu'il considère que, dans une saison de chasse donnée, les limites de prise autorisées pour une espèce quelconque risquent d'être dépassées et, dans ce cas, de prévoir la date à laquelle les limites autorisées pour la prise semblent devoir être atteintes. Chaque Partie Contractante prendra alors les mesures nécessaires pour empêcher ses ressortissants et les navires battant son pavillon de tuer ou de capturer les phoques de cette espèce après la date estimée jusqu'à ce que les Parties Contractantes en décident autrement.

(6) Le CSRA peut demander si nécessaire, l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture pour l'élaboration de ses estimations.

(7) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de l'Article 1, les Parties Contractantes, conformément à leur droit interne, se communiqueront mutuellement et transmettront au CSRA pour examen, les statistiques se rapportant aux phoques de l'Antarctique énumérés au paragraphe (2) de l'Article 1 qui ont été tués ou capturés par leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon respectif dans la région des glaces dérivantes au nord du 60^{ème} degré de latitude sud.

ARTICLE 6

Consultations entre les Parties Contractantes

(1) A tout moment après le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, une Partie Contractante peut proposer, par l'intermédiaire du Gouvernement dépositaire, la convocation d'une réunion des Parties Contractantes en vue :

- (a) de créer, à la majorité de deux tiers des Parties Contractantes, y compris les voix de tous les Etats signataires de la présente Convention qui assistent à la réunion, un système efficace visant à contrôler, y compris au moyen d'inspections, la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention;
- (b) de créer une commission visant à accomplir les missions que les Parties Contractantes pourraient estimer nécessaires de lui confier aux termes de la présente Convention; ou
- (c) d'examiner d'autres propositions, visant notamment à :
 - (i) obtenir l'avis de conseillers scientifiques indépendants;
 - (ii) créer, à la majorité des deux tiers, un comité consultatif scientifique, auquel serait attribuée une partie ou la totalité des fonctions demandées au CSRA aux termes de la présente Convention, si la chasse aux phoques à l'échelon commercial atteignait des proportions importantes;
 - (iii) réaliser des programmes scientifiques avec la participation des Parties Contractantes;
 - (iv) introduire des mesures réglementaires ultérieures, notamment des suspensions de chasse.

ARTICLE 8

Amendments to the Convention

(1) This Convention may be amended at any time. The text of any amendment proposed by a Contracting Party shall be submitted to the Depositary, which shall transmit it to all the Contracting Parties.

(2) If one-third of the Contracting Parties request a meeting to discuss the proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.

(3) An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification or acceptance thereof from all the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Amendments to the Annex

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annex to this Convention. The text of any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall transmit it to all Contracting Parties.

(2) Each such proposed amendment shall become effective for all Contracting Parties six months after the date appearing on the notification from the Depositary to the Contracting Parties, if within 120 days of the notification date, no objection has been received and two-thirds of the Contracting Parties have notified the Depositary in writing of their approval.

(3) If an objection is received from any Contracting Party within 120 days of the notification date, the matter shall be considered by the Contracting Parties at their next meeting. If unanimity on the matter is not reached at the meeting, the Contracting Parties shall notify the Depositary within 120 days from the date of closure of the meeting of their approval or rejection of the original amendment or of any new amendment proposed by the meeting. If, by the end of this period, two-thirds of the Contracting Parties have approved such amendment, it shall become effective six months from the date of the closure of the meeting for those Contracting Parties which have by then notified their approval.

(4) Any Contracting Party which has objected to a proposed amendment may at any time withdraw that objection, and the proposed amendment shall become effective with respect to such Party immediately if the amendment is already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this Article.

(5) The Depositary shall notify each Contracting Party immediately upon receipt of each approval or objection, of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any amendment.

(6) Any State which becomes a party to this Convention after an amendment to the Annex has entered into force shall be bound by the Annex as so amended. Any State which becomes a Party to this Convention during the period when a proposed amendment is pending may approve or object to such an amendment within the time limits applicable to other Contracting Parties.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes donne son accord, le Gouvernement dépositaire convoque cette réunion dans les meilleurs délais.

(3) Une réunion sera convoquée à la demande de toute Partie Contractante si le CSRA fait savoir que l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque de l'Antarctique dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

ARTICLE 7

Examen de la mise en œuvre de la Convention

Les Parties Contractantes se réuniront dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et, par la suite, au moins, tous les cinq ans, aux fins d'examiner la mise en œuvre de la Convention.

ARTICLE 8

Amendements à la Convention

(1) La présente Convention peut être amendée à tout moment. Le texte de tout amendement proposé par une Partie Contractante sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes le lui demande, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion pour étudier l'amendement proposé.

(3) Un amendement entrera en vigueur au moment où le Gouvernement dépositaire aura reçu les instruments de ratification ou d'acceptation de toutes les Parties Contractantes.

ARTICLE 9

Amendements de l'Annexe

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements à l'Annexe de la présente Convention. Le texte des amendements proposés sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Tout amendement proposé entre en vigueur pour toutes les Parties Contractantes six mois après la date figurant sur la notification adressée par le Gouvernement dépositaire aux Parties Contractantes si, dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, il n'a été reçu aucune objection et si les deux-tiers des Parties Contractantes ont notifié leur approbation par écrit au Gouvernement dépositaire.

(3) Si une Partie Contractante fait connaître une objection dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, la question est examinée par les Parties Contractantes au cours de leur réunion suivante. Si la

ARTICLE 10**Signature**

This Convention shall be open for signature at London from 1 June to 31 December 1972 by States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Seals held at London from 3 to 11 February 1972.

ARTICLE 11**Ratification**

This Convention is subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereby designated as the Depositary.

ARTICLE 12**Accession**

This Convention shall be open for accession by any State which may be invited to accede to this Convention with the consent of the Contracting Parties.

ARTICLE 13**Entry into Force**

(1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification or acceptance.

(2) Thereafter this Convention shall enter into force for each ratifying, accepting or acceding State on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

ARTICLE 14**Withdrawal**

Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year by giving notice on or before 1 January of the same year to the Depositary, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Parties. Any other Contracting Party may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

question n'est pas résolue à l'unanimité au cours de la réunion, les Parties Contractantes signifient au Gouvernement dépositaire, dans les 120 jours qui suivent la date de clôture de la réunion, leur approbation ou leur rejet de l'amendement initial ou de tout nouvel amendement proposé par la réunion. Si, aux termes de cette période, les deux tiers des Parties Contractantes ont approuvé l'amendement en question, celui-ci entre en vigueur dans un délai de 6 mois à compter de la date de clôture de la réunion pour les Parties Contractantes qui auront signifié entretemps leur approbation.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait objection à un amendement proposé peut à tout moment retirer ladite objection, et l'amendement proposé entre immédiatement en vigueur pour ladite Partie s'il est déjà en vigueur, ou il le devient à la date de son entrée en vigueur, conformément aux termes du présent article.

(5) Le Gouvernement dépositaire notifie immédiatement à chaque Partie Contractante la réception de toute approbation ou objection, de tout retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur de tout amendement.

(6) Tout Etat qui devient partie à la présente Convention après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à l'Annexe est lié par l'Annexe ainsi modifiée. Tout Etat qui devient partie à la présente Convention pendant la période où un amendement proposé est en instance de discussion peut signifier son approbation ou son objection au dit amendement dans les délais applicables aux autres Parties Contractantes.

ARTICLE 10

Signature

La présente Convention restera ouverte, à Londres, à la signature, pour les Etats ayant participé à la Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique tenue à Londres du 3 au 11 février 1972, pendant la période comprise entre le 1^{er} juin et le 31 décembre 1972.

ARTICLE 11

Ratification

La présente Convention est soumise à ratification ou acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné par les présentes comme le Dépositaire.

ARTICLE 12

Adhésion

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout Etat invité à y adhérer avec le consentement de toutes les Parties Contractantes.

ARTICLE 15**Notifications by the Depositary**

The Depositary shall notify all signatory and acceding States of the following:

- (a) signatures of this Convention, the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession and notices of withdrawal;
- (b) the date of entry into force of this Convention and of any amendments to it or its Annex.

ARTICLE 16**Certified Copies and Registration**

(1) This Convention, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding States.

(2) This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 13**Entrée en vigueur**

(1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

(2) Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur pour tout Etat ratifiant la Convention, l'acceptant ou y adhérant le trentième jour qui suit la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

ARTICLE 14**Retrait**

Toute Partie Contractante peut se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année sur préavis donné au Gouvernement dépositaire au plus tard le 1^{er} janvier de la même année; à la réception de ce préavis, le Gouvernement dépositaire le communique immédiatement aux autres Parties Contractantes. De même, toute autre Partie Contractante peut, dans le mois qui suit la date de réception d'une copie de ce préavis transmise par le Gouvernement dépositaire, donner un préavis de retrait, de sorte que la Convention cesse d'être en vigueur, pour elle, le 30 juin de la même année.

ARTICLE 15**Notifications incombant au Gouvernement dépositaire**

Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les Etats signataires et adhérents:

- (a) les signatures de la présente Convention, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, et les avis de retrait;
- (b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de toute modification apportée à la Convention ou à son Annexe.

ARTICLE 16**Copies certifiées conformes et enregistrement**

(1) La présente Convention, établie en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

(2) La présente Convention sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/40
ISBN 0-660-56434-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/40
ISBN 0-660-56434-3



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

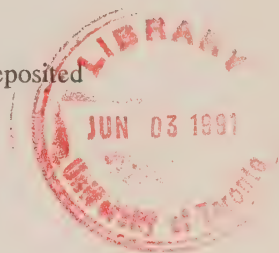
CUSTOMS

International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Repression of Customs Offences (with Annexes)

Done at Nairobi, June 9, 1977

Canada's Instrument of Accession deposited
September 19, 1990

In force for Canada December 19, 1990



DOUANES

Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières (avec Annexes)

Faite à Nairobi le 9 juin 1977

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le
19 septembre 1990

En vigueur pour le Canada le 19 décembre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Repression of Customs Offences (with Annexes)

Done at Nairobi, June 9, 1977

Canada's Instrument of Accession deposited
September 19, 1990

In force for Canada December 19, 1990

DOUANES

Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières (avec Annexes)

Faite à Nairobi le 9 juin 1977

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le
19 septembre 1990

En vigueur pour le Canada le 19 décembre 1990

**INTERNATIONAL CONVENTION
on mutual administrative assistance
for the prevention, investigation
and repression
of Customs offences**

Preamble

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to the economic, social and fiscal interests of States and to the legitimate interests of trade,

Considering that action against Customs offences can be rendered more effective by co-operation between Customs administrations, and that such co-operation is one of the aims of the Convention establishing a Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention :

- (a) the term " Customs law " means all the statutory or regulatory provisions enforced or administered by the Customs administrations concerning the importation, exportation or transit of goods;
- (b) the term " Customs offence " means any breach, or attempted breach, of Customs law;

CONVENTION INTERNATIONALE
d'assistance mutuelle administrative
en vue de prévenir, de rechercher
et de réprimer
les infractions douanières

Preamble

Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, sociaux et fiscaux des Etats, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Considérant que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par la coopération entre les administrations douanières, qui constitue l'un des objectifs de la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Convention, on entend :

- (a) par « législation douanière » : l'ensemble des prescriptions législatives et réglementaires appliquées par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises;
- (b) par « infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

- (c) the term "Customs fraud" means a Customs offence by which a person deceives the Customs and thus evades, wholly or partly, the payment of import or export duties and taxes or the application of prohibitions or restrictions laid down by Customs law or obtains any advantage contrary to Customs law;
- (d) the term "smuggling" means Customs fraud consisting in the movement of goods across a Customs frontier in any clandestine manner;
- (e) the term "import or export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (f) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (g) the term "the Council" means the organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;
- (h) the term "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;
- (ij) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval.

CHAPTER II

Scope of the Convention

Article 2

1. The Contracting Parties bound by one or more Annexes to this Convention

- (c) par « fraude douanière » : une infraction douanière par laquelle une personne trompe la douane et, par conséquent, élude en tout ou en partie, le paiement de droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, l'application de mesures de prohibition ou de restriction prévues par la législation douanière, ou obtient un avantage quelconque en enfreignant cette législation;
- (d) par « contrebande » : la fraude douanière consistant à passer clandestinement, par tout moyen, des marchandises à travers la frontière douanière;
- (e) par « droits et taxes à l'importation ou à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation de marchandises ou de l'exportation de marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;
- (f) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement;
- (g) par « Conseil » : l'organisation établie par la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950;
- (h) par « Comité technique permanent » : le Comité technique permanent du Conseil;
- (ij) par « ratification » : la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

CHAPITRE II

Champ d'application de la Convention

Article 2

1. Les Parties contractantes liées par une ou plusieurs annexes à la présente Convention

agree that their Customs administrations shall afford each other mutual assistance with a view to preventing, investigating and repressing Customs offences, in accordance with the provisions of this Convention.

2. The Customs administration of a Contracting Party may request mutual assistance as provided for in paragraph 1 of this Article in the course of any investigation or in connexion with any judicial or administrative proceedings being undertaken by that Contracting Party. If the Customs administration is not itself conducting the proceedings, it may request mutual assistance only within the limits of its competence in these proceedings. Similarly, if proceedings are undertaken in the country of the requested administration, the latter provides the assistance requested within the limits of its competence in these proceedings.

3. Mutual assistance as provided for in paragraph 1 of this Article shall not extend to requests for the arrest of persons or for the recovery of duties, taxes, charges, fines or any other monies on behalf of another Contracting Party.

Article 3

If a Contracting Party considers that the assistance sought would infringe upon its sovereignty, security or other substantial national interests or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions or requirements.

Article 4

If the Customs administration of a Contracting Party requests assistance which it itself would be unable to give if requested to do so by the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Contracting Party.

conviennent que leurs administrations douanières se prêtent mutuellement assistance en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. L'administration douanière d'une Partie contractante peut demander l'assistance mutuelle prévue au paragraphe 1 du présent article au cours du déroulement d'une enquête ou dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative engagée par cette Partie contractante. Si l'administration douanière n'a pas l'initiative de la procédure, elle ne peut demander l'assistance mutuelle que dans la limite de la compétence qui lui est attribuée au titre de cette procédure. De même, si une procédure est engagée dans le pays de l'administration requise, celle-ci accorde l'assistance demandée dans la limite de la compétence qui lui est attribuée au titre de cette procédure.

3. L'assistance mutuelle prévue au paragraphe 1 du présent article ne vise ni les demandes d'arrestation, ni le recouvrement de droits, taxes, impositions, amendes ou de toute autre somme pour le compte d'une autre Partie Contractante.

Article 3

Lorsqu'une Partie contractante estime que l'assistance qui lui est demandée serait de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à ses autres intérêts essentiels ou encore à porter préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées, elle peut refuser de l'accorder ou ne l'accorder que sous réserve qu'il soit satisfait à certaines conditions ou exigences.

Article 4

Lorsque l'administration douanière d'une Partie contractante présente une demande d'assistance à laquelle elle ne pourrait elle-même donner suite si la même demande lui était présentée par l'autre Partie contractante, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. La Partie contractante requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

CHAPTER III

General assistance procedures

Article 5

1. Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Convention :

- (a) shall be used only for the purposes specified in this Convention, including use in judicial or administrative proceedings, and subject to such restrictions as may be laid down by the Customs administration which furnished them; and
- (b) shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

2. Such intelligence, documents or other information may be used for other purposes only with the written consent of the Customs administration which furnished them and subject to any restrictions laid down by that administration and to the provisions of paragraph 1 (b) of this Article.

Article 6

1. The communications between Contracting Parties provided for by this Convention shall pass directly between Customs administrations. The Customs administrations of the Contracting Parties shall designate the services or officials responsible for such communications and shall advise the Secretary General of the Council of the names and addresses of those services or officials. The Secretary General shall communicate this information to the other Contracting Parties.

2. The Customs administration of the requested Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, take all necessary measures to comply with a request for assistance.

CHAPITRE III

Modalités générales d'assistance

Article 5

1. Les renseignements, les documents et autres éléments d'information communiqués ou obtenus en application de la présente Convention :

- (a) ne doivent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention, y compris dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives, et sous réserve des conditions que l'administration douanière qui les a fournis aurait stipulées;
- (b) bénéficient dans le pays qui les reçoit des mêmes mesures de protection des informations confidentielles et du secret professionnel que celles qui sont en vigueur dans ce pays pour les renseignements, documents et autres éléments d'information de même nature qui auraient été obtenus sur son propre territoire.

2. Ces renseignements, documents et autres éléments d'information ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement écrit de l'administration douanière qui les a fournis et sous réserve des conditions qu'elle aurait stipulées, ainsi que des dispositions du paragraphe 1 (b) du présent article.

Article 6

1. Les communications entre Parties contractantes prévues par la présente Convention ont lieu directement entre administrations douanières. Les administrations douanières des Parties contractantes désignent les services ou fonctionnaires chargés d'assurer ces communications et informent le Secrétaire général du Conseil des noms et adresses de ces services ou fonctionnaires. Le Secrétaire général notifie ces renseignements aux autres Parties contractantes.

2. L'administration douanière de la Partie contractante requise prend, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la demande d'assistance.

3. The Customs administration of the requested Contracting Party shall reply to a request for assistance as soon as possible.

Article 7

1. Requests for assistance under this Convention shall normally be made in writing; they shall contain the requisite information and be accompanied by such documents as may be deemed useful.

2. Requests in writing shall be in a language acceptable to the Contracting Parties concerned. Any documents accompanying such requests shall be translated into a mutually acceptable language, if necessary.

3. Contracting Parties shall in all cases accept requests for assistance and accompanying documents in English or French or accompanied by a translation into English or French.

4. When, for reasons of urgency in particular, requests for assistance have not been made in writing, the requested Contracting Party may require written confirmation.

Article 8

Any expenses incurred under this Convention in respect of experts or witnesses shall be borne by the requesting Contracting Party. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of any other costs incurred in the execution of this Convention.

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

Article 9

The Council and the Customs administrations of the Contracting Parties shall arrange for the services responsible for

3. L'administration douanière de la Partie contractante requise répond aux demandes d'assistance dans les meilleurs délais.

Article 7

1. Les demandes d'assistance formulées au titre de la présente Convention sont normalement présentées par écrit; elles comportent les renseignements nécessaires et sont accompagnées des documents qui sont jugés utiles.

2. Les demandes écrites sont présentées dans une langue acceptable par les Parties contractantes en cause. Les documents qui les accompagnent sont traduits, le cas échéant, dans une langue acceptable par les Parties contractantes.

3. En tout état de cause, chaque Partie contractante accepte les demandes d'assistance et les documents d'accompagnement qui sont rédigés en français ou en anglais, ou sont accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues.

4. Lorsqu'en raison de l'urgence notamment, les demandes d'assistance n'ont pas été présentées par écrit, la Partie contractante requise peut exiger une confirmation écrite.

Article 8

Les frais d'experts et de témoins résultant éventuellement de l'application de la présente Convention sont à la charge de la Partie contractante requérante. Les Parties contractantes renoncent à toute réclamation pour la restitution des autres frais résultant de l'application de la présente Convention.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Article 9

Le Conseil et les administrations douanières des Parties contractantes prennent des dispositions pour que les services chargés de

the prevention, investigation and repression of Customs offences to maintain personal and direct relations with a view to furthering the general aims of this Convention.

Article 10

For the purposes of this Convention any Annex or Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 11

The provisions of this Convention shall not preclude the application of any more extensive mutual assistance which certain Contracting Parties grant or may grant in future.

CHAPTER V

Role of the Council and of the Permanent Technical Committee

Article 12

1. The Council shall, in accordance with the provisions of this Convention, be responsible for the administration and development of this Convention.
2. To these ends the Permanent Technical Committee shall, under the authority of the Council and in accordance with any directions given by the Council, have the following functions :
 - (a) to submit to the Council proposals for such amendments to this Convention as it may consider necessary;
 - (b) to furnish opinions on the interpretation of provisions of the Convention;
 - (c) to maintain relations with the other international organizations concerned

prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue de faciliter la réalisation des objectifs généraux de la présente Convention.

Article 10

Pour l'application de la présente Convention, l'annexe ou les annexes en vigueur à l'égard d'une Partie contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à cette annexe ou à ces annexes.

Article 11

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application d'une assistance mutuelle administrative plus étendue que certaines Parties contractantes s'accordent ou s'accorderaient.

CHAPITRE V

Rôle du Conseil et du Comité technique permanent

Article 12

1. Le Conseil veille, dans le cadre de la présente Convention, à la gestion et au développement de celle-ci.

2. A ces fins, le Comité technique permanent exerce, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives, les fonctions suivantes :

- (a) proposer au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires;
- (b) fournir des avis sur l'interprétation des dispositions de la Convention;
- (c) assurer les liaisons utiles avec les autres organisations internationales intéressées

and, in particular, with the competent bodies of the United Nations with UNESCO and with the International Criminal Police Organization /Interpol, as regards action against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and action against illicit traffic in works of art, antiques and other cultural property;

- (d) to take any action likely to further the general aims of the Convention and in particular to study new methods and procedures to facilitate the prevention, investigation and repression of Customs offences, to convene meetings, etc.;
- (e) to perform such tasks as the Council may direct in relation to the provisions of the Convention.

Article 13

For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each Annex shall be taken to be a separate Convention.

CHAPTER VI

Final provisions

Article 14

Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by negotiation between them.

Article 15

1. Any State Member of the Council may become a Contracting Party to this Convention :

- (a) by signing it without reservation of ratification;

et notamment avec les organes compétents des Nations Unies, l'Unesco et l'Organisation internationale de police criminelle/Interpol, en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi qu'en matière de lutte contre la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels;

- (d) prendre toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des buts généraux de la Convention et notamment étudier des nouvelles méthodes et procédures destinées à faciliter la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières, organiser des réunions, etc.;
- (e) accomplir les tâches que le Conseil pourrait lui assigner en ce qui concerne les dispositions de la Convention.

Article 13

Aux fins du vote, au sein du Conseil et du Comité technique permanent, chaque annexe est considérée comme constituant une convention distincte.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 14

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

Article 15

1. Tout Etat membre du Conseil peut devenir Partie contractante à la présente Convention :

- (a) en la signant, sans réserve de ratification;

- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1978 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Each State referred to in paragraph 1 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the Annex or Annexes it accepts, it being necessary to accept at least one Annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it accepts one or more further Annexes.

4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

5. Customs or economic unions may, together with all their Member States or at any time after all their Member States have become Contracting Parties to this Convention, also become Contracting Parties to this Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. However, such unions shall not have the right to vote.

Article 16

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has

- (b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1978 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Chacun des Etats visés au paragraphe 1 du présent article spécifie, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, l'annexe ou les annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter au moins une annexe. Il peut ultérieurement notifier au Secrétaire général du Conseil qu'il accepte une ou plusieurs autres annexes.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

5. Les unions douanières ou économiques peuvent également, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, devenir Parties contractantes à la présente Convention en même temps que tous leurs Etats membres ou à n'importe quel moment après que tous leurs Etats membres sont devenus Parties contractantes à ladite Convention. Toutefois, ces unions n'ont pas le droit de vote.

Article 16

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 15 ci-dessus ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de toute Partie contractante qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur trois mois après que ladite Partie contractante a signé sans

signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after two States have accepted that Annex. For any Contracting Party which subsequently accepts an Annex after two States have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall however enter into force for a Contracting Party before the Convention has entered into force for that Contracting Party.

Article 17

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of Article 18 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 18

No reservations to this Convention shall be permitted.

Article 19

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it

réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Toute annexe à la présente Convention entre en vigueur trois mois après que deux Etats ont accepté ladite annexe. A l'égard de toute Partie contractante qui accepte une annexe après que deux Etats l'ont acceptée, ladite annexe entre en vigueur trois mois après que cette Partie contractante a notifié son acceptation. Toutefois, aucune annexe n'entre en vigueur à l'égard d'une Partie contractante avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

Article 17

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire général du Conseil, dans les conditions prévues à l'article 18 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 18

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 19

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie

at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 16 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

5. Any Contracting Party which denounces the Convention or withdraws its acceptance of one or more Annexes shall remain bound by the provisions of Article 5 of this Convention for as long as it retains in its possession any intelligence, documents or other information obtained under the Convention.

Article 20

1. The Council may recommend amendments to this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of two years following the date of communication of the proposed

contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 16 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables en ce qui concerne les annexes à la Convention, toute Partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 16, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs annexes. La Partie contractante qui retire son acceptation de toutes les annexes est réputée avoir dénoncé la Convention.

5. Toute Partie contractante qui dénonce la Convention ou qui retire son acceptation d'une ou de plusieurs annexes reste liée par les dispositions de l'article 5 de la présente Convention, aussi longtemps qu'elle conserve des renseignements, documents ou autres éléments d'information obtenus en application de ladite Convention.

Article 20

1. Le Conseil peut recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires et aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

3. Toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe précédent entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de trois mois à compter de l'expiration de la période de deux ans qui suit la date de la communi-

amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary General of the Council by a State which is a Contracting Party.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary General of the Council by a State which is a Contracting Party before the expiry of the period of two years specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 21

1. Any Contracting Party ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the Secretary General of the Council.

Article 22

The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of :

- (a) signatures, ratifications, accessions and notifications under Article 15 of this Convention;
- (b) the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16;
- (c) notification received in accordance with Article 17;
- (d) denunciations under Article 19;

cation de la proposition d'amendement, à condition que pendant cette période aucune objection à ladite proposition d'amendement n'ait été communiquée au Secrétaire général du Conseil par un Etat qui est Partie contractante.

4. Si une objection à la proposition d'amendement a été communiquée au Secrétaire général du Conseil par un Etat qui est Partie contractante avant l'expiration de la période de deux ans visée au paragraphe 3 du présent article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

Article 21

1. Toute Partie contractante qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputée avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Toute Partie contractante qui accepte une annexe est réputée avoir accepté les amendements à cette annexe entrés en vigueur à la date à laquelle elle notifie son acceptation au Secrétaire général du Conseil.

Article 22

Le Secrétaire général du Conseil notifie aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires, aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- (a) les signatures, ratifications, adhésions et notifications visées à l'article 15 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses annexes entrent en vigueur conformément à l'article 16;
- (c) les notifications reçues conformément à l'article 17;
- (d) les dénonciations reçues conformément à l'article 19;

- (e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 20 and the date of its entry into force.

Article 23

Upon its entry into force this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Nairobi, this ninth day of June nineteen hundred and seventy-seven, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 15 of this Convention.

- (e) les amendements réputés acceptés conformément à l'article 20 ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

Article 23

Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Nairobi, le neuf juin mil neuf cent soixante-dix-sept, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 15 de la présente Convention.

ANNEX I

**Assistance by a Customs administration
on its own initiative**

1. The Customs administration of a Contracting Party shall, on its own initiative, communicate to the Customs administration of the Contracting Party concerned, any information of a substantial nature which has come to light in the course of its normal activities and which gives good reason to believe that a serious Customs offence will be committed in the territory of the other Contracting Party. The information to be communicated shall concern, in particular, the movements of persons, goods and means of transport.
2. The Customs administration of a Contracting Party shall, where deemed appropriate, communicate on its own initiative to the Customs administration of another Contracting Party documents, reports, records of evidence or certified copies thereof in support of the information furnished under paragraph 1.
3. The Customs administration of a Contracting Party shall, on its own initiative, communicate to the Customs administration of another Contracting Party that is directly concerned, any information likely to be of material assistance to it in connexion with Customs offences and, particularly, in connexion with new means or methods of committing such offences.

ANNEXE I

Assistance spontanée

1. L'administration douanière d'une Partie contractante communique spontanément à l'administration douanière de la Partie contractante intéressée tout renseignement significatif qui est parvenu à sa connaissance dans le cadre normal de ses activités et qui lui donne à croire qu'une infraction douanière grave sera commise sur le territoire de cette Partie contractante. Les renseignements à communiquer concernent notamment les déplacements de personnes, les mouvements de marchandises ou de moyens de transport.
2. Si elle le juge utile, l'administration douanière d'une Partie contractante communique spontanément à l'administration douanière d'une autre Partie contractante, sous la forme d'originaux ou de copies certifiées conformes, des documents, rapports ou procès-verbaux à l'appui des renseignements communiqués en application du paragraphe 1 ci-dessus.
3. L'administration douanière d'une Partie contractante communique spontanément à l'administration douanière d'une autre Partie contractante directement intéressée les renseignements susceptibles de lui être utiles, se rapportant aux infractions douanières et notamment à de nouveaux moyens ou méthodes employés pour les commettre.

ANNEX II

Assistance, on request, in the assessment of import or export duties and taxes

1. At the request of the Customs administration of a Contracting Party which has good reason to believe that a serious Customs offence has been committed in its country, the Customs administration of the requested Contracting Party shall communicate all available information which may help to ensure the proper assessment of import or export duties and taxes.
2. A Contracting Party shall be taken to have fulfilled its obligations in this respect if, for example, it communicates as appropriate in response to a request the following information or documents available to it :
 - (a) in respect of the value of goods for Customs purposes : the commercial invoices presented to the Customs of the country of exportation or importation or copies of such invoices, certified or not by the Customs, as the circumstances may require, documentation showing current export or import prices; a copy of the declaration of value made on exportation or importation of the goods; trade catalogues, price lists, etc. published in the country of exportation or in the country of importation;
 - (b) in respect of the tariff classification of goods : analyses carried out by laboratory services to determine the tariff classification of the goods; the tariff description declared on importation or exportation;
 - (c) in respect of the origin of goods : the declaration of origin made on exportation, when such declaration is required; the Customs status of the goods in the country of exportation (Customs transit, Customs warehouse, temporary admission, free zone, free circulation, exported under drawback, etc.).

ANNEXE II

**Assistance sur demande en matière
de détermination des droits et taxes
à l'importation ou à l'exportation**

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante qui a des raisons de croire qu'une infraction douanière grave a été commise dans son pays, l'administration douanière de la Partie contractante requise communique les renseignements dont elle dispose et qui sont susceptibles d'aider à assurer l'exacte détermination des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation.

2. La Partie contractante est réputée satisfaire à ses obligations à cet égard si elle communique, par exemple, suivant le cas, en réponse à la demande, les renseignements ou les documents suivants dont elle dispose :

- (a) en ce qui concerne la valeur en douane des marchandises : les factures commerciales présentées à la douane du pays d'exportation ou d'importation ou les copies de ces factures authentifiées ou non par la douane, selon que les circonstances l'exigent; la documentation fournissant les prix pratiqués à l'exportation ou à l'importation; un exemplaire ou une copie de la déclaration de la valeur faite lors de l'exportation ou de l'importation des marchandises; les catalogues commerciaux; les prix courants, etc., publiés dans le pays d'exportation ou dans le pays d'importation;
- (b) en ce qui concerne l'espèce tarifaire des marchandises : les analyses effectuées par les services des laboratoires pour la détermination de l'espèce tarifaire des marchandises; l'espèce tarifaire déclarée soit à l'importation, soit à l'exportation;
- (c) en ce qui concerne l'origine des marchandises : la déclaration de l'origine faite à l'exportation, lorsque cette déclaration est exigée; la situation douanière dans laquelle se trouvaient les marchandises dans le pays d'exportation (en transit douanier, en entrepôt de douane, en admission temporaire, dans une zone franche, en libre circulation, exportées sous drawback, etc.).

ANNEX III

**Assistance, on request,
relating to controls**

At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall communicate to that Customs administration information concerning the following matters :

- (a) the authenticity of official documents produced in support of a Goods declaration made to the Customs authorities of the requesting Contracting Party;
- (b) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- (c) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party.

ANNEXE III

**Assistance sur demande
en matière de contrôles**

A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante lui adresse des renseignements portant sur les points suivants :

- (a) l'authenticité des documents officiels présentés, à l'appui d'une déclaration de marchandises, aux autorités douanières de la Partie contractante requérante;
- (b) la régularité de l'exportation, du territoire de la Partie contractante requise, de marchandises importées dans le territoire de la Partie contractante requérante;
- (c) la régularité de l'importation, dans le territoire de la Partie contractante requise, de marchandises exportées du territoire de la Partie contractante requérante.

ANNEX IV

**Assistance, on request,
relating to surveillance**

At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over :

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) movements of particular goods which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic towards or from the territory of that Contracting Party;
- (c) particular places where stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Contracting Party;
- (d) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

ANNEXE IV**Assistance sur demande
en matière de surveillance**

A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, une surveillance spéciale pendant une période déterminée :

- (a) sur les déplacements, en particulier à l'entrée et à la sortie de son territoire, de certaines personnes dont on a des raisons de croire qu'elles se livrent, professionnellement ou habituellement, à des infractions douanières dans le territoire de la Partie contractante requérante;
- (b) sur les mouvements de certaines marchandises signalées par l'administration douanière de la Partie contractante requérante comme faisant l'objet, à destination ou à partir du territoire de cette Partie contractante, d'un important trafic illicite;
- (c) sur certains lieux où sont constitués des dépôts de marchandises laissant supposer que ces dépôts seront utilisés pour alimenter un trafic illicite d'importation dans le territoire de la Partie contractante requérante;
- (d) sur certains véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport dont on a des raisons de croire qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions douanières dans le territoire de la Partie contractante requérante,

et elle en communique les résultats à l'administration douanière de la Partie contractante requérante.

ANNEX V

**Enquiries and notifications, on request,
on behalf of another Contracting Party**

1. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, make enquiries to obtain evidence concerning a Customs offence under investigation in the territory of the requesting Contracting Party, and take statements from any persons sought in connexion with that offence or from witnesses or experts, and communicate the results of the enquiry, as well as any documents or other evidence, to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

2. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decisions taken by the requesting Contracting Party concerning any matter falling within the scope of this Convention.

ANNEXE V

**Enquêtes et notifications
effectuées sur demande
pour le compte d'une autre Partie contractante**

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante, agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son territoire, procède à des enquêtes visant à obtenir des éléments de preuve concernant une infraction douanière faisant l'objet de recherches dans le territoire de la Partie contractante requérante, recueille les déclarations des personnes recherchées du chef de cette infraction, ainsi que celles des témoins ou des experts, et communique les résultats de l'enquête, ainsi que les documents ou autres éléments de preuve, à l'administration douanière de la Partie contractante requérante.

2. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante, agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son territoire, notifie aux personnes intéressées résidant sur son territoire ou leur fait notifier par les autorités compétentes, tous actes ou décisions émanant de la Partie contractante requérante et concernant toute matière relevant du champ d'application de la présente Convention.

ANNEX VI

**Appearance by Customs officials
before a court or tribunal abroad**

Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs administration of a Contracting Party the Customs administration of another Contracting Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as witnesses or experts in the matter of a Customs offence. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs administration of the Contracting Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

ANNEXE VI

**Dépositions des agents des douanes
devant des tribunaux à l'étranger**

Lorsqu'une simple déposition écrite ne suffit pas et que l'administration douanière d'une Partie contractante le demande, l'administration douanière d'une Partie contractante autorise ses agents, dans la mesure des possibilités, à déposer devant les tribunaux siégeant dans le territoire de la Partie contractante requérante, en qualité de témoins ou d'experts, dans une affaire concernant une infraction douanière. La demande de comparution précise notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent devra déposer. L'administration douanière de la Partie contractante qui accepte la demande précise, le cas échéant, dans l'autorisation qu'elle délivre, les limites dans lesquelles ses agents devraient maintenir leurs dépositions.

ANNEX VII

**Presence of Customs officials
of one Contracting Party
in the territory of another Contracting Party**

1. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party investigating a specific Customs offence, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate, authorize officials specially designated by the requesting Contracting Party to consult, in its offices, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offence.

2. In the application of the provisions of paragraph 1 above, all possible assistance and co-operation shall be afforded to the officials of the requesting Contracting Party to facilitate their investigation.

3. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate, authorize officials of the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party in connexion with enquiries into or the official reporting of a Customs offence of concern to the requesting Contracting Party.

ANNEXE VII

**Présence des agents des douanes
d'une Partie contractante
sur le territoire
d'une autre Partie contractante**

1. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie contractante enquêtant sur une infraction douanière déterminée, l'administration douanière d'une autre Partie contractante autorise, lorsqu'elle le juge approprié, les agents spécialement désignés par la Partie contractante requérante à prendre connaissance dans ses bureaux des écritures, registres et autres documents ou supports d'information pertinents détenus par ces bureaux, à en prendre copie ou à en extraire les renseignements ou éléments d'information relatifs à ladite infraction.
2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, toute l'assistance et la collaboration possibles sont apportées aux agents de la Partie contractante requérante, de façon à faciliter leurs recherches.
3. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière d'une autre Partie contractante autorise, lorsqu'elle le juge approprié, des agents de l'administration requérante à être présents dans le territoire de la Partie contractante requise, à l'occasion de la recherche ou de la constatation d'une infraction douanière intéressant la Partie contractante requérante.

ANNEX VIII

Participation in investigations abroad

Where deemed appropriate by both Contracting Parties, the officials of the Customs administration of a Contracting Party shall, at the request of another Contracting Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Contracting Party.

ANNEXE VIII**Participation
à des enquêtes à l'étranger**

Lorsque les deux Parties contractantes le jugent approprié, des agents de l'administration douanière d'une Partie contractante participent, à la demande d'une autre Partie contractante, à des enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

ANNEX IX

Pooling of information

1. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council the information specified hereafter insofar as it is of international interest.

2. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in Customs fraud. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.

3. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 2 of this Annex.

4. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 2 of this Annex.

5. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply Contracting Parties with any other information available to him under this Annex.

6. The Secretary General of the Council shall honour any restrictions that a Contracting Party having provided information may have placed on its circulation.

7. A Contracting Party having communicated information shall be entitled

ANNEXE IX

Centralisation des renseignements

1. Les administrations douanières des Parties contractantes communiquent au Secrétaire général du Conseil les renseignements prévus ci-après, dans la mesure où ces renseignements présentent un intérêt sur le plan international.
2. Le Secrétaire général du Conseil établit et tient à jour un fichier central des renseignements qui lui sont fournis par les Parties contractantes et exploite les données contenues dans ce fichier pour élaborer des résumés et des études portant sur des tendances nouvelles ou déjà bien établies en matière de fraude douanière. Il procède périodiquement à un tri afin d'éliminer les renseignements qui, selon lui, sont devenus inutiles ou caducs.
3. Les administrations douanières des Parties contractantes fournissent au Secrétaire général du Conseil, sur sa demande et sous réserve des autres dispositions de la Convention et de la présente annexe, les renseignements complémentaires qui lui seraient éventuellement nécessaires pour élaborer les résumés et les études mentionnés au paragraphe 2 de la présente annexe.
4. Le Secrétaire général du Conseil communique aux services ou agents nommément désignés par les administrations douanières des Parties contractantes, les renseignements particuliers figurant dans le fichier central, dans la mesure où il juge cette communication utile, ainsi que les résumés et études visés au paragraphe 2 de la présente annexe.
5. Le Secrétaire général du Conseil communique, sur demande, aux Parties contractantes tout autre renseignement dont il dispose au titre de la présente annexe.
6. Le Secrétaire général du Conseil tient compte des restrictions que la Partie contractante ayant fourni les renseignements aurait apportées, le cas échéant, à leur diffusion.
7. Toute Partie contractante ayant communiqué des renseignements a le droit d'exiger

to require that it be subsequently deleted from the central index and from any registers established by Contracting Parties to which it has been communicated and that no further use be made of it.

Part I : Persons

Section 1 : Smuggling

8. Notifications under this Section shall provide information concerning :

- (a) persons finally convicted of smuggling; and
- (b) where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national law, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Section.

In principle, the information notified shall be limited to offences which have resulted in or could lead to imprisonment or a fine exceeding the equivalent of US\$2,000.

9. The information to be furnished shall, so far as possible include the following :

(A) *Natural persons*

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias
- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship / Nationality
- (ij) Country of residence and countries visited during the past 12 months

qu'ils soient ultérieurement retirés du fichier central et, le cas échéant, de tout autre dossier tenu par une Partie contractante à laquelle lesdits renseignements ont été communiqués, et qu'il n'en soit plus fait usage.

Première partie : Personnes

Première Section : Contrebande

8. Les notifications effectuées au titre de la présente Section ont pour objet de fournir des renseignements relatifs :

- (a) aux personnes qui ont été condamnées à titre définitif pour contrebande; et
- (b) éventuellement aux personnes soupçonnées de contrebande ou appréhendées en flagrant délit de contrebande sur le territoire de la Partie contractante responsable de la notification, même si aucune poursuite judiciaire n'a encore abouti,

étant entendu que les Parties contractantes qui s'abstiennent de communiquer les noms et signalements des personnes en cause parce que leur propre législation le leur interdit adressent toutefois une communication reprenant le plus grand nombre possible d'éléments visés dans la présente Section.

Ne sont communiqués, en principe, que les renseignements relatifs aux infractions sanctionnées par une peine de prison ou une amende d'un montant supérieur à l'équivalent de 2.000 dollars des Etats-Unis ou qui sont susceptibles d'entraîner une telle peine ou amende.

9. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure du possible, les suivants :

(A) *Personnes physiques*

- (a) Nom
- (b) Prénoms
- (c) Le cas échéant, nom de jeune fille
- (d) Surnom ou pseudonyme
- (e) Occupation
- (f) Adresse (actuelle)
- (g) Date et lieu de naissance
- (h) Nationalité
- (ij) Pays de résidence et pays où la personne a séjourné au cours des 12 derniers mois

- (k) Type and number of identity papers, including country and date of issue
- (l) Physical description
 - (1) Sex
 - (2) Height
 - (3) Weight
 - (4) Build
 - (5) Hair
 - (6) Eyes
 - (7) Complexion
 - (8) Distinctive marks or peculiarities
- (m) Brief particulars of offence (including particulars of type, quantity and origin of goods involved in the offence, manufacturer, shipper and consignor) and circumstances which led to its detection
- (n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed
- (o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded
- (p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

(B) Legal persons (firms)

- (a) Name
- (b) Address
- (c) Names of principal officers or employees of the firm against whom legal action has been taken and, if appropriate, identifying data as indicated under Part (A), Items (a) - (l)
- (d) Related multi-national company
- (e) Nature of business carried on
- (f) Nature of offence
- (g) Particulars of offence (including manufacturer, shipper and consignor) and circumstances which led to its detection
- (h) Amount of penalty
- (ij) Other observations, including (if available) any previous convictions recorded
- (k) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

10. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to natural persons at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person during the past 12 months.

- (k) Nature et numéro des pièces d'identité, y compris dates et pays de délivrance
- (l) Signalement
 - (1) Sexe
 - (2) Taille
 - (3) Poids
 - (4) Corpulence
 - (5) Cheveux
 - (6) Yeux
 - (7) Teint
 - (8) Signes particuliers
- (m) Description succincte de l'infraction (indication, entre autres renseignements, de la nature, de la quantité et de l'origine des marchandises délictueuses, du fabricant, du chargeur et de l'expéditeur) et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée
- (n) Nature et montant des peines ou de la sentence prononcées
- (o) Autres observations, y compris les langues parlées par la personne en cause et, si l'administration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles
- (p) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

(B) Personnes morales (entreprises)

- (a) Raison sociale
- (b) Adresse
- (c) Noms des principaux dirigeants ou salariés de l'entreprise qui fait l'objet de poursuites judiciaires et, éventuellement, signalement conformément aux indications figurant dans la partie (A) ci-dessus, alinéas (a) à (l)
- (d) Société multinationale associée
- (e) Nature de l'activité
- (f) Nature de l'infraction
- (g) Description de l'infraction (y compris renseignements concernant le fabricant, le chargeur et l'expéditeur) et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée
- (h) Montant de la pénalité
- (ii) Autres observations, y compris, si l'administration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles
- (k) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

10. En règle générale, le Secrétaire général du Conseil diffuse les renseignements concernant les personnes physiques, au moins au pays dont l'intéressé est ressortissant, à celui où il a sa résidence et à ceux où il a séjourné au cours des douze derniers mois.

Section II : Customs fraud other than smuggling

11. Notifications under this Section shall provide information concerning :

- (a) persons finally convicted of Customs fraud other than smuggling;
- (b) where appropriate, persons suspected of such fraud, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national law, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Section.

In principle, the information notified shall be limited to offences which have resulted in or could lead to imprisonment or a fine exceeding the equivalent of US\$2,000.

12. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (a) Name (or firm name) and address
- (b) Names and identifying data of principal officers of the firm against which legal action has been taken
- (c) Kind of goods
- (d) Country of origin
- (e) Related multi-national company
- (f) Name and address of seller
- (g) Name and address of shipper
- (h) Names and addresses of other parties involved (buying or selling agents, other middlemen, etc.)
- (ij) Port(s) or place(s) at which goods were exported
- (k) Brief particulars of offence and circumstances which led to its detection
- (l) Amount of penalty and loss of revenue, if any
- (m) Other observations, including (if available) any previous convictions recorded
- (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

**Deuxième Section : Fraudes douanières
autres que la contrebande**

11. Les notifications à effectuer au titre de la présente Section ont pour objet de fournir des renseignements relatifs :

- (a) aux personnes qui ont été condamnées à titre définitif pour fraudes douanières autres que la contrebande;
- (b) éventuellement aux personnes soupçonnées de telles fraudes, même si dans ce cas aucune poursuite judiciaire n'a encore abouti,

étant entendu que les Parties contractantes qui s'abstiennent de communiquer les noms et signalements des personnes en cause parce que leur propre législation le leur interdit adressent toutefois une communication représentant le plus grand nombre possible d'éléments visés dans la présente Section.

Ne sont communiqués, en principe, que les renseignements relatifs aux infractions sanctionnées par une peine de prison ou une amende d'un montant supérieur à l'équivalent de 2.000 dollars des Etats-Unis ou qui sont susceptibles d'entraîner une telle peine ou amende.

12. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure du possible, les suivants :

- (a) Nom (ou raison sociale) et adresse
- (b) Noms et signalements des principaux dirigeants de l'entreprise qui a fait l'objet des poursuites judiciaires
- (c) Nature des marchandises
- (d) Pays d'origine
- (e) Société multinationale associée
- (f) Nom et adresse du vendeur
- (g) Nom et adresse du chargeur
- (h) Nom et adresse d'autres personnes impliquées (agents d'achat ou de vente, autres intermédiaires, etc.)
- (ij) Port(s) ou lieu(x) d'où les marchandises ont été exportées
- (k) Description succincte de l'infraction et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée
- (l) Montant de la pénalité et moins-perçu pour le Trésor, le cas échéant
- (m) Autres observations, y compris, si l'administration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles
- (n) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

**Part II : Methods of smuggling and other fraud,
including fraud by forgery, falsification
and counterfeiting**

13. Notifications under this Part shall provide information relating to methods of smuggling and other fraud, including methods of concealment, fraud by forgery, falsification or counterfeiting, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling and other fraud as well as new, unusual or possible methods so that current trends in this field can be detected.

14. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (a) Description of methods of smuggling and other fraud, including fraud by forgery, falsification or counterfeiting. If available, the description (make, model, registration number, etc.) of any means of transport used. Where applicable, data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and information about any violations of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles
- (b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch
- (c) Description of goods concerned
- (d) Nature and description of forgery, falsification or counterfeiting; use to which the forged, falsified or counterfeited documents, Customs seals, registration plates, etc. were put
- (e) Other observations, including the circumstances which led to detection
- (f) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

Part III : Vessels involved in smuggling

15. Notifications under this Part shall provide information relating to vessels, of all types, that have been involved in smuggling,

**Deuxième partie : Méthodes de contrebande
et autres fraudes y compris les fraudes par faux,
falsification et contrefaçon**

13. Les notifications à effectuer au titre de la présente Partie ont pour objet de fournir des renseignements relatifs aux méthodes de contrebande et autres fraudes, y compris l'utilisation de moyens cachés, les fraudes par faux, falsification ou contrefaçon, dans tous les cas présentant un intérêt particulier sur le plan international. Les Parties contractantes indiquent tous les cas d'utilisation de chaque méthode connue de contrebande ou autres fraudes ainsi que les méthodes nouvelles ou insolites et les moyens possibles de contrebande ou autres fraudes, de façon que l'on puisse déceler les tendances qui se manifestent dans ce domaine.

14. Les renseignements à fournir sont, notamment dans la mesure du possible, les suivants :

- (a) Description des méthodes de contrebande et autres fraudes, y compris les fraudes par faux, falsification ou contrefaçon. Si possible, fournir une description (marque, modèle, numéro d'immatriculation, etc.) du moyen de transport utilisé. Lorsqu'il y a lieu, fournir les renseignements figurant sur le certificat ou la plaque d'agrément des conteneurs ou des véhicules, dont les conditions techniques ont été approuvées aux termes d'une convention internationale, ainsi que des indications concernant toute manipulation frauduleuse des scelllements, des boulons, du dispositif de scellement ou d'autres parties des conteneurs ou des véhicules
- (b) Description, le cas échéant, de la cachette avec, si possible, une photographie ou un croquis
- (c) Description des marchandises en cause
- (d) Nature et description du faux, de la falsification ou de la contrefaçon; fins auxquelles les documents, scelllements douaniers, plaques, etc, faux, falsifiés ou contrefaits ont été utilisés
- (e) Autres observations; indiquer notamment les circonstances dans lesquelles la fraude a été décelée
- (f) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

**Troisième partie : Navires utilisés
pour la contrebande**

15. Les notifications à effectuer au titre de la présente Partie ont pour objet de fournir des renseignements relatifs aux navires de tous

but should be limited, in principle, to cases which are considered to be of international interest.

16. Insofar as it is available and can be communicated under national law, the information to be furnished shall include the following :

- (a) Name and brief identification of vessel (S. S., M. V., tonnage, silhouette, etc.)
- (b) Name and address of owner / charterer
- (c) Flag
- (d) Port of registry and, if different, home port
- (e) Name and citizenship/nationality of master (and, if applicable, principal officers)
- (f) Nature of the offence, including description of goods seized
- (g) Description, if applicable, of the place of concealment (including, where possible, a photograph or sketch) and of the circumstances which led to the discovery
- (h) Country of origin of goods seized
- (ij) First port of lading
- (k) Final port of destination
- (l) Ports of call between (ij) and (k)
- (m) Other observations (number of cases in which the same vessel, shipping company, charterer or other vessel operator has been involved in smuggling, etc.)
- (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

types qui ont été utilisés pour la contrebande. Ne devraient être communiqués, en principe, que les renseignements relatifs à des affaires qui sont considérées comme présentant un intérêt sur le plan international.

16. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure où ils sont disponibles et où la législation nationale permet de les communiquer, les suivants :

- (a) Nom et bref signalement du navire (S. S., M. V., tonnage, silhouette, etc.)
- (b) Nom et adresse de l'armateur ou de l'affrètement
- (c) Pavillon
- (d) Port d'immatriculation et, s'il est différent, port d'attache
- (e) Nom et nationalité du capitaine (et, s'il y a lieu, des principaux officiers du navire)
- (f) Nature de l'infraction, avec désignation des marchandises saisies
- (g) Description, le cas échéant, de la cachette (avec, si possible, une photographie ou un croquis) ainsi que des circonstances dans lesquelles elle a été décelée
- (h) Pays d'origine des marchandises saisies
- (ij) Premier port de chargement
- (k) Dernier port de destination
- (l) Ports d'escale entre les ports visés en (ij) et (k)
- (m) Autres observations (nombre de fois où le navire, la compagnie maritime, l'affrètement ou la personne exploitant le navire à tout autre titre ont déjà participé à des activités de contrebande, etc.)
- (n) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

ANNEX X

**Assistance in action
against the smuggling of narcotic drugs
and psychotropic substances**

1. The provisions of this Annex shall not preclude the application of measures in force at the national level in the matter of co-ordination of the activities of the various authorities competent to take action against the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. They shall also not impede, but complement, the implementation of the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and of the 1971 Convention on Psychotropic Substances by Parties to these Conventions which have also accepted this Annex.

2. The provisions of this Annex concerning the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances shall wherever appropriate and to the extent of the competence of the Customs administrations, apply also to the financial operations undertaken in connexion with such smuggling.

**Exchange of information by Customs administrations
on their own initiative**

3. The Customs administrations of Contracting Parties shall, on their own initiative and without delay, communicate to other Customs administrations which may be directly concerned, any available information concerning :

- (a) operations which are known or suspected to constitute, or which seem likely to give rise to, smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances;
- (b) persons known to be engaged in or, insofar as information concerning such persons can be communicated under national law, persons suspected of engaging in operations referred to in paragraph (a) above, and vehicles, ships, aircraft and other means of transport used, or suspected of being used, for such operations;

ANNEXE X

**Assistance en matière de lutte
contre la contrebande de stupéfiants
et de substances psychotropes**

1. Les dispositions de la présente annexe ne mettent pas obstacle à l'application des mesures qui sont en vigueur, sur le plan national, en matière de coordination de l'action des autorités compétentes pour la lutte contre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes. Elles n'entravent pas non plus, mais complètent l'application des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, par les Parties contractantes à ces Conventions qui ont également accepté la présente annexe.

2. Les dispositions de la présente annexe concernant la contrebande de stupéfiants et de substances psychotropes s'appliquent également dans les cas appropriés et dans la mesure où les administrations douanières sont compétentes à ce sujet, aux opérations financières liées à cette contrebande.

Echanges spontanés de renseignements

3. Les administrations douanières des Parties contractantes communiquent spontanément et dans les meilleurs délais aux autres administrations douanières susceptibles d'être directement intéressées, tout renseignement dont elles disposent au sujet :

- (a) d'opérations dont il est constaté ou dont on soupçonne qu'elles constituent de la contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes, ainsi que d'opérations paraissant de nature à donner naissance à une telle contrebande;
- (b) des personnes se livrant ou, dans la mesure où la législation nationale le permet, des personnes soupçonnées de se livrer aux opérations visées au paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que des véhicules, navires, aéronefs et autres moyens de transport utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour ces opérations;

- (c) new means or methods used for smuggling narcotic drugs or psychotropic substances;
- (d) products which are newly developed or newly used as narcotic drugs or psychotropic substances and which are the subject of smuggling.

Assistance, on request, relating to surveillance

4. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over :

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances in the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) movements of narcotic drugs or psychotropic substances which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic towards or from the territory of that Contracting Party;
- (c) particular places where stocks of narcotic drugs and psychotropic substances have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Contracting Party;
- (d) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used for smuggling narcotic drugs or psychotropic substances into the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Enquiries on request on behalf of another Contracting Party

5. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the

- (c) des nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour la contrebande de stupéfiants et de substances psychotropes;
- (d) de produits nouvellement mis au point ou nouvellement utilisés comme stupéfiants ou comme substances psychotropes et faisant l'objet d'une telle contrebande.

Assistance sur demande en matière de surveillance

4. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, une surveillance spéciale pendant une période déterminée :

- (a) sur les déplacements, en particulier à l'entrée et à la sortie de son territoire, de certaines personnes dont on a des raisons de croire qu'elles se livrent, professionnellement ou habituellement, à la contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes dans le territoire de la Partie contractante requérante;
- (b) sur les mouvements de stupéfiants ou de substances psychotropes signalés par l'administration douanière de la Partie contractante requérante comme faisant l'objet, à destination ou à partir du territoire de cette Partie contractante, d'un important trafic illicite;
- (c) sur certains lieux où sont constitués des dépôts de stupéfiants ou de substances psychotropes laissant supposer que ces dépôts seront utilisés pour alimenter un trafic illicite d'importation dans le territoire de la Partie contractante requérante;
- (d) sur certains véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport dont on a des raisons de croire qu'ils sont utilisés pour la contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes dans le territoire de la Partie contractante requérante,

et elle en communique les résultats à l'administration douanière de la Partie contractante requérante.

Enquêtes effectuées sur demande pour le compte d'une autre Partie contractante

5. A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administra-

Customs administration of another Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, make enquiries to obtain evidence concerning any smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances under investigation in the territory of the requesting Contracting Party, and take statements from any persons sought in connexion with that smuggling or from witnesses or experts, and communicate the results of the enquiry, as well as any documents or other evidence, to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Action by Customs officials of one Contracting Party
in the territory of another Contracting Party

6. Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs administration of a Contracting Party the Customs administration of another Contracting Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as witnesses or experts in the matter of smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs administration of the Contracting Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

7. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate and to the extent of its competence and ability, authorize officials of the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party in connexion with enquiries into or the official reporting of smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances of concern to the requesting Contracting Party.

8. Where deemed appropriate by both Contracting Parties and subject to the laws

tion douanière de l'autre Partie contractante, agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son territoire, procède à des enquêtes visant à obtenir des éléments de preuve concernant la contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes faisant l'objet de recherches dans le territoire de la Partie contractante requérante, recueille les déclarations des personnes recherchées du chef de cette infraction, ainsi que celles des témoins ou des experts, et communique les résultats de l'enquête, ainsi que les documents ou autres éléments de preuve, à l'administration douanière de la Partie contractante requérante.

Intervention des agents des douanes d'une Partie contractante sur le territoire d'une autre Partie contractante

6. Lorsqu'une simple déposition écrite ne suffit pas et que l'administration douanière d'une Partie contractante le demande, l'administration douanière d'une autre Partie contractante autorise ses agents, dans la mesure des possibilités, à déposer devant les tribunaux siégeant dans le territoire de la Partie contractante requérante, en qualité de témoins ou d'experts, dans une affaire concernant la contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes. La demande de comparution précise notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent devra déposer. L'administration douanière de la Partie contractante qui accepte la demande précise, le cas échéant, dans l'autorisation qu'elle délivre, les limites dans lesquelles ses agents devraient maintenir leurs dépositions.

7. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière d'une autre Partie contractante autorise, lorsqu'elle le juge approprié et dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, des agents de l'administration requérante à être présents dans le territoire de la Partie contractante requise, à l'occasion de la recherche ou de la constatation de contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes intéressant la Partie contractante requérante.

8. Lorsque les deux Parties contractantes le jugent approprié, et sous réserve des lois et

and regulations in force in their territories, the officials of the Customs administration of a Contracting Party shall, at the request of another Contracting Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Contracting Party.

Pooling of information

9. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council, to the extent that such information is of international interest, information specified hereafter.

10. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in the smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.

11. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

12. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

13. The Secretary General of the Council shall, unless advised to the contrary by the Contracting Party furnishing the information, also circulate to the services or officials named by the other Members of the Council, to the competent bodies of the United Nations

règlements en vigueur dans leur territoire, des agents de l'administration douanière d'une Partie contractante participent, à la demande d'une autre Partie contractante, à des enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

Centralisation des renseignements

9. Les administrations douanières des Parties contractantes communiquent au Secrétaire général du Conseil les renseignements prévus ci-après, dans la mesure où ces renseignements présentent un intérêt sur le plan international.

10. Le Secrétaire général du Conseil établit et tient à jour un fichier central des renseignements qui lui sont fournis par les Parties contractantes et exploite les données contenues dans ce fichier pour élaborer des résumés et des études portant sur des tendances nouvelles ou déjà bien établies en matière de contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes. Il procède périodiquement à un tri afin d'éliminer les renseignements qui, selon lui, sont devenus inutiles ou caducs.

11. Les administrations douanières des Parties contractantes fournissent au Secrétaire général du Conseil, sur sa demande et sous réserve des autres dispositions de la Convention et de la présente annexe, les renseignements complémentaires qui lui seraient éventuellement nécessaires pour élaborer les résumés et les études mentionnés au paragraphe 10 de la présente annexe.

12. Le Secrétaire général du Conseil communique aux services ou agents nommément désignés des administrations douanières des Parties contractantes les renseignements particuliers figurant dans le fichier central, dans la mesure où il juge cette communication utile, ainsi que les résumés et études visés au paragraphe 10 de la présente annexe.

13. Sauf indication contraire de la Partie contractante qui communique les renseignements, le Secrétaire général du Conseil communique également aux services ou aux agents nommément désignés des autres Etats membres du Conseil, aux organes compétents des Nations

and to the International Criminal Police Organization / Interpol and to other international organizations with which arrangements have been made in this respect, any information concerning the smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries or studies that he may have prepared on this subject under paragraph 10 of this Annex.

14. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply a Contracting Party having accepted this Annex with any other information available to him in connexion with the pooling of information provided for by this Annex.

Central index, Part I: Persons

15. Notifications under this Part of the central index shall provide information concerning :

- (a) persons finally convicted of smuggling; and
- (b) where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national legislation, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Part of the central index.

16. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias
- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship / Nationality

Unies, à l'Organisation internationale de police criminelle/Interpol, ainsi qu'aux autres organisations internationales avec lesquelles des arrangements ont été pris à ce sujet, les renseignements concernant la contrebande de stupéfiants et de substances psychotropes figurant dans le fichier central, dans la mesure où il juge cette communication utile, ainsi que les résumés et études qu'il aurait faits en cette matière en application du paragraphe 10 de la présente annexe.

14. Le Secrétaire général du Conseil communautaire, sur demande, à une Partie contractante qui a accepté la présente annexe, tout autre renseignement dont il dispose dans le cadre de la centralisation des renseignements prévue par ladite annexe.

Première partie du fichier central : personnes

15. Les notifications effectuées au titre de la présente partie du fichier central ont pour objet de fournir les renseignements relatifs :

- (a) aux personnes qui ont été condamnées à titre définitif pour contrebande; et
- (b) éventuellement aux personnes soupçonnées de contrebande ou appréhendées en flagrant délit de contrebande sur le territoire de la Partie contractante responsable de la notification, même si aucune poursuite judiciaire n'a encore abouti,

étant entendu que les Parties contractantes qui s'abstiennent de communiquer les noms et signalements des personnes en cause parce que leur propre législation le leur interdit adressent toutefois une communication représentant le plus grand nombre possible d'éléments visés dans la présente partie du fichier central.

16. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure du possible, les suivants :

- (a) Nom
- (b) Prénoms
- (c) Le cas échéant, nom de jeune fille
- (d) Surnom ou pseudonyme
- (e) Occupation
- (f) Adresse (actuelle)
- (g) Date et lieu de naissance
- (h) Nationalité

- (ij) Country of residence and countries visited during the past 12 months
- (k) Type and number of identity papers, including country and date of issue
- (l) Physical description
 - (1) Sex
 - (2) Height
 - (3) Weight
 - (4) Build
 - (5) Hair
 - (6) Eyes
 - (7) Complexion
 - (8) Distinctive marks or peculiarities
- (m) Brief particulars of offence (including particulars of type, quantity and origin of goods involved in the offence, manufacturer, shipper and consignor) and the circumstances which led to the detection of the offence
- (n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed
- (o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded
- (p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

17. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to Part I of the central index at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person concerned during the past 12 months.

Central index, Part II : Methods

18. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to methods of smuggling narcotic drugs and psychotropic substances, including methods of concealment, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling as well as new, unusual or possible methods so that current trends in this field can be detected.

19. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (ij) Pays de résidence et pays où la personne a séjourné au cours des 12 derniers mois
- (k) Nature et numéro des pièces d'identité, y compris dates et pays de délivrance
- (l) Signalement
 - (1) Sexe
 - (2) Taille
 - (3) Poids
 - (4) Corpulence
 - (5) Cheveux
 - (6) Yeux
 - (7) Teint
 - (8) Signes particuliers
- (m) Description succincte de l'infraction (indication, entre autres renseignements, de la nature, de la quantité et de l'origine des marchandises délictueuses, du fabricant, du chargeur et de l'expéditeur) et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée
- (n) Nature et montant des peines ou de la sentence prononcées
- (o) Autres observations, y compris les langues parlées par la personne en cause et, si l'administration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles
- (p) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence)

17. En règle générale, le Secrétaire général du Conseil diffuse les renseignements concernant cette première partie du fichier central, au moins au pays dont l'intéressé est ressortissant, à celui où il a sa résidence et à ceux où il a séjourné au cours des douze derniers mois.

Deuxième partie du fichier central : méthodes

18. Les notifications à effectuer au titre de la présente partie du fichier central ont pour objet de fournir des renseignements relatifs aux méthodes de contrebande de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris l'utilisation de moyens cachés, dans tous les cas présentant un intérêt particulier sur le plan international. Les Parties contractantes indiquent tous les cas d'utilisation de chaque méthode de contrebande connue ainsi que les méthodes nouvelles ou insolites et les moyens possibles de contrebande, de façon que l'on puisse déceler les tendances qui se manifestent dans ce domaine.

19. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure du possible, les suivants :

- (a) Description of methods of smuggling. If available, the description (make, model, registration number, etc.) of any means of transport used. Where applicable, data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and information about any violation of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles
- (b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch
- (c) Description of goods concerned
- (d) Other observations, including the circumstances which led to detection
- (e) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

Central index, Part III : Vessels involved in smuggling

20. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to vessels, of all types, that have been involved in the smuggling of narcotic drugs or psychotropic substances, but should be limited, in principle, to cases which are considered to be of international interest.

21. Insofar as it is available and can be communicated under national law, the information to be furnished shall include the following :

- (a) Name and brief identification of vessel (S.S., M.V., tonnage, silhouette, etc.)
- (b) Name and address of owner/charterer
- (c) Flag
- (d) Port of registry and, if different, home port
- (e) Name and citizenship/nationality of master (and, if applicable, principal officers)
- (f) Nature of the offence, including description of goods seized
- (g) Description, if applicable, of the place of concealment (including, where possible, a photograph or sketch) and a description of the circumstances which led to the discovery

- (a) Description des méthodes de contrebande. Si possible, fournir une description (marque, modèle, numéro d'immatriculation, etc.) du moyen de transport utilisé. Lorsqu'il y a lieu, fournir les renseignements figurant sur le certificat ou la plaque d'agrément des conteneurs ou des véhicules, dont les conditions techniques ont été approuvées aux termes d'une convention internationale, ainsi que des indications concernant toute manipulation frauduleuse des scelllements, des boulons, du dispositif de scellement ou d'autres parties des conteneurs ou des véhicules
- (b) Description, le cas échéant, de la cachette avec, si possible, une photographie ou un croquis
- (c) Description des marchandises en cause
- (d) Autres observations; indiquer notamment les circonstances dans lesquelles la contrebande a été décelée
- (e) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

Troisième partie du fichier central : navires utilisés pour la contrebande

20. Les notifications à effectuer au titre de la présente partie du fichier central ont pour objet de fournir des renseignements relatifs aux navires de tout type qui ont été utilisés pour la contrebande de stupéfiants ou de substances psychotropes. Ne devraient être communiqués, en principe, que les renseignements relatifs à des affaires qui sont considérées comme présentant un intérêt sur le plan international.

21. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure où ils sont disponibles et où la législation nationale permet de les communiquer, les suivants :

- (a) Nom et bref signalement du navire (S.S., M.V., tonnage, silhouette, etc.)
- (b) Nom et adresse de l'armateur ou de l'affrètement
- (c) Pavillon
- (d) Port d'immatriculation et, s'il est différent, port d'attache
- (c) Nom et nationalité du capitaine (et, s'il y a lieu, des principaux officiers du navire)
- (f) Nature de l'infraction, avec désignation des marchandises saisies
- (g) Description, le cas échéant, de la cachette (avec, si possible, une photographie ou un croquis), ainsi que des circonstances dans lesquelles elle a été décelée

- (h) Country of origin of goods seized
- (ij) First port of lading
- (k) Final port of destination
- (l) Ports of call between (ij) and (k)
- (m) Other observations (number of cases in which the same vessel, shipping line, charterer or other vessel operator has been involved in smuggling, etc.)
- (n) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

- (h) **Pays d'origine des marchandises saisies**
- (ij) **Premier port de chargement**
- (k) **Dernier port de destination**
- (l) **Ports d'escale entre les ports visés en (ij) et (k)**
- (m) **Autres observations (nombre de fois où le navire, la compagnie maritime, l'affréteur ou la personne exploitant le navire à tout autre titre ont déjà participé à des activités de contrebande, etc.)**
- (n) **Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence)**

ANNEX XI

**Assistance in action
against the smuggling of works of art,
antiques and other cultural property**

1. The provisions of this Annex apply to works of art, antiques and other "cultural property" which, on religious or secular grounds, is held to be of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science, within the meaning of paragraphs (a)-(k) of Article 1 of the Unesco Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property (Paris, 14 November 1970), insofar as such works of art, antiques and other cultural property are the subject of smuggling. They do not preclude the application of national measures of co-operation with national services for the protection of the cultural heritage and, in the Customs field, they supplement the implementation of the provisions of the Unesco Convention by Contracting Parties to that Convention which have also accepted this Annex.

2. The provisions of this Annex concerning the smuggling of works of art, antiques and other cultural property shall, wherever appropriate and to the extent of the competence of the Customs administrations, apply also to the financial operations undertaken in connexion with such smuggling.

Exchange of information by Customs administrations on their own initiative

3. The Customs administrations of Contracting Parties shall, on their own initiative and without delay, communicate to other Customs administrations which may be directly concerned, any available information concerning :

- (a) operations which are known or suspected to constitute, or which seem likely to give rise to, smuggling of works of art, antiques or other cultural property;

ANNEXE XI

**Assistance en matière de lutte
contre la contrebande d'objets d'art
et d'antiquité
et d'autres biens culturels**

1. Les dispositions de la présente annexe visent les objets d'art et d'antiquité, ainsi que les autres biens culturels qui, à titre religieux ou profane, sont considérés comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, au sens de l'article 1^{er}, alinéas (a) à (k) de la Convention de l'Unesco concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels (Paris, 14 novembre 1970), dans la mesure où ces objets d'art et d'antiquité et autres biens culturels font l'objet de contrebande. Elles ne mettent pas obstacle à l'application des mesures qui sont en vigueur, sur le plan national, en matière de coopération avec les services nationaux de protection du patrimoine culturel et elles complètent, sur le plan douanier, l'application des dispositions de la Convention de l'Unesco par les Parties contractantes à cette convention qui ont également accepté la présente annexe.

2. Les dispositions de la présente annexe concernant la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels s'appliquent également, dans les cas appropriés et dans la mesure où les administrations douanières sont compétentes à ce sujet, aux opérations financières liées à cette contrebande.

Echanges spontanés de renseignements

3. Les administrations douanières des Parties contractantes communiquent spontanément et dans les meilleurs délais aux autres administrations douanières susceptibles d'être directement intéressées, tout renseignement dont elles disposent au sujet :

- (a) d'opérations dont il est constaté ou dont on soupçonne qu'elles constituent de la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels, ainsi que d'opérations paraissant de nature à donner naissance à une telle contrebande;

- (b) persons known to be engaged in or, insofar as information concerning such persons can be communicated under national law, persons suspected of engaging in operations referred to in paragraph (a) above, and vehicles, ships, aircraft and other means of transport used, or suspected of being used, for such operations;
- (c) new means or methods used for smuggling works of art, antiques or other cultural property.

Assistance, on request, relating to surveillance

4. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over :

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of particular persons reasonably believed to be professionally or habitually engaged in the smuggling of works of art, antiques or other cultural property in the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) movements of works of art, antiques or other cultural property which are reported by the Customs administration of the requesting Contracting Party as giving rise to important illicit traffic from the territory of that Contracting Party;
- (c) particular vehicles, ships, aircraft or other means of transport reasonably believed to be used for smuggling works of art, antiques or other cultural property from the territory of the requesting Contracting Party,

and shall communicate a report thereon to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Enquiries on request on behalf of another Contracting Party

5. At the request of the Customs administration of a Contracting Party, the

- (b) des personnes se livrant ou, dans la mesure où la législation nationale le permet, des personnes soupçonnées de se livrer aux opérations visées au paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que des véhicules, navires, aéronefs et autres moyens de transport utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour ces opérations;
- (c) des nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels.

Assistance sur demande en matière de surveillance

4. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, une surveillance spéciale pendant une période déterminée :

- (a) sur les déplacements, en particulier à l'entrée et à la sortie de son territoire, de certaines personnes dont on a des raisons de croire qu'elles se livrent, professionnellement ou habituellement, à la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels dans le territoire de la Partie contractante requérante;
- (b) sur les mouvements d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels signalés par l'administration douanière de la Partie contractante requérante comme faisant l'objet, à partir du territoire de cette Partie contractante, d'un important trafic illicite;
- (c) sur certains véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport dont on a des raisons de croire qu'ils sont utilisés pour la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels à partir du territoire de la Partie contractante requérante,

et elle en communique les résultats à l'administration douanière de la Partie contractante requérante.

Enquêtes effectuées, sur demande, pour le compte d'une autre Partie contractante

5. A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administra-

Customs administration of another Contracting Party shall, to the extent of its ability and subject to the laws and regulations in force in its territory, make enquiries to obtain evidence concerning any smuggling of works of art, antiques or other cultural property under investigation in the territory of the requesting Contracting Party, and take statements from any persons sought in connexion with that smuggling or from witnesses or experts, and communicate the results of the enquiry, as well as any documents or other evidence, to the Customs administration of the requesting Contracting Party.

Action by Customs officials of a Contracting Party
in the territory of another Contracting Party

6. Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs administration of a Contracting Party the Customs administration of another Contracting Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as witnesses or experts in the matter of smuggling of works of art, antiques or other cultural property. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs administration of the Contracting Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

7. At the written request of the Customs administration of a Contracting Party, the Customs administration of another Contracting Party shall, where deemed appropriate and to the extent of its competence and ability, authorize officials of the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party in connexion with enquiries into or the official reporting of smuggling of works of art, antiques or other cultural property of concern to the requesting Contracting Party.

8. Where deemed appropriate by both Contracting Parties and subject to the laws

tion douanière de l'autre Partie contractante, dans la mesure de ses possibilités et agissant dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans son territoire, procède à des enquêtes visant à obtenir des éléments de preuve concernant la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels faisant l'objet de recherches dans le territoire de la Partie contractante requérante, recueille les déclarations des personnes recherchées du chef de cette infraction, ainsi que celles des témoins ou des experts, et communique les résultats de l'enquête, ainsi que les documents ou autres éléments de preuve, à l'administration douanière de la Partie contractante requérante.

Intervention des agents des douanes d'une Partie contractante sur le territoire d'une autre Partie contractante

6. Lorsqu'une simple déposition écrite ne suffit pas et que l'administration douanière d'une Partie contractante le demande, l'administration douanière d'une autre Partie contractante autorise ses agents dans la mesure des possibilités, à déposer devant les tribunaux siégeant dans le territoire de la Partie contractante requérante, en qualité de témoins ou d'experts, dans une affaire concernant la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels. La demande de comparution précise notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent devra déposer. L'administration douanière de la Partie contractante qui accepte la demande précise, le cas échéant, dans l'autorisation qu'elle délivre, les limites dans lesquelles ses agents devraient maintenir leurs dépositions.

7. A la demande écrite de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière d'une autre Partie contractante permet, lorsqu'elle le juge approprié et dans la mesure de ses compétences et de ses possibilités, à des agents de l'administration requérante d'être présents dans le territoire de la Partie contractante requise, à l'occasion de la recherche ou de la constatation de contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels intéressant la Partie contractante requérante.

8. Lorsque les deux Parties contractantes le jugent approprié et sous réserve des lois et

and regulations in force in their territories, the officials of the Customs administration of a Contracting Party shall, at the request of another Contracting Party, participate in investigations carried out in the territory of that other Contracting Party.

Pooling of information

9. The Customs administrations of Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council, to the extent that such information is of international interest, the information specified hereafter.

10. The Secretary General of the Council shall institute and keep up-to-date a central index of information communicated to him by Contracting Parties and shall use information from it to prepare summaries and studies of new and recurring trends in the smuggling of works of art, antiques or other cultural property. He shall periodically review the index to eliminate information which, in his opinion, has outlived its utility or become out-of-date.

11. The Customs administrations of the Contracting Parties shall, upon request by the Secretary General of the Council and subject to the other provisions of the Convention and this Annex, provide the Secretary General with such complementary information as may be necessary to prepare the summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

12. The Secretary General of the Council shall circulate to the services or officials named by the Customs administrations of the Contracting Parties specific information contained in the central index, to the extent that he deems such circulation useful, and any summaries and studies referred to in paragraph 10 of this Annex.

13. The Secretary General of the Council shall, unless advised to the contrary by the Contracting Party furnishing the information, also circulate to Unesco and to the

règlements en vigueur dans leur territoire, les agents de l'administration douanière d'une Partie contractante participent, à la demande d'une autre Partie contractante, à des enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

Centralisation des renseignements

9. Les administrations douanières des Parties contractantes communiquent au Secrétaire général du Conseil les renseignements prévus ci-après, dans la mesure où ces renseignements présentent un intérêt sur le plan international.

10. Le Secrétaire général du Conseil établit et tient à jour un fichier central des renseignements qui lui sont fournis par les Parties contractantes et exploite les données contenues dans ce fichier pour élaborer des résumés et des études portant sur des tendances nouvelles ou déjà bien établies en matière de contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels. Il procède périodiquement à un tri afin d'éliminer les renseignements qui, selon lui, sont devenus inutiles ou caducs.

11. Les administrations douanières des Parties contractantes fournissent au Secrétaire général du Conseil, sur sa demande, et sous réserve des autres dispositions de la Convention et de la présente annexe, les renseignements complémentaires qui lui seraient éventuellement nécessaires pour élaborer les résumés et les études mentionnés au paragraphe 10 de la présente annexe.

12. Le Secrétaire général du Conseil communique aux services et agents nommément désignés des administrations douanières des Parties contractantes les renseignements particuliers figurant dans le fichier central, dans la mesure où il juge cette communication utile, ainsi que les résumés et études visés au paragraphe 10 de la présente annexe.

13. Sauf indication contraire de la Partie contractante qui communique les renseignements, le Secrétaire général du Conseil communique également à l'Unesco et à l'Organi-

International Criminal Police Organization/ Interpol any information concerning the smuggling of works of art, antiques or other cultural property contained in the central index, to the extent that there has been illicit transfer of ownership and he deems such circulation useful, together with any summaries or studies that he may have prepared on this subject under paragraph 10 of this Annex.

14. The Secretary General of the Council shall, upon request, supply a Contracting Party having accepted this Annex with any other information available to him in connexion with the pooling of information provided for by this Annex.

Central index, Part I : Persons

15. Notifications under this Part of the central index shall provide information concerning :

- (a) persons finally convicted of smuggling; and
- (b) where appropriate, persons suspected of smuggling or apprehended in the act of smuggling in the territory of the Contracting Party making the notification, even though legal proceedings have not been completed,

it being understood that when Contracting Parties refrain from notifying the names and descriptions of the persons involved because such notification is prohibited by their national legislation, they shall nevertheless make a notification containing as many as possible of the items listed in this Part of the central index.

16. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (a) Surname
- (b) Forenames
- (c) Maiden name (if applicable)
- (d) Nickname or alias
- (e) Occupation
- (f) Address (present)
- (g) Date and place of birth
- (h) Citizenship / Nationality
- (ii) Country of residence and countries visited during the past 12 months

sation internationale de police criminelle/ Interpol les renseignements concernant la contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels figurant dans le fichier central, dans la mesure où il y a eu transfert de propriété illicite et où il juge cette communication utile, ainsi que les résumés et études qu'il aurait faits en cette matière en application du paragraphe 10 de la présente annexe.

14. Le Secrétaire général du Conseil communique, sur demande, à une Partie contractante qui a accepté la présente annexe, tout autre renseignement dont il dispose dans le cadre de la centralisation des renseignements prévue par ladite annexe.

Première partie du fichier central : personnes

15. Les notifications effectuées au titre de la présente partie du fichier central ont pour objet de fournir les renseignements relatifs :

- (a) aux personnes qui ont été condamnées à titre définitif pour contrebande; et
- (b) éventuellement aux personnes soupçonnées de contrebande ou appréhendées en flagrant délit de contrebande sur le territoire de la Partie contractante responsable de la notification, même si aucune poursuite judiciaire n'a encore abouti,

étant entendu que les Parties contractantes qui s'abstiennent de communiquer les noms et signalements des personnes en cause parce que leur propre législation le leur interdit adressent toutefois une communication en reprenant le plus grand nombre possible d'éléments visés dans la présente partie du fichier central.

16. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure du possible, les suivants :

- (a) Nom
- (b) Prénoms
- (c) Le cas échéant, nom de jeune fille
- (d) Surnom ou pseudonyme
- (e) Occupation
- (f) Adresse (actuelle)
- (g) Date et lieu de naissance
- (h) Nationalité
- (ij) Pays de résidence et pays où la personne a séjourné au cours des 12 derniers mois

- (k) Type and number of identity papers, including country and date of issue
- (l) Physical description
 - (1) Sex
 - (2) Height
 - (3) Weight
 - (4) Build
 - (5) Hair
 - (6) Eyes
 - (7) Complexion
 - (8) Distinctive marks or peculiarities
- (m) Brief particulars of offence (including particulars of type and origin of goods involved in the offence, and whether there has been an illicit transfer of ownership) and the circumstances which led to the detection of the offence
- (n) Nature and amount of penalty and/or sentence imposed
- (o) Other observations, including languages spoken and (if available) any previous convictions recorded
- (p) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

17. As a general rule, the Secretary General of the Council shall circulate information relating to Part I of the central index at least to the countries of citizenship/nationality and residence and to the countries visited by the person concerned during the past 12 months.

Central index, Part II : Methods

18. Notifications under this Part of the central index shall provide information relating to methods of smuggling works of art, antiques or other cultural property, including methods of concealment, in all cases of significant international interest. Contracting Parties shall report each use of a known method of smuggling as well as new, unusual or possible methods so that current trends in this field can be detected.

19. The information to be furnished shall, so far as possible, include the following :

- (k) Nature et numero des pieces d'identite, y compris dates et pays de delivrance
- (l) Signalement
 - (1) Sexe
 - (2) Taille
 - (3) Poids
 - (4) Corpulence
 - (5) Cheveux
 - (6) Yeux
 - (7) Teint
 - (8) Signes particuliers
- (m) Description succincte de l'infraction (indication, entre autres renseignements, de la nature et de l'origine des marchandises, si elles ont fait l'objet d'un transfert de propriété illicite) et des circonstances dans lesquelles elle a été décelée
- (n) Nature et montant des peines ou de la sentence prononcées
- (o) Autres observations, y compris les langues parlées par la personne en cause et, si l'administration en a connaissance, condamnations antérieures éventuelles
- (p) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence)

17. En règle générale, le Secrétaire général du Conseil diffuse les renseignements concernant cette première partie du fichier central, au moins au pays dont l'intéressé est ressortissant, à celui où il a sa résidence et à ceux où il a séjourné au cours des douze derniers mois.

Deuxième partie du fichier central : méthodes

18. Les notifications à effectuer au titre de la présente partie du fichier central ont pour objet de fournir des renseignements relatifs aux méthodes de contrebande d'objets d'art et d'antiquité et d'autres biens culturels, y compris l'utilisation de moyens cachés, dans tous les cas présentant un intérêt particulier sur le plan international. Les Parties contractantes indiquent tous les cas d'utilisation de chaque méthode de contrebande connue ainsi que les méthodes nouvelles ou insolites et les moyens possibles de contrebande, de façon que l'on puisse déceler les tendances qui se manifestent dans ce domaine.

19. Les renseignements à fournir sont notamment, dans la mesure du possible, les suivants :

- (a) Description of methods of smuggling. If available, the description (make, model, registration number, in the case of land vehicles, type of vessel, etc.) of any means of transport used. Where applicable, data from the approval plate or certificate of containers or vehicles, the designs of which were approved under an international Convention, and information about any violation of seals, bolts, sealing devices or other parts of containers or vehicles
- (b) Description, if applicable, of the place of concealment, including, where possible, a photograph or sketch
- (c) Description of goods concerned
- (d) Other observations, including the circumstances which led to detection
- (e) Contracting Party furnishing the information (including reference number).

The Secretary General of the Customs Co-operation Council certifies that this is a true copy of the original deposited in the archives of the Customs Co-operation Council.

- (a) Description des méthodes de contrebande. Si possible, fournir une description (marque, modèle, numéro d'immatriculation, s'il s'agit d'un véhicule terrestre, type du navire, etc.) du moyen de transport utilisé. Lorsqu'il y a lieu, fournir les renseignements figurant sur le certificat ou la plaque d'agrément des conteneurs ou des véhicules, dont les conditions techniques ont été approuvées aux termes d'une convention internationale, ainsi que des indications concernant toute manipulation frauduleuse des scellements, des boulons, du dispositif de scellement ou d'autres parties des conteneurs ou des véhicules
- (b) Description, le cas échéant, de la cachette avec, si possible, une photographie ou un croquis
- (c) Description des marchandises en cause
- (d) Autres observations; indiquer notamment les circonstances dans lesquelles la contrebande a été décelée
- (e) Partie contractante fournissant les renseignements (y compris le numéro de référence).

Le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière certifie que la présente copie est conforme au texte original déposé dans les archives du Conseil de coopération douanière.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/41
ISBN 0-660-56444-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/41
ISBN 0-660-56444-0

1
10
7
 CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

NARCOTICS

Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (with Annex)

Done at Vienna, December 20, 1988

Signed by Canada, December 20, 1988

Canada's Instrument of Ratification deposited July 5, 1990

In force for Canada November 11, 1990

STUPÉFIANTS

Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (avec Annexe)

Faite à Vienne le 20 décembre 1988

Signée par le Canada le 20 décembre 1988

L'Instrument de ratification a été déposé par le Canada le 5 juillet 1990

En vigueur pour le Canada le 11 novembre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

NARCOTICS

Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (with Annex)

Done at Vienna, December 20, 1988

Signed by Canada, December 20, 1988

Canada's Instrument of Ratification deposited July 5, 1990

In force for Canada November 11, 1990

STUPÉFIANTS

Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (avec Annexe)

Faite à Vienne le 20 décembre 1988

Signée par le Canada le 20 décembre 1988

L'Instrument de ratification a été déposé par le Canada le 5 juillet 1990

En vigueur pour le Canada le 11 novembre 1990

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Adopted by the Conference at its 6th plenary meeting,
on 19 December 1988

The Parties to this Convention,

Deeply concerned by the magnitude of and rising trend in the illicit production of, demand for and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, which pose a serious threat to the health and welfare of human beings and adversely affect the economic, cultural and political foundations of society,

Deeply concerned also by the steadily increasing inroads into various social groups made by illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and particularly by the fact that children are used in many parts of the world as an illicit drug consumers market and for purposes of illicit production, distribution and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, which entails a danger of incalculable gravity,

Recognizing the links between illicit traffic and other related organized criminal activities which undermine the legitimate economies and threaten the stability, security and sovereignty of States,

Recognizing also that illicit traffic is an international criminal activity, the suppression of which demands urgent attention and the highest priority,

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Adoptée par la Conférence à sa 6ème séance plénière,
le 19 décembre 1988

Les Parties à la présente Convention,

Profondément préoccupées par l'ampleur et l'augmentation de la production, de la demande et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, qui constituent une menace grave pour la santé et le bien-être des individus et ont des effets néfastes sur les fondements économiques, culturels et politiques de la société,

Profondément préoccupées aussi par les effets dévastateurs croissants du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes dans les diverses couches de la société, et plus particulièrement par le fait que les enfants sont, dans de nombreuses régions du monde, exploités en tant que consommateurs sur le marché de la drogue et utilisés aux fins de la production, de la distribution et du commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ce qui constitue un danger d'une gravité incommensurable,

Aware that illicit traffic generates large financial profits and wealth enabling transnational criminal organizations to penetrate, contaminate and corrupt the structures of government, legitimate commercial and financial business, and society at all its levels,

Determined to deprive persons engaged in illicit traffic of the proceeds of their criminal activities and thereby eliminate their main incentive for so doing,

Desiring to eliminate the root causes of the problem of abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, including the illicit demand for such drugs and substances and the enormous profits derived from illicit traffic,

Considering that measures are necessary to monitor certain substances, including precursors, chemicals and solvents, which are used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, the ready availability of which has led to an increase in the clandestine manufacture of such drugs and substances,

Determined to improve international co-operation in the suppression of illicit traffic by sea,

Recognizing that eradication of illicit traffic is a collective responsibility of all States and that, to that end, co-ordinated action within the framework of international co-operation is necessary,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of control of narcotic drugs and psychotropic substances and desirous that the international organs concerned with such control should be within the framework of that Organization,

Reaffirming the guiding principles of existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances and the system of control which they embody,

Reconnaissant les liens entre le trafic illicite et d'autres activités criminelles organisées connexes qui sapent les fondements de l'économie légitime et menacent la stabilité, la sécurité et la souveraineté des Etats,

Reconnaissant aussi que le trafic illicite est une activité criminelle internationale dont l'élimination exige une attention urgente et le rang de priorité le plus élevé,

Conscientes que le trafic illicite est la source de gains financiers et de fortunes importantes qui permettent aux organisations criminelles transnationales de pénétrer, contaminer et corrompre les structures de l'Etat, les activités commerciales et financières légitimes et la société à tous les niveaux,

Résolues à priver ceux qui se livrent au trafic illicite du fruit de leurs activités criminelles et à supprimer ainsi leur principal mobile,

Désireuses d'éliminer les causes profondes du problème de l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes, notamment la demande illicite de ces stupéfiants et substances et les gains énormes tirés du trafic illicite,

Considérant qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour contrôler certaines substances, y compris les précurseurs, les produits chimiques et les solvants, qui sont utilisées dans la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes et dont la disponibilité a entraîné un accroissement de la fabrication clandestine de ces stupéfiants et substances,

Résolues à améliorer la coopération internationale pour la répression du trafic illicite par mer,

Reconnaissant que l'élimination du trafic illicite relève de la responsabilité collective de tous les Etats et qu'une action coordonnée dans le cadre de la coopération internationale est nécessaire à cette fin,

Recognizing the need to reinforce and supplement the measures provided in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in order to counter the magnitude and extent of illicit traffic and its grave consequences,

Recognizing also the importance of strengthening and enhancing effective legal means for international co-operation in criminal matters for suppressing the international criminal activities of illicit traffic,

Desiring to conclude a comprehensive, effective and operative international convention that is directed specifically against illicit traffic and that considers the various aspects of the problem as a whole, in particular those aspects not envisaged in the existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances,

Hereby agree as follows:

Article 1

DEFINITIONS

Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Convention:

(a) "Board" means the International Narcotics Control Board established by the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(b) "Cannabis plant" means any plant of the genus Cannabis;

(c) "Coca bush" means the plant of any species of the genus Erythroxylon;

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes et souhaitant que les organismes internationaux compétents en la matière exercent leur activité dans le cadre de cette Organisation,

Réaffirmant les principes directeurs des traités en vigueur relatifs aux stupéfiants et aux substances psychotropes et le système de contrôle établi par ces traités,

Reconnaissant la nécessité de renforcer et de compléter les mesures prévues dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, dans cette Convention telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et dans la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, afin de réduire l'ampleur et l'étendue du trafic illicite et d'en atténuer les graves conséquences,

Reconnaissant aussi qu'il importe de renforcer et d'accroître les moyens juridiques efficaces de coopération internationale en matière pénale pour mettre fin aux activités criminelles internationales que représente le trafic illicite,

Désirant conclure une convention internationale globale, efficace et opérationnelle visant spécifiquement à lutter contre le trafic illicite, dans laquelle il soit tenu compte des divers aspects de l'ensemble du problème, en particulier de ceux qui ne sont pas traités dans les instruments internationaux existant dans le domaine des stupéfiants et des substances psychotropes,

Conviennent de ce qui suit :

(d) "Commercial carrier" means any person or any public, private or other entity engaged in transporting persons, goods or mails for remuneration, hire or any other benefit;

(e) "Commission" means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations;

(f) "Confiscation", which includes forfeiture where applicable, means the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(g) "Controlled delivery" means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II annexed to this Convention, or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1 of the Convention;

(h) "1961 Convention" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(i) "1961 Convention as amended" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(j) "1971 Convention" means the Convention on Psychotropic Substances, 1971;

(k) "Council" means the Economic and Social Council of the United Nations;

(l) "Freezing" or "seizure" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or a competent authority;

Article premier

DEFINITIONS

Sauf indication expresse en sens contraire ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention :

a) Le terme "Organe" désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants établi par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et cette Convention telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

b) L'expression "plante de cannabis" désigne toute plante du genre cannabis;

c) Le terme "cocaïer" désigne toute espèce d'arbustes du genre érythroxylon;

d) L'expression "transporteur commercial" désigne toute personne ou entité publique, privée ou autre qui assure le transport de personnes, de biens ou de courrier à titre onéreux;

e) Le terme "Commission" désigne la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;

f) Le terme "confiscation" désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

g) L'expression "livraison surveillée" désigne les méthodes consistant à permettre le passage par le territoire d'un ou de plusieurs pays de stupéfiants ou de substances psychotropes, de substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II annexés à la présente Convention, ou de substances qui leur sont substituées, expédiés illicitement ou suspectés de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes desdits pays, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention;

(m) "Illicit traffic" means the offences set forth in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Convention;

(n) "Narcotic drug" means any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(o) "Opium poppy" means the plant of the species Papaver somniferum L;

(p) "Proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1;

(q) "Property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(r) "Psychotropic substance" means any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971;

(s) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(t) "Table I" and "Table II" mean the correspondingly numbered lists of substances annexed to this Convention, as amended from time to time in accordance with article 12;

(u) "Transit State" means a State through the territory of which illicit narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II are being moved, which is neither the place of origin nor the place of ultimate destination thereof.

h) L'expression "Convention de 1961" désigne la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

i) L'expression "Convention de 1961 telle que modifiée" désigne la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

j) L'expression "Convention de 1971" désigne la Convention de 1971 sur les substances psychotropes;

k) Le terme "Conseil" désigne le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;

l) Les termes "gel" ou "saisie" désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

m) L'expression "trafic illicite" désigne les infractions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de la présente Convention;

n) Le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention de 1961 et de la Convention de 1961 telle que modifiée;

o) L'expression "pavot à opium" désigne la plante de l'espèce Papaver somniferum L.;

p) Le terme "produit" désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

q) Le terme "biens" désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

Article 2

SCOPE OF THE CONVENTION

1. The purpose of this Convention is to promote co-operation among the Parties so that they may address more effectively the various aspects of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances having an international dimension. In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall take necessary measures, including legislative and administrative measures, in conformity with the fundamental provisions of their respective domestic legislative systems.

2. The Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

3. A Party shall not undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

Article 3

OFFENCES AND SANCTIONS

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally:

- (a) (i) The production, manufacture, extraction, preparation, offering, offering for sale, distribution, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation or exportation of any narcotic drug or any psychotropic substance contrary to the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended or the 1971 Convention;

r) L'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes;

s) Le terme "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

t) Les expressions "Tableau I" et "Tableau II" désignent les listes de substances annexées à la présente Convention, qui pourront être modifiées de temps à autre conformément à l'article 12;

u) L'expression "Etat de transit" désigne un Etat sur le territoire duquel des substances illicites - stupéfiants, substances psychotropes et substances inscrites au Tableau I et au Tableau II - sont déplacées et qui n'est ni le point d'origine ni la destination finale de ces substances.

Article 2

PORTEE DE LA CONVENTION

1. L'objet de la présente Convention est de promouvoir la coopération entre les Parties de telle sorte qu'elles puissent s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes qui ont une dimension internationale. Dans l'exécution de leurs obligations aux termes de la Convention, les Parties prennent les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives et réglementaires compatibles avec les dispositions fondamentales de leurs systèmes législatifs internes respectifs.

- (ii) The cultivation of opium poppy, coca bush or cannabis plant for the purpose of the production of narcotic drugs contrary to the provisions of the 1961 Convention and the 1961 Convention as amended;
 - (iii) The possession or purchase of any narcotic drug or psychotropic substance for the purpose of any of the activities enumerated in (i) above;
 - (iv) The manufacture, transport or distribution of equipment, materials or of substances listed in Table I and Table II, knowing that they are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;
 - (v) The organization, management or financing of any of the offences enumerated in (i), (ii), (iii) or (iv) above;
- (b) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from any offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, or from an act of participation in such offence or offences, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of such an offence or offences to evade the legal consequences of his actions;
- (ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing that such property is derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such an offence or offences;
- (c) Subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system:

2. Les Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des Etats et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres Etats.

3. Toute Partie s'abstient d'exercer sur le territoire d'une autre Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne.

Article 3

INFRACTIONS ET SANCTIONS

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infractions pénales conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement :

- a) i) A la production, à la fabrication, à l'extraction, à la préparation, à l'offre, à la mise en vente, à la distribution, à la vente, à la livraison à quelque condition que ce soit, au courtage, à l'expédition, à l'expédition en transit, au transport, à l'importation ou à l'exportation de tout stupéfiant ou de toute substance psychotrope en violation des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée ou de la Convention de 1971;
- ii) A la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis aux fins de la production de stupéfiants en violation des dispositions de la Convention de 1961 et de la Convention de 1961 telle que modifiée;
- iii) A la détention ou à l'achat de tout stupéfiant ou de toute substance psychotrope aux fins de l'une des activités énumérées au sous-alinéa i) ci-dessus;

- (i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such offence or offences;
- (ii) The possession of equipment or materials or substances listed in Table I and Table II, knowing that they are being or are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;
- (iii) Publicly inciting or inducing others, by any means, to commit any of the offences established in accordance with this article or to use narcotic drugs or psychotropic substances illicitly;
- (iv) Participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. Subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system, each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under its domestic law, when committed intentionally, the possession, purchase or cultivation of narcotic drugs or psychotropic substances for personal consumption contrary to the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended or the 1971 Convention.

3. Knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

4. (a) Each Party shall make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article liable to sanctions which take into account the grave nature of these offences, such as imprisonment or other forms of deprivation of liberty, pecuniary sanctions and confiscation.

iv) A la fabrication, au transport ou à la distribution d'équipements, de matériels ou de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II, dont celui qui s'y livre sait qu'ils doivent être utilisés dans ou pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes;

v) A l'organisation, à la direction ou au financement de l'une des infractions énumérées aux sous-alinéas i), ii), iii) ou iv) ci-dessus;

b) i) A la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils proviennent d'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou d'une participation à sa commission, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'une de ces infractions à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

ii) A la dissimulation ou au déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement, ou de la propriété réels de biens ou de droits y relatifs, dont l'auteur sait qu'ils proviennent de l'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou d'une participation à une de ces infractions;

c) Sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique,

i) A l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens, dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils proviennent de l'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou de la participation à l'une de ces infractions;

(b) The Parties may provide, in addition to conviction or punishment, for an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, that the offender shall undergo measures such as treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration.

(c) Notwithstanding the preceding subparagraphs, in appropriate cases of a minor nature, the Parties may provide, as alternatives to conviction or punishment, measures such as education, rehabilitation or social reintegration, as well as, when the offender is a drug abuser, treatment and aftercare.

(d) The Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment, or in addition to conviction or punishment of an offence established in accordance with paragraph 2 of this article, measures for the treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration of the offender.

5. The Parties shall ensure that their courts and other competent authorities having jurisdiction can take into account factual circumstances which make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article particularly serious, such as:

(a) The involvement in the offence of an organized criminal group to which the offender belongs;

(b) The involvement of the offender in other international organized criminal activities;

(c) The involvement of the offender in other illegal activities facilitated by commission of the offence;

(d) The use of violence or arms by the offender;

(e) The fact that the offender holds a public office and that the offence is connected with the office in question;

ii) A la détention d'équipements, de matériels ou de substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II, dont celui qui les détient sait qu'ils sont ou doivent être utilisés dans ou pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes;

iii) Au fait d'inciter ou d'amener publiquement autrui, par quelque moyen que ce soit, à commettre l'une des infractions établies conformément au présent article ou à faire illicitement usage de stupéfiants ou de substances psychotropes;

iv) A la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique, chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, à la détention et à l'achat de stupéfiants et de substances psychotropes et à la culture de stupéfiants destinés à la consommation personnelle en violation des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée ou de la Convention de 1971.

3. La connaissance, l'intention ou la motivation nécessaires en tant qu'élément d'une des infractions visées au paragraphe 1 du présent article peut être déduite de circonstances factuelles objectives.

4. a) Chaque Partie rend les infractions établies conformément au paragraphe 1 du présent article punissables de sanctions tenant compte de leur gravité, telles que l'emprisonnement ou d'autres peines privatives de liberté, l'imposition d'amendes et la confiscation;

b) Les Parties peuvent prévoir que, comme mesures complémentaires de la condamnation ou de la sanction pénale prononcées pour une infraction établie

(f) The victimization or use of minors;

(g) The fact that the offence is committed in a penal institution or in an educational institution or social service facility or in their immediate vicinity or in other places to which school children and students resort for educational, sports and social activities;

(h) Prior conviction, particularly for similar offences, whether foreign or domestic, to the extent permitted under the domestic law of a Party.

6. The Parties shall endeavour to ensure that any discretionary legal powers under their domestic law relating to the prosecution of persons for offences established in accordance with this article are exercised to maximize the effectiveness of law enforcement measures in respect of those offences and with due regard to the need to deter the commission of such offences.

7. The Parties shall ensure that their courts or other competent authorities bear in mind the serious nature of the offences enumerated in paragraph 1 of this article and the circumstances enumerated in paragraph 5 of this article when considering the eventuality of early release or parole of persons convicted of such offences.

8. Each Party shall, where appropriate, establish under its domestic law a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence established in accordance with paragraph 1 of this article, and a longer period where the alleged offender has evaded the administration of justice.

9. Each Party shall take appropriate measures, consistent with its legal system, to ensure that a person charged with or convicted of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, who is found within its territory, is present at the necessary criminal proceedings.

10. For the purpose of co-operation among the Parties under this Convention, including, in particular, co-operation under articles 5, 6, 7 and 9, offences established in accordance with this article shall not be

conformément au paragraphe 1 du présent article, l'auteur de l'infraction sera soumis à des mesures de traitement, d'éducation, de postcure, de réadaptation ou de réinsertion sociale;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas précédents, dans les cas appropriés d'infractions de caractère mineur, les Parties peuvent notamment prévoir, au lieu d'une condamnation ou d'une sanction pénale, des mesures d'éducation, de réadaptation ou de réinsertion sociale, ainsi que, lorsque l'auteur de l'infraction est un toxicomane, des mesures de traitement et de postcure;

d) Les Parties peuvent prévoir que des mesures de traitement, d'éducation, de postcure, de réadaptation ou de réinsertion sociale de l'auteur de l'infraction soit remplaceront la condamnation ou la peine prononcées du chef d'une infraction établie conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, soit s'y ajouteront.

5. Les Parties font en sorte que leurs tribunaux et autres autorités compétentes puissent tenir compte de circonstances factuelles conférant une particulière gravité aux infractions établies conformément au paragraphe 1 du présent article, telles que :

a) La participation à la commission de l'infraction d'une organisation de malfaiteurs à laquelle l'auteur de l'infraction appartient;

b) La participation de l'auteur de l'infraction à d'autres activités criminelles organisées internationales;

c) La participation de l'auteur de l'infraction à d'autres activités illégales facilitées par la commission de l'infraction;

d) L'usage de la violence ou d'armes par l'auteur de l'infraction;

e) Le fait que l'auteur de l'infraction assume une charge publique et que l'infraction est liée à ladite charge;

considered as fiscal offences or as political offences or regarded as politically motivated, without prejudice to the constitutional limitations and the fundamental domestic law of the Parties.

11. Nothing contained in this article shall affect the principle that the description of the offences to which it refers and of legal defences thereto is reserved to the domestic law of a Party and that such offences shall be prosecuted and punished in conformity with that law.

Article 4

JURISDICTION

1. Each Party:

(a) Shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:

(i) The offence is committed in its territory;

(ii) The offence is committed on board a vessel flying its flag or an aircraft which is registered under its laws at the time the offence is committed;

(b) May take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:

(i) The offence is committed by one of its nationals or by a person who has his habitual residence in its territory;

(ii) The offence is committed on board a vessel concerning which that Party has been authorized to take appropriate action pursuant to article 17, provided that such jurisdiction shall be exercised

f) La victimisation ou l'utilisation de mineurs;

g) Le fait que l'infraction a été commise dans un établissement pénitentiaire, dans un établissement d'enseignement, dans un centre de services sociaux ou dans leur voisinage immédiat ou en d'autres lieux où des écoliers et des étudiants se livrent à des activités éducatives, sportives ou sociales;

h) Dans la mesure où le droit interne d'une Partie le permet, les condamnations antérieures, en particulier pour des infractions analogues, dans le pays ou à l'étranger.

6. Les Parties s'efforcent de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par leur droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions établies conformément au présent article soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression pour ce qui est des infractions en question, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

7. Les Parties s'assurent que leurs tribunaux ou autres autorités compétentes prennent en considération la gravité des infractions énumérées au paragraphe 1 du présent article et les circonstances visées au paragraphe 5 du présent article lorsqu'elles envisagent l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

8. Lorsqu'il y a lieu, chaque Partie détermine dans le cadre de son droit interne une période de prescription prolongée au cours de laquelle des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions établies conformément au paragraphe 1 du présent article. Cette période sera plus longue lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

9. Chaque Partie prend, conformément à son système juridique, les mesures appropriées afin que toute personne accusée ou reconnue coupable d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article qui se

only on the basis of agreements or arrangements referred to in paragraphs 4 and 9 of that article;

- (iii) The offence is one of those established in accordance with article 3, paragraph 1, subparagraph (c)(iv), and is committed outside its territory with a view to the commission, within its territory, of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each Party:

(a) Shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party on the ground:

- (i) That the offence has been committed in its territory or on board a vessel flying its flag or an aircraft which was registered under its law at the time the offence was committed; or

- (ii) That the offence has been committed by one of its nationals;

(b) May also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party.

3. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a Party in accordance with its domestic law.

trouve sur son territoire assiste au déroulement de la procédure pénale nécessaire.

10. Aux fins de la coopération entre les Parties en vertu de la présente Convention, et en particulier de la coopération en vertu des articles 5, 6, 7 et 9, les infractions établies conformément au présent article ne sont pas considérées comme des infractions fiscales ou politiques ni considérées comme ayant des motifs politiques, sans préjudice des limites constitutionnelles et de la législation fondamentale des Parties.

11. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions qui y sont visées et des moyens juridiques de défense y relatifs relève exclusivement du droit interne de chaque Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément audit droit.

Article 4

COMPETENCE

1. Chaque Partie :

a) Adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque :

i) L'infraction a été commise sur son territoire;

ii) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise;

b) Peut adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque :

Article 5

CONFISCATION

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to enable confiscation of:

(a) Proceeds derived from offences established in accordance with article 3, paragraph 1, or property the value of which corresponds to that of such proceeds;

(b) Narcotic drugs and psychotropic substances, materials and equipment or other instrumentalities used in or intended for use in any manner in offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to enable its competent authorities to identify, trace, and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article, for the purpose of eventual confiscation.

3. In order to carry out the measures referred to in this article, each Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized. A Party shall not decline to act under the provisions of this paragraph on the ground of bank secrecy.

4. (a) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the Party in whose territory proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article are situated shall:

(i) Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, give effect to it; or

- i) L'infraction a été commise par un de ses nationaux ou par une personne résidant habituellement sur son territoire;
- ii) L'infraction a été commise à bord d'un navire contre lequel cette Partie a été autorisée à prendre des mesures appropriées en vertu de l'article 17, sous réserve que cette compétence ne soit exercée que sur la base des accords ou arrangements visés aux paragraphes 4 et 9 dudit article;
- iii) L'infraction est l'une de celles qui sont établies conformément à l'alinéa c) iv) du paragraphe 1 de l'article 3 et a été commise hors de son territoire en vue de la commission sur son territoire d'une des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Chaque Partie :

a) Adopte aussi les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et qu'elle ne l'extrade pas vers le territoire d'une autre Partie au motif :

- i) Que l'infraction a été commise sur son territoire ou à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise, ou

- ii) Que l'infraction a été commise par un de ses nationaux;

b) Peut aussi adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et qu'elle ne l'extrade pas vers le territoire d'une autre Partie.

- (ii) Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by the requesting Party in accordance with paragraph 1 of this article, in so far as it relates to proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 situated in the territory of the requested Party.

(b) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the requested Party shall take measures to identify, trace, and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting Party or, pursuant to a request under subparagraph (a) of this paragraph, by the requested Party.

(c) The decisions or actions provided for in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be taken by the requested Party, in accordance with and subject to the provisions of its domestic law and its procedural rules or any bilateral or multilateral treaty, agreement or arrangement to which it may be bound in relation to the requesting Party.

(d) The provisions of article 7, paragraphs 6 to 19 are applicable mutatis mutandis. In addition to the information specified in article 7, paragraph 10, requests made pursuant to this article shall contain the following:

- (i) In the case of a request pertaining to subparagraph (a)(i) of this paragraph, a description of the property to be confiscated and a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;
- (ii) In the case of a request pertaining to subparagraph (a)(ii), a legally admissible copy of an order of confiscation issued by the requesting Party upon which the request is based, a

3. La présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence en matière pénale établie par une Partie conformément à son droit interne.

Article 5

CONFISCATION

1. Chaque Partie adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour permettre la confiscation :

a) Des produits tirés d'infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou des biens dont la valeur correspond à celle desdits produits;

b) Des stupéfiants, substances psychotropes, matériels et équipements ou autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés de quelque manière que ce soit pour les infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Chaque Partie adopte en outre les mesures qui se révèlent nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes d'identifier, de détecter et de geler ou saisir les produits, les biens, les instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Pour pouvoir appliquer les mesures prévues au présent article, chaque Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

4. a) Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article par une autre Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3, la Partie sur le territoire de

statement of the facts and information as to the extent to which the execution of the order is requested;

- (iii) In the case of a request pertaining to subparagraph (b), a statement of the facts relied upon by the requesting Party and a description of the actions requested.

(e) Each Party shall furnish to the Secretary-General the text of any of its laws and regulations which give effect to this paragraph and the text of any subsequent changes to such laws and regulations.

(f) If a Party elects to make the taking of the measures referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph conditional on the existence of a relevant treaty, that Party shall consider this Convention as the necessary and sufficient treaty basis.

(g) The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral treaties, agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article.

5. (a) Proceeds or property confiscated by a Party pursuant to paragraph 1 or paragraph 4 of this article shall be disposed of by that Party according to its domestic law and administrative procedures.

(b) When acting on the request of another Party in accordance with this article, a Party may give special consideration to concluding agreements on:

- (i) Contributing the value of such proceeds and property, or funds derived from the sale of such proceeds or property, or a substantial part thereof, to intergovernmental bodies specializing in the fight against illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (ii) Sharing with other Parties, on a regular or case-by-case basis, such proceeds or property, or funds derived from the sale of such proceeds or property, in accordance with its domestic law,

laquelle sont situés des produits, des biens, des instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 du présent article :

i) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si cette décision intervient, la fait exécuter, ou

ii) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par la Partie requérante conformément au paragraphe 1 du présent article, pour ce qui est des produits, des biens, des instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 situés sur le territoire de la Partie requise;

b) Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article par une autre Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3, la Partie requise prend des mesures pour identifier, détecter et geler ou saisir les produits, les biens, les instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 du présent article, aux fins de confiscation éventuelle ordonnée soit par la Partie requérante, soit, suite à une demande formulée en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, par la Partie requise;

c) Les décisions ou mesures prévues aux alinéas a) et b) du présent paragraphe sont prises par la Partie requise conformément à son droit interne et selon les dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral la liant à la Partie requérante;

d) Les dispositions des paragraphes 6 à 19 de l'article 7 s'appliquent mutatis mutandis. Outre les renseignements visés au paragraphe 10 de l'article 7, les demandes faites conformément au présent article contiennent les renseignements suivants :

administrative procedures or bilateral or multilateral agreements entered into for this purpose.

6. (a) If proceeds have been transformed or converted into other property, such property shall be liable to the measures referred to in this article instead of the proceeds.

(b) If proceeds have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall, without prejudice to any powers relating to seizure or freezing, be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds.

(c) Income or other benefits derived from:

(i) Proceeds;

(ii) Property into which proceeds have been transformed or converted;
or

(iii) Property with which proceeds have been intermingled

shall also be liable to the measures referred to in this article, in the same manner and to the same extent as proceeds.

7. Each Party may consider ensuring that the onus of proof be reversed regarding the lawful origin of alleged proceeds or other property liable to confiscation, to the extent that such action is consistent with the principles of its domestic law and with the nature of the judicial and other proceedings.

8. The provisions of this article shall not be construed as prejudicing the rights of bona fide third parties.

9. Nothing contained in this article shall affect the principle that the measures to which it refers shall be defined and implemented in accordance with and subject to the provisions of the domestic law of a Party.

i) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) i) du présent paragraphe, une description des biens à confisquer et un exposé des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante qui permette à la Partie requise de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne;

ii) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) ii), une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue par la Partie requérante sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits, et des renseignements indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision;

iii) Lorsque la demande relève de l'alinéa b), un exposé des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante et une description des mesures demandées;

e) Chaque Partie communique au Secrétaire général le texte de ses lois et règlements qui donnent effet au présent paragraphe ainsi que le texte de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements;

f) Si une Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe à l'existence d'un traité en la matière, elle considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante;

g) Les Parties s'efforcent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale aux fins du présent article.

5. a) Toute Partie qui confisque des produits ou des biens en application du paragraphe 1 ou du paragraphe 4 du présent article en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives;

b) Lorsqu'une Partie agit à la demande d'une autre Partie en application du présent article, elle peut envisager spécialement de conclure des accords prévoyant :

Article 6

EXTRADITION

1. This article shall apply to the offences established by the Parties in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each of the offences to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

3. If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of any offence to which this article applies. The Parties which require detailed legislation in order to use this Convention as a legal basis for extradition shall consider enacting such legislation as may be necessary.

4. The Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this article applies as extraditable offences between themselves.

5. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the grounds upon which the requested Party may refuse extradition.

6. In considering requests received pursuant to this article, the requested State may refuse to comply with such requests where there are substantial grounds leading its judicial or other competent authorities to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of any person on account of his race, religion, nationality or political opinions, or would cause prejudice for any of those reasons to any person affected by the request.

i) De verser la valeur de ces produits et biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie substantielle de la valeur desdits produits et biens, à des organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes;

ii) De partager avec d'autres Parties, systématiquement ou au cas par cas, ces produits ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, conformément à son droit interne, ses procédures administratives ou aux accords bilatéraux ou multilatéraux conclus à cette fin.

6. a) Si des produits ont été transformés ou convertis en d'autres biens, ces biens peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place de ces produits;

b) Si des produits ont été mêlés à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de saisie ou de gel, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée des produits qui y ont été mêlés;

c) Les revenus et autres avantages tirés :

i) Des produits,

ii) Des biens en lesquels ces produits ont été transformés ou convertis, ou

iii) Des biens auxquels ont été mêlés des produits

peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article de la même manière et dans la même mesure que des produits.

7. Chaque Partie peut envisager de renverser la charge de la preuve en ce qui concerne l'origine licite des produits présumés ou autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cela est conforme aux

7. The Parties shall endeavour to expedite extradition procedures and to simplify evidentiary requirements relating thereto in respect of any offence to which this article applies.

8. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the requested Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent, and at the request of the requesting Party, take a person whose extradition is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his presence at extradition proceedings.

9. Without prejudice to the exercise of any criminal jurisdiction established in accordance with its domestic law, a Party in whose territory an alleged offender is found shall:

(a) If it does not extradite him in respect of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, on the grounds set forth in article 4, paragraph 2, subparagraph (a), submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise agreed with the requesting Party;

(b) If it does not extradite him in respect of such an offence and has established its jurisdiction in relation to that offence in accordance with article 4, paragraph 2, subparagraph (b), submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise requested by the requesting Party for the purposes of preserving its legitimate jurisdiction.

10. If extradition, sought for purposes of enforcing a sentence, is refused because the person sought is a national of the requested Party, the requested Party shall, if its law so permits and in conformity with the requirements of such law, upon application of the requesting Party, consider the enforcement of the sentence which has been imposed under the law of the requesting Party, or the remainder thereof.

11. The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral agreements to carry out or to enhance the effectiveness of extradition.

principes de son droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque Partie et selon les dispositions dudit droit.

Article 6

EXTRADITION

1. Le présent article s'applique aux infractions établies par les Parties conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé. Les Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'elles concluront.

3. Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique. Les Parties qui ont besoin de mesures législatives détaillées pour pouvoir utiliser la présente Convention en tant que base légale de l'extradition envisageront l'adoption de telles mesures.

4. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre elles aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infractions dont l'auteur peut être extradé.

12. The Parties may consider entering into bilateral or multilateral agreements, whether ad hoc or general, on the transfer to their country of persons sentenced to imprisonment and other forms of deprivation of liberty for offences to which this article applies, in order that they may complete their sentences there.

Article 7

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

1. The Parties shall afford one another, pursuant to this article, the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to criminal offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this article may be requested for any of the following purposes:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Effecting service of judicial documents;
- (c) Executing searches and seizures;
- (d) Examining objects and sites;
- (e) Providing information and evidentiary items;
- (f) Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
- (g) Identifying or tracing proceeds, property, instrumentalities or other things for evidentiary purposes.

5. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de la Partie requise ou par les traités d'extradition applicables, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

6. Lorsqu'elle examine les demandes reçues en application du présent article, la Partie requise peut refuser d'y faire droit si ses autorités judiciaires ou autres autorités compétentes ont de sérieuses raisons de penser que l'extradition faciliterait l'exercice de poursuites ou l'imposition d'une sanction pénale à l'encontre d'une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou causerait un préjudice pour l'une quelconque de ces raisons à une personne mise en cause par la demande.

7. Les Parties s'efforcent d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles le présent article s'applique.

8. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'elle a conclus, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante et si elle estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée, ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

9. Sans préjudice de l'exercice de la compétence pénale établie conformément à son droit interne, une Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'auteur présumé d'une infraction doit :

a) Si, pour les motifs énoncés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 4, elle ne l'extrade pas pour une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Partie requérante;

3. The Parties may afford one another any other forms of mutual legal assistance allowed by the domestic law of the requested Party.

4. Upon request, the Parties shall facilitate or encourage, to the extent consistent with their domestic law and practice, the presence or availability of persons, including persons in custody, who consent to assist in investigations or participate in proceedings.

5. A Party shall not decline to render mutual legal assistance under this article on the ground of bank secrecy.

6. The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance in criminal matters.

7. Paragraphs 8 to 19 of this article shall apply to requests made pursuant to this article if the Parties in question are not bound by a treaty of mutual legal assistance. If these Parties are bound by such a treaty, the corresponding provisions of that treaty shall apply unless the Parties agree to apply paragraphs 8 to 19 of this article in lieu thereof.

8. Parties shall designate an authority, or when necessary authorities, which shall have the responsibility and power to execute requests for mutual legal assistance or to transmit them to the competent authorities for execution. The authority or the authorities designated for this purpose shall be notified to the Secretary-General. Transmission of requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be effected between the authorities designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that such requests and communications be addressed to it through the diplomatic channel and, in urgent circumstances, where the Parties agree, through channels of the International Criminal Police Organization, if possible.

9. Requests shall be made in writing in a language acceptable to the requested Party. The language or languages acceptable to each Party shall be notified to the Secretary-General. In urgent circumstances, and where agreed

b) Si elle ne l'extrade pas pour une telle infraction et qu'elle a établi sa compétence en ce qui concerne cette infraction conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 4, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à moins que la Partie requérante ne demande qu'il en soit autrement afin de préserver sa compétence légitime.

10. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un national de la Partie requise, celle-ci, si sa législation le lui permet, en conformité avec les prescriptions de cette législation et à la demande de la Partie requérante, envisagera de faire exécuter elle-même la peine qui a été prononcée conformément à la législation de la Partie requérante ou le reliquat de cette peine.

11. Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

12. Les Parties peuvent envisager de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, portant sur des points particuliers ou de caractère général, relatifs au transfert dans leur pays des personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du chef des infractions auxquelles le présent article s'applique, afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine.

Article 7

ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément au présent article, l'entraide judiciaire la plus étendue pour toutes enquêtes, poursuites pénales et procédures judiciaires concernant les infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

by the Parties, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

10. A request for mutual legal assistance shall contain:

(a) The identity of the authority making the request;

(b) The subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates, and the name and the functions of the authority conducting such investigation, prosecution or proceeding;

(c) A summary of the relevant facts, except in respect of requests for the purpose of service of judicial documents;

(d) A description of the assistance sought and details of any particular procedure the requesting Party wishes to be followed;

(e) Where possible, the identity, location and nationality of any person concerned;

(f) The purpose for which the evidence, information or action is sought.

11. The requested Party may request additional information when it appears necessary for the execution of the request in accordance with its domestic law or when it can facilitate such execution.

12. A request shall be executed in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not contrary to the domestic law of the requested Party and where possible, in accordance with the procedures specified in the request.

13. The requesting Party shall not transmit nor use information or evidence furnished by the requested Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

2. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes :

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;
- e) Fournir des informations et des pièces à conviction;

f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des relevés bancaires, documents comptables, dossiers de sociétés et documents commerciaux;

g) Identifier ou détecter des produits, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve.

3. Les Parties peuvent s'accorder entre elles toute autre forme d'entraide judiciaire autorisée par le droit interne de la Partie requise.

4. Sur demande, les Parties facilitent ou encouragent, dans la mesure compatible avec leur législation et leur pratique internes, la présentation ou la mise à disposition de personnes, y compris de détenus qui acceptent d'apporter leur concours à l'enquête ou de participer à la procédure.

5. Les Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire en matière pénale.

14. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

15. Mutual legal assistance may be refused:

(a) If the request is not made in conformity with the provisions of this article;

(b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests;

(c) If the authorities of the requested Party would be prohibited by its domestic law from carrying out the action requested with regard to any similar offence, had it been subject to investigation, prosecution or proceedings under their own jurisdiction;

(d) If it would be contrary to the legal system of the requested Party relating to mutual legal assistance for the request to be granted.

16. Reasons shall be given for any refusal of mutual legal assistance.

17. Mutual legal assistance may be postponed by the requested Party on the ground that it interferes with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if the assistance can still be given subject to such terms and conditions as the requested Party deems necessary.

18. A witness, expert or other person who consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation, prosecution or judicial proceeding in the territory of the requesting Party, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his personal liberty in that territory in respect of acts, omissions or convictions prior

7. Les paragraphes 8 à 19 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les Parties en question ne sont pas liées par un traité d'entraide judiciaire. Si ces Parties sont liées par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les dispositions des paragraphes 8 à 19 du présent article.

8. Les Parties désignent une autorité ou, si besoin est, des autorités qui ont la responsabilité et le pouvoir de répondre aux demandes d'entraide judiciaire ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. L'autorité ou les autorités désignées à cette fin font l'objet d'une notification adressée au Secrétaire général. La transmission des demandes d'entraide judiciaire et de toute communication y relative se fait entre les autorités désignées par les Parties; la présente disposition s'entend sans préjudice du droit de toute Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, dans des cas urgents, si les Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'OIPC/Interpol si cela est possible.

9. Les demandes sont adressées par écrit, dans une langue acceptable pour la Partie requise. La ou les langues acceptables pour chaque Partie sont notifiées au Secrétaire général. En cas d'urgence et si les Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

10. Les demandes d'entraide judiciaire doivent contenir les renseignements suivants :

a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;

b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites pénales ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande et le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;

c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;

to his departure from the territory of the requested Party. Such safe conduct shall cease when the witness, expert or other person having had, for a period of fifteen consecutive days, or for any period agreed upon by the Parties, from the date on which he has been officially informed that his presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the territory or, having left it, has returned of his own free will.

19. The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

20. The Parties shall consider, as may be necessary, the possibility of concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements that would serve the purposes of, give practical effect to, or enhance the provisions of this article.

Article 8

TRANSFER OF PROCEEDINGS

The Parties shall give consideration to the possibility of transferring to one another proceedings for criminal prosecution of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, in cases where such transfer is considered to be in the interests of a proper administration of justice.

d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir appliquer;

e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et

f) Le but dans lequel le témoignage, les renseignements ou les mesures sont demandés.

11. La Partie requise peut demander un complément d'information lorsque cela lui paraît nécessaire pour exécuter la demande conformément à sa législation ou lorsque cela peut faciliter l'exécution de la demande.

12. Toute demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure où cela ne contrevient pas à ladite législation, et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

13. La Partie requérante ne communique ni n'utilise les informations ou les témoignages fournis par la Partie requise pour des enquêtes, des poursuites pénales ou des procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

14. La Partie requérante peut exiger que la Partie requise garde le secret sur la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour y donner effet. Si la Partie requise ne peut satisfaire à cette exigence, elle en informe sans délai la Partie requérante.

15. L'entraide judiciaire peut être refusée :

a) Si la demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent article;

b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;

Article 9

OTHER FORMS OF CO-OPERATION AND TRAINING

1. The Parties shall co-operate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, with a view to enhancing the effectiveness of law enforcement action to suppress the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. They shall, in particular, on the basis of bilateral or multilateral agreements or arrangements:

(a) Establish and maintain channels of communication between their competent agencies and services to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, including, if the Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;

(b) Co-operate with one another in conducting enquiries, with respect to offences established in accordance with article 3, paragraph 1, having an international character, concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(ii) The movement of proceeds or property derived from the commission of such offences;

(iii) The movement of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II of this Convention and instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;

(c) In appropriate cases and if not contrary to domestic law, establish joint teams, taking into account the need to protect the security of persons and of operations, to carry out the provisions of this paragraph. Officials

c) Au cas où la législation de la Partie requise interdirait à ses autorités de prendre les mesures demandées s'il s'était agi d'une infraction analogue ayant fait l'objet d'une enquête, de poursuites pénales ou d'une procédure judiciaire dans le cadre de leur propre compétence;

d) Au cas où il serait contraire au système juridique de la Partie requise concernant l'entraide judiciaire d'accepter la demande.

16. Tout refus d'entraide judiciaire doit être motivé.

17. L'entraide judiciaire peut être différée par la Partie requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites pénales ou une procédure judiciaire en cours. En pareil cas, la Partie requise consulte la Partie requérante afin de déterminer si cette entraide peut encore être fournie aux conditions jugées nécessaires par la Partie requise.

18. Un témoin, un expert ou une autre personne qui consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites pénales ou à une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante ne sera ni poursuivi, ni détenu, ni puni, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté personnelle sur ce territoire pour des actes, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette immunité cessera lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne, ayant eu, pour une période de 15 jours consécutifs ou pour toute autre période convenue par les Parties, à compter de la date à laquelle ils ont été officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire, y seront néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y seront revenus de leur plein gré.

19. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de la Partie requise à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties concernées. Lorsque des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les Parties se consulteront pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

of any Party taking part in such teams shall act as authorized by the appropriate authorities of the Party in whose territory the operation is to take place; in all such cases, the Parties involved shall ensure that the sovereignty of the Party on whose territory the operation is to take place is fully respected;

(d) Provide, when appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes;

(e) Facilitate effective co-ordination between their competent agencies and services and promote the exchange of personnel and other experts, including the posting of liaison officers.

2. Each Party shall, to the extent necessary, initiate, develop or improve specific training programmes for its law enforcement and other personnel, including customs, charged with the suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such programmes shall deal, in particular, with the following:

(a) Methods used in the detection and suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(b) Routes and techniques used by persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1, particularly in transit States, and appropriate countermeasures;

(c) Monitoring of the import and export of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II;

(d) Detection and monitoring of the movement of proceeds and property derived from, and narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II, and instrumentalities used or intended for use in, the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(e) Methods used for the transfer, concealment or disguise of such proceeds, property and instrumentalities;

20. Les Parties envisagent, le cas échéant, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs des dispositions du présent article, leur donnent un effet pratique ou les renforcent.

Article 8

TRANSFERT DES PROCEDURES REPRESSIVES

Les Parties envisageront la possibilité de se transférer les procédures répressives relatives aux infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 dans les cas où ce transfert est nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Article 9

AUTRES FORMES DE COOPERATION ET FORMATION

1. Les Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de l'action de détection et de répression visant à mettre fin à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3. En particulier, sur la base d'accords ou d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux :

a) Elles établissent et maintiennent des canaux de communication entre les organismes et services nationaux compétents en vue de faciliter l'échange sûr et rapide de renseignements concernant tous les aspects des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3, y compris, si les Parties intéressées le jugent approprié, les liens de ce trafic avec d'autres activités délictueuses;

b) Elles coopèrent entre elles, s'agissant d'infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et ayant un caractère international, en menant des enquêtes concernant :

- (f) Collection of evidence;
- (g) Control techniques in free trade zones and free ports;
- (h) Modern law enforcement techniques.

3. The Parties shall assist one another to plan and implement research and training programmes designed to share expertise in the areas referred to in paragraph 2 of this article and, to this end, shall also, when appropriate, use regional and international conferences and seminars to promote co-operation and stimulate discussion on problems of mutual concern, including the special problems and needs of transit States.

Article 10

INTERNATIONAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE FOR TRANSIT STATES

1. The Parties shall co-operate, directly or through competent international or regional organizations, to assist and support transit States and, in particular, developing countries in need of such assistance and support, to the extent possible, through programmes of technical co-operation on interdiction and other related activities.

2. The Parties may undertake, directly or through competent international or regional organizations, to provide financial assistance to such transit States for the purpose of augmenting and strengthening the infrastructure needed for effective control and prevention of illicit traffic.

3. The Parties may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article and may take into consideration financial arrangements in this regard.

i) L'identité, le lieu où se trouvent et les activités qu'exercent des personnes soupçonnées des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3;

ii) Le mouvement des produits et des biens provenant de la commission desdites infractions;

iii) Le mouvement des stupéfiants, substances psychotropes, substances inscrites au Tableau I et au Tableau II de la présente Convention et instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Lorsqu'il y a lieu et si cela n'est pas contraire à leur droit interne, elles créent, compte tenu de la nécessité de protéger la sécurité des personnes et des opérations, des équipes mixtes chargées de mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe. Les agents de toute Partie membres de telles équipes se conforment aux indications des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle l'opération se déroule. Dans tous ces cas, les Parties intéressées veillent à ce que soit pleinement respectée la souveraineté de la Partie sur le territoire de laquelle l'opération se déroule;

d) Elles fournissent, lorsqu'il y a lieu, les quantités nécessaires de substances à des fins d'analyse ou d'enquête;

e) Elles facilitent une coordination efficace entre leurs organismes et services compétents et favorisent l'échange de personnel et d'experts, y compris le détachement d'agents de liaison.

2. Dans la mesure où cela est nécessaire, chaque Partie institue, développe ou améliore des programmes de formation spécifiques à l'intention des membres de ses services de détection et de répression et autres personnels, y compris les agents des douanes, chargés de la répression des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3. Ces programmes devront porter notamment sur les points suivants :

Article 11

CONTROLLED DELIVERY

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1, and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction by the Parties concerned.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the Parties concerned, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

Article 12SUBSTANCES FREQUENTLY USED IN THE ILLICIT
MANUFACTURE OF NARCOTIC DRUGS OR PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. The Parties shall take the measures they deem appropriate to prevent diversion of substances in Table I and Table II used for the purpose of illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, and shall co-operate with one another to this end.

2. If a Party or the Board has information which in its opinion may require the inclusion of a substance in Table I or Table II, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of that

- a) Les méthodes employées pour détecter et réprimer les infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3;
- b) Les itinéraires empruntés et les techniques employées par les personnes soupçonnées des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3, en particulier dans les Etats de transit, et les mesures de lutte appropriées;
- c) Le contrôle de l'importation et de l'exportation des stupéfiants, substances psychotropes et substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;
- d) La détection et le contrôle du mouvement des produits et des biens provenant de la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3, et des stupéfiants, substances psychotropes, substances inscrites au Tableau I et au Tableau II et instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour commettre lesdites infractions;
- e) Les méthodes employées pour transférer, dissimuler ou déguiser ces produits, biens et instruments;
- f) Le rassemblement des éléments de preuve;
- g) Les techniques de contrôle dans les zones franches et les ports francs;
- h) Les techniques modernes de détection et de répression.

3. Les Parties s'entraident pour planifier et exécuter des programmes de formation et de recherche leur permettant d'échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe 2 du présent article et, à cette fin, organisent aussi, lorsqu'il y a lieu, des conférences et séminaires régionaux et internationaux pour stimuler la coopération et permettre l'examen de problèmes d'intérêt commun, y compris les problèmes et besoins particuliers des Etats de transit.

notification. The procedure described in paragraphs 2 to 7 of this article shall also apply when a Party or the Board has information justifying the deletion of a substance from Table I or Table II, or the transfer of a substance from one Table to the other.

3. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission, and, where notification is made by a Party, to the Board. The Parties shall communicate their comments concerning the notification to the Secretary-General, together with all supplementary information which may assist the Board in establishing an assessment and the Commission in reaching a decision.

4. If the Board, taking into account the extent, importance and diversity of the licit use of the substance, and the possibility and ease of using alternate substances both for licit purposes and for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, finds:

(a) That the substance is frequently used in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance;

(b) That the volume and extent of the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance creates serious public health or social problems, so as to warrant international action,

it shall communicate to the Commission an assessment of the substance, including the likely effect of adding the substance to either Table I or Table II on both licit use and illicit manufacture, together with recommendations of monitoring measures, if any, that would be appropriate in the light of its assessment.

5. The Commission, taking into account the comments submitted by the Parties and the comments and recommendations of the Board, whose assessment shall be determinative as to scientific matters, and also taking into due consideration any other relevant factors, may decide by a two-thirds majority of its members to place a substance in Table I or Table II.

Article 10

COOPERATION INTERNATIONALE ET ASSISTANCE AUX ETATS DE TRANSIT

1. Les Parties coopèrent, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales ou régionales compétentes, en vue d'aider et d'appuyer dans la mesure du possible les Etats de transit, et en particulier les pays en développement ayant besoin d'une telle assistance et d'un tel appui, au moyen de programmes de coopération technique visant à empêcher l'entrée et le transit illicites et concernant des activités connexes.
2. Les Parties peuvent entreprendre, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales ou régionales compétentes, de fournir une aide financière à ces Etats de transit pour développer et renforcer l'infrastructure nécessaire à l'efficacité de la lutte contre le trafic illicite et de la prévention de ce trafic.
3. Les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux pour renforcer l'efficacité de la coopération internationale prévue au présent article et peuvent envisager de conclure des arrangements financiers à cet égard.

Article 11

LIVRAISONS SURVEILLEES

1. Si les principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques internes le permettent, les Parties prennent les mesures nécessaires, compte tenu de leurs possibilités, pour permettre le recours approprié aux livraisons surveillées à l'échelon international, sur la base d'accords ou d'arrangements qu'elles auront conclus, en vue d'identifier les individus impliqués dans des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et d'engager des poursuites à leur encontre.

6. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, and to the Board. Such decision shall become fully effective with respect to each Party one hundred and eighty days after the date of such communication.

7. (a) The decisions of the Commission taken under this article shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within one hundred and eighty days after the date of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General, together with all relevant information upon which the request for review is based.

(b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and the relevant information to the Commission, to the Board and to all the Parties, inviting them to submit their comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration.

(c) The Council may confirm or reverse the decision of the Commission. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, to the Commission and to the Board.

8. (a) Without prejudice to the generality of the provisions contained in paragraph 1 of this article and the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the Parties shall take the measures they deem appropriate to monitor the manufacture and distribution of substances in Table I and Table II which are carried out within their territory.

(b) To this end, the Parties may:

(i) Control all persons and enterprises engaged in the manufacture and distribution of such substances;

(ii) Control under licence the establishment and premises in which such manufacture or distribution may take place;

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce et peut, le cas échéant, tenir compte d'arrangements et d'ententes financiers quant à l'exercice de leur compétence par les Parties intéressées.

3. Les expéditions illicites dont il est convenu de surveiller la livraison peuvent, avec le consentement des Parties intéressées, être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement, soit telles quelles, soit après que les stupéfiants ou les substances psychotropes en aient été soustraits ou aient été remplacés en tout ou en partie par d'autres produits.

Article 12

SUBSTANCES FREQUEMMENT UTILISEES DANS LA FABRICATION ILLICITE DE STUPEFIANTS OU DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

1. Les Parties adoptent les mesures qu'elles jugent appropriées pour empêcher le détournement de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II aux fins de la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et coopèrent entre elles à cette fin.

2. Si une Partie ou l'Organe sont en possession de renseignements qui, à leur avis, rendent nécessaire l'inscription d'une substance au Tableau I ou au Tableau II, ils adressent au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui de celle-ci. La procédure exposée aux paragraphes 2 à 7 du présent article s'applique également lorsqu'une Partie ou l'Organe sont en possession de renseignements justifiant la radiation d'une substance du Tableau I ou du Tableau II, ou le passage d'une substance d'un tableau à l'autre.

3. Le Secrétaire général communique cette notification et tous renseignements qu'il juge pertinents aux Parties, à la Commission et, si la notification émane d'une Partie, à l'Organe. Les Parties communiquent au Secrétaire général leurs observations concernant la notification, ainsi que tous renseignements complémentaires de nature à aider l'Organe à procéder à une évaluation et la Commission à se prononcer.

(iii) Require that licensees obtain a permit for conducting the aforesaid operations;

(iv) Prevent the accumulation of such substances in the possession of manufacturers and distributors, in excess of the quantities required for the normal conduct of business and the prevailing market conditions.

9. Each Party shall, with respect to substances in Table I and Table II, take the following measures:

(a) Establish and maintain a system to monitor international trade in substances in Table I and Table II in order to facilitate the identification of suspicious transactions. Such monitoring systems shall be applied in close co-operation with manufacturers, importers, exporters, wholesalers and retailers, who shall inform the competent authorities of suspicious orders and transactions.

(b) Provide for the seizure of any substance in Table I or Table II if there is sufficient evidence that it is for use in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance.

(c) Notify, as soon as possible, the competent authorities and services of the Parties concerned if there is reason to believe that the import, export or transit of a substance in Table I or Table II is destined for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, including in particular information about the means of payment and any other essential elements which led to that belief.

(d) Require that imports and exports be properly labelled and documented. Commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names, as stated in Table I or Table II, of the substances being imported or exported, the quantity being imported or exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

4. Si l'Organe, tenant compte de l'ampleur, de l'importance et de la diversité des utilisations licites de la substance et après avoir examiné s'il serait possible et aisé d'utiliser des substances de remplacement, tant à des fins licites que pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, constate :

a) Que la substance est fréquemment utilisée dans la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope, et

b) Que la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope, par leur volume et leur ampleur, crée de graves problèmes de santé publique ou sociaux, justifiant ainsi une action au plan international,

il communique à la Commission une évaluation de la substance, en indiquant notamment les effets probables de son inscription au Tableau I ou au Tableau II tant sur les utilisations licites que sur la fabrication illicite et, le cas échéant, il fait des recommandations quant aux mesures de contrôle qui seraient appropriées au vu de ladite évaluation.

5. La Commission, tenant compte des observations présentées par les Parties et des observations et recommandations de l'Organe, dont l'évaluation sera déterminante sur le plan scientifique, et prenant aussi dûment en considération tous autres facteurs pertinents, peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, d'inscrire une substance au Tableau I ou au Tableau II.

6. Toute décision prise par la Commission en vertu du présent article est communiquée par le Secrétaire général à tous les Etats et autres entités qui sont Parties à la présente Convention ou sont habilités à le devenir, et à l'Organe. Elle prend pleinement effet à l'égard de chaque Partie 180 jours après la date de sa communication.

7. a) Les décisions prises par la Commission en vertu du présent article sont soumises au Conseil pour révision si une Partie en fait la demande dans les 180 jours suivant la date de leur notification. La demande doit être

(e) Ensure that documents referred to in subparagraph (d) of this paragraph are maintained for a period of not less than two years and may be made available for inspection by the competent authorities.

10. (a) In addition to the provisions of paragraph 9, and upon request to the Secretary-General by the interested Party, each Party from whose territory a substance in Table I is to be exported shall ensure that, prior to such export, the following information is supplied by its competent authorities to the competent authorities of the importing country:

(i) Name and address of the exporter and importer and, when available, the consignee;

(ii) Name of the substance in Table I;

(iii) Quantity of the substance to be exported;

(iv) Expected point of entry and expected date of dispatch;

(v) Any other information which is mutually agreed upon by the Parties.

(b) A Party may adopt more strict or severe measures of control than those provided by this paragraph if, in its opinion, such measures are desirable or necessary.

11. Where a Party furnishes information to another Party in accordance with paragraphs 9 and 10 of this article, the Party furnishing such information may require that the Party receiving it keep confidential any trade, business, commercial or professional secret or trade process.

12. Each Party shall furnish annually to the Board, in the form and manner provided for by it and on forms made available by it, information on:

(a) The amounts seized of substances in Table I and Table II and, when known, their origin;

adressée au Secrétaire général accompagnée de tous renseignements pertinents qui la motivent;

b) Le Secrétaire général communique copie de la demande et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organe et à toutes les Parties, en les invitant à présenter leurs observations dans les 90 jours. Toutes les observations reçues sont communiquées au Conseil pour examen;

c) Le Conseil peut confirmer ou annuler la décision de la Commission. Sa décision est communiquée à tous les Etats et autres entités qui sont Parties à la présente Convention ou sont habilités à le devenir, à la Commission et à l'Organe.

8. a) Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe 1 du présent article et des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971, les Parties prennent les mesures qu'elles jugent appropriées pour contrôler, sur leur territoire, la fabrication et la distribution des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;

b) A cette fin, les Parties peuvent :

- i) Exercer une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à la fabrication et à la distribution desdites substances;
- ii) Soumettre à un régime de licence les établissements et les locaux dans lesquels cette fabrication ou distribution peuvent se faire;
- iii) Exiger que les titulaires d'une licence obtiennent une autorisation pour se livrer aux opérations susmentionnées;
- iv) Empêcher l'accumulation par des fabricants et des distributeurs de quantités desdites substances excédant celles que requièrent le fonctionnement normal de leur entreprise et la situation du marché.

(b) Any substance not included in Table I or Table II which is identified as having been used in illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, and which is deemed by the Party to be sufficiently significant to be brought to the attention of the Board;

(c) Methods of diversion and illicit manufacture.

13. The Board shall report annually to the Commission on the implementation of this article and the Commission shall periodically review the adequacy and propriety of Table I and Table II.

14. The provisions of this article shall not apply to pharmaceutical preparations, nor to other preparations containing substances in Table I or Table II that are compounded in such a way that such substances cannot be easily used or recovered by readily applicable means.

Article 13

MATERIALS AND EQUIPMENT

The Parties shall take such measures as they deem appropriate to prevent trade in and the diversion of materials and equipment for illicit production or manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances and shall co-operate to this end.

Article 14

MEASURES TO ERADICATE ILLICIT CULTIVATION OF NARCOTIC PLANTS AND TO ELIMINATE ILLICIT DEMAND FOR NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. Any measures taken pursuant to this Convention by Parties shall not be less stringent than the provisions applicable to the eradication of illicit

9. En ce qui concerne les substances inscrites au Tableau I et au Tableau II, chaque Partie prend les mesures suivantes :

a) Elle établit et maintient un système de surveillance du commerce international des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II afin de faciliter la détection des opérations suspectes. Ces systèmes de surveillance doivent être mis en oeuvre en étroite coopération avec les fabricants, importateurs, exportateurs, grossistes et détaillants, qui signalent aux autorités compétentes les commandes et opérations suspectes;

b) Elle prévoit la saisie de toute substance inscrite au Tableau I et au Tableau II s'il existe des preuves suffisantes qu'elle est destinée à servir à la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope;

c) Elle informe le plus rapidement possible les autorités et services compétents des Parties intéressées s'il y a des raisons de penser qu'une substance inscrite au Tableau I ou au Tableau II est importée, exportée ou acheminée en transit en vue de la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, notamment en leur fournissant des informations sur les modes de paiement utilisés et tous autres éléments essentiels sur lesquels repose sa conviction;

d) Elle exige que les envois faisant l'objet d'importations et d'exportations soient correctement marqués et accompagnés des documents nécessaires. Les documents commerciaux tels que factures, manifestos, documents douaniers, de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer les noms des substances faisant l'objet de l'importation ou de l'exportation tels qu'ils figurent au Tableau I ou au Tableau II, la quantité importée ou exportée, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur, de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire;

e) Elle fait en sorte que les documents visés à l'alinéa d) du présent paragraphe soient conservés pendant au moins deux ans et tenus à la disposition des autorités compétentes pour examen.

cultivation of plants containing narcotic and psychotropic substances and to the elimination of illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances under the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

2. Each Party shall take appropriate measures to prevent illicit cultivation of and to eradicate plants containing narcotic or psychotropic substances, such as opium poppy, coca bush and cannabis plants, cultivated illicitly in its territory. The measures adopted shall respect fundamental human rights and shall take due account of traditional licit uses, where there is historic evidence of such use, as well as the protection of the environment.

3. (a) The Parties may co-operate to increase the effectiveness of eradication efforts. Such co-operation may, inter alia, include support, when appropriate, for integrated rural development leading to economically viable alternatives to illicit cultivation. Factors such as access to markets, the availability of resources and prevailing socio-economic conditions should be taken into account before such rural development programmes are implemented. The Parties may agree on any other appropriate measures of co-operation.

(b) The Parties shall also facilitate the exchange of scientific and technical information and the conduct of research concerning eradication.

(c) Whenever they have common frontiers, the Parties shall seek to co-operate in eradication programmes in their respective areas along those frontiers.

4. The Parties shall adopt appropriate measures aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, with a view to reducing human suffering and eliminating financial incentives for illicit traffic. These measures may be based, inter alia, on the recommendations of the United Nations, specialized agencies of the United Nations such as the World Health Organization, and other competent international organizations, and on the Comprehensive Multidisciplinary Outline adopted by the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking, held in 1987, as it pertains to governmental and non-governmental

10. a) Outre les dispositions du paragraphe 9, et sur demande adressée au Secrétaire général par la Partie intéressée, chaque Partie du territoire de laquelle une substance inscrite au Tableau I doit être exportée veille à ce qu'avant l'exportation les renseignements ci-après soient fournis par ses autorités compétentes aux autorités compétentes du pays importateur :

i) Le nom et l'adresse de l'exportateur et de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire;

ii) La désignation de la substance telle qu'elle figure au Tableau I;

iii) La quantité de la substance exportée;

iv) Le point d'entrée et la date d'expédition prévus;

v) Tous autres renseignements mutuellement convenus entre les Parties;

b) Toute Partie peut adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues au présent paragraphe si elle le juge souhaitable ou nécessaire.

11. Lorsqu'une Partie fournit des renseignements à une autre conformément aux paragraphes 9 et 10 du présent article, elle peut exiger de la Partie qui les reçoit qu'elle préserve le caractère confidentiel de tout secret économique, industriel, commercial ou professionnel ou procédé commercial qu'ils peuvent contenir.

12. Chaque Partie fournit annuellement à l'Organe, sous la forme et selon la manière définies par celui-ci et en utilisant les formules qu'il lui fournira, des renseignements sur :

a) Les quantités de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui ont été saisies et, si elle est connue, leur origine;

b) Toute autre substance qui n'est pas inscrite au Tableau I ou au Tableau II mais qui a été identifiée comme ayant servi à la fabrication

agencies and private efforts in the fields of prevention, treatment and rehabilitation. The Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances.

5. The Parties may also take necessary measures for early destruction or lawful disposal of the narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II which have been seized or confiscated and for the admissibility as evidence of duly certified necessary quantities of such substances.

Article 15

COMMERCIAL CARRIERS

1. The Parties shall take appropriate measures to ensure that means of transport operated by commercial carriers are not used in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1; such measures may include special arrangements with commercial carriers.

2. Each Party shall require commercial carriers to take reasonable precautions to prevent the use of their means of transport for the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such precautions may include:

(a) If the principal place of business of a commercial carrier is within the territory of the Party:

(i) Training of personnel to identify suspicious consignments or persons;

(ii) Promotion of integrity of personnel;

(b) If a commercial carrier is operating within the territory of the Party:

illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et que la Partie considère comme suffisamment importante pour être portée à l'attention de l'Organe;

c) Les méthodes de détournement et de fabrication illicite.

13. L'Organe fait rapport chaque année à la Commission sur l'application du présent article, et la Commission examine périodiquement si le Tableau I et le Tableau II sont adéquats et pertinents.

14. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux préparations pharmaceutiques, ni aux autres préparations contenant des substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II et composées de telle manière que lesdites substances ne peuvent pas être facilement utilisées ni extraites par des moyens aisés à mettre en oeuvre.

Article 13

MATERIELS ET EQUIPEMENTS

Les Parties prennent les mesures qu'elles jugent appropriées pour prévenir le commerce et le détournement de matériels et d'équipements en vue de la production ou de la fabrication illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, et elles coopèrent à cette fin.

Article 14

MESURES VISANT A ELIMINER LA CULTURE ILICITE DES PLANTES DONT ON EXTRAIT DES STUPEFIANTS ET A SUPPRIMER LA DEMANDE ILICITE DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

1. Les mesures prises par les Parties en vertu de la présente Convention ne seront pas moins strictes que les dispositions applicables à l'élimination de la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants et des substances

- (i) Submission of cargo manifests in advance, whenever possible;
- (ii) Use of tamper-resistant, individually verifiable seals on containers;
- (iii) Reporting to the appropriate authorities at the earliest opportunity all suspicious circumstances that may be related to the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

3. Each Party shall seek to ensure that commercial carriers and the appropriate authorities at points of entry and exit and other customs control areas co-operate, with a view to preventing unauthorized access to means of transport and cargo and to implementing appropriate security measures.

Article 16

COMMERCIAL DOCUMENTS AND LABELLING OF EXPORTS

1. Each Party shall require that lawful exports of narcotic drugs and psychotropic substances be properly documented. In addition to the requirements for documentation under article 31 of the 1961 Convention, article 31 of the 1961 Convention as amended and article 12 of the 1971 Convention, commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names of the narcotic drugs and psychotropic substances being exported as set out in the respective Schedules of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the quantity being exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

2. Each Party shall require that consignments of narcotic drugs and psychotropic substances being exported be not mislabelled.

psychotropes et à l'élimination de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes aux termes des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971.

2. Chaque Partie prend des mesures appropriées pour empêcher sur son territoire la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes comme le pavot à opium, le cocaïer et la plante de cannabis, et pour détruire celles qui y seraient illicitement cultivées. Les mesures adoptées doivent respecter les droits fondamentaux de l'homme et tenir dûment compte des utilisations licites traditionnelles - lorsque de telles utilisations sont attestées par l'histoire - ainsi que de la protection de l'environnement.

3. a) Les Parties peuvent coopérer pour rendre plus efficaces les efforts visant à éliminer la culture illicite. Cette coopération peut notamment comporter, le cas échéant, l'appui à un développement rural intégré aboutissant à des cultures de remplacement économiquement viables. Avant d'appliquer de tels programmes de développement rural, on devra tenir compte de facteurs tels que l'accès au marché, les ressources disponibles et la situation socio-économique. Les Parties peuvent convenir d'autres mesures appropriées de coopération;

b) Les Parties facilitent aussi l'échange de renseignements scientifiques et techniques et l'exécution de travaux de recherche sur l'élimination de la culture illicite;

c) Quand elles ont des frontières communes, les Parties s'efforcent de coopérer aux programmes d'élimination de la culture illicite dans leurs zones frontalières respectives.

4. Les Parties adoptent les mesures appropriées pour supprimer ou réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en vue de réduire les souffrances humaines et de faire disparaître les incitations d'ordre financier au trafic illicite. Ces mesures peuvent être notamment fondées sur les recommandations de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées des Nations Unies comme l'Organisation mondiale de

Article 17

ILLICIT TRAFFIC BY SEA

1. The Parties shall co-operate to the fullest extent possible to suppress illicit traffic by sea, in conformity with the international law of the sea.

2. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel flying its flag or not displaying a flag or marks of registry is engaged in illicit traffic may request the assistance of other Parties in suppressing its use for that purpose. The Parties so requested shall render such assistance within the means available to them.

3. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying marks of registry of another Party is engaged in illicit traffic may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures in regard to that vessel.

4. In accordance with paragraph 3 or in accordance with treaties in force between them or in accordance with any agreement or arrangement otherwise reached between those Parties, the flag State may authorize the requesting State to, inter alia:

(a) Board the vessel;

(b) Search the vessel;

(c) If evidence of involvement in illicit traffic is found, take appropriate action with respect to the vessel, persons and cargo on board.

5. Where action is taken pursuant to this article, the Parties concerned shall take due account of the need not to endanger the safety of

la santé, et d'autres organisations internationales compétentes, et sur le Schéma multidisciplinaire complet adopté par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues tenue en 1987, dans la mesure où celui-ci concerne les efforts des organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et l'initiative privée dans les domaines de la prévention, du traitement et de la réadaptation. Les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux visant à supprimer ou à réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

5. Les Parties peuvent aussi prendre les mesures nécessaires pour la destruction rapide ou l'utilisation licite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui ont été saisis ou confisqués, et pour que les quantités nécessaires dûment certifiées de ces substances soient admissibles comme preuve.

Article 15

TRANSPORTEURS COMMERCIAUX

1. Les Parties prennent les mesures appropriées en vue d'assurer que les moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux ne servent pas à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3; ces mesures peuvent comprendre la conclusion d'arrangements spéciaux avec les transporteurs commerciaux.

2. Chaque Partie exige des transporteurs commerciaux qu'ils prennent des précautions raisonnables pour empêcher que leurs moyens de transport ne servent à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3. Ces précautions peuvent notamment consister :

a) Si le transporteur commercial a son établissement principal sur le territoire de cette Partie :

i) A former du personnel qui soit à même d'identifier les envois ou les personnes suspects;

life at sea, the security of the vessel and the cargo or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State.

6. The flag State may, consistent with its obligations in paragraph 1 of this article, subject its authorization to conditions to be mutually agreed between it and the requesting Party, including conditions relating to responsibility.

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, a Party shall respond expeditiously to a request from another Party to determine whether a vessel that is flying its flag is entitled to do so, and to requests for authorization made pursuant to paragraph 3. At the time of becoming a Party to this Convention, each Party shall designate an authority or, when necessary, authorities to receive and respond to such requests. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other Parties within one month of the designation.

8. A Party which has taken any action in accordance with this article shall promptly inform the flag State concerned of the results of that action.

9. The Parties shall consider entering into bilateral or regional agreements or arrangements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of this article.

10. Action pursuant to paragraph 4 of this article shall be carried out only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

11. Any action taken in accordance with this article shall take due account of the need not to interfere with or affect the rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea.

ii) A stimuler l'intégrité du personnel;

b) Si le transporteur commercial opère sur le territoire de cette Partie :

i) A déposer les manifestes à l'avance, chaque fois que cela est possible;

ii) A employer, pour les conteneurs, des scellés infalsifiables et susceptibles d'un contrôle distinct;

iii) A informer les autorités compétentes dans les meilleurs délais de toute circonstance suspecte pouvant être liée à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

3. Chaque Partie veille à ce qu'aux points d'entrée et de sortie et dans les autres zones de contrôle douanier les transporteurs commerciaux et les autorités compétentes coopèrent en vue d'empêcher l'accès non autorisé aux moyens de transport et aux chargements et d'appliquer les mesures de sécurité appropriées.

Article 16

DOCUMENTS COMMERCIAUX ET MARQUAGE DES EXPORTATIONS

1. Chaque Partie exige que les expéditions licites de stupéfiants et de substances psychotropes destinées à l'exportation soient accompagnées des documents nécessaires. Outre que les expéditions doivent satisfaire aux prescriptions en matière de documentation énoncées à l'article 31 de la Convention de 1961, à l'article 31 de la Convention de 1961 telle que modifiée et à l'article 12 de la Convention de 1971, les documents commerciaux tels que factures, manifestes, documents douaniers, de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer les noms des stupéfiants et des substances psychotropes faisant l'objet de l'exportation

Article 18

FREE TRADE ZONES AND FREE PORTS

1. The Parties shall apply measures to suppress illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in free trade zones and in free ports that are no less stringent than those applied in other parts of their territories.

2. The Parties shall endeavour:

(a) To monitor the movement of goods and persons in free trade zones and free ports, and, to that end, shall empower the competent authorities to search cargoes and incoming and outgoing vessels, including pleasure craft and fishing vessels, as well as aircraft and vehicles and, when appropriate, to search crew members, passengers and their baggage;

(b) To establish and maintain a system to detect consignments suspected of containing narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II passing into or out of free trade zones and free ports;

(c) To establish and maintain surveillance systems in harbour and dock areas and at airports and border control points in free trade zones and free ports.

Article 19

THE USE OF THE MAILS

1. In conformity with their obligations under the Conventions of the Universal Postal Union, and in accordance with the basic principles of their domestic legal systems, the Parties shall adopt measures to suppress the use of the mails for illicit traffic and shall co-operate with one another to that end.

tels qu'ils figurent dans les tableaux pertinents de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971, la quantité exportée, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur, de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire.

2. Chaque Partie exige que les expéditions de stupéfiants et de substances psychotropes destinées à l'exportation ne soient pas marquées incorrectement.

Article 17

TRAFIC ILLICITE PAR MER

1. Les Parties coopèrent dans toute la mesure du possible en vue de mettre fin au trafic illicite par mer, en conformité avec le droit international de la mer.

2. Une Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon ou n'arborant aucun pavillon ou ne portant aucune immatriculation se livre au trafic illicite peut demander aux autres Parties de l'aider à mettre fin à cette utilisation. Les Parties ainsi requises fournissent cette assistance dans la limite des moyens dont elles disposent.

3. Une Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire exerçant la liberté de navigation conformément au droit international et battant le pavillon ou portant une immatriculation d'une autre Partie se livre au trafic illicite peut le notifier à l'Etat du pavillon, demander confirmation de l'immatriculation et, si celle-ci est confirmée, demander l'autorisation à cet Etat de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire.

4. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou aux traités en vigueur entre elles ou à tous autres accords ou arrangements conclus par

2. The measures referred to in paragraph 1 of this article shall include, in particular:

(a) Co-ordinated action for the prevention and repression of the use of the mails for illicit traffic;

(b) Introduction and maintenance by authorized law enforcement personnel of investigative and control techniques designed to detect illicit consignments of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in the mails;

(c) Legislative measures to enable the use of appropriate means to secure evidence required for judicial proceedings.

Article 20

INFORMATION TO BE FURNISHED BY THE PARTIES

1. The Parties shall furnish, through the Secretary-General, information to the Commission on the working of this Convention in their territories and, in particular:

(a) The text of laws and regulations promulgated in order to give effect to the Convention;

(b) Particulars of cases of illicit traffic within their jurisdiction which they consider important because of new trends disclosed, the quantities involved, the sources from which the substances are obtained, or the methods employed by persons so engaged.

2. The Parties shall furnish such information in such a manner and by such dates as the Commission may request.

ailleurs entre ces Parties, l'Etat du pavillon peut notamment autoriser l'Etat requérant à :

a) Arraisonner le navire;

b) Visiter le navire;

c) Si des preuves de participation à un trafic illicite sont découvertes, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes qui se trouvent à bord et de la cargaison.

5. Lorsqu'une mesure est prise en application du présent article, les Parties intéressées tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire et de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat intéressé.

6. L'Etat du pavillon peut, dans la mesure compatible avec ses obligations au titre du paragraphe 1 du présent article, subordonner son autorisation à des conditions arrêtées d'un commun accord entre lui et l'Etat requérant, notamment en ce qui concerne la responsabilité.

7. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, chaque Partie répond sans retard à toute demande que lui adresse une autre Partie en vue de déterminer si un navire qui bat son pavillon y est autorisé et aux demandes d'autorisation présentées en application du paragraphe 3. Au moment où il devient Partie à la présente Convention, chaque Etat désigne l'autorité ou, le cas échéant, les autorités habilitées à recevoir de telles demandes et à y répondre. Dans le mois qui suit cette désignation, le Secrétaire général notifie à toutes les autres Parties l'autorité désignée par chacune d'elles.

8. Une Partie qui a pris une des mesures prévues au présent article informe sans retard l'Etat du pavillon concerné des résultats de cette mesure.

Article 21

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aims of this Convention and, in particular:

(a) The Commission shall, on the basis of the information submitted by the Parties in accordance with article 20, review the operation of this Convention;

(b) The Commission may make suggestions and general recommendations based on the examination of the information received from the Parties;

(c) The Commission may call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;

(d) The Commission shall, on any matter referred to it by the Board under article 22, paragraph 1(b), take such action as it deems appropriate;

(e) The Commission may, in conformity with the procedures laid down in article 12, amend Table I and Table II;

(f) The Commission may draw the attention of non-Parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

Article 22

FUNCTIONS OF THE BOARD

1. Without prejudice to the functions of the Commission under article 21, and without prejudice to the functions of the Board and the Commission under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention:

9. Les Parties envisageront de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou régionaux en vue de donner effet aux dispositions du présent article ou d'en renforcer l'efficacité.

10. Les mesures prises en application du paragraphe 4 ne sont exécutées que par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs à ce dûment habilités portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de l'Etat.

11. Toute mesure prise conformément au présent article tient dûment compte, conformément au droit international de la mer, de la nécessité de ne pas empiéter sur les droits et obligations et l'exercice de la compétence des Etats côtiers, ni de porter atteinte à ces droits, obligations ou compétence.

Article 18

ZONES FRANCHES ET PORTS FRANCS

1. Les Parties appliquent, pour mettre fin au trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II dans les zones franches et les ports francs, des mesures qui ne sont pas moins strictes que celles qu'elles appliquent dans les autres parties de leur territoire.

2. Les Parties s'efforcent :

a) De surveiller le mouvement des marchandises et des personnes dans les zones franches et les ports francs et, à cette fin, habilitent les autorités compétentes à procéder à la visite des chargements et des navires entrant et sortant, y compris les navires de plaisance et de pêche, de même que les aéronefs et véhicules et, lorsqu'il y a lieu, à fouiller les membres de l'équipage et les passagers ainsi que leurs bagages;

(a) If, on the basis of its examination of information available to it, to the Secretary-General or to the Commission, or of information communicated by United Nations organs, the Board has reason to believe that the aims of this Convention in matters related to its competence are not being met, the Board may invite a Party or Parties to furnish any relevant information;

(b) With respect to articles 12, 13 and 16:

(i) After taking action under subparagraph (a) of this article, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Party concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of articles 12, 13 and 16;

(ii) Prior to taking action under (iii) below, the Board shall treat as confidential its communications with the Party concerned under the preceding subparagraphs;

(iii) If the Board finds that the Party concerned has not taken remedial measures which it has been called upon to take under this subparagraph, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. Any report published by the Board under this subparagraph shall also contain the views of the Party concerned if the latter so requests.

2. Any Party shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question of direct interest to it is to be considered under this article.

3. If in any case a decision of the Board which is adopted under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

4. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

b) D'établir et de maintenir un système qui permette de déceler les expéditions suspectées de contenir des stupéfiants, des substances psychotropes ou des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui entrent dans les zones franches et les ports francs ou qui en sortent;

c) D'établir et de maintenir des systèmes de surveillance dans les bassins et entrepôts portuaires ainsi qu'aux aéroports et aux postes frontière dans les zones franches et les ports francs.

Article 19

UTILISATION DES SERVICES POSTAUX

1. En exécution de leurs obligations découlant des conventions de l'Union postale universelle et conformément aux principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques internes, les Parties prennent des mesures pour mettre fin à l'utilisation des services postaux aux fins du trafic illicite et coopèrent entre elles à cette fin.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article comprennent notamment :

a) Une action coordonnée pour la prévention et la répression de l'utilisation des services postaux aux fins du trafic illicite;

b) L'adoption et la mise en oeuvre, par les services de détection et de répression à ce habilités, de techniques d'enquête et de contrôle devant permettre de déceler dans les envois postaux les expéditions illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;

c) Des mesures législatives permettant le recours à des moyens appropriés pour réunir les preuves nécessaires aux poursuites judiciaires.

5. In carrying out its functions pursuant to subparagraph 1(a) of this article, the Board shall ensure the confidentiality of all information which may come into its possession.

6. The Board's responsibility under this article shall not apply to the implementation of treaties or agreements entered into between Parties in accordance with the provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not be applicable to disputes between Parties falling under the provisions of article 32.

Article 23

REPORTS OF THE BOARD

1. The Board shall prepare an annual report on its work containing an analysis of the information at its disposal and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Parties, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. The Board may make such additional reports as it considers necessary. The reports shall be submitted to the Council through the Commission which may make such comments as it sees fit.

2. The reports of the Board shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

Article 24

APPLICATION OF STRICTER MEASURES THAN THOSE REQUIRED BY THIS CONVENTION

A Party may adopt more strict or severe measures than those provided by this Convention if, in its opinion, such measures are desirable or necessary for the prevention or suppression of illicit traffic.

Article 20

RENSEIGNEMENTS DEVANT ETRE FOURNIS PAR LES PARTIES

1. Les Parties fournissent à la Commission, par l'entremise du Secrétaire général, des renseignements sur l'application de la présente Convention sur leur territoire, et en particulier :

a) Le texte des lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention;

b) Des détails sur les affaires de trafic illicite relevant de leur compétence qu'elles jugent importantes parce que ces affaires révèlent de nouvelles tendances, en indiquant les quantités dont il s'agit, les sources dont proviennent les substances ou les méthodes utilisées par les personnes qui se livrent au trafic illicite.

2. Les Parties fournissent ces renseignements de la manière et aux dates que fixe la Commission.

Article 21

FONCTIONS DE LA COMMISSION

La Commission est habilitée à examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention, et en particulier :

a) Sur la base des renseignements présentés par les Parties conformément à l'article 20, la Commission suit la mise en oeuvre de la présente Convention;

b) La Commission peut faire des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des renseignements reçus des Parties;

Article 25

NON-DEROGATION FROM EARLIER TREATY RIGHTS AND OBLIGATIONS

The provisions of this Convention shall not derogate from any rights enjoyed or obligations undertaken by Parties to this Convention under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

Article 26

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Vienna, from 20 December 1988 to 28 February 1989, and thereafter at the Headquarters of the United Nations at New York, until 20 December 1989, by:

(a) All States;

(b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;

(c) Regional economic integration organizations which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention, references under the Convention to Parties, States or national services being applicable to these organizations within the limits of their competence.

Article 27

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACT OF FORMAL CONFIRMATION

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to acts of formal confirmation by regional economic integration

c) La Commission peut appeler l'attention de l'Organe sur toutes les questions qui peuvent avoir trait aux fonctions de celui-ci;

d) La Commission prend les mesures qu'elle juge appropriées en ce qui concerne toute question qui lui est renvoyée par l'Organe en application du paragraphe 1 b) de l'article 22;

e) La Commission peut, conformément aux procédures énoncées à l'article 12, modifier le Tableau I et le Tableau II;

f) La Commission peut appeler l'attention des Etats non Parties sur les décisions et recommandations qu'elle adopte en vertu de la présente Convention, afin qu'ils envisagent de prendre des mesures en conséquence.

Article 22

FONCTIONS DE L'ORGANE

1. Sans préjudice des fonctions incombant à la Commission en vertu de l'article 21 et sans préjudice des fonctions incombant à l'Organe et à la Commission en vertu de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971 :

a) Si, après examen des renseignements dont disposent l'Organe, le Secrétaire général ou la Commission, ou des renseignements communiqués par des organismes de l'Organisation des Nations Unies, l'Organe a des raisons de croire qu'il n'est pas répondu aux buts de la présente Convention dans les domaines relevant de sa compétence, il peut inviter une Partie ou des Parties à fournir tous renseignements pertinents;

b) En ce qui concerne les articles 12, 13 et 16 :

organizations referred to in article 26, subparagraph (c). The instruments of ratification, acceptance or approval and those relating to acts of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General.

2. In their instruments of formal confirmation, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

Article 28

ACCESSION

1. This Convention shall remain open for accession by any State, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by regional economic integration organizations referred to in article 26, subparagraph (c). Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

2. In their instruments of accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or by Namibia, represented by the Council for Namibia.

i) Après avoir agi conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Organe peut, s'il le juge nécessaire, demander à la Partie intéressée de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, paraissent nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions des articles 12, 13 et 16;

ii) Avant d'agir conformément à l'alinéa iii) ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielles les communications qu'il aura échangées avec la Partie intéressée en vertu des alinéas qui précèdent;

iii) S'il constate que la Partie intéressée n'a pas pris les mesures correctives qu'elle a été invitée à prendre conformément au présent alinéa, l'Organe peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question. Tout rapport publié en vertu du présent alinéa contiendra aussi l'avis de la Partie intéressée si celle-ci le demande.

2. Toute Partie sera invitée à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles une question l'intéressant directement doit être examinée en application du présent article.

3. Dans les cas où une décision de l'Organe adoptée en vertu du présent article n'est pas unanime, l'opinion de la minorité doit être exposée.

4. Les décisions de l'Organe en vertu du présent article doivent être prises à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.

5. Dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, l'Organe préserve le caractère confidentiel de toutes les informations qu'il pourra avoir.

2. For each State or for Namibia, represented by the Council for Namibia, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For each regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) depositing an instrument relating to an act of formal confirmation or an instrument of accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after such deposit, or at the date the Convention enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is later.

Article 30

DENUNCIATION

1. A Party may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General.

2. Such denunciation shall take effect for the Party concerned one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 31

AMENDMENTS

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated by that Party to the Secretary-General, who shall communicate it to the other Parties and shall ask them whether they accept the proposed amendment. If a proposed amendment so circulated has not been rejected by any Party within twenty-four months after it has been circulated, it shall be deemed to have been accepted

6. L'exécution des traités ou des accords conclus entre Parties conformément aux dispositions de la présente Convention ne relève pas de la responsabilité incombant à l'Organe en vertu du présent article.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux différends entre Parties relevant des dispositions de l'article 32.

Article 23

RAPPORTS DE L'ORGANE

1. L'Organe établit un rapport annuel sur ses activités, dans lequel il analyse les renseignements dont il dispose en rendant compte, dans les cas appropriés, des explications éventuelles qui sont données par les Parties ou qui leur sont demandées et en formulant toute observation et recommandation qu'il souhaite faire. L'Organe peut établir des rapports supplémentaires s'il le juge nécessaire. Les rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission, qui peut formuler toute observation qu'elle juge opportune.

2. Les rapports de l'Organe sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties doivent permettre leur distribution sans restriction.

Article 24

APPLICATION DE MESURES PLUS SEVERES QUE CELLES QU'EXIGE LA PRESENTE CONVENTION

Les Parties peuvent adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention si elles le jugent souhaitable ou nécessaire pour prévenir ou éliminer le trafic illicite.

and shall enter into force in respect of a Party ninety days after that Party has deposited with the Secretary-General an instrument expressing its consent to be bound by that amendment.

2. If a proposed amendment has been rejected by any Party, the Secretary-General shall consult with the Parties and, if a majority so requests, he shall bring the matter, together with any comments made by the Parties, before the Council which may decide to call a conference in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations. Any amendment resulting from such a conference shall be embodied in a Protocol of Amendment. Consent to be bound by such a Protocol shall be required to be expressed specifically to the Secretary-General.

Article 32

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article shall be referred, at the request of any one of the States Parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.

3. If a regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) is a Party to a dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article, it may, through a State Member of the United Nations, request the Council to request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with Article 65 of the Statute of the Court, which opinion shall be regarded as decisive.

Article 25NON-DEROGATION AUX DROITS ET OBLIGATIONS
DECOULANT DE TRAITES ANTERIEURS

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent à aucun droit ou obligation que la Convention de 1961, la Convention de 1961 telle que modifiée ou la Convention de 1971 reconnaissent ou imposent aux Parties à la présente Convention.

Article 26

SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte, du 20 décembre 1988 au 28 février 1989, à l'Office des Nations Unies à Vienne et ensuite, jusqu'au 20 décembre 1989, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à la signature :

a) De tous les Etats;

b) De la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie;

c) Des organisations régionales d'intégration économique ayant compétence en matière de négociation, de conclusion et d'application d'accords internationaux relatifs à des questions faisant l'objet de la présente Convention, les références dans la Convention aux Parties, Etats ou services nationaux étant applicables à ces organisations dans la limite de leur compétence.

4. Each State, at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or each regional economic integration organization, at the time of signature or deposit of an act of formal confirmation or accession, may declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of this article. The other Parties shall not be bound by paragraphs 2 and 3 with respect to any Party having made such a declaration.

5. Any Party having made a declaration in accordance with paragraph 4 of this article may at any time withdraw the declaration by notification to the Secretary-General.

Article 33

AUTHENTIC TEXTS

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

Article 34

DEPOSITARY

The Secretary-General shall be the depositary of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE AT VIENNA, in one original, this twentieth day of December one thousand nine hundred and eighty-eight.

Article 27RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION
OU ACTE DE CONFIRMATION FORMELLE

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et à un acte de confirmation formelle des organisations régionales d'intégration économique visées à l'alinéa c) de l'article 26. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation et les instruments relatifs aux actes de confirmation formelle seront déposés auprès du Secrétaire général.

2. Dans leurs instruments de confirmation formelle, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la présente Convention. En outre, ces organisations informeront le Secrétaire général de toute modification apportée à l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention.

Article 28

ADHESION

1. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations régionales d'intégration économique visées à l'alinéa c) de l'article 26. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la présente Convention. En outre, ces organisations informeront le Secrétaire général de toute modification apportée à l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention.

Article 29

ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, auprès du Secrétaire général, du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par des Etats ou par la Namibie, représentée par le Conseil pour la Namibie.

2. Pour chacun des Etats et pour la Namibie, représentée par le Conseil pour la Namibie, qui ratifieront, accepteront ou approuveront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Pour chaque organisation régionale d'intégration économique visée à l'alinéa c) de l'article 26 qui déposera un instrument relatif à un acte de confirmation formelle ou un instrument d'adhésion, la Convention entrera en vigueur à la plus éloignée des deux dates suivantes : le quatre-vingt-dixième jour après ledit dépôt, ou la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 30

DENONCIATION

1. Toute Partie peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification écrite adressée au Secrétaire général.

2. La dénonciation prend effet pour la Partie intéressée un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général.

Article 31**AMENDEMENTS**

1. Toute Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui le motivent sont communiqués par cette Partie au Secrétaire général, qui les transmet aux autres Parties et leur demande si elles acceptent l'amendement proposé. Si le texte d'un amendement ainsi distribué n'a été rejeté par aucune Partie dans les 24 mois qui suivent sa communication, ledit amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur pour chaque Partie 90 jours après que cette Partie a déposé auprès du Secrétaire général un instrument exprimant son consentement à être liée par cet amendement.

2. Si un amendement a été rejeté par une Partie, le Secrétaire général engage des consultations avec les Parties et, si une majorité le demande, il porte la question, ainsi que toute observation présentée par les Parties, devant le Conseil qui peut décider de réunir une conférence conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement résultant d'une telle conférence est consigné dans un protocole d'amendement. Les Parties qui consentent à être liées par ce protocole sont tenues d'en informer expressément le Secrétaire général.

Article 32**REGLEMENT DES DIFFERENDS**

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties se consultent en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage ou de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 du présent article est soumis, à la demande de l'un quelconque des Etats Parties au différend, à la Cour internationale de Justice, pour décision.

3. Si une organisation régionale d'intégration économique visée à l'alinéa c) de l'article 26 est partie à un différend qui ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article, elle peut, par l'intermédiaire d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, prier le Conseil de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 65 du Statut de la Cour, avis qui sera considéré comme décisif.

4. Chaque Etat, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, ou chaque organisation régionale d'intégration économique, au moment de la signature, du dépôt d'un acte de confirmation formelle ou de l'adhésion, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Les autres Parties ne sont pas liées par les dispositions des paragraphes 2 et 3 envers une Partie qui a fait une telle déclaration.

5. Toute Partie qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 4 du présent article peut à tout moment retirer cette déclaration par une notification adressée au Secrétaire général.

Article 33

TEXTES AUTHENTIQUES

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de la présente Convention font également foi.

Article 34

DEPOSITAIRE

Le Secrétaire général est le dépositaire de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, en un exemplaire original, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

ANNEX

Table I

Ephedrine
Ergometrine
Ergotamine
Lysergic acid
1-phenyl-2-propanone
Pseudoephedrine

The salts of the substances
listed in this Table whenever
the existence of such salts is
possible.

Table II

Acetic anhydride
Acetone
Anthranilic acid
Ethyl ether
Phenylacetic acid
Piperidine

The salts of the substances
listed in this Table whenever
the existence of such salts is
possible.

ANNEXE

Tableau I

Acide lysergique
Ephédrine
Ergométrine
Ergotamine
Phényl-1 propanone-2
Pseudo-éphédrine

Les sels des substances
inscrites au présent
Tableau dans tous les cas
où l'existence de
ces sels est possible.

Tableau II

Acétone
Acide anthranilique
Acide phénylacétique
Anhydride acétique
Ether éthylique
Pipéridine

Les sels des substances
inscrites au présent
Tableau dans tous les cas
où l'existence de
ces sels est possible.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/42
ISBN 0-660-56427-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/42
ISBN 0-660-56427-0

1
A 10
67



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF POLAND for the Promotion and Reciprocal Protection of
Investments

Warsaw, April 6, 1990

In force November 22, 1990



PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE sur l'encouragement et la protection
réciproque des investissements

Varsovie, le 6 avril 1990

En vigueur le 22 novembre 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF POLAND for the Promotion and Reciprocal Protection of
Investments

Warsaw, April 6, 1990

In force November 22, 1990

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE sur l'encouragement et la protection
réciproque des investissements

Varsovie, le 6 avril 1990

En vigueur le 22 novembre 1990

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

A G R E E M E N T
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Poland, recognizing that the promotion and the reciprocal protection of investments of investors of one State in the territory of the other State will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between both States, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Have agreed as follows:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Pologne, reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements d'un État sur le territoire de l'autre État sont propres à stimuler les initiatives commerciales dans l'un et l'autre États et à renforcer la coopération économique entre les deux États, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord : |

- a) le terme "territoire" désigne le territoire du Canada, ou le territoire de la République de Pologne respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre des territoires susvisés, sur lesquelles l'État concerné exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones;
- b) le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et plus particulièrement mais non exclusivement :
 - i) les biens meubles et immeubles et tous droits de propriété s'y rapportant, comme les hypothèques;
 - ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toutes autres formes de participation à une société;
 - iii) les créances et les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière;
 - iv) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteur et les droits concernant les brevets, les marques et noms déposés, les dessins

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "territory" means the territory of Canada or the territory of the Republic of Poland respectively, as well as as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
- (b) the term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, shall include:
 - (i) any movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
 - (iv) any intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets as well as know-how;
 - (v) rights having financial value, conferred by law or under contract, necessary to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of an investment, admitted in accordance with laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, does not affect its character as an investment.

industriels, les incorporels, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;

- v) les droits ayant valeur financière, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, nécessaires pour entreprendre toute activité économique et commerciale, et relatifs notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme d'un investissement, admise conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, n'affecte pas sa qualification d'investissement.

Si l'investissement est effectué par un investisseur par l'intermédiaire d'un organisme non visé au paragraphe d) (ii) du présent Article, dans lequel il détient une participation au capital, cet investisseur jouira des avantages du présent Accord dans la mesure de cette participation indirecte, à condition, toutefois, que ces avantages ne lui reviennent pas s'il invoque le mécanisme de règlement des différends prévu par un autre accord de protection des investissements étrangers conclu par une Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.

- c) le terme "revenus" désigne toute les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les royalties, les rémunérations ou autres revenus courants;
- d) le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne chacune des deux Parties contractantes :
 - i) toute personne physique possédant la citoyenneté de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante; ou
 - ii) toute société par actions, société en nom collectif, société de fiducie, organisation, association ou entreprise enregistrée ou dûment constituée conformément aux lois applicables de cette Partie contractante.

If the investment is made by an investor through an entity not covered by paragraph (d) (ii) of this Article, in which he holds an equity participation, such investor shall enjoy the benefits of this Agreement to the extent of such indirect equity participation, provided, however, that such an investor shall not enjoy the benefits of this Agreement if the investor invokes the dispute settlement mechanism under another foreign investment protection agreement concluded by a Contracting Party in whose territory the investment is made.

- (c) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (d) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - (i) any natural person possessing the citizenship of a Contracting Party in accordance with its laws; or
 - (ii) any corporation, partnership, trust, organization, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party.

ARTICLE II

Promotion of investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
- (2) Subject to its laws, regulations and published policies, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE II

Encouragement des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.

2) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques publiées, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale, l'acquisition ou la vente d'une entreprise commerciale sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en conformité avec ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des Articles IX et XI du présent Accord.

ARTICLE III

Protection des investissements

1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable en conformité avec les principes du droit international et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout État tiers.

3) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

4) Outre les dispositions des paragraphes 2) et 3) du présent Article, chaque Partie contractante accorde, dans toute la mesure possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investisseurs, investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs, investissements ou revenus de ses propres investisseurs.

- (3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition or sale of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken in conformity with such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles IX or XI of this Agreement.

ARTICLE III

Protection of Investment

- (1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with principles of international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.
- (3) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party in its territory, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.
- (4) In addition to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, each Contracting Party shall, to the maximum extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investors, investments or returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that it grants to investors, investments or returns of its own investors.

ARTICLE IV

Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant de sa participation à :

- a) une zone de libre-échange ou une union douanière existantes ou futures;
- b) un accord multilatéral d'assistance économique mutuelle, d'intégration ou de coopération, comme le Conseil d'assistance économique mutuelle, la Communauté économique européenne ou l'Organisation de coopération et de développement économiques, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- c) une convention bilatérale, y compris tout accord douanier, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui accorde des avantages équivalant pour l'essentiel à ceux énoncés au paragraphe b) ci-dessus; ou
- d) une convention existante ou future de non-double imposition ou relative à d'autres questions fiscales.

ARTICLE V

Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes dues à la guerre, à tout autre conflit armé, à un état d'urgence nationale ou à tout autre situation d'effets similaires survenue sur le territoire de cette dernière se verront accorder, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout État tiers. Tous versements effectués au titre du présent Article devront être prompts, adéquats, effectifs et librement transférables.

ARTICLE VI

Expropriation

Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (ci-après dénommées "expropriation"), si ce n'est pour cause d'utilité publique

ARTICLE IV

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from participation in:

- (a) any existing or future free trade area or customs union;
- (b) any multilateral agreement for mutual economic assistance, integration or cooperation, such as the Council for Mutual Economic Assistance, the European Economic Community or the Organization for Economic Cooperation and Development, to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) any bilateral convention, including any customs agreement, in force on the date of entry into force of this Agreement which grants benefits essentially equivalent to those contained in paragraph (b) above; or
- (d) any existing or future convention relating to double taxation or other fiscal matters.

ARTICLE V

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

et à condition que ces mesures soient conformes aux voies de droit régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant doit correspondre à la valeur réelle de l'investissement au moment de l'expropriation. Cette compensation, effectivement réalisable et librement transférable, est versée dans un délai de deux mois à compter de la date d'expropriation; elle produit, après expiration de ce délai et jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux convenu entre l'investisseur et la Partie contractante concernée et en aucun cas inférieur au Taux de l'offre interbanque à Londres (LIBOR). L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une prompte révision de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

ARTICLE VII

Transfert de fonds

1) Chaque Partie contractante garantit, en particulier, à tout investisseur de l'autre Partie contractante le prompt transfert :

- a) des revenus provenant de tout investissement;
- b) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- c) des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;
- d) d'une quotité appropriée des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de cette Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante au titre d'un investissement; et
- e) de toute compensation due à un investisseur en vertu des Articles V ou VI du présent Accord;

et ce, en toute monnaie convertible fixée d'un commun accord entre l'investisseur et la Partie contractante en cause et au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "prompt transfert" s'entend d'un transfert au prorata effectué dans un délai n'excédant pas deux mois.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), en ce qui concerne la République de Pologne, le prompt transfert des revenus gagnés par un investisseur canadien est garanti dans toute la mesure permise par ses lois et règlements et n'équivaudra en aucun cas à moins de 15 % des revenus annuels.

ARTICLE VI

Expropriation

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the real value of the investment at the time of the expropriation, shall be made within two months of the date of expropriation, after which interest at the rate agreed between the investor and the Contracting Party concerned and in no case less than the London Inter Bank Offered Rate (LIBOR) shall accrue until the date of payment, be effectively realizable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE VII

Transfer of Funds

- (1) Each Contracting Party shall guarantee to any investor of the other Contracting Party the prompt transfer of, in particular:
 - (a) the returns accruing from any investment;
 - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
 - (c) funds in repayment of loans related to an investment;

3) La Partie contractante qui invoque des difficultés exceptionnelles de la balance des paiements et ce, pour une période n'excédant pas dix-huit mois, garantit le transfert au prorata de toute somme mentionnée au paragraphe 1) du présent Article, à condition que le délai total alloué pour le transfert n'excède pas cinq ans.

4) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1) du présent Article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts provenant d'investissements effectués par les investisseurs de tout État tiers.

ARTICLE VIII

Subrogation

1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'une assurance contractée à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur. La Partie contractante ou un organisme de celle-ci qui, par subrogation, deviennent titulaires des droits d'un investisseur jouissent des mêmes droits que l'investisseur et, dans la mesure où ils exercent ces droits, ils sont soumis aux obligations de l'investisseur concernant cet investissement assuré.

2) Dans le cas de la subrogation définie au paragraphe 1) ci-dessus, l'investisseur ne poursuivra pas une réclamation à moins d'y être autorisé par la Partie contractante ou un organisme de celle-ci.

ARTICLE IX

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux effets d'une mesure prise par la première Partie contractante en ce qui a trait à la conduite des affaires, comme l'expropriation visée à l'Article VI du présent Accord ou le transfert de fonds visé à l'Article VII du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2) Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il pourra être soumis par l'investisseur à l'arbitrage.

3) Ce différend sera alors réglé conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il sera alors en vigueur.

- (d) the corresponding part of wages and other remuneration accruing to a citizen of that other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party; and
- (e) any compensation owed to an investor by virtue of Articles V or VI of this Agreement;

in any convertible currency agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned at the exchange rate on the day of the transfer.

For the purpose of this paragraph, prompt transfer means transfer within a period not exceeding two months.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), in respect of the Republic of Poland, prompt transfer of returns earned by a Canadian investor is guaranteed to the maximum extent permitted by its laws and regulations and in no case shall amount to less than 15% of annual returns.
- (3) In cases where exceptional balance of payments difficulties exist, and then for a period not exceeding eighteen months, the Contracting Party shall guarantee the transfer of any amount mentioned in paragraph (1) of this Article on a pro rata basis, provided that the total period for the transfer does not exceed five years.
- (4) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE X

Consultations et échange d'informations

A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consent promptement à des consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre, échangent des informations quant aux effets que les lois, règlements, décisions ou procédures administratives, ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

ARTICLE XI

Différends entre les Parties contractantes

1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2) S'il ne peut être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un Tribunal d'arbitrage.

3) Le Tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier. Chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage; les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera président du Tribunal. Le président devra être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du Tribunal.

4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe 3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, en l'absence de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président sera invité à faire les désignations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5) Le Tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la décision du Tribunal devra être rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président

ARTICLE VIII

Subrogation

- (1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

The Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of an investor shall be entitled to the same rights as those of the investor and to the extent that they exercise such rights they shall do so subject to the obligations of the investor pertaining to such insured investment.

- (2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes between an Investor and
the Host Contracting Party

- (1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the effects of a measure taken by the former Contracting Party with respect to the essential aspects pertaining to the conduct of business, such as expropriation mentioned in Article VI of this Agreement or transfer of funds mentioned in Article VII of this Agreement, shall, to the extent possible, be settled amicably between both parties concerned.
- (2) If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration.

conformément aux paragraphes 3) ou 4) du présent Article. Le Tribunal déterminera sa propre procédure. Chaque Partie contractante supportera les frais de son membre du Tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants seront supportés à part égale par les Parties contractantes. Le Tribunal pourra toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE XII

Autres accords internationaux

Lorsqu'une question est visée à la fois par les dispositions du présent Accord et de tout autre accord international liant les deux Parties contractantes, rien dans le présent Accord n'empêchera un investisseur d'une Partie contractante qui a des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier du régime qui lui est le plus favorable.

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

2) Le présent Accord s'applique à tout investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante effectué le 1^{er} janvier 1965 ou après cette date.

ARTICLE XIV

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et ensuite, pour une période indéterminée tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation, les dispositions des Articles I à XIII inclusivement du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de vingt ans.

- (3) In that case, the dispute shall then be settled in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as then in force.

ARTICLE X

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE XI

Disputes between the Contracting Parties

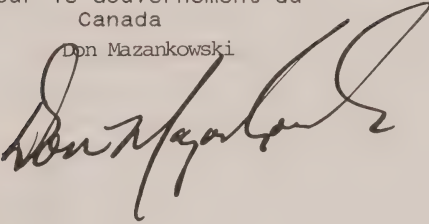
- (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled through diplomatic channels.
- (2) If the dispute cannot be settled through diplomatic channels within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.
- (3) The arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receiving the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

Fait à Varsovie, le 6 jour d'avril 1990,
en double exemplaire, chacun en langues anglaise, française
et polonaise, le texte dans chacune des trois langues
faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux
Gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent

Pour le Gouvernement du
Canada

Don Mazankowski

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Don Mazankowski.

Pour le Gouvernement de
la République de Pologne

Leszek Balcerowicz

A smaller, more compact handwritten signature in black ink, likely belonging to Leszek Balcerowicz.

- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XII

Other International Agreements

Where a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the

territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

ARTICLE XIII

Entry into force

- (1) This Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after January 1st 1965.

ARTICLE XIV

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter this Agreement shall remain in force for an indefinite period unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of twenty years.

DONE at *Warsaw* this *6* day of *April* 1990
in two originals, each in the English, French and Polish
languages, the texts in each of the three languages having
equal authenticity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized
by their respective Governments, have signed this Agreement

FOR

THE GOVERNMENT OF CANADA

Don Mazankowski




FOR

THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC

OF POLAND

Leszek Balcerowicz



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/43
ISBN 0-660-56418-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/43
ISBN 0-660-56418-1



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 44 RECUEIL DES TRAITÉS

UNITED NATIONS

Resolutions on the crisis in the Persian Gulf by the UN Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations

S/RES/661, August 6, 1990
S/RES/664, August 18, 1990
S/RES/666, September 13, 1990
S/RES/667, September 16, 1990
S/RES/670, September 25, 1990
S/RES/674, October 29, 1990
S/RES/677, November 28, 1990
S/RES/678, November 29, 1990

Effective, and binding on Canada from the dates passed
Related resolutions referred to: 660, 662, 665 and 669

NATIONS UNIES

Résolutions concernant la situation dans le Golfe persique adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies

S/RES/661, le 6 août 1990
S/RES/664, le 18 août 1990
S/RES/666, le 13 septembre 1990
S/RES/667, le 16 septembre 1990
S/RES/670, le 25 septembre 1990
S/RES/674, le 29 octobre, 1990
S/RES/677, le 28 novembre, 1990
S/RES/678, le 29 novembre 1990

En vigueur pour le Canada à la date d'adoption
Résolutions connexes mentionnées: 660, 662, 665 et 669



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 44** RECUEIL DES TRAITÉS

UNITED NATIONS

Resolutions on the crisis in the Persian Gulf by the UN Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations

S/RES/661, August 6, 1990
S/RES/664, August 18, 1990
S/RES/666, September 13, 1990
S/RES/667, September 16, 1990
S/RES/670, September 25, 1990
S/RES/674, October 29, 1990
S/RES/677, November 28, 1990
S/RES/678, November 29, 1990

Effective, and binding on Canada from the dates passed
Related resolutions referred to: 660, 662, 665 and 669

NATIONS UNIES

Résolutions concernant la situation dans le Golfe persique adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies

S/RES/661, le 6 août 1990
S/RES/664, le 18 août 1990
S/RES/666, le 13 septembre 1990
S/RES/667, le 16 septembre 1990
S/RES/670, le 25 septembre 1990
S/RES/674, le 29 octobre, 1990
S/RES/677, le 28 novembre, 1990
S/RES/678, le 29 novembre 1990

En vigueur pour le Canada à la date d'adoption
Résolutions connexes mentionnées: 660, 662, 665 et 669

UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTIONS RELATING TO THE CRISIS IN THE PERSIAN GULF

THE RESOLUTIONS

Between 2 August 1990, the date of the invasion of Kuwait by Iraq, and 29 October 1990, the Security Council adopted ten resolutions relating to the crisis in the Gulf, beginning with resolution 660. The full text of these ten resolutions is reproduced on the following pages.

THE COUNCIL

The United Nations Security Council is composed of 15 members. Five are permanent: China, France, Soviet Union, United Kingdom, United States. The ten non-permanent members are elected by the General Assembly to serve two-year terms. At the time these resolutions were adopted, the non-permanent members of the Security Council were: Canada, Colombia, Côte d'Ivoire, Cuba, Ethiopia, Finland, Malaysia, Romania, Yemen, Zaire.

RESOLUTION 660 2 August 1990

Relating, inter alia, to the Council's condemnation of the Iraqi invasion of Kuwait.

Adopted by a vote of 14 in favour and 0 against. One member, Yemen, did not participate in the vote.

Sponsors: Canada, Colombia, Côte d'Ivoire, Ethiopia, Finland, France, Malaysia, United Kingdom, United States.

RESOLUTION 661 6 August 1990

Relating, inter alia, to the imposition of mandatory sanctions and to the establishment of a Committee to undertake certain tasks regarding the implementation of the resolution.

Adopted by a vote of 13 in favour, 0 against and 2 abstentions (Cuba and Yemen).

Sponsors: Canada, Colombia, Côte d'Ivoire, Ethiopia, Finland, France, Malaysia, United Kingdom, United States, Zaire.

RESOLUTION 662 9 August 1990

Relating, inter alia, to the non-validity of the Iraqi annexation of Kuwait.

Adopted by unanimous vote.

Prepared in the course of the Council's consultations.

RESOLUTION 664 18 August 1990

Relating, inter alia, to the nationals of third countries in Iraq and Kuwait and to diplomatic and consular missions in Kuwait.

Adopted by unanimous vote.

Prepared in the course of the Council's consultations.



UNITED NATIONS

RÉSOLUTIONS DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LA SITUATION DANS LE GOLFE PERSIQUE

LES RÉSOLUTIONS

Entre le 2 août 1990, date de l'invasion du Koweït par l'Iraq, et le 29 octobre 1990, le Conseil de sécurité a adopté dix résolutions concernant la situation dans le Golfe, la première étant la résolution 660. Le texte intégral de ces dix résolutions est reproduit ci-après.

LE CONSEIL

Le Conseil de sécurité se compose de quinze membres, dont cinq membres permanents : la Chine, les Etats-Unis, la France, le Royaume-Uni et l'Union soviétique. Les dix membres non permanents sont élus par l'Assemblée générale pour une période de deux ans. Au moment de l'adoption des résolutions susmentionnées, les membres non permanents étaient les Etats suivants : Canada, Colombie, Côte d'Ivoire, Cuba, Ethiopie, Finlande, Malaisie, Roumanie, Yémen et Zaïre.

RÉSOLUTION 660 du 2 août 1990

Par laquelle le Conseil a notamment condamné l'invasion du Koweït par l'Iraq.

Adoptée par 14 voix contre zéro. Le Yémen n'a pas participé au vote.

Coauteurs : Canada, Colombie, Côte d'Ivoire, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, France, Malaisie, Royaume-Uni.

RÉSOLUTION 661 du 6 août 1990

Par laquelle le Conseil a notamment décidé d'imposer des sanctions obligatoires et de créer un comité chargé de certaines tâches liées à l'application de la résolution.

Adoptée par 13 voix contre zéro, avec 2 abstentions (Cuba et Yémen).

Coauteurs : Canada, Colombie, Côte d'Ivoire, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, France, Malaisie, Royaume-Uni, Zaïre.

RÉSOLUTION 662 du 9 août 1990

Par laquelle le Conseil a notamment décidé que l'annexion du Koweït par l'Iraq était nulle et non avenue.

Adoptée à l'unanimité.

Texte élaboré lors des consultations du Conseil.

RÉSOLUTION 664 du 18 août 1990

Traitant notamment du sort des nationaux d'Etats tiers se trouvant en Iraq et au Koweït et des missions diplomatiques et consulaires au Koweït.

Adoptée à l'unanimité.

Texte élaboré lors des consultations du Conseil.

RESOLUTION 665 25 August 1990

Relating, inter alia, to measures to ensure implementation of resolution 661.

Adopted by a vote of 13 in favour, 0 against and 2 abstentions (Cuba and Yemen).

Sponsors: Canada, Côte d'Ivoire, Finland, France, United Kingdom, United States, Zaire.

RESOLUTION 666 13 September 1990

Relating, inter alia, to the determination of humanitarian circumstances.

Adopted by a vote of 13 in favour and 2 against (Cuba and Yemen).

Sponsors: Canada, Finland, France, Soviet Union, United Kingdom, United States.

RESOLUTION 667 16 September 1990

Relating, inter alia, to diplomatic and consular personnel and premises.

Adopted by unanimous vote.

Sponsors: Canada, Côte d'Ivoire, Finland, France, United Kingdom, Zaire.

RESOLUTION 669 24 September 1990

Relating, inter alia, to requests for assistance under the provisions of Article 50.*

Adopted by unanimous vote.

Prepared in the course of the Council's consultations.

RESOLUTION 670 25 September 1990

Relating, inter alia, to the applicability of sanctions to all means of transport, including aircraft.

Adopted by a vote of 14 in favour and 1 against (Cuba).

Sponsors: Canada, Côte d'Ivoire, Finland, France, Romania, Soviet Union, United Kingdom, United States, Zaire.

RESOLUTION 674 29 October 1990

Relating, inter alia, to the situation of Kuwaiti and third-State nationals in Kuwait and Iraq, to further measures in the event of non-compliance by Iraq with Security Council resolutions and to the good offices of the Secretary-General.

Adopted by a vote of 13 in favour, 0 against and 2 abstentions (Cuba and Yemen).

Sponsors: Canada, Finland, France, Romania, Soviet Union, United Kingdom, United States, Zaire.

* As of 8 November 1990, 19 States had invoked the provisions of Article 50: Bangladesh, Bulgaria, Czechoslovakia, India, Jordan, Lebanon, Mauritania, Pakistan, Philippines, Poland, Romania, Seychelles, Sri Lanka, Sudan, Tunisia, Uruguay, Viet Nam, Yemen, Yugoslavia. Botswana had given notice of its intention to do so.

RÉSOLUTION 665 du 25 août 1990

Traitant notamment des mesures destinées à assurer l'application de la résolution 661.

Adoptée par 13 voix contre zéro, avec 2 abstentions (Cuba et Yémen).

Coauteurs : Canada, Côte d'Ivoire, Etats-Unis, Finlande, France, Royaume-Uni, Zaïre.

RÉSOLUTION 666 du 13 septembre 1990

Traitant notamment des questions d'ordre humanitaire.

Adoptée par 13 voix contre 2 (Cuba et Yémen).

Coauteurs : Canada, Etats-Unis, Finlande, France, Royaume-Uni, Union soviétique.

RÉSOLUTION 667 du 16 septembre 1990

Traitant notamment de la protection du personnel et des locaux diplomatiques et consulaires.

Adoptée à l'unanimité.

Coauteurs : Canada, Côte d'Ivoire, Finlande, France, Royaume-Uni, Zaïre.

RÉSOLUTION 669 du 24 septembre 1990

Traitant notamment des demandes d'assistance reçues au titre des dispositions de l'Article 50* de la Charte.

Adoptée à l'unanimité.

Texte élaboré lors des consultations du Conseil.

RÉSOLUTION 670 du 25 septembre 1990

Traitant notamment de l'application des sanctions à tous les moyens de transport, y compris les aéronefs.

Adoptée par 14 voix contre une (Cuba).

Coauteurs : Canada, Côte d'Ivoire, Etats-Unis, Finlande, France, Roumanie, Royaume-Uni, Union soviétique, Zaïre.

RÉSOLUTION 674 du 29 octobre 1990

Traitant notamment de la situation des Koweïtiens et des ressortissants d'Etats tiers au Koweït et en Iraq, de nouvelles mesures au cas où l'Iraq n'appliquerait pas les dispositions des résolutions du Conseil et des bons offices du Secrétaire général.

Adoptée par 13 voix contre zéro, avec 2 abstentions (Cuba et Yémen).

Coauteurs : Canada, Etats-Unis, Finlande, France, Roumanie, Royaume-Uni, Union soviétique, Zaïre.

* Au 8 novembre 1990, 19 Etats avaient demandé à consulter le Conseil en application de l'Article 50 de la Charte : Bangladesh, Bulgarie, Inde, Jordanie, Liban, Mauritanie, Pakistan, Philippines, Pologne, Roumanie, Seychelles, Soudan, Sri Lanka, Tchécoslovaquie, Tunisie, Uruguay, Viet Nam, Yémen, Yougoslavie. Le Botswana avait fait part de son intention de le consulter ultérieurement.

RESOLUTION 660**2 August 1990**

The Security Council,

Alarmed by the invasion of Kuwait on 2 August 1990 by the military forces of Iraq,

Determining that there exists a breach of international peace and security as regards the Iraqi invasion of Kuwait,

Acting under Articles 39 and 40 of the Charter of the United Nations,

1. Condemns the Iraqi invasion of Kuwait;

2. Demands that Iraq withdraw immediately and unconditionally all its forces to the positions in which they were located on 1 August 1990;

3. Calls upon Iraq and Kuwait to begin immediately intensive negotiations for the resolution of their differences and supports all efforts in this regard, and especially those of the League of Arab States;

4. Decides to meet again as necessary to consider further steps to ensure compliance with the present resolution.

RESOLUTION 661**6 August 1990**

The Security Council,

Reaffirming its resolution 660 (1990) of 2 August 1990,

Deeply concerned that that resolution has not been implemented and that the invasion by Iraq of Kuwait continues with further loss of human life and material destruction,

Determined to bring the invasion and occupation of Kuwait by Iraq to an end and to restore the sovereignty, independence and territorial integrity of Kuwait,

Noting that the legitimate Government of Kuwait has expressed its readiness to comply with resolution 660 (1990),

Mindful of its responsibilities under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security,

Affirming the inherent right of individual or collective self-defence, in response to the armed attack by Iraq against Kuwait, in accordance with Article 51 of the Charter,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Determines that Iraq so far has failed to comply with paragraph 2 of resolution 660 (1990) and has usurped the authority of the legitimate Government of Kuwait;

2. Decides, as a consequence, to take the following measures to secure compliance of Iraq with paragraph 2 of resolution 660 (1990) and to restore the authority of the legitimate Government of Kuwait;

3. Decides that all States shall prevent:

(a) The import into their territories of all commodities and products originating in Iraq or Kuwait exported therefrom after the date of the present resolution;

(b) Any activities by their nationals or in their territories which would promote or are calculated to promote the export or transshipment of any commodities or products from Iraq or Kuwait; and any dealings by their nationals or their flag vessels or in their territories in any commodities or products originating in Iraq or Kuwait and exported therefrom after the date of the present resolution, including in particular any transfer of funds to Iraq or Kuwait for the purposes of such activities or dealings;

(c) The sale or supply by their nationals or from their territories or using their flag vessels of any commodities or products, including weapons or any other military equipment, whether or not originating in their territories but not including supplies intended strictly for medical purposes, and, in humanitarian circumstances, foodstuffs, to any person or body in Iraq or Kuwait or to any person or body

RÉSOLUTION 660 du 2 août 1990

Le Conseil de sécurité,

Alarmé par l'invasion du Koweït le 2 août 1990 par les forces militaires de l'Iraq,

Constatant qu'il existe, du fait de l'invasion du Koweït par l'Iraq, une rupture de la paix et de la sécurité internationales,

Agissant en vertu des Articles 39 et 40 de la Charte des Nations Unies,

1. Condamne l'invasion du Koweït par l'Iraq;

2. Exige que l'Iraq retire immédiatement et inconditionnellement toutes ses forces pour les ramener aux positions qu'elles occupaient le 1^{er} août 1990;

3. Engage l'Iraq et le Koweït à entamer immédiatement des négociations intensives pour régler leurs différends et appuie tous les efforts déployés à cet égard, en particulier ceux de la Ligue des Etats arabes;

4. Décide de se réunir de nouveau, selon qu'il conviendra, pour examiner les autres mesures à prendre afin d'assurer l'application de la présente résolution.

RÉSOLUTION 661 du 6 août 1990

Le Conseil de sécurité,

Réaffirmant sa résolution 660 (1990), en date du 2 août 1990,

Profondément préoccupé par le fait que cette résolution n'a pas été appliquée et que l'invasion du Koweït par l'Iraq se poursuit, entraînant de nouvelles pertes en vies humaines et de nouvelles destructions,

Résolu à mettre un terme à l'invasion et à l'occupation du Koweït par l'Iraq et à rétablir la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale du Koweït,

Notant que le Gouvernement légitime du Koweït a manifesté sa volonté de respecter la résolution 660 (1990),

Conscient des responsabilités qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies en ce qui concerne le maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Affirmant le droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, face à l'attaque armée dirigée par l'Iraq contre le Koweït, consacré par l'Article 51 de la Charte,

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Constate que, jusqu'à présent, l'Iraq n'a pas respecté le paragraphe 2 de la résolution 660 (1990) et a usurpé l'autorité du Gouvernement légitime du Koweït;

2. Décide, en conséquence, de prendre les mesures suivantes pour obtenir que l'Iraq respecte le paragraphe 2 de la résolution 660 (1990) et pour rétablir l'autorité du Gouvernement légitime du Koweït;

3. Décide que tous les Etats empêcheront :

- a) L'importation sur leur territoire de tous produits de base et de toutes marchandises en provenance de l'Iraq ou du Koweït qui seraient exportés de ces pays après la date de la présente résolution;
- b) Toutes activités menées par leurs nationaux ou sur leur territoire qui auraient pour effet de favoriser ou sont conçues pour favoriser l'exportation ou le transbordement de tous produits de base ou de toutes marchandises en provenance de l'Iraq ou du Koweït, ainsi que toutes transactions faisant intervenir leurs nationaux ou des navires battant leur pavillon ou menées sur leur territoire, portant sur des produits de base ou des marchandises en provenance de l'Iraq ou du Koweït et exportés de ces pays après la date de la présente résolution, y compris, en particulier, tout transfert de fonds à destination de l'Iraq ou du Koweït aux fins de telles activités ou transactions;
- c) La vente ou la fourniture par leurs nationaux ou depuis leur territoire ou par l'intermédiaire de navires battant leur pavillon de tous produits de base ou de toutes marchandises, y compris des armes ou tout autre matériel mili-

for the purposes of any business carried on in or operated from Iraq or Kuwait, and any activities by their nationals or in their territories which promote or are calculated to promote such sale or supply of such commodities or products;

4. Decides that all States shall not make available to the Government of Iraq or to any commercial, industrial or public utility undertaking in Iraq or Kuwait, any funds or any other financial or economic resources and shall prevent their nationals and any persons within their territories from removing from their territories or otherwise making available to that Government or to any such undertaking any such funds or resources and from remitting any other funds to persons or bodies within Iraq or Kuwait, except payments exclusively for strictly medical or humanitarian purposes and, in humanitarian circumstances, foodstuffs;

5. Calls upon all States, including States non-members of the United Nations, to act strictly in accordance with the provisions of the present resolution notwithstanding any contract entered into or licence granted before the date of the present resolution;

6. Decides to establish, in accordance with rule 28 of the provisional rules of procedure of the Security Council, a Committee of the Security Council consisting of all the members of the Council, to undertake the following tasks and to report on its work to the Council with its observations and recommendations:

(a) To examine the reports on the progress of the implementation of the present resolution which will be submitted by the Secretary-General;

(b) To seek from all States further information regarding the action taken by them concerning the effective implementation of the provisions laid down in the present resolution;

7. Calls upon all States to co-operate fully with the Committee in the fulfilment of its task, including supplying such information as may be sought by the Committee in pursuance of the present resolution;

8. Requests the Secretary-General to provide all necessary assistance to the Committee and

to make the necessary arrangements in the Secretariat for the purpose;

9. Decides that, notwithstanding paragraphs 4 through 8 above, nothing in the present resolution shall prohibit assistance to the legitimate Government of Kuwait, and calls upon all States:

(a) To take appropriate measures to protect assets of the legitimate Government of Kuwait and its agencies;

(b) Not to recognize any regime set up by the occupying Power;

10. Requests the Secretary-General to report to the Council on the progress of the implementation of the present resolution, the first report to be submitted within thirty days;

11. Decides to keep this item on its agenda and to continue its efforts to put an early end to the invasion by Iraq.

RESOLUTION 662

9 August 1990

The Security Council,

Recalling its resolutions 660 (1990) and 661 (1990),

Gravely alarmed by the declaration by Iraq of a "comprehensive and eternal merger" with Kuwait,

Demanding, once again, that Iraq withdraw immediately and unconditionally all its forces to the positions in which they were located on 1 August 1990,

Determined to bring the occupation of Kuwait by Iraq to an end and to restore the sovereignty, independence and territorial integrity of Kuwait,

Determined also to restore the authority of the legitimate Government of Kuwait,

1. Decides that annexation of Kuwait by Iraq under any form and whatever pretext has no legal validity, and is considered null and void;

taire, que ceux-ci proviennent ou non de leur territoire, mais non compris les fournitures à usage strictement médical et, dans des cas où des considérations humanitaires le justifient, les produits alimentaires, à toute personne physique ou morale se trouvant en Iraq ou au Koweït ou à toute autre personne physique ou morale aux fins de toute activité commerciale menée sur ou depuis le territoire de l'Iraq ou du Koweït ainsi que toutes activités menées par leurs nationaux ou sur leur territoire qui auraient pour effet de favoriser ou sont conçues pour favoriser la vente ou la fourniture dans les conditions sus-indiquées de tels produits de base ou de telles marchandises;

4. Décide que tous les Etats s'abstiendront de mettre à la disposition du Gouvernement iraquien ou de toute entreprise commerciale, industrielle ou de services publics sise en Iraq ou au Koweït des fonds ou toutes autres ressources financières ou économiques et empêcheront leurs nationaux et toutes personnes présentes sur leur territoire de transférer de leur territoire ou de mettre par quelque moyen que ce soit à la disposition du Gouvernement iraquien ou des entreprises susvisées de tels fonds ou ressources et de verser tous autres fonds à des personnes physiques ou morales se trouvant en Iraq ou au Koweït, à l'exception des paiements destinés exclusivement à des fins strictement médicales ou humanitaires et, dans des cas où des considérations humanitaires le justifient, des produits alimentaires;

5. Demande à tous les Etats, y compris aux Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies, d'agir de façon strictement conforme aux dispositions de la présente résolution nonobstant tout contrat passé ou toute licence accordée avant la date de la présente résolution;

6. Décide de créer, conformément à l'article 28 de son règlement intérieur provisoire, un comité du Conseil de sécurité composé de tous les membres du Conseil, qui sera chargé des tâches énumérées ci-après et de présenter au Conseil un rapport sur ses travaux, où figurent ses observations et recommandations :

a) Examiner les rapports qui seront présentés par le Secrétaire général sur les progrès de l'application de la présente résolution;

b) Solliciter de tous les Etats des informations supplémentaires concernant les mesures qu'ils auront prises pour assurer l'application effective des dispositions de la présente résolution;

7. Demande à tous les Etats de coopérer pleinement avec le Comité, notamment en lui communiquant les informations qu'il pourrait leur demander en application de la présente résolution;

8. Prie le Secrétaire général de fournir toute l'assistance nécessaire au Comité et de prendre au sein du Secrétariat les dispositions nécessaires à cette fin;

9. Décide que, nonobstant les paragraphes 4 à 8 ci-dessus, aucune des dispositions de la présente résolution n'interdira de prêter assistance au Gouvernement légitime du Koweït, et demande à tous les Etats :

a) De prendre des mesures appropriées pour protéger les avoirs du Gouvernement légitime du Koweït et de ses institutions;

b) De ne reconnaître aucun régime mis en place par la puissance occupante;

10. Prie le Secrétaire général de lui rendre compte des progrès de l'application de la présente résolution, un premier rapport devant lui être présenté dans les trente jours;

11. Décide de maintenir la question à son ordre du jour et de poursuivre ses efforts en vue de mettre rapidement un terme à l'invasion iraquienne.

RÉSOLUTION 662 du 9 août 1990

Le Conseil de sécurité,

Rappelant ses résolutions 660 (1990) et 661 (1990),

Vivement alarmé par la proclamation par l'Iraq de sa "fusion totale et irréversible" avec le Koweït,

Exigeant à nouveau que l'Iraq retire immédiatement et inconditionnellement toutes ses forces

2. Calls upon all States, international organizations and specialized agencies not to recognize that annexation, and to refrain from any action or dealing that might be interpreted as an indirect recognition of the annexation;

3. Further demands that Iraq rescind its actions purporting to annex Kuwait;

4. Decides to keep this item on its agenda and to continue its efforts to put an early end to the occupation.

RESOLUTION 664

18 August 1990

The Security Council,

Recalling the Iraqi invasion and purported annexation of Kuwait and resolutions 660, 661 and 662,

Deeply concerned for the safety and well being of third state nationals in Iraq and Kuwait,

Recalling the obligations of Iraq in this regard under international law,

Welcoming the efforts of the Secretary-General to pursue urgent consultations with the Government of Iraq following the concern and anxiety expressed by the members of the Council on 17 August 1990,

Acting under Chapter VII of the United Nations Charter,

1. Demands that Iraq permit and facilitate the immediate departure from Kuwait and Iraq of the nationals of third countries and grant immediate and continuing access of consular officials to such nationals;

2. Further demands that Iraq take no action to jeopardize the safety, security or health of such nationals;

3. Reaffirms its decision in resolution 662 (1990) that annexation of Kuwait by Iraq is null and void, and therefore demands that the government of Iraq rescind its orders for the closure of diplomatic and consular missions in

Kuwait and the withdrawal of the immunity of their personnel, and refrain from any such actions in the future;

4. Requests the Secretary-General to report to the Council on compliance with this resolution at the earliest possible time.

RESOLUTION 665

25 August 1990

The Security Council,

Recalling its resolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990) and 664 (1990) and demanding their full and immediate implementation,

Having decided in resolution 661 (1990) to impose economic sanctions under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

Determined to bring an end to the occupation of Kuwait by Iraq which imperils the existence of a Member State and to restore the legitimate authority, and the sovereignty, independence and territorial integrity of Kuwait which requires the speedy implementation of the above resolutions,

Deploing the loss of innocent life stemming from the Iraqi invasion of Kuwait and determined to prevent further such losses,

Gravely alarmed that Iraq continues to refuse to comply with resolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990) and 664 (1990) and in particular at the conduct of the Government of Iraq in using Iraqi flag vessels to export oil,

1. Calls upon those Member States co-operating with the Government of Kuwait which are deploying maritime forces to the area to use such measures commensurate to the specific circumstances as may be necessary under the authority of the Security Council to halt all inward and outward maritime shipping in order to inspect and verify their cargoes and destinations and to ensure strict implementation of the provisions related to such shipping laid down in resolution 661 (1990);

pour les ramener aux positions qu'elles occupaient le 1^{er} août 1990,

Résolu à mettre un terme à l'occupation du Koweït par l'Iraq et à rétablir la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale du Koweït,

Résolu également à rétablir l'autorité du Gouvernement légitime du Koweït,

1. Décide que l'annexion du Koweït par l'Iraq, quels qu'en soient la forme et le prétexte, n'a aucun fondement juridique et est nulle et non avenue;

2. Demande à tous les Etats, organisations internationales et institutions spécialisées de ne pas reconnaître cette annexion et de s'abstenir de toute mesure et de tout contact qui pourraient être interprétés comme une reconnaissance implicite de l'annexion;

3. Exige que l'Iraq rapporte les mesures par lesquelles il prétend annexer le Koweït;

4. Décide de maintenir la question à son ordre du jour et de poursuivre ses efforts en vue de mettre rapidement un terme à l'invasion irakienne.

RÉSOLUTION 664

du 18 août 1990

Le Conseil de sécurité,

Rappelant l'invasion du Koweït par l'Iraq, qui prétend annexer ce pays, ainsi que ses résolutions 660, 661 et 662,

S'inquiétant vivement de la sécurité et du bien-être des nationaux d'Etats tiers qui se trouvent en Iraq et au Koweït,

Rappelant les obligations qui incombent à l'Iraq à cet égard conformément au droit international,

Se félicitant des efforts déployés par le Secrétaire général pour engager d'urgence des consultations avec le Gouvernement irakien comme suite aux préoccupations et à l'inquié-

tude exprimées par les membres du Conseil le 17 août 1990,

Agissant en application du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Exige que l'Iraq autorise, et facilite, le départ immédiat du Koweït et de l'Iraq des nationaux d'Etats tiers et qu'il permette aux agents consulaires dont relèvent ces nationaux d'entrer et de se tenir en contact avec ces derniers;

2. Exige en outre que l'Iraq ne prenne aucune mesure de nature à compromettre la sûreté, la sécurité ou la santé des nationaux susmentionnés;

3. Réaffirme comme il l'a établi dans sa résolution 662 (1990) que l'annexion du Koweït par l'Iraq est nulle et non avenue et exige en conséquence que le Gouvernement irakien rapporte les décrets par lesquels il a imposé la fermeture des missions diplomatiques et consulaires au Koweït et retiré au personnel de ces missions son immunité, et qu'il s'abstienne désormais de toutes mesures de cette nature;

4. Prie le Secrétaire général de lui rendre compte dans les meilleurs délais de l'application de la présente résolution.

RÉSOLUTION 665

du 25 août 1990

Le Conseil de sécurité,

Rappelant ses résolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990) et 664 (1990) et exigeant qu'elles soient appliquées intégralement et immédiatement,

Ayant décidé, dans la résolution 661 (1990), de prendre des sanctions économiques conformément au Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

Résolu à mettre un terme à l'occupation du Koweït par l'Iraq, qui met en danger l'existence d'un Etat Membre, et à rétablir l'autorité du Gouvernement légitime du Koweït ainsi que la souveraineté, l'indépendance et l'inté-

2. Invites Member States accordingly to co-operate as may be necessary to ensure compliance with the provisions of resolution 661 (1990) with maximum use of political and diplomatic measures, in accordance with paragraph 1 above;

3. Requests all States to provide in accordance with the Charter such assistance as may be required by the States referred to in paragraph 1 of this resolution;

4. Further requests the States concerned to co-ordinate their actions in pursuit of the above paragraphs of this resolution using as appropriate mechanisms of the Military Staff Committee and after consultation with the Secretary-General to submit reports to the Security Council and its Committee established under resolution 661 (1990) to facilitate the monitoring of the implementation of this resolution;

5. Decides to remain actively seized of the matter.

RESOLUTION 666
13 September 1990

The Security Council,

Recalling its resolution 661 (1990), paragraphs 3 (c) and 4 of which apply, except in humanitarian circumstances, to foodstuffs,

Recognizing that circumstances may arise in which it will be necessary for foodstuffs to be supplied to the civilian population in Iraq or Kuwait in order to relieve human suffering,

Noting that in this respect the Committee established under paragraph 6 of that resolution has received communications from several Member States,

Emphasizing that it is for the Security Council, alone or acting through the Committee, to determine whether humanitarian circumstances have arisen,

Deeply concerned that Iraq has failed to comply with its obligations under Security Council

resolution 664 (1990) in respect of the safety and well-being of third State nationals, and reaffirming that Iraq retains full responsibility in this regard under international humanitarian law including, where applicable, the Fourth Geneva Convention,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Decides that in order to make the necessary determination whether or not for the purposes of paragraph 3 (c) and paragraph 4 of resolution 661 (1990) humanitarian circumstances have arisen, the Committee shall keep the situation regarding foodstuffs in Iraq and Kuwait under constant review;

2. Expects Iraq to comply with its obligations under Security Council resolution 664 (1990) in respect of third State nationals and reaffirms that Iraq remains fully responsible for their safety and well-being in accordance with international humanitarian law including, where applicable, the Fourth Geneva Convention;

3. Requests, for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this resolution, that the Secretary-General seek urgently, and on a continuing basis, information from relevant United Nations and other appropriate humanitarian agencies and all other sources on the availability of food in Iraq and Kuwait, such information to be communicated by the Secretary-General to the Committee regularly;

4. Requests further that in seeking and supplying such information particular attention will be paid to such categories of persons who might suffer specially, such as children under 15 years of age, expectant mothers, maternity cases, the sick and the elderly;

5. Decides that if the Committee, after receiving the reports from the Secretary-General, determines that circumstances have arisen in which there is an urgent humanitarian need to supply foodstuffs to Iraq or Kuwait in order to relieve human suffering, it will report promptly to the Council its decision as to how such need should be met;

6. Directs the Committee that in formulating its decisions it should bear in mind that foodstuffs

grité territoriale du Koweït, ce qui exige que les résolutions susmentionnées soient appliquées rapidement,

Déplorent que l'invasion du Koweït par l'Iraq ait coûté la vie à des innocents et résolu à empêcher de nouvelles pertes en vies humaines,

Vivement alarmé par la persistance de l'Iraq dans son refus de se conformer aux résolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990) et 664 (1990), en particulier par la conduite du Gouvernement iraquien, qui utilise des navires battant pavillon iraquien pour exporter du pétrole,

1. Demande aux Etats Membres qui coopèrent avec le Gouvernement koweïtien et déploient des forces navales dans la région de prendre des mesures qui soient en rapport avec les circonstances du moment selon qu'il sera nécessaire, sous l'autorité du Conseil de sécurité, pour arrêter tous les navires marchands qui arrivent ou qui partent afin d'inspecter leur cargaison et de s'assurer de leur destination et de faire appliquer strictement les dispositions de la résolution 661 (1990) relatives aux transports maritimes;

2. Invite les Etats Membres à coopérer en conséquence autant que nécessaire pour assurer le respect des dispositions de la résolution 661 (1990), en recourant au maximum à des mesures politiques et diplomatiques, conformément au paragraphe 1 ci-dessus;

3. Prie tous les Etats, agissant conformément à la Charte, de fournir aux Etats visés au paragraphe 1 de la présente résolution l'assistance dont ils pourront avoir besoin;

4. Demande en outre aux Etats concernés de coordonner les actions qu'ils prendront en application des paragraphes qui précèdent, en faisant appel en tant que de besoin aux mécanismes du Comité d'état-major et, après des consultations avec le Secrétaire général, de présenter des rapports au Conseil de sécurité et à son Comité créé par la résolution 661 (1990), pour faciliter la surveillance de l'application de ladite résolution;

5. Décide de rester activement saisi de la question.

RÉSOLUTION 666 **du 13 septembre 1990**

Le Conseil de sécurité,

Rappelant les paragraphes 3, c, et 4 de sa résolution 661 (1990), qui s'appliquent, sauf considérations d'ordre humanitaire, aux denrées alimentaires,

Considérant qu'il pourra dans certains cas s'avérer nécessaire de fournir des denrées alimentaires à la population civile en Iraq ou au Koweït afin de remédier à la situation dans laquelle elle se trouve,

Notant que le Comité créé en application du paragraphe 6 de ladite résolution a reçu des communications de plusieurs Etats membres à ce sujet,

Soulignant qu'il n'appartient qu'au Conseil de sécurité, agissant par lui-même ou par l'entremise du Comité, de déterminer si les circonstances sont telles qu'il y a lieu d'invoquer des considérations humanitaires,

Profondément préoccupé de ce que l'Iraq a manqué aux obligations qui lui incombent en vertu de la résolution 664 (1990) quant à la sécurité et au bien-être des ressortissants d'Etats tiers, et réaffirmant qu'au regard du droit humanitaire international, y compris, là où elle s'applique, la quatrième Convention de Genève, l'Iraq porte l'entière responsabilité de cet état de choses,

Agissant en application du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Décide que, en vue de déterminer, aux fins du paragraphe 3, c, et du paragraphe 4 de la résolution 661 (1990), s'il y a lieu ou non d'invoquer des considérations humanitaires, le Comité gardera constamment à l'étude la situation alimentaire en Iraq et au Koweït;

2. Compte que l'Iraq s'acquittera des obligations qui lui incombent en vertu de la résolu-

should be provided through the United Nations in co-operation with the International Committee of the Red Cross or other appropriate humanitarian agencies and distributed by them or under their supervision in order to ensure that they reach the intended beneficiaries;

7. Requests the Secretary-General to use his good offices to facilitate the delivery and distribution of foodstuffs to Kuwait and Iraq in accordance with the provisions of this and other relevant resolutions;

8. Recalls that resolution 661 (1990) does not apply to supplies intended strictly for medical purposes, but in this connection recommends that medical supplies should be exported under the strict supervision of the Government of the exporting State or by appropriate humanitarian agencies.

RESOLUTION 667
16 September 1990

The Security Council,

Reaffirming its resolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990) and 666 (1990),

Recalling the Vienna Conventions of 18 April 1961 on diplomatic relations and of 24 April 1963 on consular relations, to both of which Iraq is a party,

Considering that the decision of Iraq to order the closure of diplomatic and consular missions in Kuwait and to withdraw the immunity and privileges of these missions and their personnel is contrary to the decisions of the Security Council, the international Conventions mentioned above and international law,

Deeply concerned that Iraq, notwithstanding the decisions of the Security Council and the provisions of the Conventions mentioned above, has committed acts of violence against diplomatic missions and their personnel in Kuwait,

Outraged at recent violations by Iraq of diplomatic premises in Kuwait and at the abduction of personnel enjoying diplomatic immunity and foreign nationals who were present in these premises,

Considering that the above actions by Iraq constitute aggressive acts and a flagrant violation of its international obligations which strike at the root of the conduct of international relations in accordance with the Charter of the United Nations,

Recalling that Iraq is fully responsible for any use of violence against foreign nationals or against any diplomatic or consular mission in Kuwait or its personnel,

Determined to ensure respect for its decisions and for Article 25 of the Charter of the United Nations,

Further considering that the grave nature of Iraq's actions, which constitute a new escalation of its violations of international law, obliges the Council not only to express its immediate reaction but also to consult urgently to take further concrete measures to ensure Iraq's compliance with the Council's resolutions,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Strongly condemns aggressive acts perpetrated by Iraq against diplomatic premises and personnel in Kuwait, including the abduction of foreign nationals who were present in those premises;

2. Demands the immediate release of those foreign nationals as well as all nationals mentioned in resolution 664 (1990);

3. Further demands that Iraq immediately and fully comply with its international obligations under resolutions 660 (1990), 662 (1990) and 664 (1990) of the Security Council, the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations and international law;

tion 664 (1990) à l'égard des ressortissants d'Etats tiers et réaffirme qu'en application du droit humanitaire international, y compris, là où elle s'applique, la quatrième Convention de Genève, l'Iraq demeure entièrement responsable du bien-être et de la sécurité des intéressés;

3. Demande, aux fins des paragraphes 1 et 2 de la présente résolution, que le Secrétaire général s'attache de toute urgence et s'emploie sans relâche à obtenir auprès des organismes compétents des Nations Unies et autres organismes à vocation humanitaire appropriés, ainsi qu'auprès de toutes autres sources, des éléments d'information concernant les disponibilités alimentaires en Iraq et au Koweït, et qu'il les communique régulièrement au Comité;

4. Demande en outre que, dans le cadre de cet effort de recherche et d'information, une attention particulière soit accordée aux catégories de personnes qui risquent plus particulièrement de souffrir, telles que les enfants de moins de 15 ans, les femmes enceintes ou en couches, les malades et les personnes âgées;

5. Décide que si, ayant reçu les rapports du Secrétaire général, le Comité estime que les circonstances sont telles qu'il est indispensable, pour des raisons humanitaires, de fournir d'urgence des denrées alimentaires à l'Iraq ou au Koweït pour soulager les souffrances, il fera connaître rapidement au Conseil sa décision sur la manière de répondre à cette nécessité;

6. Donne pour instructions au Comité de garder à l'esprit, en arrêtant ses décisions, que les denrées alimentaires devraient être acheminées par l'Organisation des Nations Unies, en coopération avec le Comité international de la Croix-Rouge ou d'autres organismes à vocation humanitaire appropriés et distribuées par eux, ou sous leur supervision, le but étant de faire en sorte qu'elles parviennent bien à ceux qui devaient en être les bénéficiaires;

7. Prie le Secrétaire général d'utiliser ses bons offices pour faciliter la livraison et la distribution de denrées alimentaires au Koweït et à l'Iraq conformément aux dispositions de la présente résolution et d'autres résolutions pertinentes;

8. Rappele que la résolution 661 (1990) ne s'applique pas aux produits à usage strictement médical, mais recommande à ce sujet que les produits médicaux soient exportés sous la stricte supervision du gouvernement de l'Etat exportateur ou d'organismes à vocation humanitaire appropriés.

RÉSOLUTION 667 **du 16 septembre 1990**

Le Conseil de sécurité,

Réaffirmant ses résolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990) et 666 (1990),

Rappelant la Convention de Vienne en date du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne en date du 24 avril 1963 sur les relations consulaires, auxquelles l'Iraq est partie,

Considérant que la décision de l'Iraq d'ordonner la fermeture de missions diplomatiques et consulaires au Koweït et de révoquer les privilèges et immunités de ces missions et de leur personnel va à l'encontre des décisions du Conseil de sécurité, des conventions internationales susmentionnées et du droit international,

Profondément préoccupé de ce que nonobstant les décisions du Conseil de sécurité et les dispositions des conventions susmentionnées l'Iraq ait commis des actes de violence à l'encontre de missions diplomatiques et de leur personnel au Koweït,

Indigné par les récentes violations auxquelles s'est livré l'Iraq en pénétrant dans les locaux de missions diplomatiques au Koweït et en enlevant des personnes jouissant de l'immunité diplomatique ainsi que des ressortissants étrangers qui se trouvaient dans ces locaux,

Considérant que les agissements en question constituent de la part de l'Iraq des actes agressifs et une violation flagrante de ses obligations internationales et portent atteinte au fondement même de ce que doit être la conduite des relations internationales selon la Charte des Nations Unies,

4. Further demands that Iraq immediately protect the safety and well-being of diplomatic and consular personnel and premises in Kuwait and in Iraq and take no action to hinder the diplomatic and consular missions in the performance of their functions, including access to their nationals and the protection of their person and interests;

5. Reminds all States that they are obliged to observe strictly resolutions 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990) and 666 (1990);

6. Decides to consult urgently to take further concrete measures as soon as possible, under Chapter VII of the Charter, in response to Iraq's continued violation of the Charter, of resolutions of the Council and of international law.

RESOLUTION 669

24 September 1990

The Security Council,

Recalling its resolution 661 (1990) of 6 August 1990,

Recalling also Article 50 of the Charter of the United Nations,

Conscious of the fact that an increasing number of requests for assistance have been received under the provisions of Article 50 of the Charter of the United Nations,

Entrusts the Committee established under resolution 661 (1990) concerning the situation between Iraq and Kuwait with the task of examining requests for assistance under the provisions of Article 50 of the Charter of the United Nations and making recommendations to the President of the Security Council for appropriate action.

RESOLUTION 670

25 September 1990

The Security Council,

Reaffirming its resolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990), 666 (1990), and 667 (1990),

Condemning Iraq's continued occupation of Kuwait, its failure to rescind its actions and end its purported annexation and its holding of third State nationals against their will, in flagrant violation of resolutions 660 (1990), 662 (1990), 664 (1990) and 667 (1990) and of international humanitarian law,

Condemning further the treatment by Iraqi forces of Kuwaiti nationals, including measures to force them to leave their own country and mistreatment of persons and property in Kuwait in violation of international law,

Noting with grave concern the persistent attempts to evade the measures laid down in resolution 661 (1990),

Further noting that a number of States have limited the number of Iraqi diplomatic and consular officials in their countries and that others are planning to do so,

Determined to ensure by all necessary means the strict and complete application of the measures laid down in resolution 661 (1990),

Determined to ensure respect for its decisions and the provisions of Articles 25 and 48 of the Charter of the United Nations,

Affirming that any acts of the Government of Iraq which are contrary to the above-mentioned resolutions or to Articles 25 or 48 of the Charter of the United Nations, such as Decree No. 377 of the Revolution Command Council of Iraq of 16 September 1990, are null and void,

Rappelant que l'Iraq porte l'entière responsabilité de tout usage de la violence contre des ressortissants de pays étrangers ou contre toute mission diplomatique ou consulaire au Koweït ou son personnel,

Résolu à faire respecter ses décisions ainsi que l'Article 25 de la Charte des Nations Unies,

Considérant en outre que la gravité des actes de l'Iraq, qui constituent un degré supplémentaire dans les violations du droit international par ce pays, contraint le Conseil non seulement à exprimer sa réaction immédiate mais aussi à procéder d'urgence à des consultations en vue de l'adoption de nouvelles mesures concrètes destinées à amener l'Iraq à se conformer aux résolutions du Conseil,

Agissant en application du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Condamne fermement les actes agressifs commis par l'Iraq contre des locaux et du personnel diplomatiques au Koweït, y compris l'enlèvement de ressortissants étrangers qui se trouvaient dans ces locaux;

2. Exige la libération immédiate de ces ressortissants étrangers ainsi que de tous les nationaux mentionnés dans la résolution 664 (1990);

3. Exige également que l'Iraq se conforme immédiatement et pleinement aux obligations internationales qui lui incombent en vertu des résolutions 660 (1990), 662 (1990) et 664 (1990) du Conseil de sécurité, des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires et du droit international;

4. Exige en outre que l'Iraq assure immédiatement la protection de la sécurité et du bien-être du personnel et des locaux diplomatiques et consulaires au Koweït et en Iraq et n'entreprene aucune action susceptible d'empêcher les missions diplomatiques et consulaires de s'acquitter de leurs fonctions, notamment d'avoir accès aux ressortissants de leurs pays et de protéger leur personne et leurs intérêts;

5. Rappelle à tous les Etats qu'ils sont tenus de respecter scrupuleusement les résolutions

661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990) et 666 (1990);

6. Décide de procéder d'urgence à des consultations en vue de l'adoption dès que possible de nouvelles mesures concrètes, au titre du Chapitre VII de la Charte, eu égard à la violation persistante par l'Iraq de la Charte, des résolutions du Conseil et du droit international.

RÉSOLUTION 669 **du 24 septembre 1990**

Le Conseil de sécurité,

Rappelant sa résolution 661 (1990) du 6 août 1990,

Rappelant également l'Article 50 de la Charte des Nations Unies,

Conscient du fait que des demandes d'assistance en nombre croissant ont été reçues au titre des dispositions de l'Article 50 de la Charte des Nations Unies,

Charge le Comité créé par la résolution 661 (1990) concernant la situation entre l'Iraq et le Koweït d'examiner les demandes d'assistance formulées au titre de l'Article 50 de la Charte des Nations Unies et de faire des recommandations au Conseil de sécurité pour suite à donner appropriée.

RÉSOLUTION 670 **du 25 septembre 1990**

Le Conseil de sécurité,

Réaffirmant ses résolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990), 666 (1990) et 667 (1990),

Condamnant la persistance de l'Iraq à occuper le Koweït, son refus de revenir sur ses agissements et de mettre fin à l'annexion à laquelle il a procédé, ainsi que le fait qu'il retient contre leur gré des ressortissants de pays tiers, en violation flagrante des résolutions 660 (1990), 662 (1990), 664 (1990) et 667 (1990), ainsi que du droit humanitaire international,

Reaffirming its determination to ensure compliance with Security Council resolutions by maximum use of political and diplomatic means,

Welcoming the Secretary-General's use of his good offices to advance a peaceful solution based on the relevant Security Council resolutions and noting with appreciation his continuing efforts to this end,

Underlining to the Government of Iraq that its continued failure to comply with the terms of resolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 666 (1990) and 667 (1990) could lead to further serious action by the Council under the Charter of the United Nations, including under Chapter VII,

Recalling the provisions of Article 103 of the Charter of the United Nations,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Calls upon all States to carry out their obligations to ensure strict and complete compliance with resolution 661 (1990) and in particular paragraphs 3, 4 and 5 thereof;

2. Confirms that resolution 661 (1990) applies to all means of transport, including aircraft;

3. Decides that all States, notwithstanding the existence of any rights or obligations conferred or imposed by any international agreement or any contract entered into or any licence or permit granted before the date of the present resolution, shall deny permission to any aircraft to take off from their territory if the aircraft would carry any cargo to or from Iraq or Kuwait other than food in humanitarian circumstances, subject to authorization by the Council or the Committee established by resolution 661 (1990) and in accordance with resolution 666 (1990), or supplies intended strictly for medical purposes or solely for UNIIOMOG;

4. Decides further that all States shall deny permission to any aircraft destined to land in Iraq or Kuwait, whatever its State of registration, to overfly its territory unless:

(a) The aircraft lands at an airfield designated by that State outside Iraq or Kuwait in order to permit its inspection to ensure that there is no cargo on board in violation of resolution 661 (1990) or the present resolution, and for this purpose the aircraft may be detained for as long as necessary; or

(b) the particular flight has been approved by the Committee established by resolution 661 (1990); or

(c) The flight is certified by the United Nations as solely for the purposes of UNIIOMOG;

5. Decides that each State shall take all necessary measures to ensure that any aircraft registered in its territory or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in its territory complies with the provisions of resolution 661 (1990) and the present resolution;

6. Decides further that all States shall notify in a timely fashion the Committee established by resolution 661 (1990) of any flight between its territory and Iraq or Kuwait to which the requirement to land in paragraph 4 above does not apply, and the purpose for such a flight;

7. Calls upon all States to co-operate in taking such measures as may be necessary, consistent with international law, including the Chicago Convention, to ensure the effective implementation of the provisions of resolution 661 (1990) or the present resolution;

8. Calls upon all States to detain any ships of Iraqi registry which enter their ports and which are being or have been used in violation of resolution 661 (1990), or to deny such ships entrance to their ports except in circumstances recognized under international law as necessary to safeguard human life;

9. Reminds all States of their obligations under resolution 661 (1990) with regard to the freezing of Iraqi assets, and the protection of the assets of the legitimate Government of Kuwait and its agencies, located within their territory and to report to the Committee established under resolution 661 (1990) regarding those assets;

Condamnant en outre le traitement que les forces irakiennes font subir aux ressortissants koweïtiens, y compris les mesures prises pour les contraindre à quitter leur pays, ainsi que les mauvais traitements infligés aux personnes et les dommages causés aux biens au Koweït en violation du droit international,

Notant avec une grave préoccupation les tentatives persistantes faites pour tourner les mesures prévues dans la résolution 661 (1990),

Notant en outre que certains Etats ont limité le nombre de diplomates et d'agents consulaires irakiens sur leur territoire et que d'autres se proposent d'en faire autant,

Résolu à assurer par tous les moyens nécessaires l'application stricte et complète des mesures prévues dans la résolution 661 (1990),

Résolu à assurer le respect de ses décisions et des dispositions des Articles 25 et 48 de la Charte des Nations Unies,

Déclarant nuls et non avenus les actes du Gouvernement irakien qui contreviennent aux résolutions susmentionnées ou aux Articles 25 ou 48 de la Charte des Nations Unies, tels que le décret n° 377 du Conseil du Commandement de la révolution de l'Iraq daté du 16 septembre 1990,

Réaffirmant sa volonté résolue d'assurer l'application des résolutions du Conseil de sécurité en recourant au maximum à des moyens politiques et diplomatiques,

Se félicitant que le Secrétaire général use de ses bons offices pour favoriser une solution pacifique fondée sur les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité et notant avec appréciation les efforts qu'il poursuit à cet effet,

Faisant valoir au Gouvernement irakien que la persistance de son refus de se conformer aux dispositions des résolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 666 (1990) et 667 (1990) pourrait conduire à l'adoption par le Conseil de nouvelles mesures rigoureuses en application de la Charte des Nations Unies, y compris en application du Chapitre VII,

Rappelant les dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies,

Agissant en application du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Demande à tous les Etats de s'acquitter de leur obligation d'assurer l'application stricte et complète de la résolution 661 (1990), et en particulier des paragraphes 3, 4 et 5 de ce texte;

2. Confirme que la résolution 661 (1990) s'applique à tous les moyens de transport, y compris les aéronefs;

3. Décide que tous les Etats, nonobstant l'existence de droits ou obligations conférés ou imposés par tout accord international ou contrat conclu ou licence ou permis délivré avant la date de la présente résolution, refuseront la permission de décoller de leur territoire à tout aéronef qui transporterait, à destination ou en provenance de l'Iraq ou du Koweït, toute cargaison autre que des denrées alimentaires acheminées en raison de circonstances humanitaires, avec l'autorisation du Conseil ou du Comité créé par la résolution 661 (1990) et en conformité avec la résolution 666 (1990), ou des fournitures soit à usage strictement médical, soit destinées à l'usage exclusif du GOMNUU;

4. Décide en outre que tous les Etats refuseront la permission à tout aéronef devant atterrir en Iraq ou au Koweït, quel que soit l'Etat où il est immatriculé, de survoler leur territoire à moins que :

a) L'appareil n'atterrisse sur un aéroport désigné par cet Etat et situé en dehors de l'Iraq ou du Koweït, afin qu'il puisse être inspecté, pour s'assurer qu'il ne transporte rien qui soit contraire à la résolution 661 (1990) ou à la présente résolution; à cette fin, l'appareil peut être immobilisé aussi longtemps que nécessaire; ou

b) Le vol considéré n'ait été approuvé par le Comité créé par la résolution 661 (1990); ou

c) L'Organisation des Nations Unies ne certifie que le vol ne doit servir qu'aux fins du GOMNUU;

5. Décide que chaque Etat prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que

10. Calls upon all States to provide to the Committee established by resolution 661 (1990) information regarding the action taken by them to implement the provisions laid down in the present resolution;

11. Affirms that the United Nations Organization, the specialized agencies and other international organizations in the United Nations system are required to take such measures as may be necessary to give effect to the terms of resolution 661 (1990) and this resolution;

12. Decides to consider, in the event of evasion of the provisions of resolution 661 (1990) or of the present resolution by a State or its nationals or through its territory, measures directed at the State in question to prevent such evasion;

13. Reaffirms that the Fourth Geneva Convention applies to Kuwait and that as a High Contracting Party to the Convention Iraq is bound to comply fully with all its terms and in particular is liable under the Convention in respect of the grave breaches committed by it, as are individuals who commit or order the commission of grave breaches.

RESOLUTION 674

29 October 1990

The Security Council,

Recalling its resolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990), 666 (1990), 667 (1990) and 670 (1990),

Stressing the urgent need for the immediate and unconditional withdrawal of all Iraqi forces from Kuwait, for the restoration of Kuwait's sovereignty, independence and territorial integrity and of the authority of its legitimate government,

Condemning the actions by the Iraqi authorities and occupying forces to take third-State nationals hostage and to mistreat and oppress Kuwaiti and third-State nationals, and the other actions reported to the Security Council, such as the destruction of Kuwaiti demographic records, the forced departure of

Kuwaitis, the relocation of population in Kuwait and the unlawful destruction and seizure of public and private property in Kuwait, including hospital supplies and equipment, in violation of the decisions of the Council, the Charter of the United Nations, the Fourth Geneva Convention, the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations and international law,

Expressing grave alarm over the situation of nationals of third States in Kuwait and Iraq, including the personnel of the diplomatic and consular missions of such States,

Reaffirming that the Fourth Geneva Convention applies to Kuwait and that as a High Contracting Party to the Convention Iraq is bound to comply fully with all its terms and in particular is liable under the Convention in respect of the grave breaches committed by it, as are individuals who commit or order the commission of grave breaches,

Recalling the efforts of the Secretary-General concerning the safety and well-being of third-State nationals in Iraq and Kuwait,

Deeply concerned at the economic cost and at the loss and suffering caused to individuals in Kuwait and Iraq as a result of the invasion and occupation of Kuwait by Iraq,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

Reaffirming the goal of the international community of maintaining international peace and security by seeking to resolve international disputes and conflicts through peaceful means,

Recalling the important role that the United Nations and its Secretary-General have played in the peaceful solution of disputes and conflicts in conformity with the provisions of the Charter,

Alarmed by the dangers of the present crisis caused by the Iraqi invasion and occupation of Kuwait, which directly threaten international peace and security, and seeking to avoid any further worsening of the situation,

tout aéronef immatriculé sur son territoire ou dont l'exploitant a établi le siège de ses activités ou sa résidence permanente sur son territoire se conforme aux dispositions de la résolution 661 (1990) et de la présente résolution;

6. Décide en outre que tous les Etats aviseront en temps voulu le Comité créé par la résolution 661 (1990) de tout vol entre leur territoire et l'Iraq ou le Koweït auquel l'obligation d'atterrir prévue au paragraphe 4 ne s'applique pas, ainsi que de l'objet de ce vol;

7. Demande à tous les Etats de coopérer, en prenant, conformément au droit international, y compris la Convention de Chicago, les mesures qui pourront être nécessaires pour assurer l'application effective des dispositions de la résolution 661 (1990) ou de la présente résolution;

8. Demande à tous les Etats de procéder à l'immobilisation de tous navires immatriculés en Iraq qui pénètrent dans leurs ports et qui sont ou ont été utilisés en violation de la résolution 661 (1990), ou d'interdire l'accès de leurs ports à ces navires, sauf dans les circonstances où il est admis, en droit international, que cet accès est nécessaire à la sauvegarde de vies humaines;

9. Rappelle à tous les Etats les obligations qui leur incombent en vertu de la résolution 661 (1990) en ce qui concerne le gel des avoirs irakiens et la protection des avoirs du Gouvernement légitime du Koweït et de ses établissements situés sur leur territoire, y compris celle de faire rapport au sujet de ces avoirs au Comité créé par la résolution 661 (1990);

10. Demande à tous les Etats de fournir au Comité créé par la résolution 661 (1990) des informations concernant les mesures qu'ils auront prises en application des dispositions de la présente résolution;

11. Affirme que l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et les autres organisations internationales du système des Nations Unies sont tenues de prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour donner effet aux dispositions de la résolution 661 (1990) et de la présente résolution;

12. Décide d'envisager, en cas d'infraction aux dispositions de la résolution 661 (1990) ou de la présente résolution commise par un Etat ou ses ressortissants ou depuis son territoire, de prendre à l'égard de cet Etat des mesures visant à empêcher de telles infractions;

13. Réaffirme que la quatrième Convention de Genève s'applique au Koweït et que, en tant que haute partie contractante à cette convention, l'Iraq est tenu d'en respecter pleinement toutes les dispositions et, en particulier, que sa responsabilité est engagée, en vertu de la Convention, en ce qui concerne les infractions graves commises par lui, comme est engagée la responsabilité des particuliers qui commettent ou donnent l'ordre de commettre de telles infractions.

RÉSOLUTION 674 **du 29 octobre 1990**

Le Conseil de sécurité,

Rappelant ses résolutions 660 (1990), 661 (1990), 662 (1990), 664 (1990), 665 (1990), 666 (1990), 667 (1990) et 670 (1990),

Soulignant la nécessité pressante du retrait immédiat et inconditionnel de toutes les forces irakiennes du Koweït et du rétablissement de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité territoriale du Koweït, ainsi que de l'autorité du gouvernement légitime de ce pays,

Condamnant les agissements des autorités et des forces d'occupation irakiennes consistant en prises d'otages ressortissants d'Etats tiers et en sévices et mesures oppressives à l'égard de Koweïtiens et de ressortissants d'Etats tiers, ainsi que les autres mesures dont le Conseil de sécurité a été informé, telles que la destruction de registres d'état civil koweïtiens, l'expulsion de Koweïtiens par la force, la réinstallation de groupes de population au Koweït et la destruction et la saisie illégales de biens publics et privés au Koweït, notamment de fournitures et de matériels d'hôpital, en violation des décisions du Conseil, de la Charte des Nations Unies, de la quatrième Convention de Genève, des Conventions de Vienne sur les

Calling upon Iraq to comply with the relevant resolutions of the Security Council, in particular its resolutions 660 (1990), 662 (1990) and 664 (1990),

Reaffirming its determination to ensure compliance by Iraq with the Security Council resolutions by maximum use of political and diplomatic means,

A.

1. Demands that the Iraqi authorities and occupying forces immediately cease and desist from taking third-State nationals hostage, mistreating and oppressing Kuwaiti and third-State nationals and any other actions, such as those reported to the Security Council and described above, that violate the decisions of this Council, the Charter of the United Nations, the Fourth Geneva Convention, the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations and international law;

2. Invites States to collate substantiated information in their possession or submitted to them on the grave breaches by Iraq as per paragraph 1 above and to make this information available to the Security Council;

3. Reaffirms its demand that Iraq immediately fulfil its obligations to third-State nationals in Kuwait and Iraq, including the personnel of diplomatic and consular missions, under the Charter, the Fourth Geneva Convention, the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, general principles of international law and the relevant resolutions of the Council;

4. Also reaffirms its demand that Iraq permit and facilitate the immediate departure from Kuwait and Iraq of those third-State nationals, including diplomatic and consular personnel, who wish to leave;

5. Demands that Iraq ensure the immediate access to food, water and basic services necessary to the protection and well-being of Kuwaiti nationals and of nationals of third States in Kuwait and Iraq, including the personnel of diplomatic and consular missions in Kuwait;

6. Reaffirms its demand that Iraq immediately protect the safety and well-being of diplomatic and consular personnel and premises in Kuwait and in Iraq, take no action to hinder these diplomatic and consular missions in the performance of their functions, including access to their nationals and the protection of their person and interests and rescind its orders for the closure of diplomatic and consular missions in Kuwait and the withdrawal of the immunity of their personnel;

7. Requests the Secretary-General, in the context of the continued exercise of his good offices concerning the safety and well-being of third-State nationals in Iraq and Kuwait, to seek to achieve the objectives of paragraphs 4, 5 and 6 above and in particular the provision of food, water and basic services to Kuwaiti nationals and to the diplomatic and consular missions in Kuwait and the evacuation of third-State nationals;

8. Reminds Iraq that under international law it is liable for any loss, damage or injury arising in regard to Kuwait and third States, and their nationals and corporations, as a result of the invasion and illegal occupation of Kuwait by Iraq;

9. Invites States to collect relevant information regarding their claims, and those of their nationals and corporations, for restitution or financial compensation by Iraq with a view to such arrangements as may be established in accordance with international law;

10. Requires that Iraq comply with the provisions of the present resolution and its previous resolutions, failing which the Security Council will need to take further measures under the Charter;

11. Decides to remain actively and permanently seized of the matter until Kuwait has regained its independence and peace has been restored in conformity with the relevant resolutions of the Security Council.

B.

12. Reposes its trust in the Secretary-General to make available his good offices and, as he considers appropriate, to pursue them and to

relations diplomatiques et consulaires et du droit international,

Exprimant sa profonde préoccupation quant à la situation des ressortissants d'Etats tiers au Koweït et en Iraq, y compris le personnel des missions diplomatiques et consulaires desdits Etats,

Réaffirmant que la quatrième Convention de Genève s'applique au Koweït et que, en tant que haute partie contractante, l'Iraq est tenu d'en appliquer pleinement toutes les dispositions et, en particulier, est responsable des infractions graves à cet instrument commises par lui, comme le sont les individus qui commettent des infractions graves de même nature ou donnent l'ordre de les commettre,

Rappelant les efforts faits par le Secrétaire général concernant la sécurité et le bien-être des ressortissants d'Etats tiers en Iraq et au Koweït,

Vivement préoccupé par le préjudice économique causé, ainsi que par les pertes et les souffrances infligées aux particuliers au Koweït et en Iraq du fait de l'invasion et de l'occupation du Koweït par l'Iraq,

Agissant en application du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant l'objectif de la communauté internationale consistant à maintenir la paix et la sécurité internationales en s'efforçant de régler les différends et conflits internationaux par des moyens pacifiques,

Rappelant le rôle important que l'Organisation des Nations Unies et son Secrétaire général ont joué dans le règlement pacifique des différends et des conflits conformément aux dispositions de la Charte,

Alarmé par les dangers que la crise actuelle, provoquée par l'invasion et l'occupation du Koweït par l'Iraq, fait peser directement sur la paix et la sécurité internationales, et s'efforçant d'éviter toute nouvelle aggravation de la situation,

Exhortant l'Iraq à se conformer aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité, en particu-

lier ses résolutions 660 (1990), 662 (1990) et 664 (1990),

Réaffirmant qu'il est résolu à assurer le respect des résolutions du Conseil de sécurité par l'Iraq, en ne ménageant aucun effort politique ou diplomatique,

A.

1. Exige que les autorités et les forces d'occupation irakiennes cessent immédiatement et s'abstiennent de prendre en otage des ressortissants d'Etats tiers, de maltraiter et d'opprimer des Koweïtiens et des ressortissants d'Etats tiers et de commettre tous autres actes, tels que ceux dont le Conseil de sécurité a été informé et qui sont mentionnés plus haut, allant à l'encontre des décisions du Conseil de sécurité, de la Charte des Nations Unies, de la quatrième Convention de Genève, des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires et du droit international;

2. Invite les Etats à rassembler les informations fondées qui se trouvent en leur possession ou leur sont soumises concernant les infractions graves visées au paragraphe 1 ci-dessus qui seraient commises par l'Iraq et à les lui communiquer;

3. Exige de nouveau que l'Iraq s'acquitte immédiatement de ses obligations envers les ressortissants d'Etats tiers au Koweït et en Iraq, y compris le personnel des missions diplomatiques et consulaires, en application de la Charte, de la quatrième Convention de Genève, des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires, des principes généraux du droit international et des résolutions pertinentes du Conseil;

4. Exige aussi de nouveau que l'Iraq autorise et facilite le départ immédiat du Koweït et de l'Iraq de tous les ressortissants d'Etats tiers qui souhaitent quitter ces pays, y compris le personnel diplomatique et consulaire;

5. Exige que l'Iraq garantisse l'accès immédiat aux vivres, à l'eau et aux services essentiels nécessaires à la protection et au bien-être des ressortissants koweïtiens et des ressortissants d'Etats tiers au Koweït et en Iraq, y compris le

undertake diplomatic efforts in order to reach a peaceful solution to the crisis caused by the Iraqi invasion and occupation of Kuwait on the basis of Security Council resolutions 660 (1990), 662 (1990) and 664 (1990), and calls upon all States, both those in the region and others, to pursue on this basis their efforts to

this end, in conformity with the Charter, in order to improve the situation and restore peace, security and stability;

13. Requests the Secretary-General to report to the Security Council on the results of his good offices and diplomatic efforts.

personnel des missions diplomatiques et consulaires au Koweït;

6. Exige de nouveau que l'Iraq garantisse immédiatement la sûreté et le bien-être du personnel diplomatique et consulaire au Koweït et en Iraq ainsi que la sûreté des locaux qu'il occupe, n'entreprenne aucune action susceptible d'empêcher ces missions diplomatiques et consulaires de s'acquitter de leurs fonctions, notamment d'avoir accès aux ressortissants de leur pays et de protéger leur personne et leurs intérêts, et rapporte le décret par lequel il a imposé la fermeture de missions diplomatiques et consulaires au Koweït et abrogé l'immunité de leur personnel;

7. Prie le Secrétaire général de continuer d'user de ses bons offices touchant la sécurité et le bien-être des ressortissants d'Etats tiers en Iraq et au Koweït en vue d'assurer la réalisation des objectifs énoncés aux paragraphes 4, 5 et 6 ci-dessus, en particulier la fourniture de vivres, d'eau et de services essentiels aux ressortissants koweïtiens et aux missions diplomatiques et consulaires au Koweït, ainsi que l'évacuation des ressortissants d'Etats tiers;

8. Rappelle à l'Iraq qu'en vertu du droit international il est responsable de toute perte, tout dommage ou tout préjudice subis, s'agissant du Koweït et des Etats tiers ainsi que de leurs ressortissants et sociétés, du fait de l'invasion et de l'occupation illégale du Koweït par l'Iraq;

9. Invite les Etats à recueillir des informations pertinentes concernant leurs revendications

ainsi que celles de leurs ressortissants et sociétés, aux fins de réparation ou d'indemnisation financière, en vue des arrangements qui pourront être arrêtés conformément au droit international;

10. Exige que l'Iraq se conforme aux dispositions de la présente résolution et de ses résolutions antérieures, faute de quoi le Conseil devra prendre de nouvelles mesures en application de la Charte;

11. Décide de rester en permanence activement saisi de la question jusqu'à ce que le Koweït ait recouvré son indépendance et que la paix ait été rétablie conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité;

B.

12. Attend du Secrétaire général qu'il offre ses bons offices et, selon qu'il le jugera approprié, qu'il les exerce et déploie des efforts diplomatiques en vue de parvenir, sur la base des résolutions 660 (1990), 662 (1990) et 664 (1990) du Conseil de sécurité, à une solution pacifique de la crise provoquée par l'invasion et l'occupation du Koweït par l'Iraq, et demande à tous les Etats, tant ceux de la région que les autres, de poursuivre sur cette base leurs efforts à cette fin, conformément à la Charte, afin d'améliorer la situation et de rétablir la paix, la sécurité et la stabilité;

13. Prie le Secrétaire général de lui rendre compte des résultats auxquels auront abouti ses bons offices et ses efforts diplomatiques.

*The Charter of the United Nations**Chapter VII***ACTION WITH RESPECT TO THREATS TO THE PEACE, BREACHES OF THE PEACE, AND ACTS OF AGGRESSION**

ARTICLE 39

The Security Council shall determine the existence of any threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression and shall make recommendations, or decide what measures shall be taken in accordance with Articles 41 and 42, to maintain or restore international peace and security.

ARTICLE 40

In order to prevent an aggravation of the situation, the Security Council may, before making the recommendations or deciding upon the measures provided for in Article 39, call upon the parties concerned to comply with such provisional measures as it deems necessary or desirable. Such provisional measures shall be without prejudice to the rights, claims, or position of the parties concerned. The Security Council shall duly take account of failure to comply with such provisional measures.

ARTICLE 41

The Security Council may decide what measures not involving the use of armed force are to be employed to give effect to its decisions, and it may call upon the Members of the United Nations to apply such measures. These may include complete or partial interruption of economic relations and of rail, sea, air, postal, telegraphic, radio, and other means of communication, and the severance of diplomatic relations.

ARTICLE 42

Should the Security Council consider that measures provided for in Article 41 would be inadequate or have proved to be inadequate,

it may take such action by air, sea, or land forces as may be necessary to maintain or restore international peace and security. Such action may include demonstrations, blockade, and other operations by air, sea, or land forces of Members of the United Nations.

ARTICLE 43

1. All Members of the United Nations, in order to contribute to the maintenance of international peace and security, undertake to make available to the Security Council, on its call and in accordance with a special agreement or agreements, armed forces, assistance, and facilities, including rights of passage, necessary for the purpose of maintaining international peace and security.

2. Such agreement or agreements shall govern the numbers and types of forces, their degree of readiness and general location, and the nature of the facilities and assistance to be provided.

3. The agreement or agreements shall be negotiated as soon as possible on the initiative of the Security Council. They shall be concluded between the Security Council and Members or between the Security Council and groups of Members and shall be subject to ratification by the signatory states in accordance with their respective constitutional processes.

ARTICLE 44

When the Security Council has decided to use force it shall, before calling upon a Member not represented on it to provide armed forces in fulfilment of the obligations assumed under Article 43, invite that Member, if the Member so desires, to participate in the decisions of the

ANNEXE**La Charte des Nations Unies****Chapitre VII****ACTION EN CAS DE MENACE CONTRE LA PAIX, DE RUPTURE DE LA PAIX ET D'ACTE D'AGRESSION**

ARTICLE 39

Le Conseil de sécurité constate l'existence d'une menace contre la paix, d'une rupture de la paix ou d'un acte d'agression et fait des recommandations ou décide quelles mesures seront prises conformément aux Articles 41 et 42 pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

ARTICLE 40

Afin d'empêcher la situation de s'aggraver, le Conseil de sécurité, avant de faire les recommandations ou de décider des mesures à prendre conformément à l'Article 39, peut inviter les parties intéressées à se conformer aux mesures provisoires qu'il juge nécessaires ou souhaitables. Ces mesures provisoires ne préjugent en rien les droits, les prétentions ou la position des parties intéressées. En cas de non-exécution de ces mesures provisoires, le Conseil de sécurité tient dûment compte de cette défaillance.

ARTICLE 41

Le Conseil de sécurité peut décider quelles mesures n'impliquant pas l'emploi de la force armée doivent être prises pour donner effet à ses décisions, et peut inviter les Membres des Nations Unies à appliquer ces mesures. Celles-ci peuvent comprendre l'interruption complète ou partielle des relations économiques et des communications ferroviaires, maritimes, aériennes, postales, télégraphiques, radioélectriques et des autres moyens de communication, ainsi que la rupture des relations diplomatiques.

ARTICLE 42

Si le Conseil de sécurité estime que les mesures prévues à l'Article 41 seraient inadéquates ou qu'elles se sont révélées telles, il peut entreprendre, au moyen de forces aériennes, navales ou terrestres, toute action qu'il juge nécessaire au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales. Cette action peut comprendre des démonstrations, des mesures de blocus et d'autres opérations exécutées par des forces aériennes, navales ou terrestres de Membres des Nations Unies.

ARTICLE 43

1. Tous les Membres des Nations Unies, afin de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, s'engagent à mettre à la disposition du Conseil de sécurité, sur son invitation et conformément à un accord spécial ou à des accords spéciaux, les forces armées, l'assistance et les facilités, y compris le droit de passage, nécessaires au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. L'accord ou les accords susvisés fixeront les effectifs et la nature de ces forces, leur degré de préparation et leur emplacement général, ainsi que la nature des facilités et de l'assistance à fournir.

3. L'accord ou les accords seront négociés aussitôt que possible, sur l'initiative du Conseil de sécurité. Ils seront conclus entre le Conseil de sécurité et des Membres de l'Organisation, ou entre le Conseil de sécurité et des groupes de Membres de l'Organisation, et devront être ratifiés par les Etats signataires selon leurs règles constitutionnelles respectives.

Security Council concerning the employment of contingents of that Member's armed forces.

ARTICLE 45

In order to enable the United Nations to take urgent military measures, Members shall hold immediately available national air-force contingents for combined international enforcement action. The strength and degree of readiness of these contingents and plans for their combined action shall be determined, within the limits laid down in the special agreement or agreements referred to in Article 43, by the Security Council with the assistance of the Military Staff Committee.

ARTICLE 46

Plans for the application of armed force shall be made by the Security Council with the assistance of the Military Staff Committee.

ARTICLE 47

1. There shall be established a Military Staff Committee to advise and assist the Security Council on all questions relating to the Security Council's military requirements for the maintenance of international peace and security, the employment and command of forces placed at its disposal, the regulation of armaments, and possible disarmament.

2. The Military Staff Committee shall consist of the Chiefs of Staff of the permanent members of the Security Council or their representatives. Any Member of the United Nations not permanently represented on the Committee shall be invited by the Committee to be associated with it when the efficient discharge of the Committee's responsibilities requires the participation of that Member in its work.

3. The Military Staff Committee shall be responsible under the Security Council for the strategic direction of any armed forces placed at the disposal of the Security Council. Questions relating to the command of such forces shall be worked out subsequently.

4. The Military Staff Committee, with the authorization of the Security Council and after

consultation with appropriate regional agencies, may establish regional sub-committees.

ARTICLE 48

1. The action required to carry out the decisions of the Security Council for the maintenance of international peace and security shall be taken by all the Members of the United Nations or by some of them, as the Security Council may determine.

2. Such decisions shall be carried out by the Members of the United Nations directly and through their action in the appropriate international agencies of which they are members.

ARTICLE 49

The Members of the United Nations shall join in affording mutual assistance in carrying out the measures decided upon by the Security Council.

ARTICLE 50

If preventive or enforcement measures against any state are taken by the Security Council, any other state, whether a Member of the United Nations or not, which finds itself confronted with special economic problems arising from the carrying out of those measures shall have the right to consult the Security Council with regard to a solution of those problems.

ARTICLE 51

Nothing in the present Charter shall impair the inherent right of individual or collective self-defence if an armed attack occurs against a Member of the United Nations, until the Security Council has taken measures necessary to maintain international peace and security. Measures taken by Members in the exercise of this right of self-defence shall be immediately reported to the Security Council and shall not in any way affect the authority and responsibility of the Security Council under the present Charter to take at any time such action as it deems necessary in order to maintain or restore international peace and security.

ARTICLE 44

Lorsque le Conseil de sécurité a décidé de recourir à la force, il doit, avant d'inviter un Membre non représenté au Conseil à fournir des forces armées en exécution des obligations contractées en vertu de l'Article 43, convier ledit Membre, si celui-ci le désire, à participer aux décisions du Conseil de sécurité touchant l'emploi de contingents des forces armées de ce Membre.

ARTICLE 45

Afin de permettre à l'Organisation de prendre d'urgence des mesures d'ordre militaire, des Membres des Nations Unies maintiendront des contingents nationaux de forces aériennes immédiatement utilisables en vue de l'exécution combinée d'une action coercitive internationale. Dans les limites prévues par l'accord spécial ou les accords spéciaux mentionnés à l'Article 43, le Conseil de sécurité, avec l'aide du Comité d'état-major, fixe l'importance et le degré de préparation de ces contingents et établit des plans prévoyant leur action combinée.

ARTICLE 46

Les plans pour l'emploi de la force armée sont établis par le Conseil de sécurité avec l'aide du Comité d'état-major.

ARTICLE 47

1. Il est établi un Comité d'état-major chargé de conseiller et d'assister le Conseil de sécurité pour tout ce qui concerne les moyens d'ordre militaire nécessaires au Conseil pour maintenir la paix et la sécurité internationales, l'emploi et le commandement des forces mises à sa disposition, la réglementation des armements et le désarmement éventuel.

2. Le Comité d'état-major se compose des chefs d'état-major des membres permanents du Conseil de sécurité ou de leurs représentants. Il convie tout Membre des Nations

Unies qui n'est pas représenté au Comité d'une façon permanente à s'associer à lui, lorsque la participation de ce Membre à ses travaux lui est nécessaire pour la bonne exécution de sa tâche.

3. Le Comité d'état-major est responsable, sous l'autorité du Conseil de sécurité, de la direction stratégique de toutes forces armées mises à la disposition du Conseil. Les questions relatives au commandement de ces forces seront réglées ultérieurement.

4. Des sous-comités régionaux du Comité d'état-major peuvent être établis par lui avec l'autorisation du Conseil de sécurité et après consultation des organismes régionaux appropriés.

ARTICLE 48

1. Les mesures nécessaires à l'exécution des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales sont prises par tous les Membres des Nations Unies ou certains d'entre eux, selon l'appréciation du Conseil.

2. Ces décisions sont exécutées par les Membres des Nations Unies directement et grâce à leur action dans les organismes internationaux appropriés dont ils font partie.

ARTICLE 49

Les Membres des Nations Unies s'associent pour se prêter mutuellement assistance dans l'exécution des mesures arrêtées par le Conseil de sécurité.

ARTICLE 50

Si un Etat est l'objet de mesures préventives ou coercitives prises par le Conseil de sécurité, tout autre Etat, qu'il soit ou non Membre des Nations Unies, s'il se trouve en présence de difficultés économiques particulières dues à l'exécution desdites mesures, a le droit de consulter le Conseil de sécurité au sujet de la solution de ces difficultés.

ARTICLE 51

Aucune disposition de la présente Charte ne porte atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, dans le cas où un Membre des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales. Les mesures prises par des Membres

dans l'exercice de ce droit de légitime défense sont immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité et n'affectent en rien le pouvoir et le devoir qu'a le Conseil, en vertu de la présente Charte, d'agir à tout moment de la manière qu'il juge nécessaire pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

ADDENDUM

UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTIONS RELATING TO THE CRISIS IN THE PERSIAN GULF

On 28 November 1990, at its 2962nd meeting, the Security Council adopted resolution 677, relating, *inter alia*, to attempts by Iraq to alter the demographic composition of the population of Kuwait (see full text below). On 29 November 1990, at its 2963rd meeting, the Security Council adopted resolution 678, which, *inter alia*, authorized Member States "to use all necessary means to uphold and implement resolution 660 (1990) and all subsequent relevant resolutions and to restore international peace and security in the area" (see full text below). Thirteen of the fifteen members of the Council were represented at this meeting by their Foreign Ministers. Thirteen Foreign Ministers had also represented their countries at the 2943rd meeting on 25 September, when the Council adopted resolution 670.

Resolutions 677 and 678 were the latest in the series of twelve Security Council resolutions relating to the situation between Iraq and Kuwait.

RESOLUTION 677 **28 November 1990**

Adopted by unanimous vote.

Sponsors: Canada, Côte d'Ivoire, Ethiopia, Finland, Kuwait, Romania, United Kingdom, Zaire.

The Security Council,

Recalling its resolutions 660 (1990) of 2 August 1990, 662 (1990) of 9 August 1990 and 674 (1990) of 29 October 1990,

Reiterating its concern for the suffering caused to individuals in Kuwait as a result of the invasion and occupation of Kuwait by Iraq,

Gravely concerned at the ongoing attempt by Iraq to alter the demographic composition of the population of Kuwait and to destroy the civil records maintained by the legitimate Government of Kuwait,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Condemns the attempts by Iraq to alter the demographic composition of the population of Kuwait and to destroy the civil records maintained by the legitimate Government of Kuwait;

2. Mandates the Secretary-General to take custody of a copy of the population register of Kuwait, the authenticity of which has been certified by the legitimate Government of Kuwait and which covers the registration of the population up to 1 August 1990;

3. Requests the Secretary-General to establish, in co-operation with the legitimate Government of Kuwait, an Order of Rules and Regulations governing access to and use of the said copy of the population register.

RESOLUTION 678 **29 November 1990**

Adopted by a vote of 12 in favour, 2 against (Cuba and Yemen) and 1 abstention (China).

Sponsors: Canada, France, Romania, Soviet Union, United Kingdom, United States.



ADDITIF

RÉSOLUTIONS DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LA SITUATION DANS LE GOLFE PERSIQUE

Le 28 novembre 1990, à sa 2962^e séance, le Conseil de sécurité a adopté la résolution 677, qui traite notamment des tentatives faites par l'Iraq pour modifier la composition démographique de la population du Koweït (voir le texte intégral ci-après). Le 29 novembre, à sa 2963^e séance, le Conseil a adopté la résolution 678, par laquelle il a autorisé les Etats Membres "à user de tous les moyens nécessaires pour faire respecter et appliquer la résolution 660 (1990) et toutes les résolutions pertinentes ultérieures et pour rétablir la paix et la sécurité internationales dans la région" (voir le texte intégral ci-après). Treize des quinze membres du Conseil étaient représentés par leur Ministre des affaires étrangères. Treize Ministres des affaires étrangères avaient également représenté leur pays à la 2943^e séance, lors de laquelle le Conseil avait adopté la résolution 670.

Les résolutions 677 et 678 sont les dernières de la série de douze résolutions que le Conseil de sécurité a adoptées concernant la situation entre l'Iraq et le Koweït.

RESOLUTION 677 du 28 novembre 1990

Adoptée à l'unanimité.

Coauteurs: Canada, Côte d'Ivoire, Ethiopie, Finlande, Koweït, Roumanie, Royaume-Uni, Zaïre.

Le Conseil de sécurité,

Rappelant ses résolutions 660 (1990) du 2 août 1990, 662 (1990) du 9 août 1990 et 674 (1990) du 29 octobre 1990,

Réaffirmant sa préoccupation devant les souffrances que causent aux habitants du Koweït l'invasion et l'occupation de ce pays par l'Iraq,

Profondément préoccupé par le fait que l'Iraq persiste dans sa tentative de modifier la composition démographique de la population du Koweït et de détruire les actes d'état civil établis par le Gouvernement légitime du Koweït,

Agissant en application du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Condamne les tentatives faites par l'Iraq pour modifier la composition démographique de la population du Koweït et détruire les actes d'état civil établis par le Gouvernement légitime du Koweït;

2. Charge le Secrétaire général de prendre sous sa garde une copie du registre d'état civil du Koweït authentifiée par le Gouvernement légitime du Koweït et comprenant les actes d'état civil enregistrés jusqu'au 1er août 1990;

3. Prie le Secrétaire général d'établir, en coopération avec le Gouvernement légitime du Koweït, des règles qui régiront l'accès à ladite copie du registre d'état civil et son utilisation.

RESOLUTION 678 du 29 novembre 1990

Adoptée par 12 voix contre 2 (Cuba et Yémen), avec 1 abstention (Chine).

Coauteurs: Canada, Etats-Unis, France, Roumanie, Royaume-Uni, Union soviétique.

The Security Council,

Recalling and reaffirming its resolutions 660 (1990) of 2 August 1990, 661 (1990) of 6 August 1990, 662 (1990) of 9 August 1990, 664 (1990) of 18 August 1990, 665 (1990) of 25 August 1990, 666 (1990) of 13 September 1990, 667 (1990) of 16 September 1990, 669 (1990) of 24 September 1990, 670 (1990) of 25 September 1990, 674 (1990) of 29 October 1990 and 677 (1990) of 28 November 1990,

Noting that, despite all efforts by the United Nations, Iraq refuses to comply with its obligation to implement resolution 660 (1990) and the above-mentioned subsequent relevant resolutions, in flagrant contempt of the Security Council,

Mindful of its duties and responsibilities under the Charter of the United Nations for the maintenance and preservation of international peace and security,

Determined to secure full compliance with its decisions,

Acting under Chapter VII of the Charter,

1. Demands that Iraq comply fully with resolution 660 (1990) and all subsequent relevant resolutions, and decides, while maintaining all its decisions, to allow Iraq one final opportunity, as a pause of goodwill, to do so;

2. Authorizes Member States co-operating with the Government of Kuwait, unless Iraq on or before 15 January 1991 fully implements, as set forth in paragraph 1 above, the foregoing resolutions, to use all necessary means to uphold and implement resolution 660 (1990) and all subsequent relevant resolutions and to restore international peace and security in the area;

3. Requests all States to provide appropriate support for the actions undertaken in pursuance of paragraph 2 of the present resolution;

4. Requests the States concerned to keep the Security Council regularly informed on the progress of actions undertaken pursuant to paragraphs 2 and 3 of the present resolution;

5. Decides to remain seized of the matter.

Le Conseil de sécurité,

Rappelant et réaffirmant ses résolutions 660 (1990) du 2 août 1990, 661 (1990) du 6 août 1990, 662 (1990) du 9 août 1990, 664 (1990) du 18 août 1990, 665 (1990) du 25 août 1990, 666 (1990) du 13 septembre 1990, 667 (1990) du 16 septembre 1990, 669 (1990) du 24 septembre 1990, 670 (1990) du 25 septembre 1990, 674 (1990) du 29 octobre 1990 et 677 (1990) du 28 novembre 1990,

Notant qu'en dépit de tous les efforts déployés par les Nations Unies, l'Iraq refuse de s'acquitter de son obligation d'appliquer la résolution 660 (1990) et les résolutions ultérieures susvisées, défiant ouvertement le Conseil,

Ayant à l'esprit les devoirs et les responsabilités que la Charte des Nations Unies lui assigne pour ce qui est de veiller au maintien et à la préservation de la paix et de la sécurité internationales,

Résolu à faire pleinement respecter ses décisions,

Agissant en application du Chapitre VII de la Charte,

1. Exige que l'Iraq se conforme pleinement à la résolution 660 (1990) et à toutes les résolutions pertinentes ultérieures et, sans revenir sur aucune de ses décisions, décide, en signe de bonne volonté, d'observer une pause pour lui donner une dernière chance de le faire;

2. Autorise les Etats Membres qui coopèrent avec le Gouvernement koweïtien, si au 15 janvier 1991 l'Iraq n'a pas pleinement appliqué les résolutions susmentionnées conformément au paragraphe 1 ci-dessus, à user de tous les moyens nécessaires pour faire respecter et appliquer la résolution 660 (1990) et toutes les résolutions pertinentes ultérieures et pour rétablir la paix et la sécurité internationales dans la région;

3. Demande à tous les Etats d'apporter l'appui voulu aux mesures envisagées au paragraphe 2 de la présente résolution;

4. Demande aux Etats concernés de le tenir régulièrement au courant des dispositions qu'ils prendront en application des paragraphes 2 et 3 de la présente résolution;

5. Décide de demeurer saisi de la question.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/44
ISBN 0-660-56447-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/44
ISBN 0-660-56447-5



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 45 RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Agreement Establishing the International Network for the Improvement of Banana and Plantain

Paris, October 27, 1988

Signed by Canada October 27, 1988

Ratification by Canada September 8, 1989

In force for Canada October 18, 1990



AGRICULTURE

Convention portant création d'un réseau international pour l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain

Paris, le 27 octobre 1988

Signée par le Canada le 27 octobre 1988

Ratification du Canada le 8 septembre 1989

En vigueur pour le Canada le 18 octobre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 45 RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Agreement Establishing the International Network for the
Improvement of Banana and Plantain

Paris, October 27, 1988

Signed by Canada October 27, 1988

Ratification by Canada September 8, 1989

In force for Canada October 18, 1990

AGRICULTURE

Convention portant création d'un réseau international pour
l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain

Paris, le 27 octobre 1988

Signée par le Canada le 27 octobre 1988

Ratification du Canada le 8 septembre 1989

En vigueur pour le Canada le 18 octobre 1990

The Parties to the present Agreement,

RECOGNIZING that bananas and plantains are staple foods for a large part of the population in developing countries, and that these crops are threatened by serious diseases and other problems that are the subject of research,

SHARING THE VIEW that an international organization should be created to promote and coordinate research and germplasm exchange, and

BELIEVING that the organization should be in the form of a decentralized network which will link and strengthen existing national and regional research programs,

HAVE AGREED as follows:

PART 1: OBJECTIVES AND FUNCTIONS

ARTICLE 1

There is hereby established an autonomous, non-profit international organization called the International Network for the Improvement of Banana and Plantain, hereinafter referred to as the "Organization".

The Organization shall possess full juridical personality. In the territories of the Parties, the Organization shall enjoy the full legal status accorded juridical persons by the laws of those countries. The Organization may acquire or dispose of real and personal property and may institute legal proceedings.

Les Parties à la présente Convention,

RECONNAISSANT que la banane et la banane plantain sont des aliments de base pour une grande partie de la population des pays en développement, et que ces fruits sont menacés par des maladies graves et d'autres difficultés qui font l'objet de recherches,

SOUHAITANT qu'une organisation internationale soit créée pour promouvoir et coordonner la recherche et l'échange de matériel génétique,

DESIRANT que cette organisation puisse être constituée en la forme d'un réseau décentralisé reliant entre eux les programmes de recherches nationaux et régionaux et puisse soutenir les efforts de ces derniers,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

TITRE I: OBJECTIFS ET MOYENS

Article 1er

Il est créé une organisation internationale autonome et sans but lucratif dénommée le Réseau international pour l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain, désigné ci-après l'"Organisation".

L'Organisation est dotée de la personnalité juridique. Elle possède sur le territoire des Parties la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales. Elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice.

ARTICLE 2

1. The general objective of the Organization is to improve the production of banana and plantain grown for domestic consumption within producing countries.
2. The specific objectives of the Organization are:
 - a) to initiate, encourage, support, conduct and coordinate research aimed at improving the production of banana and plantain;
 - b) to promote the gathering and exchange of documentation and information pertaining to bananas and plantains; and,
 - c) to support training for researchers and technicians.

ARTICLE 3

1. The headquarters of the Organization shall be in Montpellier, France. All the activities of the Organization shall be coordinated from its headquarters.
2. The Organization may establish regional offices responsible for coordinating its activities at the regional level.
3. The Organization may also establish operational units wherever it deems necessary.

ARTICLE 4

The Organization shall undertake all such activities as are conducive to the realization of its objectives and, without limiting the generality of the foregoing, it shall:

Article 2

1. L'objectif général de l'Organisation est l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain cultivées pour la consommation des populations des pays producteurs.
2. Les objectifs spécifiques de l'Organisation sont les suivants:
 - a) créer, encourager, financer, mener et coordonner la recherche sur l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain;
 - b) promouvoir le rassemblement et l'échange de la documentation et l'information relatives à la banane et à la banane plantain;
 - c) financer la formation de chercheurs et de techniciens.

Article 3

1. Le siège de l'Organisation est à Montpellier, France. L'ensemble de ses activités sont coordonnées depuis le siège.
2. L'Organisation peut créer des bureaux chargés de coordonner ses activités au niveau régional.
3. L'Organisation peut constituer également des unités opérationnelles où elle le juge utile.

Article 4

L'Organisation entreprend toutes les activités favorables à la réalisation de ses objectifs, et notamment elle peut:

- a) coordonner ou mener des recherches fondamentales et appliquées au bénéfice des programmes nationaux,

- a) coordinate or conduct basic and applied research in support of national programs;
- b) support or assist agricultural research by governments, public or private international or national organizations and agencies, or individuals;
- c) establish, maintain and operate information and other data centres, and facilities for research and other activities relevant to its objectives;
- d) sponsor or support conferences, workshops, seminars and other meetings; and,
- e) train or support the training of reseachers and technicians.

ARTICLE 5

In order to reach its objectives, the Organization may:

- a) enter into contracts or agreements with governments, public or private international or national organizations and agencies, or individuals;
- b) employ personnel;
- c) acquire and hold real property or any interest therein and alienate the same freely;
- d) acquire personal property, including funds, rights and concessions, by donation, exchange, bequest, or otherwise, from any government, organization, or person, and hold, administer, own, operate, use or dispose of the same freely;

b) financer ou aider la recherche agricole entreprise par des gouvernements, par des organismes et agences publics ou privés, internationaux ou nationaux, ou par des individus,

c) créer, entretenir et exploiter des centres d'informations et de données et des installations utiles à la recherche et aux autres activités en rapport avec ses objectifs,

d) parrainer ou financer la tenue de conférences, ateliers de travail, séminaires et autres réunions,

e) former des chercheurs et des techniciens ou financer leur formation.

Article 5

Pour atteindre ses objectifs, l'Organisation peut notamment:

a) signer tout contrat ou Convention avec des gouvernements avec des organismes et agences internationaux ou nationaux, publics ou privés, ou avec des personnes physiques,

b) engager du personnel,

c) acquérir et détenir des biens immobiliers ou tous les intérêts y attachés, et les aliéner librement,

d) acquérir des biens mobiliers, y compris des fonds, droits et concessions, par voie de donation, échange, legs ou autrement, de tout gouvernement, tout organisme ou toute personne, et détenir, administrer, posséder, exploiter, utiliser et aliéner ceux-ci librement,

e) entamer des poursuites et assurer sa défense dans le ou les pays où elle est établie ou ailleurs,

- e) be a party in legal proceedings in the country or countries in which it is established or elsewhere; and,
- f) engage in such activities as are conducive to the realization of its objectives.

ARTICLE 6

The principal financial support for the Organization shall be derived from voluntary contributions provided by the Parties to this Agreement, and other States, and by intergovernmental and non-governmental international organizations and public or private institutions.

ARTICLE 7

The Organization, its personnel and their families and dependants shall enjoy the privileges and immunities set out in the agreements concluded with the States in which the headquarters and the regional and other offices of the Organization are situated.

ARTICLE 8

The working languages of the Organization shall be English, French and Spanish, as required.

PART 2: STRUCTURE

ARTICLE 9

The Organization shall be operated by the following:

f) se livrer à toute autre activité tendant à la réalisation de ses objectifs.

Article 6

Les principales ressources financières de l'Organisation sont constituées par des contributions volontaires fournies par les Etats Parties, d'autres Etats, des institutions publiques ou privées, internationales ou nationales.

Article 7

L'Organisation, son personnel, leurs familles et les personnes à leur charge jouissent des privilèges et immunités prévus dans les accords conclus avec les Etats où sont situés le siège et les bureaux, régionaux ou autres, de l'Organisation.

Article 8

Les langues de travail de l'Organisation utilisées en tant que de besoin, sont l'anglais, l'espagnol et le français.

TITRE II: STRUCTURE

Article 9

L'Organisation comprend les organes suivants:

- un Groupe de soutien;
- un Conseil d'administration;
- un Directeur.

- a Support Group;
- a Board of Trustees; and
- a Director.

CHAPTER I - THE SUPPORT GROUP

ARTICLE 10

The members of the Support Group shall be:

- a) the representatives of the Parties to this Agreement, and
- b) the representatives of States and the representatives of intergovernmental and non-governmental international organizations, and of public and private institutions that make contributions to the budget of the Organization.

ARTICLE 11

The Support Group shall meet at least once annually at the headquarters of the Organization or in such other place as the Support Group may designate.

The Support Group shall adopt its rules of procedure. At each session, it shall select its Chairman.

Bearing in mind the objectives of this Convention, the Support Group shall inform the Board of Trustees of the general orientation it wishes the Board of Trustees to pursue.

Chapitre I - Le Groupe de soutien

Article 10

1. Le Groupe de soutien comprend:

- les représentants des Etats Parties à la présente convention,
- les représentants d'Etats et les représentants des organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales, et des institutions publiques ou privées, qui contribuent au budget de l'Organisation.

Article 11

Le Groupe de soutien se réunit au moins une fois l'an au siège de l'Organisation ou dans tout autre lieu décidé par le Groupe de soutien.

Il adopte son règlement intérieur. Il élit son président lors de chaque session.

Le Groupe de soutien adresse au Conseil d'administration, en tenant compte des objectifs de la présente Convention, les orientations générales qu'il souhaite lui voir suivre.

Il donne son aval aux programme et budget annuels de l'Organisation adoptés par le Conseil d'administration. Seuls les membres du Groupe de soutien qui contribuent financièrement aux activités de l'Organisation prennent part aux délibérations et aux décisions budgétaires.

Le Groupe de soutien informe sans délai le Conseil d'administration de ses conclusions.

The Support Group shall endorse the Organization's annual program of work and budget adopted by the Board of Trustees. Only those members of the Support Group that provide financial support to the activities of the Organization may take part in discussions relating to the budget.

The Support Group shall promptly inform the Board of Trustees of its conclusions.

ARTICLE 12

The Support Group shall appoint, on the recommendation of the Board of Trustees, the members of the Board of Trustees.

CHAPTER II - BOARD OF TRUSTEES

ARTICLE 13

The Board of Trustees shall be made up of eleven Trustees:

- two ex-officio Trustees:
 - a) the Director of the Organization; and
 - b) one Trustee who is a citizen of the country in which the headquarters of the Organization are situated; and
- nine other Trustees:
 - c) five Trustees from banana and plantain producing countries; and

Article 12

Le Groupe de soutien nomme les membres du Conseil d'administration, sur proposition de celui-ci.

Chapitre II - Le Conseil d'administration

Article 13

Le Conseil d'administration comprend 11 administrateurs:

- deux membres de droit:

- a) le Directeur de l'Organisation,
- b) un administrateur de la nationalité de l'Etat du siège;

- neuf autres membres:

- c) cinq administrateurs nommés parmi les personnes provenant des Etats producteurs de bananes et de bananes plantains,
- d) quatre administrateurs nommés en fonction de leurs compétences scientifiques ou administratives.

Les administrateurs mentionnés aux alinéas c) et d) sont nommés pour trois ans renouvelables une fois. Toutefois lors de la première constitution du Conseil d'administration un tiers des membres est nommé pour 1 an, un tiers pour deux ans, un tiers pour 3 ans.

En cas de vacance d'un poste, ce dernier est pourvu par le Groupe de soutien lors de sa prochaine session.

Article 14

1. Le Conseil d'administration adopte le programme et le budget annuels préparés par le Directeur.

- d) four trustees appointed on the basis of their scientific or administrative expertise.

The Trustees mentioned in paragraphs c) and d) shall be appointed for a three-year term that may be renewed once. Upon the initial constitution of the Board of Trustees, one-third of these Trustees shall be appointed for a one-year term, one-third for a two-year term, and one-third for a three-year term.

When the office of a Trustee becomes vacant, that office shall be filled by the Support Group at its next meeting.

ARTICLE 14

1. The Board of Trustees shall adopt the annual program of work and the annual budget which are prepared by the Director.
2. In addition, the Board of Trustees shall:
 - a) elect its Chairman and Vice-Chairman and establish and adopt rules of procedure for the conduct of its meetings and by-laws for the general governance of the affairs of the Organization;
 - b) appoint the Director of the Organization following consultations with the Support Group;
 - c) in accordance with generally recognized accounting principles, establish and adopt the general guidelines for the preparation of regular budgetary estimates and for the regulation of the financial affairs of the Organization.
 - d) appoint independent external auditors of recognized international competence to conduct annual audits of the activities of the Organization;

2. En outre le Conseil d'administration

a) élit son Président et son Vice Président, établit et adopte les règlements et procédures à suivre au cours de ses réunions pour la conduite générale des affaires de l'Organisation,

b) nomme le Directeur de l'Organisation après consultation du Groupe de soutien,

c) établit et adopte, conformément aux principes comptables généralement acceptés, les lignes directrices générales devant servir à l'élaboration des prévisions budgétaires ordinaires et à la réglementation des affaires financières de l'Organisation,

d) nomme des Commissaires aux comptes indépendants de l'Organisation ayant une compétence reconnue sur le plan international, pour vérifier annuellement les comptes de l'Organisation,

e) définit, en tenant dûment compte des objectifs de la présente Convention, la politique générale de l'Organisation et décide de la mise en oeuvre opérationnelle et administrative de celle-ci,

f) soumet aux membres du Groupe de soutien, dans un laps de temps raisonnable après la fin de chaque année d'opération, un rapport sur les activités de l'Organisation incluant les comptes de l'Organisation et le rapport des Commissaires aux comptes.

3. Le Groupe de soutien fait procéder périodiquement à une évaluation par des personnes indépendantes de l'Organisation de la façon dont cette dernière s'est employée à réaliser ses objectifs. Le mandat et la composition de l'équipe chargée de cette évaluation sont définis par le Groupe de soutien en liaison avec le Conseil d'administration.

- e) determine, bearing in mind the objectives of this Convention, the general policy of the Organization and lay down the conditions upon which the general policy is to be operationally and administratively implemented;
- f) submit to the members of the Support Group, within a reasonable time after the termination of each operational year, a report relating to the activities of the Organization for that year, including the financial statement of the Organization, and the report of the external auditors thereon.

3. The Support Group shall periodically cause an independent evaluation to be conducted of the Organization's performance in achieving its objectives. The Support Group shall determine in conjunction with the Board of Trustees the terms of reference and composition of the team responsible for carrying out this evaluation.

A first evaluation shall be conducted after the Organization will have been in existence for three years.

ARTICLE 15

- 1. The Board of Trustees shall meet at least once annually.
- 2. Meetings of the Board shall be held in the country where the headquarters of the Organization are situated, or in such other place as the Board may designate.
- 3. Six Trustees present at a meeting shall constitute a quorum.

Une première évaluation est effectuée à l'issue des trois premières années d'existence de l'Organisation.

Article 15

a) Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois l'an.

b) Les réunions du Conseil se tiennent dans l'Etat du siège de l'Organisation, ou en tel autre lieu que le Conseil choisit.

c) La présence de six administrateurs à une réunion est requise pour qu'il y ait quorum.

Article 16

1. Il est établi un Comité exécutif dont les membres sont élus chaque année par le Conseil d'administration, et qui est composé du Président, du Vice-Président, du Directeur et d'au moins un des autres membres du Conseil d'Administration.

Le Comité exécutif agit au nom du Conseil d'administration, entre les réunions de ce dernier, dans toutes les affaires que le Conseil peut lui déléguer.

Toutes les affaires menées par le Comité exécutif font l'objet d'un rapport au Conseil d'administration lors de sa prochaine réunion.

La présence de trois membres du Comité exécutif est requise lors d'une réunion pour qu'il y ait quorum.

2. Le Conseil d'administration constitue tout Comité qu'il juge nécessaire.

ARTICLE 16

1. There shall be an Executive Committee of the Organization, annually elected by the Board of Trustees, consisting of the Chairman, the Vice-Chairman, the Director and at least one other Trustee.

The Executive Committee shall act for the Board of Trustees between Board meetings on all matters which the Board delegates to it.

All business carried out by the Executive Committee shall be reported to the Board of Trustees at its next meeting.

Three members of the Executive Committee present at a meeting shall constitute a quorum.

2. The Board of Trustees shall appoint such committees as it deems necessary.

CHAPTER III - THE DIRECTOR

ARTICLE 17

The Director shall represent the Organization.

The Director shall implement the policies established by the Board of Trustees.

The Director shall inform the Board of Trustees of the operation and management of the Organization and shall report on the development and realization of the Organization's programs and objectives.

The Director shall recruit the staff required by the Organization.

Chapitre III - Le Directeur

Article 17

Le Directeur représente l'Organisation.

Le Directeur met en oeuvre les politiques élaborées par le Conseil d'administration.

Il informe le Conseil d'administration de l'exploitation et de la gestion de l'Organisation et lui rend compte du développement et de la réalisation des programmes et objectifs de l'Organisation.

Il dispose à cet effet des moyens en personnels nécessaires.

Article 18

Le Directeur établit dans le cadre des politiques de l'Organisation, les relations de coopération nécessaires avec les Etats, les organismes et agences nationaux et internationaux, publics et privés, et avec les universités qui sont engagés dans une activité intéressant la recherche sur l'amélioration de la production de la banane et de la banane plantain.

TITRE III: Dispositions finales

Article 19

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats jusqu'au . .

. . .

Elle est soumise à la ratification, l'approbation ou l'acceptation. Elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation auprès du dépositaire.

ARTICLE 18

Within the framework of the policies of the Organization, the Director shall establish, as necessary, cooperative relationships with States, public and private national and international organizations and agencies, and universities that are engaged in activities related to research on the improvement of banana and plantain.

PART 3: FINAL CLAUSES**ARTICLE 19**

This Agreement shall be open for signature by States until _____
_____.

The Agreement is subject to ratification, approval or acceptance. It shall come into effect thirty days after the third instrument of ratification, approval or acceptance has been deposited with the depositary.

Any State not signing this Agreement may become a party to it at the invitation of the Parties.

Accession shall take effect thirty days after the instrument of accession is deposited.

The Government of the Republic of France shall be the depositary of this Agreement.

ARTICLE 20

This Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

Tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer sur invitation des Etats Parties.

L'adhésion prendra effet trente jours après le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Le Gouvernement de la République française est le dépositaire de la présente Convention.

Article 20

La présente Convention pourra être modifiée dans les conditions suivantes:

Toute proposition de modification devra émaner soit d'un Etat Partie, soit du Conseil d'administration. Dans le cas d'une proposition émanant d'un Etat Partie, celle-ci est soumise pour avis au Conseil d'administration qui dispose d'un délai de six mois pour donner son avis.

La proposition de modification est communiquée, accompagnée, s'il y a lieu, de l'avis du Conseil d'administration, par le Directeur de l'Organisation à tous les Etats Parties et aux autres membres du Groupe de soutien six mois au moins avant la prochaine session du Groupe de soutien.

La proposition sera examinée par les Etats Parties en session extraordinaire; son adoption devra l'être par l'ensemble de ces Etats Parties. Elle entrera en vigueur 30 jours après le dépôt du dernier instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des Etats Parties.

Article 21

Tout Etat peut avec un préavis d'un an dénoncer la présente Convention et se retirer de l'Organisation.

A Party or the Board of Trustees may propose an amendment. Where a Party proposes an amendment, the proposal shall be submitted to the Board of Trustees for comment. The Board of Trustees shall make its comments known within a six-month period.

Six months prior to the next meeting of the Support Group, the proposed amendment, together with the comments of the Board of Trustees, as the case may be, shall be communicated by the Director to the Parties and the other members of the Support Group.

The proposed amendment shall be studied by the Parties in the course of a special meeting. Its adoption requires the approval of all Parties. It shall come into effect thirty (30) days following the last instrument of ratification, approval or acceptance has been deposited by voting members.

ARTICLE 21

Any Party may, on one year's notice, terminate its accession to this Agreement and withdraw from the Organization.

In such a case, the Parties shall decide what action, if any, is necessary to ensure continued pursuit of the Organization's objectives.

ARTICLE 22

1. If the Board of Trustees determines by a majority vote of three-quarters of its members that the objectives of the Organization have been attained or that the Organization is no longer able to function effectively, in particular because of insufficient financial resources, it may propose to the Support Group, through the Director, that the Organization be dissolved.

Dans ce cas les Etats Parties arrêtent si besoin les mesures nécessaires à la poursuite des objectifs de l'Organisation.

Article 22

1. Si le Conseil d'administration décide par un vote majoritaire des trois quarts de ses membres que les objectifs de l'Organisation ont été réalisés ou que celle-ci n'est plus en mesure de fonctionner efficacement notamment en raison de l'insuffisance des moyens financiers dont elle dispose, il peut proposer par l'intermédiaire du Directeur au Groupe de soutien la dissolution de l'Organisation.

Le Groupe de soutien est tenu d'examiner cette proposition. Les Etats Parties décident soit de continuer les travaux de l'Organisation trouvant les moyens financiers nécessaires à cet effet, soit de dissoudre celle-ci.

2. En cas de dissolution, les biens immobiliers de l'Organisation font retour à l'Etat sur le territoire duquel ils se situent.

Les autres biens, sauf dispositions contraires arrêtées à l'unanimité par les Etats Parties à la présente Convention sont transférés à des organisations ou institutions poursuivant des objectifs similaires à ceux de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Etats dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT A PARIS, le *27 octobre 1988*
unique, en langues française, anglaise et espagnole.

en un exemplaire

The Support Group shall study this proposal. The Parties shall decide either to continue the work of the Organization by finding the necessary financial resources, or to dissolve the Organization.

2. Upon dissolution, the real property of the Organization shall revert to the country in which such property is situated.

Unless other arrangements are determined unanimously by the Parties to this Agreement, other property shall be given to organizations or institutions having objectives similar to those of the Organization.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, by their duly authorized representatives have executed this Agreement.

DONE at PARIS, FRANCE, this 27th day of October, 1988, in a single copy, in English, French and Spanish.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/45
ISBN 0-660-56514-5

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/45
ISBN 0-660-56514-5



CANADA

Publication

TREATY SERIES 1990 No. 46 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to extend the October 28, 1980 Agreement providing for Coordination of the Icebreaking Activities on the Great Lakes

Ottawa, December 4, 1990

In force December 5, 1990



NAVIGATION

Échange de notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord prolongeant l'Accord signé le 28 octobre 1980 prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands lacs

Ottawa, le 4 décembre 1990

En vigueur le 5 décembre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 46 RECUEIL DES TRAITÉS

96224-1

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to extend the October 28, 1980 Agreement providing for Coordination of the Icebreaking Activities on the Great Lakes

Ottawa, December 4, 1990

In force December 5, 1990

NAVIGATION

Échange de notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord prolongeant l'Accord signé le 28 octobre 1980 prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands lacs

Ottawa, le 4 décembre 1990

En vigueur le 5 décembre 1990



Note No. 175

WASHINGTON, December 4, 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of October 28, 1980, and December 5, 1980, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System.

The Agreement entered into force on December 5, 1980. The 1980 Exchange of Notes provides that the Agreement shall remain in force for a period of ten years and may be renewed for additional periods of five years.

This Agreement has been beneficial to both countries, and has helped promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honour to propose that our two Governments agree to the continued coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes, on the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes.

Monsieur,

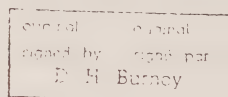
J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos deux gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands lacs et de la Voie maritime du St-Laurent.

L'Accord est entré en vigueur le 5 décembre 1980. L'Échange de notes de 1980 prévoit que l'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans.

Cet Accord a été avantageux pour les deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun qui est de maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux gouvernements consentent à la poursuite de la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans les Grands lacs, aux conditions énoncées dans l'Annexe à l'Échange de notes de 1980.

If the conditions set forth in this Note are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on December 5, 1990, and shall continue in force for a period of five years. In accordance with the 1980 Exchange of Notes, either party may terminate the Agreement upon 60 days notice in writing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



Ambassador

The Honourable James A. Baker, III
Secretary of State
7th Floor
Department of State
2201 C Street, N.W.
Washington, D.C. 20520

Si les conditions énoncées dans la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur le 5 décembre 1990 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans. Conformément à l'Échange de notes de 1980, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État,
les assurances renouvelées de ma très haute considération.

original	original
signed by	signed by
D. H. Butney	

L'Ambassadeur

L'honorable James A. Baker, III
Secrétaire d'Etat
7ième étage
Département d'Etat
2201 rue C , Nord Ouest
Washington, D.C. 20520

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
December 4, 1990

Excellency:

I have the honour to refer to your Excellency's note number 175, dated December 4, 1990, concerning the desirability of extending for an additional five year period the agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System.

I am pleased to inform your Excellency that the Government of the United States accepts the proposals set forth in Your Excellency's note. The Government of the United States, further agrees that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter in to force on December 5, 1990, and shall remain in force for a period of five years. In accordance with the 1980 exchange of notes, either Party may terminate the Agreement upon 60 days notice in writing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
B. McKinley



His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada.

Département d'État

Washington

le 4 décembre 1990

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note numéro 175 de Votre Excellence, datée du 4 décembre 1990, concernant la possibilité de reconduire pour une période supplémentaire de cinq ans l'accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accueille favorablement la proposition énoncée dans la Note de votre Excellence. Le Gouvernement des États-Unis consent également à ce que la Note de Votre Excellence constitue, avec la présente Note, un Accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet le 5 décembre 1990 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans. Conformément à l'échange de notes de 1980, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 60 jours.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances
renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'état

B. McKinley

Son Excellence

Derek H. Burney

Ambassadeur du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/46
ISBN 0-660-56475-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/46
ISBN 0-660-56475-0

1
A 10
67



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the
Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC
OF NICARAGUA (with Annexes)

Managua, December 18, 1990

In force December 18, 1990



COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (avec Annexes)

Managua, le 18 décembre 1990

En vigueur le 18 décembre 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 47 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the
Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC
OF NICARAGUA (with Annexes)

Managua, December 18, 1990

In force December 18, 1990

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (avec Annexes)

Managua, le 18 décembre 1990

En vigueur le 18 décembre 1990

GENERAL AGREEMENT
ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of the Government of the Republic of Nicaragua for the economic and social development of Nicaragua,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of missions to Nicaragua, from the planning to the evaluation stage to study and analyze potential development projects;
- (b) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (c) the provision of Canadian technical assistance through the assignment of experts, advisers and other specialists to Nicaragua and, the provision of training programs to Nicaraguan nationals;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Nicaragua;
- (e) the development and carrying out of studies and projects by Canadian non-governmental institutions or organizations;

ACCORD GÉNÉRAL
SUR
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République du Nicaragua,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants :

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation à la République du Nicaragua, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- c) la fourniture d'aide technique par l'entremise de l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens à la République du Nicaragua, et la fourniture de programmes de formation aux ressortissants de la République du Nicaragua;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement à la République du Nicaragua;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets par des organisations ou des institutions non gouvernementales canadiennes;
- f) l'encouragement et la promotion de la collaboration et de relations mutuellement profitables entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et

- (f) the encouragement and promotion of cooperation and mutually beneficial relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In the attainment of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua acting through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements in respect of one or several components of the programme described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary agreements referred to in paragraph 1 of Article II shall be considered as administrative agreements.
3. Subsidiary agreements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary agreements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Republic of Nicaragua shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of Nicaragua shall ensure that development aid funds provided under any subsidiary agreement are not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies and charges imposed directly or indirectly by the Government of the Republic of Nicaragua, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired in Nicaragua or imported into Nicaragua for, or related to, the execution of any project being carried out in Nicaragua pursuant to a subsidiary agreement or by a Canadian non-governmental institution or organization as defined in Article XV.

- g) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent accord, les agences compétentes du Gouvernement du Canada pourront conclure avec celles du Gouvernement de la République du Nicaragua des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires dont il est fait mention à l'alinéa 1 de l'article II seront considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la République du Nicaragua assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE IV

Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'assurera que le produit de la contribution d'aide au développement fournie au titre d'une entente subsidiaire ne sera pas utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autre frais ou droits dont le Gouvernement de la République du Nicaragua pourra frapper directement ou indirectement tout bien, matériel, équipement, véhicule et service acheté à la République du Nicaragua ou importé dans ce pays, pour ou dans le cadre d'un projet exécuté à la République du Nicaragua en vertu d'une entente subsidiaire ou exécuté par une organisation non gouvernementale telle que définie à l'Article XV.

ARTICLE V

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Nicaraguan firms, organizations, institutions or non-governmental organizations or institutions engaged in any project established under a subsidiary agreement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Nicaraguan or other non-permanent residents of Nicaragua, who are working in Nicaragua on any project established under a subsidiary agreement; and
- (c) "dependant" means
 - i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex, with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Nicaragua;
 - ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Nicaragua shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability incurred in Nicaragua and under Nicaraguan law for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under any subsidiary agreement except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE V

Aux fins du présent accord:

- a) "firmes canadiennes" désigne les sociétés, organisations ou institutions ou organisations ou institutions non-gouvernementales du Canada ou d'un autre pays que la République du Nicaragua, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) "personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que la République du Nicaragua, ou ne résidant pas de façon permanente à la République du Nicaragua, qui travaillent à la République du Nicaragua à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) "personnes à charge" désigne
 - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne de sexe opposé avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation à la République du Nicaragua;
 - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint
 - a) âgé de moins de vingt et un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) âgé de vingt et un ans ou plus et dépendant financièrement de ce membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VII

As a prior condition to the obligation set forth in Article VI, the Government of the Republic of Nicaragua shall be promptly notified of any claim and kept abreast of any action arising thereunder. Moreover, the Government of the Republic of Nicaragua shall be subrogated in all the rights remedies, securities, set off, indemnification coverage from insurance and the likes that the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel has with reference to the claim to the extent that the law so provides.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian firms and Canadian personnel and their dependants from taxes imposed on income, provided such income arises from sources outside of Nicaragua or from Canadian aid funds as provided for in any subsidiary agreement. In addition, the Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any obligations to present written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees, on all goods, materials, equipment, vehicles and services and on any other goods or services acquired in or imported into Nicaragua for, or related to, the execution of projects established under any subsidiary agreement.

For projects where the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of Canada agree that a given ministry or agency of the Government of the Republic of Nicaragua or a third party shall be responsible for the payment of such duties, taxes, charges and fees, the subsidiary agreement in respect of that specific project shall provide for it specifically.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and sales taxes in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into Nicaragua for their own use or the use of their dependants. Canadian personnel may purchase duty free such locally manufactured/assembled items provided that such purchases shall be made from the manufacturers and delivery shall be made from bonded warehouses. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE VII

L'obligation énoncée à l'article VI ne prendra effet que si le Gouvernement de la République du Nicaragua a été avisé dans les meilleurs délais de toute réclamation et tenu au courant de toute mesure subséquente. De plus, le Gouvernement de la République du Nicaragua sera subrogé de tous les droits et recours, cautions, compensations, garanties d'indemnisation et autres mesures en rapport avec les sinistres pour lesquels le Gouvernement du Canada, les firmes et les membres du personnel canadiens sont assurés, conformément aux dispositions de la loi.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes ainsi que les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur de la République du Nicaragua ou tiré des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes ainsi que les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel, les véhicules, les services et les autres biens ou services achetés ou importés à la République du Nicaragua pour ou dans le cadre de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

Dans le cas de projets où le Gouvernement de la République du Nicaragua et le Gouvernement du Canada conviennent de charger un ministère ou un organisme du Gouvernement de la République du Nicaragua, ou un tiers, du règlement desdits droits, taxes, frais ou redevances, l'entente subsidiaire relative à ce projet devra en faire expressément mention.

ARTICLE XI

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and sales taxes in respect of one motor vehicle imported into Nicaragua or purchased locally for their personal use provided that:

- (a) such imported motor vehicle has been purchased by the Canadian personnel in their country of origin or the country of their last posting, or such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of their arrival in Nicaragua; and
- (b) if the motor vehicle is sold or otherwise disposed of it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value at the time of disposal.

Concerning the local purchase of a used motor vehicle, it is understood that the customs duties originally paid on that vehicle will not be reimbursed.

In the event of fire, theft, damage or destruction the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE XII

The Government of the Republic of Nicaragua shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries, fees, remunerations or other revenues transferred from abroad through authorized banking institutions in Nicaragua.

ARTICLE XIII

The Government of the Republic of Nicaragua shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIV

The Government of the Republic of Nicaragua shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels valables et les articles ménagers essentiels importés à la République du Nicaragua pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturé ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas d'incendie, de vol ou d'autre forme de destruction, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat, à la République du Nicaragua d'un véhicule automobile à des fins d'utilisation personnelle, sous réserve que :

- a) le véhicule importé ait été acheté par le membre du personnel canadien dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affectation, ou que le véhicule ait été acheté localement dans les six (6) mois suivant la date d'arrivée à la République du Nicaragua; et
- b) si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujetti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession.

Il est entendu que les droits de douane relatifs à l'acquisition d'un véhicule d'occasion acheté à la République du Nicaragua ne seront pas remboursés.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident, d'endommagement ou de destruction.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires, honoraires, rémunérations ou autres revenus importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées à la République du Nicaragua.

ARTICLE XV

The Government of the Republic of Nicaragua, recognizing the value and importance of Canadian non-governmental organizations and institutions in developmental activities in Nicaragua, agree to enter into agreements with those non-governmental organizations and institutions to provide them, their Canadian personnel and dependants, with exemptions and privileges to facilitate the execution of their activities in Nicaragua, including:

- a) the payment of taxes or any other fees on income from sources outside of Nicaragua;
- b) the importation of office equipment, stationery and related office material, including a vehicle for their office in Nicaragua;
- c) the importation of personal effects, basic household equipment and one vehicle per Canadian personnel for their personal use.

The Government of the Republic of Nicaragua recognizes the right of Canadian non-governmental organizations and institutions to submit requests for the consideration by the responsible Nicaraguan authority for the granting of exemptions on the importation of goods, equipment and vehicles that can be justified as essential for the execution of their developmental projects and programs in Nicaragua.

A Canadian non-governmental institution or organization means a Canadian non-governmental institution or organization whose projects or programs in Nicaragua are funded in whole or in part by the Government of Canada pursuant to a contribution agreement between the Canadian non-government institution or organization and the Government of Canada.

Canadian personnel of the Canadian non-governmental institution or organization means Canadians or non-Nicaraguan or other non-permanent residents of Nicaragua working in that country on any development assistance project or any other development initiatives funded pursuant to a contribution agreement.

ARTICLE XVI

The Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de la République du Nicaragua informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République du Nicaragua, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

ARTICLE XV

Reconnaissant la valeur et l'importance du rôle joué par les institutions et organisations non gouvernementales canadiennes dans le développement du pays, le Gouvernement de la République du Nicaragua convient de conclure des ententes avec ces institutions et organisations afin de faciliter l'exécution de leurs activités et celles de leur personnel et de leurs personnes à charge, en leur offrant exemptions et privilèges, en matière notamment:

- a) du paiement de l'impôt ou d'autres redevances sur les revenus provenant de l'extérieur de la République du Nicaragua;
- b) de l'importation du matériel de bureau, de la papeterie et des autres équipements nécessaires, dont un véhicule pour leurs bureaux à la République du Nicaragua;
- c) de l'importation, pour leur usage personnel, des effets personnels, des articles ménagers essentiels et d'un véhicule par membre du personnel canadien.

Le Gouvernement de la République du Nicaragua reconnaît aux institutions et organisations non gouvernementales canadiennes le droit de soumettre aux autorités compétentes de la République du Nicaragua des demandes d'exemption concernant l'importation de biens, de matériel et de véhicules lorsqu'il est possible d'établir qu'ils sont essentiels à l'exécution des projets et des programmes.

Une institution ou organisation non gouvernementale désigne une institution ou organisation non gouvernementale qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour le financement, en tout ou en partie, d'un projet ou d'un programme à la République du Nicaragua, au titre d'un accord de contribution conclu entre

ARTICLE XVII

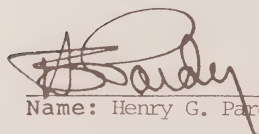
Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Republic of Nicaragua or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVIII

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Republic of Nicaragua with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, in duplicate, in English, French and Spanish, in Managua, this 18th day of December 1990, , each version being equally authentic.

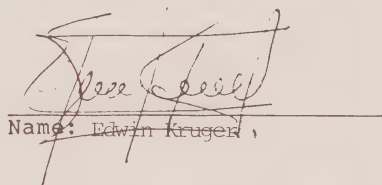
FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF CANADA



Name: Henry G. Pardy

Title: _____

FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF NICARAGUA



Name: Edwin Kruger

Title: _____

le Gouvernement du Canada et l'institution ou l'organisation non gouvernementale.

Le personnel canadien d'une institution ou organisation non gouvernementale désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que la République du Nicaragua, ou les autres personnes n'ayant pas le statut de résidents permanents, qui travaillent à la République du Nicaragua à la réalisation d'un projet d'aide au développement ou de toute autre activité de développement financés au titre d'un accord de contribution.

ARTICLE XVI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XVII

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

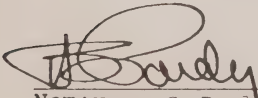
ARTICLE XVIII

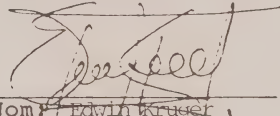
Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République du Nicaragua en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord à Managua, fait en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, chaque version étant également authentique, ce 18^e jour de décembre 1990.

POUR ET AU NOM DU
GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR ET AU NOM DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU NICARAGUA


Nom: Henry G. Pardy


Nom: Edwin Kruger

AMBASSADEUR
Titre:

MINISTRE DE COOPERATION
Titre:
EXTERIEURE

ANNEX "A"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary agreement, the Government of Canada shall finance all the foreign exchange costs of development assistance projects implemented by the Government of the Canada and the Government of the Republic of Nicaragua by virtue of Article II of this Agreement.
- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary agreement that such contracts may be signed by Nicaragua or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary agreement.
- III The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Nicaragua in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the right and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary agreement.

ANNEXE "A"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera tous les frais de change relatifs aux projets d'aide au développement exécutés par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Nicaragua en vertu de l'article II du présent accord.
- II. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République du Nicaragua ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.
- III. Le Gouvernement du Canada fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République du Nicaragua, les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary agreement, the Government of the Republic of Nicaragua shall provide or pay for:
- (1) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of Nicaragua, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
 - (2) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;
 - (3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Nicaragua;
 - (4) demurrage charges due to delays in unloading equipment, products materials, supplies and other goods required for the execution of the Project and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 - (5) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph (4);
 - (6) storage and payment of any charges for articles mentioned in paragraph (4) during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
 - (7) all permits, licenses and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Nicaragua;
 - (8) subject to any laws of Nicaragua, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;

ANNEXE "B"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République du Nicaragua acquittera ou fournira :
- 1) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de la République du Nicaragua, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
 - 2) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;
 - 3) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions à la République du Nicaragua;
 - 4) les surestaries encourues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
 - 5) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa (4);
 - 6) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa (4), pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, la perte, le feu et tout autre risque;
 - 7) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions à la République du Nicaragua, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
 - 8) sous réserve des lois applicables à la République du Nicaragua, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;

- (9) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into Nicaragua to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Nicaraguan forwarding and transportation agents;
 - (10) permission from the relevant Nicaraguan Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulation to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Nicaragua and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project;
 - (11) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security;
 - (12) the issuance of a Nicaraguan driver's licence to Canadian personnel and their dependants without the requirement to undergo the normal testing procedure, provided a valid Canadian driver's licence is produced and;
 - (13) other measures within the Government of Nicaragua's jurisdiction which may facilitate the execution of projects.
- II The Government of the Republic of Nicaragua shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care, hospitalization and dental attention in Nicaragua in accordance with those standards granted to officials of equivalent rank of the Government of the Republic of Nicaragua.
- III The Government of the Republic of Nicaragua acknowledges that each Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave of up to thirty (30) days a year.
- IV The Government of the Republic of Nicaragua shall consider the employment of Nicaraguan fellowship holders who are financed through the Canadian development assistance program for at least a period equivalent to the period imposed on any Nicaraguan holder of a fellowship by the Government of the Republic of Nicaragua.

- 9) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée à la République du Nicaragua jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs à la République du Nicaragua;
- 10) la permission des ministères compétents d'utiliser, conformément aux lois et règlements applicables, tous les moyens de communication officiellement approuvés à la République du Nicaragua, par exemple les postes émetteurs et récepteurs de haute fréquence ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets;
- 11) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 12) un permis de conduire de la République du Nicaragua aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien sans qu'ils aient à remplir les formalités d'examen habituelles;
- 13) toute autre mesure relevant de la compétence du Gouvernement de la République du Nicaragua susceptible de faciliter l'exécution des projets.

II. Le Gouvernement de la République du Nicaragua donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux services médicaux, d'hospitalisation et dentaires de la République du Nicaragua, suivant les normes établies pour les agents de statut équivalent du Gouvernement de la République du Nicaragua.

III. Le Gouvernement de la République du Nicaragua reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel d'une durée maximale de trente (30) jours.

IV. Le Gouvernement de la République du Nicaragua devra offrir un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études de ce pays qui reçoivent des fonds d'aide au développement du Gouvernement du Canada, pour une période au moins équivalente à la période exigée pour les détenteurs débourse Gouvernement de la République du Nicaragua.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/47
ISBN 0-660-56454-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/47
ISBN 0-660-56454-8



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 48 RECUEIL DES TRAITÉS

IMMIGRATION

Constitution of the International Organization for Migration

Done at Venice, October 19, 1953

Canada's Instrument of Accession deposited November 9, 1990

In force for Canada May 23, 1990



IMMIGRATION

Constitution de l'Organisation internationale pour les migrations

Faite à Venice le 19 octobre 1953

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 9 novembre 1990

En vigueur pour le Canada le 23 mai 1990



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 48** RECUEIL DES TRAITÉS

IMMIGRATION

Constitution of the International Organization for Migration

Done at Venice, October 19, 1953

Canada's Instrument of Accession deposited November 9, 1990

In force for Canada May 23, 1990

IMMIGRATION

Constitution de l'Organisation internationale pour les migrations

Faite à Venice le 19 octobre 1953

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le 9 novembre 1990

En vigueur pour le Canada le 23 mai 1990

C O N S T I T U T I O N *

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

RECALLING

the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migration Conference in Brussels,

RECOGNIZING

that the provision of migration services at an international level is often required to ensure the orderly flow of migration movements throughout the world and to facilitate, under the most favourable conditions, the settlement and integration of the migrants into the economic and social structure of the country of reception,

that similar migration services may also be required for temporary migration, return migration and intra-regional migration,

that international migration also includes that of refugees, displaced persons and other individuals compelled to leave their homelands, and who are in need of international migration services,

* The present text incorporates into the Constitution of 19 October 1953 of the Intergovernmental Committee for European Migration (former designation of the Organization) the amendments adopted on 20 May 1987 and which entered into force on 14 November 1989.

CONSTITUTION*

PREAMBULE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

RAPPELANT

la résolution adoptée le 5 décembre 1951 par la Conférence des migrations de Bruxelles,

RECONNAISSANT

que l'octroi, à une échelle internationale, de services de migration est souvent requis pour assurer le déroulement harmonieux des mouvements migratoires dans le monde et pour faciliter, dans les conditions les plus favorables, l'établissement et l'intégration des migrants dans la structure économique et sociale du pays d'accueil,

que des services de migration similaires peuvent également être requis lors de migrations temporaires, de migrations de retour et de migrations intra-régionales,

que la migration internationale inclut également celle de réfugiés, de personnes déplacées et d'autres personnes contraintes de quitter leur pays et qui ont besoin de services internationaux de migration,

* Le présent texte incorpore dans la Constitution du 19 octobre 1953 du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (dénomination antérieure de l'Organisation) les amendements adoptés le 20 mai 1987 et entrés en vigueur le 14 novembre 1989.

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations with a view to facilitating the emigration of persons who desire to migrate to countries where they may achieve self-dependence through their employment and live with their families in dignity and self-respect,

that migration may stimulate the creation of new economic opportunities in receiving countries and that a relationship exists between migration and the economic, social and cultural conditions in developing countries,

that in the co-operation and other international activities for migration the needs of developing countries should be taken into account,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations, governmental and non-governmental, for research and consultation on migration issues, not only in regard to the migration process but also the specific situation and needs of the migrant as an individual human being,

that the movement of migrants should, to the extent possible, be carried out with normal transport services but that, on occasion, there is a need for additional or other facilities,

that there should be close co-operation and co-ordination among States, international organizations, governmental and non-governmental, on migration and refugee matters,

that there is a need for the international financing of activities related to international migration,

DO HEREBY ESTABLISH

the INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION, hereinafter called the Organization, and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales en vue de faciliter l'émigration de personnes désireuses de partir pour des pays où elles pourront, par leur travail, subvenir à leurs besoins et mener avec leurs familles une existence digne dans le respect de la personne humaine,

que la migration peut stimuler la création de nouvelles activités économiques dans les pays d'accueil et qu'une relation existe entre la migration et les conditions économiques, sociales et culturelles dans les pays en développement,

que les besoins des pays en développement devraient être pris en considération en matière de coopération et d'autres activités internationales relatives à la migration,

qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en matière de recherches et de consultations sur les questions de migration, non seulement en ce qui concerne le processus migratoire mais aussi la situation et les besoins spécifiques du migrant en tant qu'être humain,

que le mouvement des migrants devrait, dans la mesure du possible, être effectué par les services de transport réguliers, étant entendu qu'il est nécessaire en certaines circonstances de recourir à des facilités supplémentaires ou différentes,

qu'une coopération et une coordination étroites doivent exister entre les Etats, les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, sur les questions de migration et de réfugiés,

qu'un financement international des activités liées à la migration internationale est nécessaire,

ETABLISSENT

l'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS, ci-après dénommée l'Organisation, et

ACCEPTENT LA PRESENTE CONSTITUTION.

CHAPTER I - PURPOSES AND FUNCTIONS

Article 1

1. The purposes and functions of the Organization shall be:

- (a) to make arrangements for the organized transfer of migrants, for whom existing facilities are inadequate or who would not otherwise be able to move without special assistance, to countries offering opportunities for orderly migration;
- (b) to concern itself with the organized transfer of refugees, displaced persons and other individuals in need of international migration services for whom arrangements may be made between the Organization and the States concerned, including those States undertaking to receive them;
- (c) to provide, at the request of and in agreement with the States concerned, migration services such as recruitment, selection, processing, language training, orientation activities, medical examination, placement, activities facilitating reception and integration, advisory services on migration questions, and other assistance as is in accord with the aims of the Organization;
- (d) to provide similar services as requested by States, or in co-operation with other interested international organizations, for voluntary return migration, including voluntary repatriation;
- (e) to provide a forum to States as well as international and other organizations for the exchange of views and experiences, and the promotion of co-operation and co-ordination of efforts on international migration issues, including studies on such issues in order to develop practical solutions.

CHAPITRE I - OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 1

1. Les objectifs et les fonctions de l'Organisation sont :

- a) de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transfert organisé des migrants pour lesquels les facilités existantes sont inadéquates ou qui, autrement, ne seraient pas en mesure de partir sans assistance spéciale vers des pays offrant des possibilités de migration ordonnée;
- b) de s'occuper du transfert organisé des réfugiés, des personnes déplacées et d'autres personnes ayant besoin de services internationaux de migration, pour lesquels des arrangements pourront être faits entre l'Organisation et les Etats intéressés, y compris ceux qui s'engagent à les accueillir;
- c) de fournir, à la demande des Etats intéressés et avec leur accord, des services de migration tels que le recrutement, la sélection, la préparation à la migration, les cours de langues, les activités d'orientation, les examens médicaux, le placement, les activités facilitant l'accueil et l'intégration, des services de consultation en matière de migration, ainsi que toute autre assistance conforme aux buts de l'Organisation;
- d) de fournir des services similaires, à la demande des Etats ou en coopération avec d'autres organisations internationales intéressées, pour la migration de retour volontaire, y compris le rapatriement librement consenti;
- e) d'offrir aux Etats, ainsi qu'aux organisations internationales et autres organisations, un forum pour des échanges de vues et d'expériences et pour la promotion de la coopération et de la coordination des efforts internationaux sur les questions de migration internationale, y compris des études sur de telles questions en vue de développer des solutions pratiques.

2. In carrying out its functions, the Organization shall co-operate closely with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration, refugees and human resources in order, inter alia, to facilitate the co-ordination of international activities in these fields. Such co-operation shall be carried out in the mutual respect of the competences of the organizations concerned.

3. The Organization shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations and policies of the States concerned.

CHAPTER II - MEMBERSHIP

Article 2

The Members of the Organization shall be:

- (a) the States being Members of the Organization which have accepted this Constitution according to Article 34, or to which the terms of Article 35 apply;
- (b) other States with a demonstrated interest in the principle of free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Organization, the rate of which will be agreed to by the Council and by the State concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the State of this Constitution.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'Organisation coopère étroitement avec les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales concernées par les questions de migration, de réfugiés et de ressources humaines afin, entre autres, de faciliter la coordination des activités internationales en ces domaines. Cette coopération s'exercera dans le respect mutuel des compétences des organisations concernées.

3. L'Organisation reconnaît que les critères d'admission et le nombre des immigrants à admettre sont des questions qui relèvent de la compétence nationale des Etats et, dans l'accomplissement de ses fonctions, elle se conforme aux lois et règlements ainsi qu'à la politique des Etats intéressés.

CHAPITRE II - MEMBRES

Article 2

Sont membres de l'Organisation :

- a) Les Etats qui, étant membres de l'Organisation, ont accepté la présente Constitution suivant l'article 34 ou auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 35;
- b) les autres Etats qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration de l'Organisation une contribution financière dont le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat intéressé, sous réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation de la présente Constitution.

Article 3

Any Member State may give notice of withdrawal from the Organization effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director General of the Organization at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Organization of a Member State which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which notice is given.

Article 4

1. If a Member State fails to meet its financial obligations to the Organization for two consecutive financial years, the Council may by a two-thirds majority vote suspend the voting rights and all or part of the services to which this Member State is entitled. The Council shall have the authority to restore such voting rights and services by a simple majority vote.
2. Any Member State may be suspended from membership by a two-thirds majority vote of the Council if it persistently violates the principles of this Constitution. The Council shall have the authority to restore such membership by a simple majority vote.

CHAPTER III - ORGANS

Article 5

There are established as the organs of the Organization:

- (a) the Council;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Administration.

Article 3

Tout Etat membre peut notifier son retrait de l'Organisation avec effet à la fin de l'exercice annuel. Cette notification doit être donnée par écrit et parvenir au Directeur général de l'Organisation quatre mois au moins avant la fin de l'exercice. Les obligations financières vis-à-vis de l'Organisation d'un Etat membre qui aurait notifié son retrait s'appliqueront à la totalité de l'exercice au cours duquel la notification aura été donnée.

Article 4

1. Si un Etat membre ne remplit pas ses obligations financières à l'égard de l'Organisation pendant deux exercices financiers consécutifs, le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers, suspendre le droit de vote et tout ou partie des services dont cet Etat membre bénéficie. Le Conseil a l'autorité de rétablir ce droit de vote et ces services par une décision prise à la majorité simple.

2. Tout Etat membre peut être suspendu de la qualité de membre par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers s'il contrevient de manière persistante aux principes de la présente Constitution. Le Conseil a l'autorité de restaurer cette qualité de membre par une décision prise à la majorité simple.

CHAPITRE III - ORGANES

Article 5

Les organes de l'Organisation sont :

- a) le Conseil;
- b) le Comité exécutif;
- c) l'Administration.

CHAPTER IV - COUNCIL

Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;
- (c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director General;
- (d) to review and approve the programme, the Budget, the expenditure and the accounts of the Organization;
- (e) to take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

Article 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.
2. Each Member State shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.
3. Each Member State shall have one vote in the Council.

CHAPITRE IV - CONSEIL

Article 6

Les fonctions du Conseil, outre celles indiquées dans d'autres dispositions de la présente Constitution, consistent à :

- a) arrêter la politique de l'Organisation;
- b) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Comité exécutif;
- c) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Directeur général;
- d) étudier et approuver le programme, le budget, les dépenses et les comptes de l'Organisation;
- e) prendre toutes autres mesures en vue d'atteindre les objectifs de l'Organisation.

Article 7

1. Le Conseil est composé des représentants des Etats membres.
2. Chaque Etat membre désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.
3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

Article 8

The Council may admit, upon their application, non-member States and international organizations, governmental or non-governmental, concerned with migration, refugees or human resources as observers at its meetings under conditions which may be prescribed in its rules of procedure. No such observers shall have the right to vote.

Article 9

1. The Council shall meet in regular session once a year.
2. The Council shall meet in special session at the request of:
 - (a) one third of its members;
 - (b) the Executive Committee;
 - (c) the Director General or the Chairman of the Council in urgent circumstances.
3. The Council shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and other officers for a one-year term.

Article 10

The Council may set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 11

The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 8

Le Conseil peut, à leur demande, admettre des Etats non membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, qui s'occupent de migration, de réfugiés ou de ressources humaines, en qualité d'observateurs à ses réunions, dans les conditions qui peuvent être prescrites par son règlement. De tels observateurs n'auront pas le droit de vote.

Article 9

1. Le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par an.
2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire sur la demande :
 - a) du tiers de ses membres;
 - b) du Comité exécutif;
 - c) du Directeur général ou du Président du Conseil, en cas d'urgence.
3. Au début de chaque session ordinaire, le Conseil élit un Président et les autres membres du bureau dont le mandat est d'une année.

Article 10

Le Conseil peut créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 11

Le Conseil adopte son propre règlement.

CHAPTER V - EXECUTIVE COMMITTEE

Article 12

The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) to examine and review the policies, programmes and activities of the Organization, the annual reports of the Director General and any special reports;
- (b) to examine any financial or budgetary questions falling within the competence of the Council;
- (c) to consider any matter specifically referred to it by the Council, including the revision of the Budget, and to take such action as may be deemed necessary thereon;
- (d) to advise the Director General on any matters which he may refer to it;
- (e) to make, between sessions of the Council, any urgent decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be submitted for approval by that body at its next session;
- (f) to present advice or proposals to the Council or the Director General on its own initiative;
- (g) to transmit reports and/or recommendations to the Council on the matters dealt with.

Article 13

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member States. This number may be increased by a two-thirds majority vote of the Council, provided it shall not exceed one third of the total membership of the Organization.

CHAPITRE V - COMITE EXECUTIF

Article 12

Les fonctions du Comité exécutif consistent à :

- a) examiner et revoir la politique, les programmes et les activités de l'Organisation, les rapports annuels du Directeur général et tous rapports spéciaux;
- b) examiner toutes les questions financières ou budgétaires qui relèvent de la compétence du Conseil;
- c) considérer toute affaire qui lui est soumise spécialement par le Conseil, y compris la révision du budget, et prendre à ce sujet les mesures qui paraîtraient nécessaires;
- d) conseiller le Directeur général sur toute affaire que celui-ci pourrait lui soumettre;
- e) prendre, entre les sessions du Conseil, toute décision urgente sur des questions relevant de la compétence du Conseil, décisions qui seront soumises à l'approbation de ce dernier lors de sa session suivante;
- f) présenter au Conseil ou au Directeur général, de sa propre initiative, des avis ou des propositions;
- g) transmettre au Conseil des rapports et, le cas échéant, des recommandations sur les affaires traitées.

Article 13

1. Le Comité exécutif est composé des représentants de neuf Etats membres. Ce nombre peut être augmenté par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, étant entendu qu'il ne sera pas supérieur au tiers du nombre total des membres de l'Organisation.

2. These Member States shall be elected by the Council for two years and shall be eligible for re-election.
3. Each member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.
4. Each member of the Executive Committee shall have one vote.

Article 14

1. The Executive Committee shall meet at least once a year. It shall meet, as necessary, in order to perform its functions, at the request of:
 - (a) its Chairman;
 - (b) the Council;
 - (c) the Director General after consultation with the Chairman of the Council;
 - (d) a majority of its members.
2. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

Article 15

The Executive Committee may, subject to review by the Council, set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 16

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. Ces Etats membres sont élus par le Conseil pour deux ans et sont rééligibles.
3. Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.
4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

Article 14

1. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an. Il se réunira, selon les besoins, afin d'exercer ses fonctions, sur la demande :

- a) de son président;
- b) du Conseil;
- c) du Directeur général après consultation du président du Conseil;
- d) de la majorité de ses membres.

2. Le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et un vice-président dont le mandat est d'une année.

Article 15

Le Comité exécutif peut, sous réserve d'un éventuel réexamen par le Conseil, créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 16

Le Comité exécutif adopte son propre règlement.

CHAPTER VI - ADMINISTRATION

Article 17

The Administration shall comprise a Director General, a Deputy Director General and such staff as the Council may determine.

Article 18

1. The Director General and the Deputy Director General shall be elected by a two-thirds majority vote of the Council and may be re-elected. Their term of office shall normally be five years but may, in exceptional cases, be less if a two-thirds majority of the Council so decides. They shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Council.

2. The Director General shall be responsible to the Council and the Executive Committee. The Director General shall discharge the administrative and executive functions of the Organization in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. The Director General shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

Article 19

The Director General shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

Article 20

1. In the performance of their duties, the Director General, the Deputy Director General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officials.

CHAPITRE VI - ADMINISTRATION

Article 17

L'Administration comprend un Directeur général, un Directeur général adjoint ainsi que le personnel fixé par le Conseil.

Article 18

1. Le Directeur général et le Directeur général adjoint sont élus par le Conseil à la majorité des deux tiers et pourront être réélus. La durée de leur mandat sera normalement de cinq ans mais, dans des cas exceptionnels, pourra être inférieure si le Conseil en décide ainsi à la majorité des deux tiers. Ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom de l'Organisation, par le Président du Conseil.

2. Le Directeur général est responsable devant le Conseil et le Comité exécutif. Il administre et dirige les services de l'Organisation conformément à la présente Constitution, à la politique générale et aux décisions du Conseil et du Comité exécutif ainsi qu'aux règlements adoptés par eux. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par le Conseil.

Article 19

Le Directeur général nomme le personnel de l'Administration conformément au statut du personnel adopté par le Conseil.

Article 20

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Etat ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

2. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Deputy Director General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of the Member States of the Organization, taking into account the principle of equitable geographical distribution.

Article 21

The Director General shall be present, or be represented by the Deputy Director General or another designated official, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any sub-committees. The Director General or the designated representative may participate in the discussions but shall have no vote.

Article 22

At the regular session of the Council following the end of each financial year, the Director General shall make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Organization, giving a full account of its activities during that year.

CHAPTER VII - HEADQUARTERS

Article 23

1. The Organization shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général, du Directeur général adjoint et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

3. Pour le recrutement et l'emploi du personnel, les capacités, la compétence et les qualités d'intégrité doivent être considérées comme des conditions primordiales; sauf circonstances spéciales, le personnel doit être recruté parmi les ressortissants des Etats membres de l'Organisation, en tenant compte du principe d'une répartition géographique équitable.

Article 21

Le Directeur général assiste, ou se fait représenter par le Directeur général adjoint ou un autre fonctionnaire désigné, à toutes les sessions du Conseil, du Comité exécutif et des sous-comités. Le Directeur général, ou son représentant désigné, peut prendre part aux débats, sans droit de vote.

Article 22

Lors de la session ordinaire du Conseil qui suit la fin de chaque exercice financier, le Directeur général présente au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un rapport sur les travaux de l'Organisation, donnant un compte rendu complet de ses activités au cours de l'année écoulée.

CHAPITRE VII - SIEGE

Article 23

1. L'Organisation a son siège à Genève. Le Conseil peut décider, par un vote à la majorité des deux tiers, de transférer le siège dans un autre lieu.

2. Les réunions du Conseil et du Comité exécutif ont lieu à Genève, à moins que les deux tiers des membres du Conseil ou, respectivement, du Comité exécutif n'aient décidé de se réunir ailleurs.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held in Geneva, unless two-thirds of the members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

CHAPTER VIII - FINANCE

Article 24

The Director General shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Organization, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Organization.

Article 25

1. The requirements of the Organization shall be financed:

- (a) as to the Administrative part of the Budget, by cash contributions from Member States, which shall be due at the beginning of the financial year to which they relate and shall be paid promptly;
- (b) as to the Operational part of the Budget, by contributions in cash, in kind or in services from Member States, other States, international organizations, governmental or non-governmental, other legal entities or individuals, which shall be paid as early as possible and in full prior to the expiration of the financial year to which they relate.

2. Member States shall contribute to the Administrative part of the Budget of the Organization at a rate agreed to by the Council and by the Member State concerned.

CHAPITRE VIII - FINANCES

Article 24

Le Directeur général soumet au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel comprenant les dépenses d'administration et d'opérations et les recettes prévues, des prévisions supplémentaires en cas de besoin et les comptes annuels ou spéciaux de l'Organisation.

Article 25

1. Les ressources nécessaires aux dépenses de l'Organisation sont constituées :

- a) en ce qui concerne la partie administrative du budget, par des contributions en espèces des Etats membres, qui seront dues au début de l'exercice financier auquel elles se rapportent et acquittées sans retard;
- b) en ce qui concerne la partie du budget relative aux opérations, par des contributions en espèces, en nature ou sous forme de services des Etats membres, d'autres Etats, d'organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, d'autres entités juridiques ou de personnes privées, contributions qui seront acquittées aussitôt que possible et en entier avant l'expiration de l'exercice financier auquel elles se rapportent.

2. Tout Etat membre doit verser à la partie administrative du budget de l'Organisation une contribution dont le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat membre concerné.

3. Les contributions aux dépenses d'opérations de l'Organisation sont volontaires et tout participant à la partie du budget relative aux opérations peut convenir avec l'Organisation des termes et conditions d'emploi de ses contributions en conformité avec les objectifs et les fonctions de l'Organisation.

3. Contributions to the operational expenditure of the Organization shall be voluntary and any contributor to the Operational part of the Budget may stipulate with the Organization terms and conditions, consistent with the purposes and functions of the Organization, under which its contributions may be used.

4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Administrative part of the Budget;

(b) all operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Operational part of the Budget.

5. The Council shall ensure that the management is conducted in an efficient and economical manner.

Article 26

The financial regulations shall be established by the Council.

CHAPTER IX - LEGAL STATUS

Article 27

The Organization shall possess full juridical personality. It shall enjoy such legal capacity, as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the State: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; (c) to receive and disburse private and public funds; (d) to institute legal proceedings.

4. a) Les dépenses d'administration au siège et toutes les autres dépenses administratives, sauf celles effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1, seront imputées sur la partie administrative du budget;
- b) Les dépenses d'opérations ainsi que les dépenses administratives effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1 seront imputées sur la partie du budget relative aux opérations.
5. Le Conseil veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique.

Article 26

Un règlement financier est établi par le Conseil.

CHAPITRE IX - STATUT JURIDIQUE

Article 27

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, et en particulier de la capacité, selon les lois de l'Etat :

- a) de contracter; b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; c) de recevoir et de dépenser des fonds publics et privés; d) d'ester en justice.

Article 28

1. L'Organisation jouira des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

Article 28

1. The Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.
2. Representatives of Member States, the Director General, the Deputy Director General and the staff of the Administration shall likewise enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.
3. These privileges and immunities shall be defined in agreements between the Organization and the States concerned or through other measures taken by these States.

CHAPTER X - MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all sub-committees shall be taken by a simple majority vote.
2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to members present and voting.
3. No vote shall be valid unless a majority of the members of the Council, the Executive Committee or the sub-committee concerned are present.

Article 30

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director General to Governments of Member States at least three months in advance of their consideration by the Council.

2. Les représentants des Etats membres, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel de l'Administration jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. Ces privilèges et immunités seront définis dans des accords entre l'Organisation et les Etats concernés ou par d'autres mesures prises par ces Etats.

CHAPITRE X - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Constitution ou dans les règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif, toutes les décisions du Conseil, du Comité exécutif et de tous les sous-comités sont prises à la majorité simple.

2. Les majorités prévues par les dispositions de la présente Constitution ou des règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif s'entendent des membres présents et votants.

3. Un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil, du Comité exécutif ou du sous-comité intéressé est présente.

Article 30

1. Les textes des amendements proposés à la présente Constitution seront communiqués par le Directeur général aux gouvernements des Etats membres trois mois au moins avant qu'ils soient examinés par le Conseil.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the members of the Council and accepted by two-thirds of the Member States in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of a particular Member only when that Member accepts such amendments.

Article 31

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

Article 32

Subject to approval by two-thirds of the members of the Council, the Organization may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purposes of the Organization such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

Article 33

The Council may, by a three-quarters majority vote of its members, decide to dissolve the Organization.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, étant entendu, toutefois, que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres n'entreront en vigueur pour un membre déterminé que lorsque ce membre aura accepté de tels amendements.

Article 31

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Constitution qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, sera déféré à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Article 32

Sous réserve de l'approbation des deux tiers des membres du Conseil, l'Organisation peut reprendre de toute autre organisation ou institution internationale dont les objectifs ressortissent au domaine de l'Organisation, les activités, ressources et obligations qui pourraient être fixées par un accord international ou un arrangement convenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

Article 33

Le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des trois quarts de ses membres, prononcer la dissolution de l'Organisation.

Article 34^{*}

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

- (a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and
- (b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the Administrative part of the Budget,

shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

Article 35^{*}

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 25, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

Article 36

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

* Articles 34 and 35 were implemented at the time of the entry into force of the Constitution on 30 November 1954.

Article 34*

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur, pour les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui l'auront accepté, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, le jour de la première réunion dudit Comité après que :

- a) les deux tiers au moins des membres du Comité et
- b) un nombre de membres versant au moins 75 pour cent des contributions à la partie administrative du budget,

auront notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte.

Article 35*

Les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, n'auront pas notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte, peuvent rester membres du Comité pendant une année à partir de cette date, s'ils apportent une contribution aux dépenses d'administration du Comité conformément aux termes de l'alinéa 2 de l'article 25; ils conservent pendant cette période le droit d'accepter l'Acte constitutif.

Article 36

Les textes français, anglais et espagnol de la présente Constitution sont considérés comme également authentiques.

* Les articles 34 et 35 ont été mis en oeuvre lors de l'entrée en vigueur de la Constitution le 30 novembre 1954.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/48
ISBN 0-660-56455-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/48
ISBN 0-660-56455-6

CA1
EA10

- T 67



TREATY SERIES 1990 No. 49 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA amending the Tariff Schedules contained in Annex 401.2-A and Annex 401.2-B of the Free Trade Agreement done at Ottawa, Washington and Palm Springs on December 22, 1987 and January 2, 1988

Toronto, May 18, 1990

In force May 18, 1990 with effect from April 1, 1990

COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant les listes tarifaires contenues à l'Annexe 401.2-A et à l'Annexe 401.2-B de l'Accord de libre-échange fait à Ottawa, Washington et Palm Springs les 22 décembre 1987 et 2 janvier 1988

Toronto, le 18 mai 1990

En vigueur le 18 mai 1990 avec effet à partir du 1^{er} avril 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 49 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA amending the Tariff Schedules contained in Annex 401.2-A and Annex 401.2-B of the Free Trade Agreement done at Ottawa, Washington and Palm Springs on December 22, 1987 and January 2, 1988

Toronto, May 18, 1990

In force May 18, 1990 with effect from April 1, 1990

COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant les listes tarifaires contenues à l'Annexe 401.2-A et à l'Annexe 401.2-B de l'Accord de libre-échange fait à Ottawa, Washington et Palm Springs les 22 décembre 1987 et 2 janvier 1988

Toronto, le 18 mai 1990

En vigueur le 18 mai 1990 avec effet à partir du 1^{er} avril 1990

Minister for International Trade



Canada

Ministre du Commerce extérieur

Toronto, May 18, 1990

The Honourable Carla A. Hills
United States Trade Representative
600 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Hills:

I have the honour to refer to discussions at the Canada-United States Trade Commission on November 30, 1989, regarding the acceleration of the reduction of tariffs on certain goods under Article 401(5) of the Canada-United States Free Trade Agreement.

I have the honour to propose that the attached accelerated implementation Schedules shall become an integral part of the Free Trade Agreement and replace and supersede the implementation Schedules for those goods contained in the Agreement.

I have the further honour to propose, if you agree, that this letter and the attached Schedules, which are authentic upon verification in English and French, together with your reply and its attached Schedules, shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Tariff Schedules contained in Annex 401.2-A and Annex 401.2-B of the Free Trade Agreement, which shall be implemented by both Parties with effect from April 1, 1990.

Accept, Madam Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "John C. Crosbie".

John C. Crosbie

Attachments

Minister for International Trade



Canada

Ministre du Commerce extérieur

Toronto, le 18 mai 1990

Madame Carla A. Hills
Représentante spéciale du Président
pour les questions commerciales
600, 17e rue nord-ouest
Washington, D.C. 20506

Madame la Représentante,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions tenues par la Commission mixte du commerce canado-américain le 30 novembre 1989 concernant l'accélération de la réduction des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401(5) de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

J'ai l'honneur de proposer que les listes de mise en oeuvre accélérée ci-jointes soient considérées comme partie intégrante de l'Accord de libre-échange, qu'elles remplacent les listes de mise en oeuvre prévues dans l'Accord relativement aux dits produits et qu'elles prévalent sur celles-ci.

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette lettre et les listes y jointes qui, sujet à vérification, font également foi en français et en anglais, de même que votre réponse et les listes y jointes, constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant les Listes tarifaires contenues aux Annexes 401.2-A et 401.2-B de l'Accord de libre-échange et prenant effet pour les deux Parties le 1er avril 1990.

Je vous prie d'agréer, Madame la Représentante, les assurances de ma haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "John C. Crosbie".

John C. Crosbie

Pièces jointes

EXPLANATORY NOTE

The provisions of the attached Schedules I and II are expressed in terms of the Canadian Customs Tariff. The tariff item numbers and product descriptions in these schedules, using the Harmonized System of tariff nomenclature, are consistent with the corresponding tariff item numbers and product descriptions in the Canadian Customs Tariff.

Schedule I lists those tariff item numbers where accelerated tariff elimination will apply to all products in the tariff line.

Schedule II lists those tariff item numbers where only some of the products are to be subject to accelerated duty elimination, and lists the specific products so affected. The 6-digit subheading numbers in Schedule II which are marked by asterisks indicate that all fabrics used as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture included in the tariff items under that subheading will be subject to accelerated tariff elimination.

Dates shown in parenthesis represent the year by which the tariff on the goods of U.S. origin will be eliminated. Unless specified, the applicable tariff will be eliminated on the date on which the agreement is implemented.

The products identified in brackets in Schedule I are not subject to accelerated tariff elimination and have been included for information purposes only to clarify the scope of the numbered tariff items which are the subject of the accelerated tariff elimination.

NOTE EXPLICATIVE

Les dispositions des Listes I et II ci-jointes sont libellées en fonction du Tarif des douanes du Canada. Dans ces listes, les numéros des lignes tarifaires et les descriptions de produits, qui se fondent sur la nomenclature tarifaire du Système harmonisé, correspondent aux numéros des lignes tarifaires et aux descriptions de produits utilisés dans le Tarif des douanes du Canada.

L'élimination accélérée des droits de douane visant les numéros des lignes tarifaires listés à la Liste I s'appliquera à tous les produits composant chaque ligne tarifaire.

Liste II énumère les numéros des lignes tarifaires dont certains produits seulement doivent faire l'objet d'une accélération de l'élimination des droits de douane, et liste les produits qui doivent être ainsi affectés. Les numéros des sous-positions à 6 chiffres de la Liste II qui sont marqués d'un astérisque indiquent que tous les tissus utilisés comme revêtements décoratifs extérieurs dans la fabrication des articles de mobilier rembourré englobés dans les lignes tarifaires relevant de ces sous-positions feront l'objet d'une élimination accélérée des droits de douane applicables.

Les dates entre parenthèses représentent l'année dans laquelle les droits de douane frappant les marchandises d'origine américaine seront éliminés. Sauf mention contraire, les droits de douane applicables seront éliminés à la date à laquelle l'accord sera mis en application.

Les produits de Liste I mis entre crochets ne sont pas visés par l'élimination accélérée des droits de douane et n'ont été inclus, à des fins d'information, que pour clarifier le champ d'application des numéros des lignes tarifaires qui font l'objet d'une élimination accélérée des droits de douane applicables.

SCHEDULE I

0201	Meat of bovine animals, fresh or chilled:	
0201.10.00	Carcasses and half-carcasses	Free
0204	Meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen:	
0204.10.00	Carcasses and half-carcasses of lamb, fresh or chilled	Free
0204.21.00	Other meat of sheep, fresh or chilled: Carcasses and half-carcasses	Free
0409.00.00	Natural honey	Free
0410.00.00	Edible products of animal origin, not elsewhere specified or included	Free
0811	Fruit and nuts, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, frozen, whether or not containing added sugar or other sweetening matter: [Strawberries; raspberries, blackberries, mulberries, loganberries, black, white or red currants and gooseberries]	
0811.90	Other:	
0811.90.40	Cranberries	Free
1007.00.00	Grain sorghum	Free
1102	Cereal flours other than of wheat or meslin: [Rye flour; corn (maize) flour; rice flour]	
1102.90.00	Other	Free
1103	Cereal groats, meal and pellets: Groats and meal:	
1103.12.00	Of oats	Free
1104	Cereal grains otherwise worked (for example, hulled, rolled, flaked, pearled, sliced or kibbled), except rice of heading 1006; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground: Rolled or flaked grains: [Of barley]	
1104.12.00	Of oats	Free
1104.19.00	Of other cereals	Free
	Other worked grains (for example, hulled, pearled, sliced or kibbled): [Of barley; of corn (maize)]	
1104.22.00	Of oats	Free
1104.29.00	Of other cereals	Free
1104.30.00	Germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground	Free
1208	Flours and meals of oil seeds or oleaginous fruits, other than those of mustard:	
1208.10	Of soya beans	
1208.10.10	Flours	Free
1208.90	Other	
1208.90.10	Flours	Free
1501.00.00	Lard; other pig fat and poultry fat, rendered, whether or not pressed or solvent-extracted	Free
1503.00.00	Lard stearin, lard oil, oleostearin, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or otherwise prepared	Free
1506.00.00	Other animal fats and oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified	Free

LISTE I

0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées :	
0201.10.00	En carcasses ou demi-carcasses	En fr.
0204	Viandes des animaux des espèces ovine ou caprine, fraîches, réfrigérées ou congelées:	
0204.10.00	Carcasses ou demi-carcasses d'agneau, fraîches ou réfrigérées	En fr.
0204.21.00	Autres viandes des animaux de l'espèce ovine, réfrigérées ou congelées :	
	En carcasses ou demi-carcasses	En fr.
0409.00.00	Miel naturel	En fr.
0410.00.00	Produits comestibles d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs	En fr.
0811	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants :	
	[Fraises; framboises, mûres de ronce ou de mûrier, mûres-framboises et groseilles à grappes ou à maquereau]	
0811.90	Autres :	
0811.90.40	Airelles rouges	En fr.
1007.00.00	Sorgho à grains	En fr.
1102	Farines de céréales autres que de froment (blé) ou de méteil :	
	[Farine de seigle; farine de maïs; farine de riz]	
1102.90.00	Autres	En fr.
1103	Gruaux, semoules et agglomérés sous forme de pellets, de céréales :	
	Gruaux et semoules :	
1103.12.00	D'avoine	En fr.
1104	Grains de céréales autrement travaillés (mondés, aplatis, en flocons, perlés, tranchés ou concassés, par exemple), à l'exception du riz du n° 1006; germes de céréales, entiers, aplatis, en flocons ou moulus :	
	Grains aplatis ou en flocons :	
	[D'orge]	
1104.12.00	D'avoine	En fr.
1104.19.00	D'autres céréales	En fr.
	Autres grains travaillés (mondés, perlés, tranchés ou concassés, par exemple) :	
	[D'orge; de maïs]	
1104.22.00	D'avoine	En fr.
1104.29.00	D'autres céréales	En fr.
1104.30.00	Germes de céréales, entiers, aplatis, en flocons ou moulus	En fr.
1208	Farines de graines ou de fruits oléagineux, autres que la farine de moutarde :	
1208.10	De fèves de soja	
1208.10.10	Farines	En fr.
1208.90	Autres	
1208.90.10	Farines	En fr.
1501.00.00	Saindoux; autres graisses de porc et graisses de volailles, fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants	En fr.
1503.00.00	Stéarine solaire, huile de saindoux, oléo-stéarine, oléo-margarine et huile de suif, non émulsionnées, ni mélangées ni autrement préparées	En fr.

2106	Food preparations not elsewhere specified or included:	
2106.10.00	Protein concentrates and textured protein substances	Free
2309	Preparations of a kind used in animal feeding:	
2309.10.00	Dog or cat food, put up for retail sale	Free
2804	Hydrogen, rare gases and other non metals:	
2804.10.00	Hydrogen	Free
	Rare gases:	
2804.21.00	Argon	Free
2804.29.00	Other	Free
2804.30.00	Nitrogen	Free
2804.40.00	Oxygen	Free
2804.70.00	Phosphorous	Free
2805	Alkali or alkaline-earth metals; rare-earth metals, scandium and yttrium, whether or not intermixed or interalloyed; mercury:	
	Alkaline-earth metals:	
2805.21.00	Calcium	Free
2805.22.00	Strontium and barium	Free
2805.30.00	Rare-earth metals, scandium and yttrium, whether or not intermixed or interalloyed	Free
2811	Other inorganic acids and other inorganic oxygen compounds of non-metals:	
	Other inorganic oxygen compounds of non-metals:	
	[Carbon dioxide]	
2811.22.00	Silicon dioxide	Free
2826	Fluorides; fluorosilicates, fluoroaluminates and other complex fluorine salts:	
	Fluorides:	
	[Of ammonium or of sodium; of aluminum]	
2826.19.00	Other	Free
2827	Chlorides, chloride oxides and chloride hydroxides; bromides and bromide oxides; iodides and iodide oxides:	
2827.10.00	Ammonium chloride	Free
2827.60.00	Iodides and iodide oxides	Free
2835	Phosphinates (hypophosphites), phosphonates (phosphites), phosphates and polyphosphates:	
2835.10.00	Phosphinates (hypophosphites) and phosphonates (phosphites)	Free
2836	Carbonates; peroxocarbonates (percarbonates); commercial ammonium carbonate containing ammonium carbamate:	
	[Commercial ammonium carbonate and other ammonium carbonates; disodium carbonate; potassium carbonates; calcium carbonate; barium carbonate; lead carbonate]	
2836.30.00	Sodium hydrogencarbonate (sodium bicarbonate)	Free
	Other:	
	[Lithium carbonates; strontium carbonate; bismuth carbonate]	
2836.99.00	Other	Free
2841	Salts of oxometallic or peroxometallic acids:	
2841.60.00	Manganites, manganates and permanganates	Free

1506.00.00	Autres graisses et huiles animales et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées En fr.
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs :
2106.10.00	Concentrats de protéines et substances protéiques texturées En fr.
2309	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux :
2309.10.00	Aliments pour chiens ou chats, conditionnés pour la vente au détail En fr.
2804	Hydrogène, gaz rares et autres éléments non métalliques :
2804.10.00	Hydrogène En fr.
	Gaz rares :
2804.21.00	Argon En fr.
2804.29.00	Autres En fr.
2804.30.00	Azote En fr.
2804.40.00	Oxygène En fr.
2804.70.00	Phosphore En fr.
2805	Métaux alcalins ou alcalino-terreux; métaux de terres rares, scandium et yttrium, même mélangés ou alliés entre eux; mercure :
	Métaux alcalino-terreux :
2805.21.00	Calcium En fr.
2805.22.00	Strontium et baryum En fr.
2805.30.00	Métaux de terres rares, scandium et yttrium, même mélangés ou alliés entre eux En fr.
2811	Autres acides inorganiques et autres composés oxygénés inorganiques des éléments non métalliques :
	Autres composés oxygénés inorganiques des éléments non métalliques :
2811.22.00	[Dioxyde de carbone] Dioxyde de silicium En fr.
2826	Fluorures; fluorosilicates, fluoroaluminates et autres sels complexes de fluor :
	Fluorures :
2826.19.00	[D'ammonium ou de sodium; d'aluminium] Autres En fr.
2827	Chlorures, oxychlorures et hydroxychlorures; bromures et oxybromures; iodures et oxyiodures :
2827.10.00	Chlorure d'ammonium En fr.
2827.60.00	Iodures et oxyiodures En fr.
2835	Phosphinates (hypophosphites), phosphonates (phosphites), phosphates et polyphosphates :
2835.10.00	Phosphinates (hypophosphites) et phosphonates (phosphites) En fr.

2843	Colloidal precious metals; inorganic or organic compounds of precious metals, whether or not chemically defined; amalgams of precious metals:	
	[Colloidal precious metals]	
	Silver compounds:	
2843.21.00	Silver nitrate	Free
2843.29.00	Other	Free
	[Gold compounds]	
2843.90.00	Other compounds; amalgams	Free
2850	Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined:	
2850.00.10	Sodium azide	Free
2901	Acyclic hydrocarbons:	
2901.10	Saturated:	
	[Butane and hexanes]	
2901.10.90	Other	Free
2903	Halogenated derivatives of hydrocarbons:	
	Saturated chlorinated derivatives of acyclic hydrocarbons:	
2903.11.00	Chloromethane (Methyl chloride) and chloroethane (Ethyl chloride)	Free
2903.12.00	Dichloromethane (Methylene chloride)	Free
2903.15.00	1,2-Dichloroethane (Ethylene dichloride)	Free
2903.30	Fluorinated, brominated or iodinated derivatives of acyclic hydrocarbons:	
	[Ethylene dibromide]	
2903.30.90	Other	Free
2905	Acyclic alcohols and their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
	Saturated monohydric alcohols:	
2905.11.00	Methanol (Methyl alcohol)	Free
2905.13.00	Butan-1-ol (n-Butyl alcohol)	Free
2905.16.00	Octanol (Octyl alcohol) and isomers thereof	Free
2905.17.00	Dodecan-1-ol (Lauryl alcohol), hexadecan-1-ol (Cetyl alcohol), and octadecan-1-ol (Stearyl alcohol)	Free
	[Unsaturated monohydric alcohols; diols]	
	Other polyhydric alcohols:	
2905.43.00	Mannitol	Free
2905.44.00	D-glucitol (Sorbitol)	Free
2908	Halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols:	
2908.10.00	Derivatives containing only halogen substituents and their salts	Free
2912	Aldehydes, whether or not with other oxygen function; cyclic polymers of aldehydes; paraformaldehyde:	
	Acyclic aldehydes without other oxygen function:	
2912.11.00	Methanal (Formaldehyde)	Free
	[Ethanal (acetaldehyde); butanal (butyraldehyde, normal isomer)]	
2912.19	Other:	
	[Glyoxal for use in the manufacture of textile dressings]:	
2912.19.90	Other	Free

2836	Carbonates; peroxocarbonates (percarbonates); carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbonate d'ammonium :	
	[Carbonate d'ammonium de commerce et autres carbonates d'ammonium; carbonate de disodium; carbonates de potassium; carbonate de calcium; carbonate de baryum; carbonate de plomb]	
2836.30.00	Hydrogénocarbonate (bicarbonate) de sodium	En fr.
	Autres:	
	[Carbonates de lithium; carbonate de strontium; carbonate de bismuth]	
2836.99.00	Autres	En fr.
2841	Sels des acides oxométalliques ou peroxométalliques :	
2841.60.00	Manganites, manganates et permanganates	En fr.
2843	Métaux précieux à l'état colloïdal; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, de constitution chimique définie ou non; amalgames de métaux précieux :	
	[Métaux précieux à l'état colloïdal]	
	Composés d'argent :	
2843.21.00	Nitrate d'argent	En fr.
2843.29.00	Autres	En fr.
	[Composés d'or]	
2843.90.00	Autres composés; amalgames	En fr.
2850	Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures, de constitution chimique définie ou non :	
2850.00.10	Azoture de sodium	En fr.
2901	Hydrocarbures acycliques :	
2901.10	Saturés :	
	[Butanes et hexanes]	
2901.10.90	Autres	En fr.
2903	Dérivés halogénés des hydrocarbures :	
	Dérivés chlorés saturés des hydrocarbures acycliques :	
2903.11.00	Chlorométhane (chlorure de méthyle) et chloroéthane (chlorure d'éthyle)	En fr.
2903.12.00	Dichlorométhane (chlorure de méthylène)	En fr.
2903.15.00	1,2-Dichloroéthane (chlorure d'éthylène)	En fr.
2903.30	Dérivés fluorés, dérivés bromés et dérivés iodés des hydrocarbures acycliques :	
	[Dibromure d'éthylène]	
2903.30.90	Autres	En fr.

2916	Unsaturated acyclic monocarboxylic acids, cyclic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives: Unsaturated acyclic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives: [Acrylic acid and its salts; methacrylic acid and its salts; esters of methacrylic acid; oleic, linoleic or linolenic acids, their salts and esters]	
2916.12	Esters of acrylic acid: [Methyl acrylate]	
2916.12.90	Other	Free
2916.32.00	Benzoyl peroxide and benzoyl chloride	Free
2918	Carboxylic acids with additional oxygen function and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives: Carboxylic acids with alcohol function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives: [Lactic acid, its salts and esters; tartaric acid; salts and esters of tartaric acid; gluconic acid, its salts and esters; phenylglycolic acid (mandelic acid), its salts and esters]	
2918.14.00	Citric acid	Free
2918.15	Salts and esters of citric acid: [Tricalcium citrate for use in the manufacture of citric acid or sodium citrate; monocalcium citrate; barium citrate; butyl citrate; acetyl tributyl citrate]	
2918.15.90	Other	Free
2921	Amine-function compounds:	
2921.12.00	Acyclic monoamines and their derivatives; salts thereof: Diethylamine and its salts	Free
	Acyclic polyamines and their derivatives; salts thereof: [Ethylenediamine and its salts; hexamethylenediamine and its salts]	
2921.29.00	Other	Free
2929	Compounds with other nitrogen function	Free
2929.10.00	Isocyanates	Free
2933	Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only; nucleic acids and their salts:	
	Lactams:	
2933.71.00	6-Hexanelactam (epsilon-caprolactam)	Free
2936	Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent: [Provitamins, unmixed] Vitamins and their derivatives, unmixed: [Vitamins A and their derivatives; Vitamin B ₁ and its derivatives; Vitamin B ₂ and its derivatives; Vitamin B ₆ and its derivatives; Vitamin B ₁₂ and its derivatives; Vitamin E and its derivatives]	

2905	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés :	
	Monoalcools saturés :	
2905.11.00	Méthanol (alcool méthylique)	En fr.
2905.13.00	Butan-1-ol (alcool n-butylique)	En fr.
2905.16.00	Octanol (alcool octylique) et ses isomères	En fr.
2905.17.00	Dodécane-1-ol (alcool laurique), hexadécane-1-ol (alcool cétylique) et octadécane-1-ol (alcool stéarique)	En fr.
	[Monoalcools non saturés; diols]	
	Autres polyalcools :	
2905.43.00	Mannitol	En fr.
2905.44.00	D-glucitol (sorbitol)	En fr.
2908	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés des phénols ou des phénols-alcools :	
2908.10.00	Dérivés seulement halogénés et leurs sels	En fr.
2912	Aldéhydes, même contenant d'autres fonctions oxygénées; polymères cycliques des aldéhydes; paraformaldéhyde :	
	Aldéhydes acycliques ne contenant pas d'autres fonctions oxygénées :	
2912.11.00	Méthanal (formaldéhyde)	En fr.
	[Éthanal (acétaldéhyde); butanal (butyraldéhyde, isomère normal)]	
2912.19	Autres :	
	[Glyoxal devant servir à la fabrication d'apprêts de textiles] :	
2912.19.90	Autres	En fr.
2916	Acides monocarboxyliques acycliques non saturés, acides monocarboxyliques cycliques, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés :	
	Acides monocarboxyliques acycliques non saturés, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes, peroxyacides et leurs dérivés :	
	[Acide acrylique et ses sels; acide méthacrylique et ses sels; esters de l'acide méthacrylique; acides oléiques, linoléiques ou linoléniques, leurs sels et leurs esters]	
2916.12	Esters de l'acide acrylique :	
	[Acrylate de méthyle]	
2916.12.90	Autres	En fr.
2916.32.00	Peroxyde de benzoyle et chlorure de benzoyle	En fr.
2918	Acides carboxyliques contenant des fonctions oxygénées supplémentaires et leur anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés :	
	Acides carboxyliques à fonction alcool mais sans autre fonction oxygénée, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes, peroxyacides et leurs dérivés :	
	[Acide lactique, ses sels et ses esters; acide tartrique; sels et esters de l'acide tartrique; acide gluconique, ses sels et ses esters; acide phénylglycolique (acide mandélique), ses sels et ses esters]	
2918.14.00	Acide citrique	En fr.
2918.15	Sels et esters de l'acide citrique :	
	[Citrate tricalcique devant servir à la fabrication d'acide citrique et de citrate de sodium; citrate monocalcique; citrate de baryum; citrate butylique; acétyltributylcitrate]	
2918.15.90	Autres	En fr.

2936.24.00	D- or DL-Pantothenic acid (Vitamin B ₅ or Vitamin B ₃) and its derivatives	Free
2936.27.00	Vitamin C and its derivatives	Free
2936.29.00	Other vitamins and their derivatives	Free
2939	Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:	
2939.30.00	Caffeine and its salts	Free
2940.00.00	Sugars, chemically pure, other than sucrose, lactose, maltose, glucose and fructose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of heading 2937, 2938 or 2939	Free
3301	Essential oils (terpeneless or not), including concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, in waxes or the like, obtained by enfleurage or maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils	Free
	Resinoids:	
	[oleoresin paprika]	
3301.30.90	Other	Free
3701	Photographic plates and film in the flat, sensitized, unexposed, of any material other than paper, paperboard or textiles; instant print film in the flat, sensitized, unexposed, whether or not in packs:	
3701.20.00	Instant print film	Free
3702	Photographic film in rolls, sensitized, unexposed, of any material other than paper, paperboard or textiles; instant print film in rolls, sensitized, unexposed:	
	[For X-ray]	
3702.20.00	Instant print film	Free
	Other film, without sprocket holes; of a width not exceeding 105 mm:	
	[For color photography (polychrome)]	
	Other, with silver halide emulsion:	
3702.32.10	Microfilm	Free
3702.32.90	Other	Free
	Other film, without sprocket holes, of a width exceeding 105 mm:	
3702.41.00	Of a width exceeding 610 mm and of a length exceeding 200 m, for color photography (polychrome)	Free
3702.42.00	Of a width exceeding 610 mm and of a length exceeding 200 m, other than for color photography	Free
3702.52	Other film, for color photography (polychrome):	
	Of a width not exceeding 16 mm and of a length not exceeding 14 m:	
3702.52.10	Of a width exceeding 16 mm and of a kind used in cinematographic cameras	Free
3702.52.90	Other	Free
3702.55.00	Of a width exceeding 16 mm but not exceeding 35 mm and of a length exceeding 30 m	Free
3702.92	Of a width not exceeding 16 mm and of a length exceeding 14 m	
3702.92.10	Microfilm	Free
3702.92.90	Other	Free
3702.94	Of a width exceeding 16 mm but not exceeding 35 mm and of a length exceeding 30 m	
3702.94.90	Other	Free

2921	Composés à fonction amine :	
	Monoamines acycliques et leurs dérivés; sels de ces produits :	
2921.12.00	Diéthylamine et ses sels	En fr.
	Polyamines acycliques et leurs dérivés; sels de ces produits :	
	[Éthylènediamine et ses sels; hexaméthylènediamine et ses sels]	
2921.29.00	Autres	En fr.
2929	Composés à autres fonctions azotées	En fr.
2929.10.00	Isocyanates	En fr.
2933	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement; acides nucléiques et leurs sels :	
	Lactames :	
2933.71.00	6-Hexanelactame (epsilon-caprolactame)	En fr.
2936	Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques :	
	[Provitamines, non mélangées]	
	Vitamines et leurs dérivés, non mélangés :	
	[Vitamines A et leurs dérivés;	
	Vitamine B ₁ et ses dérivés;	
	Vitamine B ₂ et ses dérivés;	
	Vitamine B ₆ et ses dérivés;	
	Vitamine B ₁₂ et ses dérivés;	
	Vitamine E et ses dérivés;]	
2936.24.00	Acide D- ou DL-pantothénique (vitamine B ₃ ou vitamine B ₅) et ses dérivés	En fr.
2936.27.00	Vitamine C et ses dérivés	En fr.
2936.29.00	Autres vitamines et leurs dérivés	En fr.
2939	Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, et leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés :	
2939.30.00	Caféine et ses sels	En fr.
2940.00.00	Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose, du lactose, du maltose, du glucose et du fructose (lévulose); éthers et esters de sucres et leurs sels, autres que les produits des n° 29.37, 29.38 ou 29.39	En fr.
3301	Huiles essentielles (déterpénées ou non), y compris celles dites "concrètes" ou "absolues"; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduels de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles :	En fr.
	Résinoïdes :	
	[paprika oléorésine]	
3301.30.90	Autres	En fr.

3703	Photographic paper, paperboard and textiles, sensitized, unexposed:	
3703.10.00	In rolls of a width exceeding 610 mm	Free
3703.20.00	Other, for colour photography (polychrome)	Free
3707	Chemical preparations for photographic uses (other than varnishes, glues, adhesives and similar preparations); unmixed products for photographic uses, put up in measured portions or put up for retail sale in a form ready for use:	
3707.10.00	Sensitized emulsions	Free
3806	Rosin and resin acids, and derivatives thereof; rosin spirit and rosin oils; run gums:	
3806.30.00	Ester gums	Free
3811	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and other prepared additives, for mineral oils (including gasoline) or for other liquids used for the same purposes as mineral oils:	
	Antiknock preparations:	
3811.11.00	Based on lead compounds	Free
3811.19.00	Other	Free
3815	Reaction initiators, reaction accelerators and catalytic preparations, not elsewhere specified or included:	
	[Supported catalysts]	
3815.90.00	Other	Free
3823	Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:	
3823.60.00	Sorbitol other than that of subheading 2905.44	Free
3903	Polymers of styrene, in primary forms:	
	Styrene-acrylonitrile (SAN) copolymers:	
	[Compositions]	
3903.20.90	Other	Free
3905	Polymers of vinyl acetate or of other vinyl esters, in primary forms; other vinyl polymers in primary forms:	
	[Polymers of vinyl acetate]	
3905.20.00	Polyvinyl alcohols, whether or not containing unhydrolyzed acetate groups	Free
3907	Polyacetals, other polyethers and epoxide resins, in primary forms; polycarbonates, alkyd resins, polyallyl esters and other polyesters, in primary forms:	
3907.60.00	Polyethylene terephthalate	Free
3908	Polyamides in primary forms:	
3908.10	Polyamide -6, -11, -12, -6, 6, -6, 9, -6, 10 or -6, 12	
3908.10.10	Polyamide -6 (polycaprolactam)	Free
3908.10.90	Other	Free
3908.90.00	Other	Free
3912	Cellulose and its chemical derivatives, not elsewhere specified or included, in primary forms:	
	Cellulose ethers:	
3912.31.00	Carboxymethylcellulose and its salts	Free

3701	Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; films photographiques plans à développement et tirage instantanés sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs :	
3701.20.00	Films à développement et tirage instantanés	En fr.
3702	Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées :	
	[Pour rayons X]	
3702.20.00	Pellicules à développement et tirage instantanés	En fr.
	Autres pellicules non perforées d'une largeur n'excédant pas 105 mm :	
	[Pour la photographie en couleurs (polychrome)]	
	Autres, comportant une émulsion aux halogénures d'argent :	
3702.32.10	Microfilm	En fr.
3702.32.90	Autres	En fr.
	Autres pellicules, non perforées, d'une largeur excédant 105 mm :	
3702.41.00	D'une largeur excédant 610 mm et d'une longueur excédant 200 m, pour la photographie en couleurs (polychrome)	En fr.
3702.42.00	D'une largeur excédant 610 mm et d'une longueur excédant 200 m, autres que pour la photographie en couleurs	En fr.
3702.52	Autres pellicules, pour la photographie en couleurs (polychrome) :	
	D'une largeur n'excédant pas 16 mm et d'une longueur n'excédant pas 14 m :	
3702.52.10	D'une largeur excédant 16 mm et d'une espèce utilisée dans les caméras cinématographiques	En fr.
3702.52.90	Autres	En fr.
3702.55.00	D'une largeur excédant 16 mm mais n'excédant pas 35 mm et d'une longueur excédant 30 m	En fr.
3702.92	D'une largeur n'excédant pas 16 mm et d'une longueur excédant 14 m	
3702.92.10	Microfilm	En fr.
3702.92.90	Autres	En fr.
3702.94	D'une largeur excédant 16 mm mais n'excédant pas 35 mm et d'une longueur excédant 30 m	
3702.94.90	Autres	En fr.
3703	Papiers, cartons et textiles, photographiques, sensibilisés, non impressionnés :	
3703.10.00	En rouleaux, d'une largeur excédant 610 mm	En fr.
3703.20.00	Autres, pour la photographie en couleurs (polychrome)	En fr.
3707	Préparations chimiques pour usages photographiques, (autres que les vernis, colles, adhésifs et préparations similaires); produits non mélangés, soit dosés en vue d'usages photographiques, soit conditionnés pour la vente au détail pour ces mêmes usages et prêts à l'emploi :	
3707.10.00	Émulsions pour surfaces sensibles	En fr.

3913	Natural polymers (for example, alginic acid) and modified natural polymers (for example, hardened proteins, chemical derivatives of natural rubber), not elsewhere specified or included, in primary forms:	
3913.10.00	Alginic acid, its salts and esters	Free
3920	Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials:	
	Of polycarbonates, alkyd resins, polyallyl esters or other polyesters:	
3920.62.00	Of polyethylene terephthalate	Free
	Of cellulose or its chemical derivatives:	
3920.73.00	Of cellulose acetate	Free
4602	Basketwork, wickerwork and other articles, made directly to shape from plaiting materials or made up from articles of heading 4601; articles of loofah:	
4602.10	Of vegetable materials:	
4602.10.92	Baskets of bamboo or of interwoven vegetable fibres	Free
5308	Yarn of other vegetable textile fibres; paper yarn:	
	[Coir yarn; True hemp yarn; Paper yarn]	
5308.90	Other	
5308.90.10	Not containing man-made fibres	Free
5308.90.20	Containing man-made fibres	Free
5402	Synthetic filament yarn (other than sewing thread), not put up for retail sale, including synthetic monofilament of less than 67 decitex:	
	[High tenacity yarn, textured yarn]	
	Other yarn, single, untwisted or with a twist not exceeding 50 turns/m:	
5402.42.00	Of polyesters, partially oriented	Free
5403	Artificial filament yarn (other than sewing thread), not put up for retail sale, including artificial monofilament of less than 67 decitex:	
	(High tenacity yarn of viscose rayon)	
5403.20.00	Textured yarn	Free
5504	Artificial staple fibres, not carded, combed or otherwise processed for spinning:	
5504.10.00	Of viscose rayon	Free
5507.00.00	Artificial staple fibres, carded, combed or otherwise processed for spinning	Free
5801	Woven pile fabrics and chenille fabrics, other than fabrics of heading 5802 or 5806:	
	Of cotton:	
	Cut corduroy	
5801.22		
5801.22.10	Solely of cotton	Free
5801.22.90	Other	Free
	Of man-made fibres:	
5801.32.00	Cut corduroy	Free

3806	Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés; essence de colophane et huiles de colophane; gommés fondues :	
3806.30.00	Gommés esters	En fr.
3811	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anti-corrosifs et autres additifs préparés, pour huiles minérales (y compris l'essence) ou pour autres liquides utilisés aux mêmes fins que les huiles minérales :	
	Préparations antidétonantes :	
3811.11.00	À base de composés du plomb	En fr.
3811.19.00	Autres	En fr.
3815	Initiateurs de réaction, accélérateurs de réaction et préparations catalytiques, non dénommés ni compris ailleurs :	
	[Catalyseurs supportés]	
3815.90.00	Autres	En fr.
3823	Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie; produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs :	
3823.60.00	Sorbitol d'un autre type que celui décrit au n° 2905.44	En fr.
3903	Polymères du styrène, sous formes primaires :	
	Copolymères de styrène-acrylonitrile (SAN) :	
	[Compositions]	
3903.20.90	Autres	En fr.
3905	Polymères d'acétate de vinyle ou d'autres esters de vinyle, sous formes primaires; autres polymères de vinyle, sous formes primaires :	
	[Polymères d'acétate de vinyle]	
3905.20.00	Alcools polyvinyliques, même contenant des groupes acétate non hydrolysés	En fr.
3907	Polyacétals, autres polyéthers et résines époxydes, sous formes primaires; polycarbonates, résines alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters, sous formes primaires :	
3907.60.00	Polyéthylène téréphtalate	En fr.
3908	Polyamides sous formes primaires :	
3908.10	Polyamide-6, -11, -12, -6,6, -6,9, -6,10 ou -6,12	
3908.10.10	Polyamide-6 (polycaprolactam)	En fr.
3908.10.90	Autres	En fr.
3908.90.00	Autres	En fr.
3912	Cellulose et ses dérivés chimiques, non dénommés ni compris ailleurs, sous formes primaires :	
	Éthers de cellulose :	
3912.31.00	Carboxyméthylcellulose et ses sels	En fr.
3913	Polymères naturels (acide alginique, par exemple) et polymères naturels modifiés (protéines durcies, dérivés chimiques du caoutchouc naturel, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs, sous formes primaires :	
3913.10.00	Acide alginique, ses sels et ses esters	En fr.

6903	Other refractory ceramic goods (for example, retorts, crucibles, muffles, nozzles, plugs, supports, cupels, tubes, pipes, sheaths and rods), other than those of siliceous fossil meals or of similar siliceous earths:	
	[Containing by weight more than 50 percent of graphite or other forms of carbon or of a mixture of these products]	
6903.20	Containing by weight more than 50% of alumina (Al_2O_3) or of a mixtue or compound of alumina and of silica (SiO_2)	Free
6903.20.10	Crucibles and covers therefor	Free
6903.90	Other	
6903.90.10	Crucibles and covers therefor	Free
7011	Glass envelopes (including bulbs and tubes), open, and glass parts thereof, without fittings, for electric lamps, cathode-ray tubes or the like:	
7011.10.00	For electric lighting	Free
7019	Glass fibres (including glass wool) and articles thereof (for example, yarn, woven fabrics):	
7019.10	Slivers, rovings, yarn and chopped strands	
7019.10.21	Yarn, solely of glass filaments, for use in the manufacture of woven tire fabrics	Free
7019.20	Woven fabrics, including narrow fabrics	
7019.20.10	Of a kind used in the manufacture of tires	Free
7106	Silver (including silver plated with gold or platinum), unwrought or in semi-manufactured forms, or in powder form:	
7106.10	Powder	
7106.10.10	Containing by weight 92.5% or more of silver	Free
7106.10.20	Containing by weight less than 92.5% of silver	Free
7108	Gold (including gold plated with platinum) unwrought or in semi-manufactured forms, or in powder form:	
	Non-monetary	
7108.11.00	Powder	Free
7115	Other articles of precious metal or of metal clad with precious metal:	
7115.10.00	Catalysts in the form of wire cloth or grill, of platinum	Free
7302	Railway or tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails and rack rails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails:	
	[Rails; Sleepers (cross-ties); Fish-plates and sole plates]	
7302.30.00	Switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces	Free
7302.90	Other	
7302.90.10	Splice bars	Free
7302.90.90	Other	Free

3920	Autres plaques, feuilles, pellicules, bandes et lames, en matières plastiques non alvéolaires, non renforcées ni stratifiées, ni parcelllement associées à d'autres matières, sans support :	
	En polycarbonates, en résines alkydes, en polyesters allyliques ou en autres polyesters :	
3920.62.00	En polyéthylène téréphtalate	En fr.
	En cellulose ou en ses dérivés chimiques :	
3920.73.00	En acétate de cellulose	En fr.
4602	Ouvrages de vannerie obtenus directement en forme à partir de matières à tresser ou confectionnés à l'aide des articles du n° 4601; ouvrages en luffa :	
4602.10	En matières végétales :	
4602.10.92	Paniers en bambou ou en fibres végétales entrelacées	En fr.
5308	Fils d'autres fibres textiles végétales; fils de papier :	
	[Fils de coco; fils de chanvre; fils de papier]	
5308.90	Autres	
5308.90.10	Ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	En fr.
5308.90.20	Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	En fr.
5402	Fils de filaments synthétiques (autres que les fils à coudre), non conditionnés pour la vente au détail, y compris les monofilaments synthétiques de moins de 67 décitex :	
	[Fils à haute ténacité, fils texturés]	
	Autres fils, simples, sans torsion ou d'une torsion n'excédant pas 50 tours par mètre :	
5402.42.00	De polyesters, partiellement orientés	En fr.
5403	Fils de filaments artificiels (autres que les fils à coudre), non conditionnés pour la vente au détail, y compris les monofilaments artificiels de moins de 67 décitex :	
	[Fils à haute ténacité en rayonne viscosé]	
5403.20.00	Fils texturés	En fr.
5504	Fibres artificielles discontinues, non cardées, ni peignées, ni autrement transformées pour la filature :	
5504.10.00	De rayonne viscosé	En fr.
5507.00.00	Fibres artificielles discontinues, cardées, peignées ou autrement transformées pour la filature	En fr.
5801	Velours et peluches tissés en tissu de chenille, autres que les articles du n° 58.02 ou du n° 58.06 :	
	De coton :	
5801.22	Velours et peluches par la trame, coupés, côtelés	
5801.22.10	Uniquement de coton	En fr.
5801.22.90	Autres	En fr.
	De fibres synthétiques ou artificielles :	
5801.32.00	Velours et peluches par la trame, coupés, côtelés	En fr.

7315	Chain and parts thereof, of iron or steel:	
	Articulated link chain and parts thereof:	
7315.11	Roller chain	
7315.11.91	Of the type which operates over or with gears or sprockets	Free
7315.11.99	gears or sprockets or radially grooved wheels with machine cut teeth	Free
	Other	Free
7315.19	Parts	
7315.19.10	Of roller chain or silent chain, both of the type which operate over or with	Free
7315.19.90	gears or sprockets or radially grooved wheels with machine cut teeth	Free
	Other	Free
7323	Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel	
	wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel:	
	[Iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like]	
	Other:	
7323.91.00	Of cast iron, not enamelled	Free
7323.94.00	Of iron (other than cast iron) or steel, enamelled	Free
7404.00	Copper waste and scrap:	
	Alloyed	
7404.00.21	Copper-zinc base alloys (brass)	Free
7404.00.29	Other	Free
7416.00.00	Copper springs	1993
7505	Nickel bars, rods, profiles and wire:	
	Bars, rods and profiles:	
7505.11	Of nickel, not alloyed:	
	Unworked	
7505.11.11	Bars and rods, of a maximum cross-sectional dimension	Free
	not exceeding 12.7mm	Free
7505.11.13	Profiles	Free
7505.11.20	Worked	Free
7505.12	Of nickel alloys:	
	Bars and rods, unworked, containing by weight 60% or more of nickel:	
7505.12.11	Of a maximum cross-sectional dimension not exceeding 12.7mm	Free
7505.12.20	Profiles, unworked	Free
	Bars and rods, unworked, containing by weight less than 60% of nickel; bars, rods and	
	profiles, worked:	
7505.12.38	Other bars and rods, unworked, of a maximum cross-sectional dimension	Free
	not exceeding 12.7mm	Free
7505.12.39	Other	Free
	Wire:	
7505.21	Of nickel, not alloyed:	
	Of a maximum cross-sectional dimension not exceeding 12.7mm:	
7505.21.11	Not coated or covered	Free
7505.21.12	Coated or covered	Free
	Of a maximum cross-sectional dimension exceeding 12.7 mm:	
7505.21.22	Coated or covered	Free

6903	Autres articles céramiques réfractaires (cornues, creusets, moufles, busettes, tampons, supports, coupelles, tubes, tuyaux, gaines, baguettes, par exemple), autres que ceux en farines siliceuses fossiles ou en terres siliceuses analogues : [Contenant en poids plus de 50 p. cent de graphite ou d'autres formes de carbone ou d'un mélange de ces produits]	
6903.20	Contenant en poids plus de 50 % d'alumine (Al_2O_3) ou d'un mélange ou combinaison d'alumine et de silice (SiO_2)	En fr.
6903.20.10	Creusets et leurs couvercles	En fr.
6903.90	Autres	
6903.90.10	Creusets et leurs couvercles	En fr.
7011	Ampoules et enveloppes tubulaires, ouvertes, et leurs parties, en verre, sans garnitures, pour lampes électriques, tubes cathodiques ou similaires :	
7011.10.00	Pour l'éclairage électrique :	En fr.
7019	Fibres de verre (y compris la laine de verre) et ouvrages en ces matières (fils, tissus, par exemple)	
7019.10	Mèches, stratifils (rovings) et fils, coupés ou non	
7019.10.21	Fils, uniquement de filaments de verre, devant servir à la fabrication de tissus pour pneus	En fr.
7019.20	Tissus, y compris les rubans	
7019.20.10	Devant servir à la fabrication de pneus	En fr.
7106	Argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), sous formes brutes ou mi-ouvrées, ou en poudre :	
7106.10	Poudres	
7106.10.10	Renfermant 92,5 % ou plus en poids, d'argent pur	En fr.
7106.10.20	Renfermant moins de 92,5 %, en poids, d'argent pur	En fr.
7108	Or (y compris l'or platiné), sous formes brutes ou mi-ouvrées, ou en poudre :	
7108.11.00	À usages non monétaires : Poudres	En fr.
7115	Autres ouvrages en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux :	
7115.10.00	Catalyseurs sous forme de toiles ou de treillis en platine	En fr.
7302	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de coeur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assises, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails : [Rails; traverses; éclisses et selles d'assise]	
7302.30.00	Aiguilles, pointes de coeur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou de changement de voies	En fr.
7302.90	Autres	
7302.90.10	Barres d'assemblage	En fr.
7302.90.90	Autres	En fr.

7506	Nickel plates, sheets, strip and foil:	
7506.10	Of nickel, not alloyed:	
7506.10.20	Unworked, of a thickness not exceeding 0.15mm; worked	Free
7506.20	Of nickel alloys:	
7506.20.90	Other, unworked; worked	Free
7603	Aluminum powders and flakes:	
7603.10.00	Powders of non-lamellar structure	Free
7603.20	Powders of lamellar structure; flakes	
7603.20.10	Powders	Free
7603.20.20	Flakes	Free
7605	Aluminum wire:	
	Of aluminum, not alloyed:	
7605.11	Of which the maximum cross-sectional dimension exceeds 7mm	
	Exceeding 7mm but not exceeding 12.7mm	
7605.11.12	Coated or covered	Free
	Exceeding 12.7mm	
7605.11.21	Not coated or covered	Free
7605.11.22	Coated or covered	Free
7605.19	Other	
7605.19.10	Not coated or covered	Free
7605.19.20	Coated or covered	Free
	Of aluminum alloys	
7605.21	Of which the maximum cross-sectional dimension exceeds 7mm	
	Exceeding 7mm but not exceeding 12.7mm	
7605.21.11	Not coated or covered	Free
7605.21.12	Coated or covered	Free
	Exceeding 12.7mm	
7605.21.21	Not coated or covered	Free
7605.21.22	Coated or covered	Free
7605.29	Other	
7605.29.10	Not coated or covered	Free
7605.29.20	Coated or covered	Free
7606	Aluminum plates, sheets and strip, of a thickness exceeding 0.2 mm:	
	Rectangular (including square):	
7606.12	Of aluminum alloys:	
	Unworked:	
7606.12.19	Other	Free
7609.00.00	Aluminum tube or pipe fittings (for example, couplings, elbows, sleeves)	Free
8112	Beryllium, chromium, germanium, vanadium, gallium, hafnium, indium, niobium (columbium), rhenium and thallium, and articles of these metals, including waste and scrap:	
	Beryllium:	
	Unwrought; waste and scrap; powders:	
8112.11	Unwrought beryllium, not alloyed; powders, not alloyed	Free
8112.11.10	Unwrought beryllium, alloyed; waste and scrap; powders,	
8112.11.20	alloyed	Free
8112.19.00	Other	Free

7315	Chaînes, chaînettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier :	
	Chaînes à maillons articulés et leurs parties :	
7315.11	Chaînes à rouleaux :	
7315.11.91	D'un modèle qui fonctionne sur ou avec des engrenages ou des pignons de Galle ou des roues à gorge radiales munis de dents taillées à la machine	En fr.
7315.11.99	Autres	En fr.
7315.19	Parties	
7315.19.10	De chaîne à rouleaux ou chaîne silencieuse, chacune de ces chaînes devant être d'un modèle qui fonctionne sur ou avec des engrenages ou des pignons de Galle ou des roues à gorges radiales, munis de dents taillées à la machine	En fr.
7315.19.90	Autres	En fr.
7323	Articles de ménage ou d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier, paille de fer ou d'acier; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage ou usages analogues, en fer ou en acier :	
	[Paille de fer ou d'acier; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage ou usages analogues]	
	Autres	
7323.91.00	En fonte, non émaillés :	En fr.
7323.94.00	En fer (autre que la fonte) ou en acier, émaillés	En fr.
7404.00	Déchets et débris de cuivre :	
	En alliages	
7404.00.21	A base de cuivre-zinc (laiton)	En fr.
7404.00.29	Autres	En fr.
7416.00.00	Ressorts en cuivre :	1993
7505	Barres, profilés et fils, en nickel	
	Barres et profilés :	
7505.11	En nickel non allié :	
	Non ouvrés	
7505.11.11	Barres dont la coupe transversale n'excède pas 12,7 mm dans sa plus grande dimension	En fr.
7505.11.13	Profilés	En fr.
7505.11.20	Ouvrés	En fr.
7505.12	En alliages de nickel :	
	Barres, non ouvrées, contenant en poids 60 % ou plus de nickel :	
7505.12.11	Dont la coupe transversale n'excède pas 12,7 mm dans sa plus grande dimension	En fr.
7505.12.20	Profilés, non ouvrés	En fr.
	Barres, non ouvrées, contenant en poids moins de 60 % de nickel; barres et profilés, ouvrés :	
7505.12.38	Barres, non ouvrées, dont la coupe transversale n'excède pas 12,7 mm dans sa plus grande dimension	En fr.
7505.12.39	Autres	En fr.
	Fils :	
7505.21	En nickel non allié :	
	Dont la coupe transversale n'excède pas 12,7 mm dans sa plus grande dimension :	
7505.21.11	Non revêtus ou recouverts	En fr.
7505.21.12	Revêtus ou recouverts	En fr.

8207	Interchangeable tools for hand tools, whether or not power-operated, or for machine-tools (for example, for pressing, stamping, punching, tapping, threading, drilling, boring, broaching, milling, turning or screw driving), including dies for drawing or extruding metal, and rock drilling or earth boring tools:	
8207.30.00	Tools for pressing, stamping or punching	Free
8207.40.00	Tools for tapping or threading	Free
8207.50.00	Tools for drilling, other than for rock drilling	Free
8213.00	Scissors, tailors' shears and similar shears, and blades therefor:	
8213.00.10	Scissors and shears	Free
8301	Padlocks and locks (key, combination or electrically operated), of base metal; clasps and frames with clasps, incorporating locks, of base metal; keys of any of the foregoing articles, of base metal:	
8301.30.00	Locks of a kind used for furniture	Free
8301.70.00	Keys presented separately	Free
8305	Fittings for loose-leaf binders or files, letter clips, letter corners, paper clips, indexing tags and similar office articles, of base metal; staples in strips (for example, for offices, upholstery, packaging), of base metal:	
8305.10.00	Fittings for loose-leaf binders or files	Free
8412	Other engines and motors:	
	Pneumatic power engines and motors	
8412.31.00	Linear acting (cylinders)	Free
8412.39	Other	
8412.39.90	Other	Free
8413	Pumps for liquids, whether or not fitted with a measuring device; liquid elevators: [Pumps fitted or designed to be fitted with a measuring device; Pumps for dispensing fuel or lubricants, of the type used in filling stations or in garages]	
8413.20.00	Hand pumps, other than those of subheading 8413.11 or 8413.19	Free
8413.60.00	Other rotary positive displacement pumps	Free
8424	Mechanical appliances (whether or not hand-operated) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders; fire extinguishers, whether or not charged; spray guns and similar appliances; steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines: [Fire extinguishers, whether or not charged; Spray guns and similar appliances; Steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines]	
	Other appliances:	
8424.81.00	Agricultural or horticultural	Free
8426	Derricks; cranes, including cable cranes; mobile lifting frames, straddle carriers and works trucks fitted with a crane: [Overhead travelling cranes, transporter cranes, gantry cranes, bridge cranes, mobile lifting frames and straddle carriers; Tower cranes; Portal or pedestal jib cranes]	
	Other machinery, self-propelled: [On tires]	
8426.49.00	Other	Free

Dont la coupe transversale excède 12,7 mm dans sa plus grande dimension :	
7505.21.22	Revêtus ou recouverts En fr.
7506	Tôles, bandes et feuilles, en nickel :
7506.10	En nickel non allié :
7506.10.20	Non ouvrées, d'une épaisseur n'excédant pas 0,15 mm; ouvrées En fr.
7506.20	En alliages de nickel :
7506.20.90	Autres; non ouvrées; ouvrées En fr.
7603	Poudres et paillettes d'aluminium :
7603.10.00	Poudres à structure non lamellaire En fr.
7603.20	Poudres à structure lamellaire; paillettes
7603.20.10	Poudres En fr.
7603.20.20	Paillettes En fr.
7605	Fils en aluminium :
	En aluminium non allié :
7605.11	Dont la plus grande dimension de la section transversale excède 7 mm
	Excédant 7 mm mais n'excédant pas 12,7 mm
7605.11.12	Revêtus ou recouverts En fr.
	Excédant 12,7 mm
7605.11.21	Non revêtus ou recouverts En fr.
7605.11.22	Revêtus ou recouverts En fr.
7605.19	Autres
7605.19.10	Non revêtus ou recouverts En fr.
7605.19.20	Revêtus ou recouverts En fr.
	En alliages d'aluminium
7605.21	Dont la plus grande dimension de la section transversale excède 7 mm
	Excédant 7 mm mais n'excédant pas 12,7 mm
7605.21.11	Non revêtus ou recouverts En fr.
7605.21.12	Revêtus ou recouverts En fr.
	Excédant 12,7 mm
7605.21.21	Non revêtus ou recouverts En fr.
7605.21.22	Revêtus ou recouverts En fr.
7605.29	Autres
7605.29.10	Non revêtus ou recouverts En fr.
7605.29.20	Revêtus ou recouverts En fr.
7606	Tôles et bandes en aluminium, d'une épaisseur excédant 0,2 mm :
	De forme carrée ou rectangulaire :
7606.12	En alliages d'aluminium :
	Non ouvrées :
7606.12.19	Autres En fr.
7609.00.00	Accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, manchons, par exemple), en aluminium En fr.

8427	Fork-lift trucks; other works trucks fitted with lifting or handling equipment: [Self-propelled trucks powered by an electric motor; other self-propelled trucks]	
8427.90.00	Other trucks	Free
8428	Other lifting, handling, loading or unloading machinery (for example, lifts, escalators, conveyors, teleferics):	
8428.20	Pneumatic elevators and conveyors	
8428.20.90	[Agricultural or horticultural] Other	Free
8451	Machinery (other than machines of heading No. 84.50) for washing, cleaning, wringing, drying, ironing, pressing (including fusing presses), bleaching, dyeing, dressing, finishing, coating or impregnating textile yarns, fabrics or made up textile articles and machines for applying the paste to the base fabric or other support used in the manufacture of floor coverings such as linoleum; machines for reeling, unreeling, folding, cutting or pinking textile fabrics:	
8451.90	Parts	
8451.90.20	Of the goods of tariff item No. 8451.21.00	Free
8451.90.30	Of the goods of tariff item No. 8451.10.00, 8451.29.90, 8451.30.00, 8451.40.90, 8451.50.00 or 8451.80.90	Free
8451.90.40	Of the goods of tariff item No. 8451.80.10	Free
8460	Machine-tools for deburring, sharpening, grinding, honing, lapping, polishing or otherwise finishing metal, sintered metal carbides or cermets by means of grinding stones, abrasives or polishing products, other than gear cutting, gear grinding or gear finishing machines of heading No. 8461:	
8460.40.00	Honing or lapping machines	Free
8465	Machine-tools (including machines for nailing, stapling, gluing or otherwise assembling) for working wood, cork, bone, hard rubber, hard plastics or similar hard materials:	
8465.93.00	Grinding, sanding or polishing machines	Free
8472	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, automatic banknote dispensers, coin-sorting machines, coin-counting or wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating or stapling machines):	
8472.10.00	Duplicating machines [Addressing machines and address plate embossing machines; Machines for sorting or folding mail or for inserting mail in envelopes or bands, machines for opening, closing or sealing mail and machines for affixing or cancelling postage stamps]	Free
8472.90	Other	
8472.90.90	[Machinery for stitching or stapling, of a kind using wire; automatic banknote dispensers; telegraph perforating machines] Other	Free
8473	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of heading Nos. 84.69 to 84.72:	
8473.10	Parts and accessories of the machines of heading No. 84.69:	
8473.10.92	Of the goods of tariff item No. 8469.29.10	Free
8473.40	Parts and accessories of the machines of heading No. 84.72:	
8473.40.10	Of the goods of tariff item No. 8472.10.00	Free
8473.40.20	Of the goods of tariff item No. 8472.90.10	Free
8473.40.30	Of the goods of tariff item No. 8472.20.00, 8472.30.00 or 8472.90.90	Free
8473.40.50	Of the goods of tariff item No. 8472.90.30	Free

8112	Béryllium, chrome, germanium, vanadium, gallium, hafnium (celtium), indium, niobium (columbium), rhénium et thallium, ainsi que les ouvrages en ces métaux, y compris les déchets et débris :
	Béryllium :
8112.11	Sous forme brute; déchets et débris; poudres :
8112.11.10	Béryllium sous forme brute, non allié; poudres, non allié En fr.
8112.11.20	Béryllium sous forme brute, en alliages; déchets et débris; poudres, en alliages En fr.
8112.19.00	Autres En fr.
8207	Outils interchangeables pour outillage à main, mécanique ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage :
8207.30.00	Outils à emboutir, à estamper ou à poinçonner En fr.
8207.40.00	Outils à tarauder ou à fileter En fr.
8207.50.00	Outils à percer, autres que les outils à percer le roc En fr.
8213.00	Ciseaux à doubles branches et leurs lames
8213.00.10	Ciseaux et cisailer En fr.
8301	Cadenas, serrures et verrous (à clef, à secret ou électriques), en métaux communs; fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure, en métaux communs; clefs pour ces articles, en métaux communs :
8301.30.00	Serrures des types utilisés pour meubles En fr.
8301.70.00	Clefs présentées isolément En fr.
8305	Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles ou pour classeurs, attache-lettres, coins de lettres, trombones, onglets de signalisation et objets similaires de bureau, en métaux communs; agrafes présentées en barrettes (de bureau, pour tapissiers, emballeurs, par exemple), en métaux communs :
8305.10.00	Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles ou pour classeurs En fr.
8412	Autres moteurs et machines motrices :
	Moteurs pneumatiques
8412.31.00	À mouvement rectiligne (cylindres) : En fr.
8412.39	Autres
8412.39.90	Autres En fr.
8413	Pompes pour liquides, même comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides : [Pompes comportant un dispositif mesureur ou conçues pour comporter un tel dispositif :
	Pompes pour la distribution de carburants ou de lubrifiants, des types utilisés dans les stations-service ou les garages]
8413.20.00	Pompes à bras, autres que celles des n° 8413.11 ou 8413.19 En fr.
8413.60.00	Autres pompes volumétrique rotatives En fr.

8477	Machinery for working rubber or plastics or for the manufacture of products from these materials, not specified or included elsewhere in this chapter:	
8477.30	Blow moulding machines	
	For blow moulding rubber	
8477.30.11	Of a kind used for tire or tube manufacturing	Free
8477.30.19	Other	Free
8477.30.20	For blow moulding plastics	Free
8481	Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats or the like, including pressure-reducing valves and thermostatically controlled valves:	
	Pressure reducing valves	
8481.10.10	For gas-fired apparatus for cooking, heating buildings or water, or for refrigeration, including such valves used in the gas line between such apparatus and the meter or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device	(1991)
	Other	
8481.10.91	Hand operated or hand activated (excluding multiple gear pulley or chain valves, connective couplings equipped with valves)	(1991)
8481.10.99	Other	(1991)
8481.80	Other appliances:	
8481.80.20	Wellhead valves not less than 5.08cm nor exceeding 7.62 cm nominal size, rated for service in working pressures not exceeding 13,790kPa W.O.G. (water, oil, gas), excluding check valves and needle valves, to be employed in the exploration, discovery, development, maintenance, testing, depletion or production of oil or natural gas wells	(1991)
8481.90	Parts	
8481.90.30	Of the goods of tariff item No. 8481.10.10	(1991)
8483	Transmission shafts (including cam shafts and crank shafts) and cranks; bearing housings and plain shaft bearings; gears and gearing; ball screws; gear boxes and other speed changers, including torque converters; flywheels and pulleys, including pulley blocks; clutches and shaft couplings (including universal joints):	
8483.30.00	Bearing housings, not incorporating ball or roller bearings; plain shaft bearings	Free
8483.60	Clutches and shaft couplings (including universal joints)	
8483.60.90	Other	Free
8483.90	Parts	
8483.90.40	Of the goods of tariff item No 8483.60.90	Free

8424	Appareils mécaniques (même à main) à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre; extincteurs, même chargés; pistolets aéroglyphes et appareils similaires; machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur et appareils à jet similaires; [Extincteurs, même chargés; pistolets aéroglyphes et appareils similaires; machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur et appareils à jet similaires;] Autres appareils :	
8424.81.00	Pour l'agriculture ou l'horticulture :	En fr.
8426	Bigues; grues et blondins; ponts roulants, portiques de déchargement ou de manutention, ponts-grues, chariots-cavaliers et chariots-grues : [Ponts roulants, poutres roulantes, portiques, ponts-grues et chariots-cavaliers; Grues à tour; grues sur portique] Autres machines et appareils, autopropropulsés [Sur pneumatiques]	
8426.49.00	Autres	En fr.
8427	Chariots-gerbeurs; autres chariots de manutention munis d'un dispositif de levage : [Chariots autopropropulsés à moteur électrique; autres chariots autopropropulsés]	
8427.90.00	Autres chariots	En fr.
8428	Autres machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention (ascenseurs, escaliers mécaniques, transporteurs, téléphériques, par exemple) :	
8428.20	Appareils élévateurs ou transporteurs, pneumatiques : [Des types agricoles ou horticoles]	
8428.20.90	Autres	En fr.
8451	Machines et appareils (autres que les machines du numéro 84.50) pour le lavage, le nettoyage, l'essorage, le séchage, le repassage, le pressage (y compris les presses à fixer), le blanchiment, la teinture, l'apprêt, le finissage, l'enduction ou l'imprégnation des fils, tissus ou ouvrages en matières textiles et machines pour le revêtement des tissus ou autres supports utilisés pour la fabrication de couvre-parquets tels que le linoléum; machines à enrouler, dérouler, plier, couper ou denteler les tissus :	
8451.90	Parties	
8451.90.20	Des marchandises du n° tarifaire 8451.21.00	En fr.
8451.90.30	Des marchandises des n° tarifaires 8451.10.00, 8451.29.90, 8451.30.00, 8451.40.90, 8451.50.00 ou 8451.80.90	En fr.
8451.90.40	Des marchandises du n° tarifaire 8451.80.10	En fr.
8460	Machines à ébarber, affûter, meuler, rectifier, roder, polir ou à faire d'autres opérations de finissage, travaillant des métaux, des carbures métalliques frittés ou des cermetts à l'aide de meules, d'abrasifs ou de produits de polissage, autres que les machines à tailler ou à finir les engrenages de la position 84.61 :	
8460.40.00	Machines à glacer ou à roder	En fr.
8465	Machines-outils (y compris les machines à clouer, agrafer, coller ou autrement assembler) pour le travail du bois, du liège, de l'os, du caoutchouc durci, des matières plastiques dures ou matières dures similaires :	
8465.93.00	Machines à meuler, à poncer ou à polir	En fr.

8501	Electric motors and generators (excluding generating sets):	
8501.20	Universal AC/DC motors of an output exceeding 37.5W:	
	Of an output exceeding 37.5W but not exceeding 750W:	
8501.20.11	Gear motors	(1993)
8501.20.19	Other	(1993)
	Of an output exceeding 750W:	
8501.20.21	Gear motors	(1993)
8501.20.29	Other	(1993)
	Other DC motors; DC generators:	
8501.31	DC motors, of an output exceeding 37.5W but not exceeding 75W:	
8501.31.11	Gear motors	(1993)
8501.31.19	Other	(1993)
	DC motors of an output exceeding 75W but not exceeding 750W:	
8501.31.21	Gear motors	(1993)
8501.31.29	Other	(1993)
8501.31.30	DC generators	Free
8501.32	Of an output exceeding 750W but not exceeding 75kW:	
	DC motors:	
8501.32.11	Gear motors	Free
8501.32.19	Other	Free
8501.32.20	DC generators	Free
8501.33	Of an output exceeding 75kW but not exceeding 375kW:	
	DC motors, of an output exceeding 75kW but not exceeding 149kW:	
8501.33.11	Gear motors	Free
	DC motors, of an output exceeding 149kW but not exceeding 375kW:	
8501.33.21	Gear motors	Free
8501.34	Of an output exceeding 375kW:	
	DC motors:	
8501.34.11	Gear motors	Free
	Other AC motors, multi-phase:	
8501.51	Of an output not exceeding 750W:	
8501.51.10	Gear motors	Free
8501.53	Of an output exceeding 75kW:	
	Of an output not exceeding 149kW:	
8501.53.11	Gear motors; synchronous motors when presented with a matched synchronous generator of tariff item No. 8501.62.11, 8501.62.21, 8501.63.10 or 8501.64.10	
	Free	
	Of an output exceeding 149kW:	
8501.53.21	Gear motors; synchronous motors when presented with a matched synchronous generator of tariff item No. 8501.62.11, 8501.62.21, 8501.63.10 or 8501.64.10	
	Free	
	AC generators (alternators):	
8501.61	Of an output not exceeding 75kVA	
8501.61.10	Synchronous generators when presented with a matched synchronous motor of tariff item No. 8501.52.10 or 8501.53.10	
	Free	
8501.61.90	Other	Free

8472	Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, distributeurs automatiques de billets de banque, machines à trier, à compter ou à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer ou àagrafer, par exemple).	
8472.10.00	Duplicateurs En fr. [Machines pour le triage, le pliage, la mise sous enveloppe ou sous bande du courrier, machines à ouvrir, fermer ou sceller la correspondance et machines à apposer ou à oblitérer les timbres]	
8472.90	Autres [Machines à brocher ouagrafer des types utilisant du fil métallique; distributeurs automatiques de billets de banque; machines de télégraphie à perforer]	
8472.90.90	Autres En fr.	
8473	Parties et accessoires (autres que les coffrets, housses et similaires) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines ou appareils des n° 84.69 à 84.72 :	
8473.10	Parties et accessoires des machines du n° 84.69 :	
8473.10.92	Des marchandises du n° tarifaire 8469.29.10 En fr.	
8473.40	Parties et accessoires des machines du n° 84.72 :	
8473.40.10	Des marchandises du n° tarifaire 8472.10.00 En fr.	
8473.40.20	Des marchandises du n° tarifaire 8472.90.10 En fr.	
8473.40.30	Des marchandises des n° tarifaires 8472.20.00, 8472.30.00 ou 8472.90.90 En fr.	
8473.40.50	Des marchandises du n° tarifaire 8472.90.30 En fr.	
8477	Machines et appareils pour le travail du caoutchouc ou des matières plastiques ou pour la fabrication de produits en ces matières, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre :	
8477.30	Machines à mouler par soufflage	
	Pour le caoutchouc	
8477.30.11	Des types utilisés pour la fabrication de pneus ou de chambres à air En fr.	
8477.30.19	Autres En fr.	
8477.30.20	Pour les matières plastiques En fr.	
8481	Articles de robinetterie et organes similaires pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves ou contenants similaires, y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques :	
	Détendeurs	
8481.10.10	Pour appareils au gaz pour la cuisson, le chauffage des bâtiments ou de l'eau, ou pour la réfrigération, y compris de tels détendeurs lorsqu'ils doivent servir dans les conduits de gaz entre de tels appareils et le compteur, ou dans les conduits de gaz entre de tels appareils et le récipient à gaz du consommateur (1991)	
	Autres	
8481.10.91	Actionnés à la main (à l'exception des détendeurs à engrenage multiple à chaîne ou à poulie, des raccords munis de dispositifs de robinetterie avec soupapes) (1991)	
8481.10.99	Autres (1991)	

8501.62	Of an output exceeding 75kVA but not exceeding 375kVA:	
8501.62.11	Of an output exceeding 75 kVA but less than 105 kVA	Free
	Synchronous generators when presented with a matched synchronous motor of tariff item No. 8501.53.10	Free
8501.62.19	Other	Free
8501.62.21	Synchronous generators when presented with a matched synchronous motor of tariff item No. 8501.53.10	Free
8501.62.29	Other	Free
8505	Electro-magnets; permanent magnets and articles intended to become permanent magnets after magnetization; electro-magnetic or permanent magnet chucks, clamps and similar holding devices; electro-magnetic couplings, clutches and brakes; electro-magnetic lifting heads:	
	Permanent magnets and articles intended to become permanent magnets after magnetization:	
8505.11.00	Of metal	Free
8506	Primary cells and primary batteries:	
	Of an external volume not exceeding 300 cm ³ :	
8506.12.00	Mercuric oxide	Free
8506.13.00	Silver oxide	Free
8507	Electric accumulators, including separators therefor, whether or not rectangular (including square):	
	[Lead-acid storage batteries, of a kind used for starting piston engines; Other lead-acid storage batteries; Nickel-cadmium]	
8507.40.00	Nickel-iron	Free
8507.80.00	Other accumulators	Free
8515	Electric (including electrically heated gas), laser or other light or photon beam, ultrasonic, electron beam, magnetic pulse or plasma arc soldering, brazing or welding machines and apparatus, whether or not capable of cutting; electric machines and apparatus for hot spraying of metals or sintered metal carbides:	
8515.11.00	Soldering irons and guns	Free
8516	Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric space heating apparatus and soil heating apparatus; electro-thermic hair-dressing apparatus (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and hand dryers; electric smoothing irons; other electro-thermic appliances of a kind used for domestic purposes; electric heating resistors, other than those of heading No. 85.45:	
8516.72.00	Toasters	Free
8517	Electrical apparatus for line telephony or telegraphy, including such apparatus for carrier-current line systems:	
	[Telephone sets; teleprinters]	
8517.30	Telephonic or telegraphic switching apparatus:	
	Telephonic:	
8517.30.11	Central office switching apparatus	Free
8517.30.13	Electronic key telephone systems	Free
8517.40	Other apparatus, for carrier-current line systems:	
	[Modems, of a kind used with data processing machines of heading No. 84.71]	
8517.40.90	Other	Free
	Other apparatus:	
8517.81.00	Telephonic	Free

8481.80	Autres articles de robinetterie et organes similaires :	
8481.80.20	Vannes de tête d'éruption d'une dimension nominale d'au moins 5,08 cm et d'au plus 7,62 cm, pouvant subir des pressions de service ne dépassant pas 13,790 kPa E.P.G. (eau, pétrole, gaz), à l'exclusion des clapets et soupapes de retenue et à aiguilles, ce qui suit devant être utilisées dans les travaux d'exploration, de découverte, de mise en valeur, d'entretien, d'essai, d'épuisement ou de mise en exploitation de puits de pétrole ou de gaz naturel	(1991)
8481.90	Parties	
8481.90.30	Des marchandises du n° tarifaire 8481.10.10	(1991)
8483	Arbres de transmission (y compris les arbres à cames et les vilebrequins) et manivelles; paliers et coussinets; engrenages et roues de friction; broches filetées à billes ("vis à billes"); réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, y compris les convertisseurs de couple; volants et poulies, y compris les poulies à moulles; embrayages et organes d'accouplement, y compris les joints d'articulation :	
8483.30.00	Paliers, autres qu'à roulements incorporés, coussinets	En fr.
8483.60	Embrayages et organes d'accouplement, y compris les joints d'articulation	
8483.60.90	Autres	En fr.
8483.90	Parties	
8483.90.40	Des marchandises du n° tarifaire 8483.60.90	En fr.
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes :	
8501.20	Moteurs universels d'une puissance excédant 37,5 W :	
	D'une puissance excédant 37,5 W mais n'excédant pas 750 W :	
8501.20.11	Moteurs à engrenage	(1993)
8501.20.19	Autres	(1993)
	D'une puissance excédant 750 W :	
8501.20.21	Moteurs à engrenage	(1993)
8501.20.29	Autres	(1993)
	Autres moteurs à courant continu; machines génératrices à courant continu :	
8501.31	Moteurs à courant continu excédant 37,5 W mais n'excédant pas 75 W :	
8501.31.11	Moteurs à engrenage	(1993)
8501.31.19	Autres	(1993)
	Moteurs à courant continu excédant 75 W mais n'excédant pas 750 W :	
8501.31.21	Moteurs à engrenage	(1993)
8501.31.29	Autres	(1993)
8501.31.30	Machines génératrices à courant continu	(1993)
8501.32	D'une puissance excédant 750 W mais n'excédant pas 75 kW :	
	Moteurs à courant continu :	
8501.32.11	Moteurs à engrenage	En fr.
8501.32.19	Autres	En fr.
8501.32.20	Machines génératrices à courant continu	En fr.

8517.82	Telegraphic:	
		[Facsimile apparatus; stock ticker terminals]
8517.82.90		Other Free
8517.90	Parts:	
8517.90.20		Of the goods of tariff item No. 8517.30.13, 8517.30.19, 8517.40.90 or 8517.81.00 Free
8517.90.40		Of the goods of tariff item No. 8517.20.00, 8517.30.20, 8517.82.20 or 8517.82.90 Free
8525	Transmission apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy, radio-broadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus; television cameras:	
8525.10	Transmission apparatus:	
		[Facsimile Apparatus]
8525.10.90		Other Free
8525.20	Transmission apparatus incorporating reception apparatus [Designed for use on the amateur bands of the radio frequency as defined by regulations made pursuant to the Radio Act; facsimile apparatus]	
8525.20.90		Other Free
8525.30	Television cameras:	
8525.30.20		Black and white or other monochrome Free
8527	Reception apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy or radio-broadcasting, whether or not combined, in the same housing, with sound recording or reproducing apparatus or a clock:	
		Radio-broadcast receivers capable of operating without an external source of power, including apparatus capable of receiving also radio-telephony or radio-telegraphy:
8527.11	Combined with sound recording or reproducing apparatus:	
		[Domestic]
8527.11.90		Other Free
		Other radio-broadcast receivers, including apparatus capable of receiving also radio-telephony or radio-telegraphy:
8527.31	Combined with sound recording or reproducing apparatus:	
		[Domestic]
8527.31.90		Other Free
8527.32	Not combined with sound recording or reproducing apparatus but combined with a clock:	
		[Domestic]
8527.32.90		Other Free
8531	Electric sound or visual signalling apparatus (for example, bells, sirens, indicator panels, burglar or fire alarms), other than those of heading No. 85.12 or 85.30:	
8531.10	Burglar or fire alarms and similar apparatus:	
8531.10.20		Burglar alarms Free
8531.10.90		Other Free
8531.20.00	Indicator panels incorporating liquid crystal devices (LCD) or light emitting diodes (LED) . .	Free
8532	Electrical capacitors, fixed, variable or adjustable (pre-set):	
		[Fixed capacitors designed for use in 50/60 Hz circuits and having a reactive power handling capacity of not less than 0.5 kvar (power capacitors)]
	Other fixed capacitors:	
8532.21.00		Tantalum electrolytic Free
8532.22.00		Aluminum electrolytic Free

8501.33	D'une puissance excédant 75 kW mais n'excédant pas 375 kW :	
	Moteurs à courant continu d'une puissance excédant 75 kW mais n'excédant pas 149 kW :	
8501.33.11	Moteurs à engrenage	En fr.
	Moteurs à courant continu d'une puissance excédant 149 kW mais n'excédant pas 375 kW	
8501.33.21	Moteurs à engrenage	En fr.
8501.34	D'une puissance excédant 375 kW :	
	Moteurs à courant continu :	
8501.34.11	Moteurs à engrenage	En fr.
	Autres moteurs à courant alternatif polyphasés :	
8501.51	D'une puissance n'excédant pas 750 kW :	
8501.51.10	Moteurs à engrenage	En fr.
8501.53	D'une puissance excédant 75 kW :	
	D'une puissance n'excédant pas 149 kW :	
8501.53.11	Moteurs à engrenage; moteurs synchrones lorsque présentés avec un appariement de machine génératrice des n° tarifaires 8501.62.11, 8501.62.21, 8501.63.10 ou 8501.64.10	En fr.
	D'une puissance excédant 149 kW :	
8501.53.21	Moteurs à engrenage; moteurs synchrones lorsque présentés avec un appariement de machine génératrice des n° tarifaires 8501.62.11, 8501.62.21, 8501.63.10 ou 8501.64.10	En fr.
	Machines génératrices à courant alternatif (alternateurs) :	
8501.61	D'une puissance n'excédant pas 75 kVA	
8501.61.10	Machines génératrices synchrones lorsque présentées avec un appariement de moteur synchrone des n° tarifaires 8501.52.10 ou 8501.53.10	En fr.
8501.61.90	Autres	En fr.
8501.62	D'une puissance excédant 75 kVA mais n'excédant pas 5 kVA :	
8501.62.11	D'une puissance excédant 75 kVA mais n'excédant pas 105 KVA	En fr.
	Machines génératrices synchrones lorsque présentées avec un appariement de moteur synchrone du n° tarifaire 8501.53.10	En fr.
8501.62.19	Autres	En fr.
8501.62.21	D'une puissance excédant 75 kVA mais n'excédant pas 105 KVA	En fr.
	Machines génératrices synchrones lorsque présentées avec un appariement de moteur synchrone du n° tarifaire 8501.53.10	En fr.
8501.62.29	Autres	En fr.

8532.30.00	Variable or adjustable (pre-set) capacitors	Free
8533	Electrical resistors (including rheostats and potentiometers), other than heating resistors:	
8533.10.00	Fixed carbon resistors, composition or film types	Free
	Other fixed resistors:	
8533.21.00	For a power handling capacity not exceeding 20W	Free
8533.29.00	Other	Free
	Wirewound variable resistors, including rheostats and potentiometers:	
8533.31.00	For a power handling capacity not exceeding 20W	Free
8533.39.00	Other	Free
8533.40.00	Other variable resistors, including rheostats and potentiometers	Free
8533.90	Parts	
8533.90.10	Of the goods of tariff item No. 8533.10.00, 8533.21.00, 8533.31.00 or 8533.40.00	Free
8533.90.20	Of the goods of tariff item No. 8533.29.00 or 8533.39.00	Free
8534.00.00	Printed circuits	Free
8536	Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, surge suppressors, plugs, sockets, lamp-holders, junction boxes), for a voltage not exceeding 1,000 volts:	
	Relays:	
8536.41.00	For a voltage not exceeding 60 volts	(1993)
8539	Electrical filament or discharge lamps, including sealed beam lamp units and ultra-violet or infra-red lamps; arc-lamps:	
	Scaled beam lamp units:	
	[For use with the motor vehicles of Chapter 87]	
8539.10.90	Other	Free
	[Other filament lamps, excluding ultra-violet or infra-red lamps]	
8539.29	Other:	
8539.29.10	For a voltage exceeding 31 volts	Free
	For a voltage not exceeding 31 volts:	
	[For use with the motor vehicles of Chapter 87]	
8539.29.29	Other	Free
	[Discharge lamps other than ultra-violet lamps]	
8539.40	Ultra-violet or infra-red lamps; arc-lamps:	
	[Ultra-violet lamps designed for detecting scheelite ore; infra-red]	
8539.40.90	Other	Free
8539.90	Parts:	
8539.90.90	[Of the goods of tariff item No. 8539.39.10 or 8539.40.10]	
	Other	Free

8505	Électro-aimants; aimants permanents et articles destinés à devenir des aimants permanents après aimantation; plateaux, mandrins et dispositifs magnétiques ou électromagnétiques similaires de fixation; accouplements, embrayages, variateurs de vitesse et freins électromagnétiques; têtes de levage électromagnétiques : Aimants permanents et articles destinés à devenir des aimants permanents après aimantation :	
8505.11.00	En métal	En fr.
8506	Piles et batteries de piles électriques :	
	Piles et batteries de piles électriques d'un volume extérieur n'excédant pas 300 cm ³ :	
8506.12.00	À l'oxyde de mercure	En fr.
8506.13.00	À l'oxyde d'argent	En fr.
8507	Accumulateurs électriques, y compris leurs séparateurs, même de forme carrée ou rectangulaire :	
	[Au plomb, des types utilisés pour le démarrage des moteurs à piston; autres accumulateurs au plomb; au nickel-cadmium]	
8507.40.00	Au nickel-fer	En fr.
8507.80.00	Autres accumulateurs	En fr.
8515	Machines et appareils pour le brasage ou le soudage (même pouvant couper), électriques (y compris ceux aux gaz chauffés électriquement) ou opérant par laser ou autres faisceaux de lumière ou de photons, par ultra-sons, par faisceaux d'électrons, par impulsions magnétiques ou au jet de plasma; machines et appareils électriques pour la projection à chaud de métaux ou de carbures métalliques frittés :	
8515.11.00	Fers et pistolets à braser	En fr.
8516	Chauffe-eau et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux, du sol ou pour usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, par exemple) ou pour sécher les mains; fers à repasser électriques; autres appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.45 :	
8516.72.00	Grille-pain	En fr.
8517	Appareils électriques pour la téléphonie ou la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur :	
	[Postes téléphoniques d'usagers; téléscripteurs]	
8517.30	Appareils de commutation pour la téléphonie ou la télégraphie :	
	Téléphonie :	
8517.30.11	Équipement de commutation de central	En fr.
8517.30.13	Systèmes téléphoniques électroniques à touches	En fr.
8517.40	Autres appareils, pour la télécommunication par courant porteur :	
	[Modems, du type utilisé avec les machines de traitement d'information de la position n° 84.71]	
8517.40.90	Autres	En fr.
	Autres appareils :	
8517.81.00	Pour la téléphonie	En fr.
8517.82	Pour la télégraphie :	
	[Autres appareils de fac-similés; terminaux de téléimprimeurs (bourse)]	
8517.82.90	Autres	En fr.
8517.90	Parties :	
8517.90.20	Des marchandises des n° tarifaires 8517.30.13, 8517.30.19, 8517.40.90 ou 8517.81.00	En fr.

8540	Thermionic, cold cathode or photo-cathode valves and tubes (for example, vacuum or vapour or gas filled valves and tubes, mercury arc rectifying valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes):	
	[Cathode-ray television picture tubes, including video monitor cathode-ray tubes]	
8540.20.00	Television camera tubes; image converters and intensifiers; other photo-cathode tubes	Free
8540.30.00	Other cathode-ray tubes	Free
	Microwave tubes (for example, magnetrons, klystrons, travelling wave tubes, carcinotrons), excluding grid-controlled tubes:	
8540.41.00	Magnetrons	Free
8540.42.00	Klystrons	Free
8540.49.00	Other	Free
8541	Diodes, transistors and similar semiconductor devices; photosensitive semiconductor devices, including photovoltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light-emitting diodes; mounted piezo-electric crystals:	
8541.60.00	Mounted piezo-electric crystals	Free
8543	Electrical machines and apparatus, having individual functions, not specified or included elsewhere in this chapter:	
8543.20.00	Signal generators	Free
8545	Carbon electrodes, carbon brushes, lamp carbons, battery carbons and other articles of graphite or other carbon, with or without metal, of a kind used for electrical purposes:	
	[Electrodes; Brushes]	
8545.90	Other:	
8545.90.10	Electric light carbons, arc carbons and contact carbons	Free
8602	Other rail locomotives; locomotive tenders:	
8602.10.00	Diesel-electric locomotives	Free
8607	Parts of railway or tramway locomotives or rolling-stock:	
	Bogies, bissel-bogies (truck assemblies), axles and wheels, and parts thereof:	
8607.11	Driving bogies and bissel-bogies (truck assemblies):	
8607.11.10	Of locomotives	Free
8607.11.20	Of self-propelled rolling-stock	Free
	[Brakes and parts thereof; Hooks and other coupling devices, buffers, and parts thereof]	
	Other:	
8607.91.00	Of locomotives	Free
8608.00	Railway or tramway track fixtures and fittings; mechanical (including electro-mechanical) signalling, safety or traffic control equipment for railways, tramways, roads, inland waterways, parking facilities, port installations or airfields; parts of the foregoing:	
	Signalling equipment for railways and parts thereof:	
8608.00.11	Insulated switch rods, flashing light cross arms and semaphore train order signals	Free
8608.00.90	Other	Free
8701	Tractors (other than tractors of heading 8709):	
8701.30	Track-laying tractors:	
	[Powered by an internal combustion engine]	
8701.30.90	Other	Free

8517.90.40	Des marchandises des n° tarifaires 8517.20.00, 8517.30.20, 8517.82.20 ou 8517.82.90	En fr.
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son; caméras de télévision :	
8525.10	Appareils de transmission :	
	[Appareils de fac-similés]	
8525.10.90	Autres	En fr.
8525.20	Appareils d'émission incorporant un appareil de réception	
	[Conçus pour les bandes réservées aux radio-amateurs telles que définies par les règlements établis en vertu de la Loi sur la radio; appareils de fac-similés]	
8525.20.90	Autres	En fr.
8525.30	Caméras de télévision :	
8525.30.20	En noir et blanc ou en autres monochromes	En fr.
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie :	
	Appareils récepteurs de radiodiffusion pouvant fonctionner sans source d'énergie extérieure, y compris les appareils pouvant recevoir également la radiotéléphonie ou la radiotélégraphie :	
8527.11	Combinés à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son :	
	[Domestiques]	
8527.11.90	Autres	En fr.
	Autres appareils récepteurs de radiodiffusion, y compris les appareils pouvant recevoir également la radiotéléphonie ou la radiotélégraphie :	
8527.31	Combinés à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son :	
	[Domestiques]	
8527.31.90	Autres	En fr.
8527.32	Non combinés à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son mais combinés à un appareil d'horlogerie :	
	[Domestiques]	
8527.32.90	Autres	En fr.
8531	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle (sonneries, sirènes, tableaux annonciateurs, appareils avertisseurs pour la protection contre le vol ou l'incendie, par exemple) autres que ceux des n° 85.12 ou 85.30 :	
8531.10	Avertisseurs électriques pour la protection contre le vol ou l'incendie et appareils similaires :	
8531.10.20	Avertisseurs électriques pour la protection contre le vol	En fr.
8531.10.90	Autres	En fr.
8531.20.00	Panneaux indicateurs incorporant des dispositifs à cristaux liquides (LCD) ou à diodes émettrices de lumière (LED) :	En fr.

9002	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked:	
	Objective lenses:	
9002.11	For cameras, projectors or photographic enlargers or reducers:	
9002.11.20	For cinematographic projectors	Free
9007	Cinematographic cameras and projectors, whether or not incorporating sound recording or reproducing apparatus:	
	Projectors:	
	[For film of less than 16 mm]	
9007.29.00	Other	Free
	Parts:	
	[For use in the manufacture of projectors]	
9007.92.19	Other	Free
9007.92.20	Accessories	Free
9010	Apparatus and equipment for photographic (including cinematographic) laboratories (including apparatus for the projection of circuit patterns on sensitized semiconductor materials), not specified or included elsewhere in this chapter; negatoscopes; projection screens:	
	[Apparatus and equipment for automatically developing photographic (including cinematographic) film or paper in rolls or for automatically exposing developed film to rolls of photographic paper]	
9010.20	Other apparatus and equipment for photographic (including cinematographic) laboratories; negatoscopes:	
	[For X-ray film; Ferro-type plates, film or paper processors for photo-finishing; film or print dryers; mounting presses; negative or sheet-film hangers; print straighteners; print washers; tanks and trays for negative and positive processing]	
9010.20.99	Other	Free
9010.30.00	Projection screens	Free
9010.90	Parts and accessories	
9010.90.20	Of the goods of tariff item No. 9010.20.99 or 9010.30.00	Free
9014	Direction finding compasses; other navigational instruments and appliance:	
	[Direction finding compasses; Instruments and appliances for aeronautical or space navigation (other than compasses)]	
9014.80	Other instruments and appliances:	
	[Marine automatic pilots; Sonar and echo sounding equipment; Sextants]	
9014.80.90	Other	Free
9026	Instruments and apparatus for measuring or checking the flow, level, pressure or other variables of liquids or gases (for example, flow meters, level gauges, manometers, heat meters), excluding instruments and apparatus of heading 9014, 9015, 9028 or 9032:	
9026.10	For measuring or checking the flow or level of liquids:	
9026.10.10	Electrical flow meters	(1993)
9026.10.99	Other	(1993)
9026.20	For measuring or checking pressure:	
	[Electrical instruments and apparatus]	
9026.20.90	Other	(1993)

8532	Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables : [Condensateurs fixes conçus pour les réseaux électriques de 50/60 Hz et capables d'absorber une puissance réactive égale ou supérieure à 0,5 kvar (condensateurs de puissance)]	
	Autres condensateurs fixes :	
8532.21.00	Electrolytiques au tantale	En fr.
9532.22.00	Electrolytiques à l'aluminium	En fr.
8532.30.00	Condensateurs variables ou ajustables	En fr.
8533	Résistances électriques non chauffantes (y compris les rhéostats et les potentiomètres) :	
8533.10.00	Résistances fixes au carbone, agglomérées ou à couche	En fr.
	Autres résistances fixes :	
8533.21.00	Pour une puissance n'excédant pas 20 W	En fr.
8533.29.00	Autres	En fr.
	Résistances variables (y compris les rhéostats et les potentiomètres) bobinées :	
8533.31.00	Pour une puissance n'excédant pas 20 W	En fr.
8533.39.00	Autres	En fr.
8533.40.00	Autres résistances variables (y compris les rhéostats et les potentiomètres)	En fr.
8533.90	Parties	
8533.90.10	Des marchandises des n° tarifaires 8533.10.00, 8533.21.00, 8533.31.00 ou 8533.40.00	En fr.
8533.90.20	Des marchandises des n° tarifaires 8533.29.00 ou 8533.39.00	En fr.
8534.00.00	Circuits imprimés	En fr.
8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, étaleurs d'ondes, fiches et prises de courant, douilles pour lampes, boîtes de jonction, par exemple), pour une tension n'excédant pas 1.000 volts :	
	Relais :	
8536.41.00	Pour une tension n'excédant pas 60 V	(1993)
8539	Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge, y compris les articles dits «phares et projecteurs scellés» et les lampes et tubes à rayons ultraviolets ou infrarouges; lampes à arc :	
	Articles dits «phares et projecteurs scellés» :	
	[Utilisés avec les véhicules automobiles du Chapitre 87]	
8539.10.90	Autres	En fr.
	[Autres lampes et tubes à incandescence, à l'exclusion de ceux à rayons ultraviolets ou infrarouges]	
8539.29	Autres :	
8539.29.10	D'une tension nominale de plus de 31 V	En fr.
	D'une tension nominale d'au plus 31 V :	
	[Utilisés avec les véhicules automobiles du Chapitre 87]	
8539.29.29	Autres	En fr.
	[Lampes et tubes à décharge, autres qu'à rayons ultraviolets]	
8539.40	Lampes et tubes à rayons ultraviolets ou infrarouges; lampes à arc :	
	[Lampes à rayons ultra-violetes destinées à découvrir le minerai de scheelite; infrarouges]	
8539.40.90	Autres	En fr.

9026.80	Other instruments and apparatus: [Electrical heat meters]	
9026.80.90	Other	(1993)
9026.90	Parts and accessories:	
9026.90.10	Transducers	(1993)
	Other:	
	[Of the goods of tariff item No. 9026.10.91, 9026.20.10 or 9026.80.10]	
9026.90.92	Of the goods of tariff item No. 9026.10.10	(1993)
9026.90.93	Of the goods of tariff item No. 9026.10.99, 9026.20.90 or 9026.80.90	(1993)
9030	Oscilloscopes, spectrum analyzers and other instruments and apparatus for measuring or checking electrical quantities, excluding meters of heading 9028; instruments and apparatus for measuring or detecting alpha, beta, gamma, X-ray, cosmic or other ionizing radiations: [Instruments and apparatus for measuring or detecting ionizing radiations; Cathode-ray oscilloscopes and cathode-ray oscillographs]	
	Other instruments and apparatus, for measuring or checking voltage, current, resistance or power, without a recording device:	
9030.31	Multimeters	
9030.31.10	Portable type or panel indicating type	Free
9030.39	Other	
9030.39.10	Electrical panel indicating instruments, excluding those used on motor vehicles, aircraft or ships; portable tachometer testers designed to test automobile tachometers; high voltage capacitance bridges; null detectors; volt meters, panel type; watt meters; portable relay test sets of a kind used to test protective relays, circuit breakers or starters in high tension power distribution systems; resistance bridges; instruments for measuring impedance, excluding bridges; instruments for measuring resistivity	(1993)
9030.40	Other instruments and apparatus, specially designed for telecommunications (for example, cross-talk meters, gain measuring instruments, distortion factor meters, psophometers)	
9030.40.10	Field strength meters; electrical panel indicating instruments	(1993)
9031	Measuring or checking instruments, appliances and machines, not specified or included elsewhere in this chapter; profile projectors: [Machines for balancing mechanical parts; profile projectors]	
9031.20	Test benches	
	[Electrical]	
9031.20.90	Other	Free
9031.40.00	Other optical instruments and appliances	Free
9032	Automatic regulating or controlling instruments and apparatus:	
9032.10	Thermostats:	
9032.10.10	Of a kind used with the goods enumerated in Schedule VI of the <u>Customs Tariff</u>	(1993)
9032.10.90	Other	(1993)
9032.20.00	Manostats	(1993)
9207	Musical instruments, the sound of which is produced, or must be amplified, electrically (for example, organs, guitars, accordions):	
9207.10.10	Electric organs	Free

8539.90	Parties :	
	[Des marchandises des n° tarifaires 8539.39.10 ou 8539.40.10]	
8539.90.90	Autres	En fr.
8540	Lampes, tubes et valves électroniques à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode (lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz, tubes redresseurs à vapeur de mercure, tubes cathodiques, tubes et valves pour caméras de télévision, par exemple) :	
	[Tubes cathodiques pour récepteurs de télévision, y compris les tubes pour moniteurs vidéo]	
8540.20.00	Tubes pour caméras de télévision; tubes convertisseurs ou intensificateurs d'images; autres tubes à photocathode	En fr.
8540.30.00	Autres tubes cathodiques	En fr.
	Tubes pour hyperfréquences (magnétrons, klystrons, tubes à ondes progressives, carénotrons, par exemple), à l'exclusion des tubes commandés par grille :	
8540.41.00	Magnétrons	En fr.
8540.42.00	Klystrons	En fr.
8540.49.00	Autres	En fr.
8541	Diodes, transistors et dispositifs similaires à semi-conducteur; dispositifs photosensibles à semi-conducteur, y compris les cellules photovoltaïques même assemblées en modules ou constituées en panneaux; diodes émettrices de lumière; cristaux piézo-électriques montés :	
8541.60.00	Cristaux piézo-électriques montés	En fr.
8543	Machines et appareils électriques ayant une fonction propre, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre :	
8543.20.00	Générateurs de signaux	En fr.
8545	Électrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphite ou en autre carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques :	
	[Électrodes; balais]	
8545.90	Autres :	
8545.90.10	Charbons de lampes électriques et à arc et charbons de contact	En fr.
8602	Autres locomotives et locotracteurs; tenders :	
8602.10.00	Locomotives diesel-électriques	En fr.
8607	Parties de véhicules pour voies ferrées ou similaires :	
	Bogies, bissels, essieux et roues, et leurs parties :	
8607.11	Bogies et bissels de traction :	
8607.11.10	De locomotives ou de locotracteurs	En fr.
8607.11.20	De véhicules pour voies ferrées autopropulsés	En fr.
	[Freins et leurs parties; crochets et autres systèmes d'attelages, tampons de choc, et leur parties]	
	Autres :	
8607.91.00	De locomotives	En fr.

9402	Medical, surgical, dental or veterinary furniture (for example, operating tables, examination tables, hospital beds with mechanical fittings, dentists' chairs); barbers' chairs and similar chairs, having rotating as well as both reclining and elevating movements; parts of the foregoing articles: Dentists', barbers' or similar chairs and parts thereof [Dentists' or chiropodists' chairs and parts thereof]
9402.10.90	Other Free
9608	Ball point pens; felt tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading 9609:
9608.10.00	Ball point pens Free
9616	Scent sprayers and similar toilet sprayers, and mounts and heads therefor; powder puffs and pads for the application of cosmetics or toilet preparations:
9616.10.00	Scent sprayers and similar toilet sprayers, and mounts and heads therefor Free
9617.00.00	Vacuum flasks and other vacuum vessels, complete with cases; parts thereof other than glass inners .. Free

8608.00	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de contrôle ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodomes; leurs parties :	
	Appareils de signalisation pour voies ferrées et leurs parties :	
8608.00.11	Tringles de manoeuvre isolées, croix de passage à niveau à lumière clignotante et signaux de type sémaphore	En fr.
8608.00.90	Autres	En fr.
8701	Tracteurs (à l'exclusion des chariots-tracteurs du n° 87.09) :	
8701.30	Tracteurs à chenilles :	
	[Actionnés par un moteur à combustion interne]	
8701.30.90	Autres	En fr.
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement :	
	Objectifs :	
9002.11	Pour appareils de prise de vues, pour projecteurs ou pour appareils photographiques ou cinématographiques d'agrandissement ou de réduction :	
9002.11.20	Pour les appareils de projection de cinématographes	En fr.
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son :	
	Caméras :	
	[Pour films d'une largeur inférieure à 16 mm]	
9007.29.00	Autres	En fr.
	Parties :	
	[Devant servir à la fabrication d'appareils de projection de cinématographes]	
9007.92.19	Autres	En fr.
9007.92.20	Accessoires	En fr.
9010	Appareils et matériel pour laboratoires photographiques ou cinématographiques (y compris les appareils pour la projection des tracés de circuits sur les surfaces sensibilisées des matériaux semi-conducteurs), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre; négatoscopes; écrans pour projections :	
	[Appareils et matériel pour le développement automatique des pellicules photographiques, des films cinématographiques ou du papier photographique en rouleaux ou pour l'impression automatique des pellicules développées sur des rouleaux de papier photographique]	
9010.20	Autres appareils et matériel pour laboratoires photographiques ou cinématographiques; négatoscopes :	
	[Pour les films de rayon-X; plaques ferrotypiques; appareils pour le traitement des pellicules ou du papier pour la finition des photographies; sécheuses de pellicules ou d'épreuves; presses de montage; cadre pour suspendre les négatifs; dispositifs pour redresser les photocopies; cuves de lavage d'épreuves; cuves ou bacs pour le traitement des négatifs et des positifs]	
9010.20.99	Autres	En fr.
9010.30.00	Écrans pour projections	En fr.
9010.90	Parties et accessoires	En fr.

9010.90.20	Des marchandises des n ^{os} tarifaires 9010.20.99 ou 9010.30.00	En fr.
9014	Boussoles, y compris les compas de navigation; autres instruments et appareils de navigation : [Boussoles, y compris les compas de navigation; pour la navigation maritime ou aérienne; instruments et appareils pour la navigation aérienne ou spatiale (autres que les boussoles)]	
9014.80	Autres instruments et appareils : [Pilotes automatiques (navigation maritime) sonars et sondeurs acoustiques; sextants]	
9014.80.90	Autres	En fr.
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n ^{os} 90.14, 90.15, 90.28 ou 90.32 :	
9026.10	Pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides :	
9026.10.10	Débitmètres électriques	(1993)
9026.10.99	Autres	(1993)
9026.20	Pour la mesure ou le contrôle de la pression :	
9026.20.90	[Instruments et appareils à commande électrique]	
9026.80	Autres instruments et appareils :	(1993)
9026.80.90	[Compteurs de chaleur à commande électrique]	
9026.90	Autres	(1993)
9026.90.10	Parties et accessoires :	
	Transducteurs	(1993)
	Autres :	
	[Des marchandises des n ^{os} tarifaires 9026.10.91, 9026.20.10 ou 9026.80.10]	
9026.90.92	Des marchandises du n° tarifaire 9026.10.10	(1993)
9026.90.93	Des marchandises des n ^{os} tarifaires 9026.10.99, 9026.20.90 ou 9026.80.90	(1993)
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes : [Instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations ionisantes; oscilloscopes et oscillographes cathodiques]	
	Autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de la tension, de l'intensité, de la résistance ou de la puissance, sans dispositif enregistreur :	
9030.31	Multimètres	
9030.31.10	De type portatifs et de type indicateur de tableaux	En fr.

9030.39	Autres	
9030.39.10		Instruments indicateurs électriques de tableaux, à l'exclusion des types employés sur les véhicules automobiles, aéronefs ou bateaux; contrôleurs de tachymètres, portatifs, conçus pour essais des tachymètres des véhicules automobiles; ponts de capacités à haute tension; indicateurs de zéros; voltmètres, types tableaux; wattmètres; vérificateurs portatifs de relais d'une espèce utilisée pour vérifier les relais protecteurs, les coupe-circuits et les démarreurs dans les réseaux de distribution d'électricité à haute tension; ponts de résistance; instruments, sauf les ponts, pour mesurer les impédances (1993)
9030.40	Autres instruments et appareils, spécialement conçus pour les techniques de la télécommunication (hypsomètres, kerdomètres, distorsiomètres, psophomètres, par exemple)	
9030.40.10	Mesureurs de champ; instruments indicateurs électriques de tableaux (1993)
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre; projecteurs de profils :	
	[Machines à équilibrer les pièces mécaniques; projecteurs de profils]	
9031.20	Bancs d'essai	
	[Électriques]	
9031.20.90	Autres En fr.
9031.40.00	Autres instruments et appareils optiques En fr.
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques :	
9032.10	Thermostats :	
9032.10.10	Du type utilisé avec les marchandises énumérés à l'annexe VI de la <u>Loi sur le Tarif des douanes</u> (1993)
9032.10.90	Autres (1993)
9032.20.00	Manostats (pressostats) (1993)
9207	Instruments de musique dont le son est produit ou doit être amplifié par des moyens électriques (orgues, guitares, accordéons, par exemple) :	
9207.10.10	Orgues électriques En fr.
9402	Mobilier pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire ou l'art vétérinaire (tables d'opération, tables d'examen, lits à mécanisme pour usages cliniques, fauteuils de dentistes, par exemple); fauteuils pour salons de coiffure et fauteuils similaires, avec dispositif à la fois d'orientation et d'élévation; parties de ces articles :	
	Fauteuils de dentistes, fauteuils pour salons de coiffure et fauteuils similaires, et leurs parties	
	[Fauteuils de dentistes et chaises pour la chirurgie podiatrice et leurs parties]	
9402.10.90	Autres En fr.
9608	Stylos et crayons à bille; stylos et marqueurs à mèche feutre ou à autres pointes poreuses; stylos à plume et autres stylos; stylets pour duplicateurs; porte-mine; porte-plume, porte-crayon et articles similaires; parties (y compris les capuchons et les agrafes) de ces articles, à l'exclusion de celles du n° 96.09 :	
9608.10.00	Stylos et crayons à bille En fr.

9616	Vaporisateurs de toilette, leurs montures et têtes de montures; houppes et houppettes à poudre ou pour l'application d'autres cosmétiques ou produits de toilette :	
9616.10.00	Vaporisateurs de toilette, leurs montures et têtes de montures	En fr.
9617.00.00	Bouteilles isolantes et autres récipients isothermiques montés, dont l'isolation est assurée par le vide, ainsi que leurs parties (à l'exclusion des ampoules en verre)	En fr.

SCHEDULE II

2009.80.12	Prune juice concentrate, of not less than 58° Brix
2009.80.19	Other fruit juice concentrates of not less than 58° Brix
2009.90.30	Fruit juice concentrates, not containing grape or tomato juice, nor more than 5% apple juice by volume, of not less than 40° Brix for mixtures containing pineapple juice, and otherwise not less than 58° Brix, whether or not containing fruit pulp or puree
2901.29.00	Acetylene
2903.59.00	Dibromoethyl dibromocyclohexane Hexabromocyclododecane
2905.50.00	Dibromoneopentyl glycol
2907.29.00	4,4'-methylene bis(2,6-di-t-butylphenol) 1,3,5-trimethyl-2,4,6-tris(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzyl)benzene 2,2'-methylene bis(4-ethyl-6-tert butylphenol) 2,2'-methylene bis(4-methyl-6-tert butylphenol) Pyrogalllic acid
2909.19.00	Methyl tert-butyl ether (MTBE)
2909.30.00	5-chloro-2-nitroanisole; 6-chloro-3-nitro-p-dimethoxybenzene; and dimethyl diphenyl ether Decadibromodiphenyl oxide and octabromodiphenyl oxide Tetradecabromodiphenoxybenzene
2914.19.00	Methyl isoamyl ketone (5-methyl-2-hexanone) 2,3-butanedione
2915.90.00	Dodecanoic acid (Lauric acid) Stannous octates 9-fluorenylmethyl chloroformate

LISTE II

2009.80.12	Jus de pruneau concentré, titrant au moins 58 degrés Brix
2009.80.19	Autres jus de fruits concentrés, titrant au moins 58 degrés Brix
2009.90.30	Concentrés, ne contenant ni jus de raisin, ni jus de tomate, et au plus 5 % de jus de pomme en volume, titrant au moins 40 degrés Brix pour les mélanges contenant du jus d'ananas et, pour les autres, titrant au moins 58 degrés Brix, même contenant de la pulpe ou de la purée de fruits
2901.29.00	Acétylène
2903.59.00	Dibromoéthyl dibromocyclohexane Hexabromocyclododécane
2905.50.00	Dibromonéopentyl glycol
2907.29.00	4,4'-diméthylène (2,6-di-phénol-t-butyle) 1,3,5-triméthyl-2,4,6-tris(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxybenzyl)-benzène 2,2'-méthylène bis(4-éthyl-6-tert butylphénol) 2,2'-méthylène bis(4-méthyl-6-tert butylphénol) Acide pyrogallique
2909.19.00	Éther méthyle-tert-butylique
2909.30.00	5-chloro-2-nitroanisole, 6-chloro-3-nitro-p-diméthoxybenzène, diméthyldiphényléther Oxyde de décabromodiphényle, oxyde d'octabromodiphényle Tétradécabromodiphénoxybenzène
2914.19.00	Isoamylméthylcétone(5-méthyl-2-hexanone) et 2,3-butanedione
2915.90.00	Acide dodécanoïque Octates stanneux Chloroformiate de 9-fluorénylméthyle

- 2916.19.00 Methacryloyl chloride
- 2916.39.00 Ibuprofen (2-(4 isobutylphenyl) propionic acid
t-butylperoxybenzoate (t-butyl perbenzoate); benzoic anhydride; 4-chloro-3-nitrobenzoic acid; m-chloroperoxybenzoic acid; p-nitrobenzoyl chloride; 2-nitro-m-toluic acid; 3-nitro-o-toluic acid
- 2917.12.00 Adipic acid
- 2917.19.00 Fumaric acid
Oxalyl chloride
Methyl oxalyl chloride
1, 12-dodecanedioic acid
- 2917.34.00 Ditridecyl phthalate
- 2917.39.00 1,2,4-benzenetricarboxylic acid; 1,2-dianhydride (trimellitic anhydride); naphthalic anhydride; phthalic acid; 4-sulpho-1,8-naphthalic anhydride
Isophthalic acid
Tetrabromophthalic anhydride
1-(1-hydroxyethyloxyethyl)-2-(2-hydroxypropyl)-3,4,5,6-tetrabromophthalate
Di-t-butyl diperoxyphthalate
- 2918.19.90 Malic acid
Benzilic acid and benzilic acid methyl ester
- 2918.29.00 Tetrakis (methylene (3,5-di-tert-butyl-4-hydroxy cinnamate)) methane
Octadecyl-3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphenyl) propionate
2,3-cresotic acid; m-hydroxybenzoic acid; 2-hydroxybenzoic acid, calcium salt; 1-hydroxy-2-naphthoic acid; 2-hydroxy-1-naphthoic acid;
1-hydroxy-2-naphthoic acid, phenyl ester; alpha-resorcylic acid; gamma-resorcylic acid; and 5-sulphosalicylic acid
Gentisic acid
Hydroxycinnamic acid and its salts
p-hydroxybenzoic acid

2916.19.00	Chlorure de méthacryloyle
2916.39.00	Ibuprofène (acide 2-(4-isobutylphényl) propionique Peroxybenzoate de t-butyle (perbenzoate de t-butyle), anhydride benzoïque, acide 4-chloro-3-nitrobenzoïque, acide m-chloroperoxybenzoïque, chlorure de p-nitrobenzoyle, acide 2-nitro-m-toluique, acide 3-nitro-o-toluique
2917.12.00	Acide adipique
2917.19.00	Acide fumarique Chlorure d'oxalyle Chlorure de méthyloxalyle 1,12-acide dodécanedioïque
2917.34.00	Ditridécyl phthalate
2917.39.00	Acide 1,2,4-benzène-tricarboxylique; dianhydride 1,2 (anhydride trimellitique), anhydride naphthalique, acide phthalique, anhydride 4-sulpho-1,8-naphthalique Acide isophthalique Anhydride tétrabromophthalique 1-(1-hydroxyéthoxyéthyl)2-(2-hydroxypropyl)-3,4,5,6-tétrabromophthalate Diperoxyphthalate de di-t-butyle
2918.19.90	Acide malique Acide benzylique, esterméthylique de l'acide benzylique
2918.29.00	Tétrakis (méthylène (3,5-di-tert-butyl-4-hydroxycinnamate)) méthane 3-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl) propionate d'octadécyle Acide 2,3-crésotique, acide m-hydroxybenzoïque; sel de calcium de l'acide 2-hydroxybenzoïque; acide 1-hydroxy-2-naphtoïque; acide 2-hydroxy-1-naphtoïque Ester phénylique de l'acide 1-hydroxy-2-naphtoïque; acide alpha-résorcylique; acide gamma-résorcylique, acide 5-sulfosalicylique
2918.29.00	Acide gentistique

2918.29.00	Gallic acid
2921.44.00	Dioctyl diphenylamine Nitrodiphenylamine
2922.50.00	Nadolol
2925.19.00	Ethylenebis (tetrabromophthalimide) Ethylenebis (dibromonorbornenedicarboximide) N-(9-fluorenylmethoxycarbonyloxy) succinimide
2931.00.90	Monobutyltin trichloride Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl Organo-silicon compounds Organo-phosphines Benzeneboronic acid (phenylboron dihydroxide) Sodium tetraphenyl boron
2932.29.00	2-beta, 6 alpha-di-methyl-8-alpha-(2-methyl-1-oxobutoxy)mevinic acid lactone (lovastatin) Isoascorbic acid (erythorbic acid) Isoascorbic acid sodium salt (sodium erythorbate)
2932.90.00	Doxepin Ethyl maltol and maltol
2933.29.00	N, n'-carbonyldiimidazole
2933.39.00	Terfenadine
2933.59.00	5-dimethoxytrityl-n-benzoyl-2-deoxyadenosine 5-dimethoxytrityl-n-benzoyl-2-deoxyguanosine 5-dimethoxytrityl-n-isobutyl-2-deoxyguanosine 5-dimethoxytrityl-thymidine

2918.29.00	Acide hydroxycinnamique et ses sels Acide p-hydroxybenzoïque
2918.29.00	Acide gallique
2921.44.00	Dioctyl diphénalamine Nitrodiphénylamine
2922.50.00	Nadolol
2925.19.00	Éthylènebis (tétrabromophtalimide) Éthylènebis (dibromonorbornedicarboximide) N-(9-fluorényl méthoxycarboxyloxy) succinimide
2931.00.90	Trichlorure de monobutylétain Manganèse tricarbonyl méthylcyclopentadiényle Composés organiques du silicium Organo-phosphines Acide benzène-boronique (acide phenylboronique) Tétraphénylboron de sodium
2932.29.00	2-beta, 6-alpha-di-méthyl-8-alpha-(2-méthyl-1-oxobutoxy) acide mévalonique sous forme lactonique (lovastatin) Acide isoascorbique (acide érythorbique) Sel sodique de l'acide isoascorbique (érythorbate de sodium)
2932.90.00	Doxépine Éthylmaltol, maltol
2933.29.00	N,n'-carbonyldiimidazole
2933.39.00	Terfénadine

2933.59.00	2',3'-dideoxyinosine
	2',3'-dideoxycytidine
	2',3'-dideoxyadenosine
2933.90.00	2(2'-hydroxy-3',5'-di-tert-amylphenyl) benzotriazole
	2-(benzotriazol-2-yl)-4,6-bis (methylethyl-1-phenylethyl) phenol
	2-(2'-hydroxy-5'-methylphenyl) benzotriazole
2934.20.00	2-mercaptobenzothiazyl disulphide or 2,2-thiobisbenzothiazole disulphide
	2-mercaptobenzothiazole and N-(oxydiethylene)benzothiazole-2-sulphenamide
	2-mercaptobenzothiazole sodium salt (2-benzothiazolethiol sodium salt)
	N-tert-butylbenzothiazole-2-sulphenamide
	N-cyclohexylbenzothiazole-2-sulphenamide
	2-(morpholiniothio)benzothiazole
2934.90.90	3-methyl-2-oxazolidone
2935.00.00	P,p'-oxybis (benzenesulphonylhydrazide)
	N-butylbenzenesulphonamide
	Acetazolamide
	Methazolamide
2936.90.00	Mixtures of vitamins for use in enriching flour
2941.90.00	Polymixin b sulphate
	Neomycin sulphate
	Lasalocid sodium
	Nystatin
3004.90.99	Antibacterial cream containing sulfanilamide as the single active ingredient
	Antihistaminic agents in tablet form containing terfenadine as the single active ingredient

2933.59.00	5-diméthoxytrityl-N-benzoyl-2-désoxyadénosine
	5-diméthoxytrityl-N-benzoyl-2-désoxyguanosine
	5-diméthoxytrityl-N-isobutyl-2-désoxyguanosine
	5-diméthoxytrityl-tymidine
	2',3'-didésoxyinosine
	2',3'-didésoxycytidine
	2',3'-didésoxyadénosine
2933.90.00	2(2'-hydroxy-3',5'-di-tert-amylphényl) benzotriazole
	2-(benzotriazol-2-yl)-4,6-bis (méthyléthyl-1-phényléthyl)phénol
	2-(2'-hydroxy-5'-méthylphényl) benzotriazole
2934.20.00	Bisulfure de mercaptobenzothiazyl-2 ou bisulfure de thiobisbenzothiazole-2,2
	Mercaptobenzothiazole-2, N-(oxydiéthylène) benzothiazole-2-sulfénamide
	Sel de sodium du 2-mercaptobenzothiazole (sel de sodium du 2-benzothiazolethiol)
	N-tert-butylbenzothiazole-2-sulfénamide
	N-cyclohexylbenzothiazole-2-sulfénamide
	2-(morpholiniothio) benzothiazole
2934.90.90	3-méthyl-2-oxazolidone
2935.00.00	P,p'-oxybis(benzènesulfonylhydrazide)
	N-butylbenzènesulfonamide
	Acétazolamide
	Méthazolamide
2936.90.00	Mélanges de vitamines utilisés pour enrichir la farine
2941.90.00	Sulfate de polymyxine b
	Sulfate de néomycine

3004.90.99	Anthelmintic based on pyrantel pamoate or morantel tartarate for treating internal parasites in horses and in dairy or feed cattle
	Antimicrobial ointments other than sulfonamides for the treatment of vaginal yeast infections in animals
	Laxatives for animals
	Amino-caproic acid for human use
3707.90.00	Toners and developers for copiers
	Electrostatic toner dispersants
3804.00.00	Caustic alkali liquid (black liquor)
3810.90.00	Fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding
3823.90.90	Gaseous mixtures of hydrogen sulphide in nitrogen; gaseous mixtures of nitric oxide in nitrogen
	Phosphonium salts
3905.90.00	Polyvinyl butyral
3911.90.00	Polysulphides and polysulphones
3926.90.90	Nursing nipples
	Infant pacifiers
	Ice hockey transparent face masks or visors
4014.90.00	Nursing nipples
	Infant pacifiers
4201.00.90	Dog or cat collars
4412.12.10	Birch plywood doorskins
4412.12.90	Birch plywood doorskins
4418.90.90	Finger-jointed builders' joinery

2941.90.00	Lasalocide sodique Nystatine
3004.90.99	Crème antibactérienne contenant du sulfanilamide comme seul ingrédient actif Agents antihistaminiques sous forme de comprimés contenant de la terféndine comme seul ingrédient actif Anthélmintique à base de pyrantel pamoate ou de tartarate de morantel pour traiter les chevaux et les vaches à lait ou le boeuf de boucherie contre les parasites internes Onguents antimicrobiens non à base de sulfonamides pour traiter les infections vaginales à champignon chez les animaux Laxatifs pour animaux Acide amino-caproïque à l'intention des humains
3707.90.00	Poudre imprimante et révélateurs pour les appareils de photocopie et Dispersants pour poudres imprimantes électrostatiques
3804.00.00	Alcali caustique sous forme liquide (lessive noire)
3810.90.00	Flux et autres préparations auxiliaires pour le soudage ou le brasage
3823.90.90	Mélanges gazeux composés de sulfure d'hydrogène dans de l'azote; mélanges gazeux composés d'oxyde nitrique dans de l'azote Sels de phosphonium
3905.90.00	Butyral polyvinylique
3911.90.00	Polysulfures et polysulfones
3926.90.90	Tétines Sucettes Masques faciaux transparents ou visières pour joueurs de hockey
4014.90.00	Tétines Sucettes

4418.90.90	Edge-glued lumber
4421.90.90	Finger-jointed lumber
	Edge-glued lumber
5208.39.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5208.42.90	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5208.49.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5208.52.90	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5208.53.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5208.59.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5209.31.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5209.32.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5209.39.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5209.41.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5209.43.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5209.49.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)

4201.00.90	Colliers pour chien ou chat
4412.12.10	Revêtement de porte en contreplaqué de bouleau
4412.12.90	Revêtement de porte en contreplaqué de bouleau
4418.90.90	Ouvrages de menuiserie assemblés par entures multiples Bois de charpente collé sur la rive
4421.90.90	Bois d'œuvre à assemblage par entures multiples Bois de charpente collé sur la rive
5208.39.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5208.42.90	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5208.49.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5208.52.90	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5208.53.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5208.59.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.31.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.32.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.39.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)

- 5209.51.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5209.52.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5209.59.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5210.39.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5210.49.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5210.51.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5210.59.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5211.31.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5211.32.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5211.39.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5211.41.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5211.43.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5211.49.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5211.51.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)

5209.41.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.43.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.49.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.51.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.52.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5209.59.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5210.39.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5210.49.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5210.51.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5210.59.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.31.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.32.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.39.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.41.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)

5211.52.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5211.59.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5402.10.00	High tenacity nylon filament yarns, singles, flat, fully drawn, with producer twist not exceeding 40 turns per metre High tenacity aramid filament yarns
5402.20.00	High tenacity polyester filament yarns, singles, flat, fully drawn, with producer twist not exceeding 40 turns per metre
5402.41.00	Partially oriented nylon filament yarns Nylon filament yarns Aramid filament yarns (other than partially oriented)
5402.43.00	Polyester filament yarns, flat, fully drawn, with producer twist not exceeding 40 turns per metre
5402.49.00	Yarns, solely of spandex, singles, untwisted, not on beams Polytetrafluoroethylene filament yarns
5402.51.00	Aramid filament yarns
5402.59.00	Polytetrafluoroethylene filament yarns
5402.61.00	Aramid filament yarns
5402.69.00	Polytetrafluoroethylene filament yarns
5407.41.00	Fabrics of nylon filament yarns for typewriter or computer ribbons
5407.10.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5407.42.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)

5211.43.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.49.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.51.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.52.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5211.59.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5402.10.00	Fils de filaments de nylon à haute ténacité, simples, plats, complètement étirés, retordus par le fabricant à raison d'au plus 40 tours par mètre Fils de filaments aramides à haute ténacité
5402.20.00	Fils de filaments de polyester à haute ténacité, simples, plats, complètement étirés, retordus par le fabricant à raison d'au plus 40 tours par mètre
5402.41.00	Fils de filaments de nylon orientés partiellement Fils de filaments de nylon Fils de filaments aramides (autres que partiellement orientés)
5402.43.00	Fils de filaments de polyester, plats, complètement étirés, retordus par le fabricant à raison d'au plus 40 tours par mètre
5402.49.00	Fils de spandex, simples, non tordus, non enroulés Fils de filaments de polytétrafluoroéthylène
5402.51.00	Fils de filaments aramides
5402.59.00	Fils de filaments de polytétrafluoroéthylène
5402.61.00	Fils de filaments aramides

- 5407.43.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.44.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.52.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.53.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.54.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.60.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.72.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.73.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.74.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.82.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.83.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.84.** Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.92.** Fabrics, other than those mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
- 5407.94.** Fabrics, other than those mixed mainly or solely with wool or fine animal hair, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)

5402.69.00	Fils de filaments de polytétrafluoroéthylène
5407.41.00	Tissus de fils de filaments de nylon pour rubans de machine à écrire ou d'ordinateur
5407.10.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.42.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.43.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.44.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.52.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.53.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.54.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.60.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.72.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.73.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.74.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.82.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)

5408.22.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5408.23.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5408.24.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5503.10.00	Aramid staple fibres
5503.90.00	Polytetrafluoroethylene staple fibres Vinyon staple fibres Polybenzimidazole (PBI) staple fibres
5506.10.00	Aramid staple fibres
5506.90.00	Polytetrafluoroethylene staple fibres Vinyon staple fibres Polybenzimidazole (PBI) staple fibres
5512.19.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5512.99.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5513.21.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5513.23.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5513.41.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.21.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)

5407.83.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.84.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.92.**	Tissus, autres que ceux mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5407.94.**	Tissus, autres que ceux mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5408.22.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5408.23.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5408.24.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5503.10.00	Fibres discontinues aramides
5503.90.00	Fibres discontinues de polytétrafluoroéthylène Fibres discontinues de vinyon Fibres discontinues de polybenzimidazole
5506.10.00	Fibres discontinues aramides
5506.90.00	Fibres discontinues de polytétrafluoroéthylène Fibres discontinues de vinyon Fibres discontinues de polybenzimidazole

5514.22.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.23.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.29.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.31.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.32.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.33.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.39.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.41.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.42.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.43.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5514.49.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5515.11.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5515.12.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5515.21.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)

5512.19.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5512.99.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5513.21.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5513.23.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5513.41.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.21.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.22.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.23.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.29.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.31.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.32.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.33.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.39.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.41.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)

5515.29.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5515.91.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5515.99.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5516.13.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5516.14.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5516.22.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5516.23.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5516.24.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5516.43.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5516.93.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.10.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.23.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.25.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.26.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)

5514.42.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.43.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5514.49.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5515.11.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5515.12.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5515.21.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5515.29.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5515.91.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5515.99.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5516.13.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5516.14.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5516.22.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5516.23.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)

5801.31.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.33.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.35.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.36.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5801.90.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5802.30.**	Fabrics for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5903.10.**	Fabrics, other than knitted, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5903.20.**	Fabrics, other than knitted, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5903.90.**	Fabrics, other than knitted, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5906.99.**	Fabrics, other than knitted, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5907.00.12	Fabrics, other than knitted, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5907.00.13	Fabrics, other than knitted, for use as decorative outer coverings in the manufacture of upholstered furniture (1993)
5911.10.00	Offset printing blankets
5911.90.90	Packing yarns with fibreglass cores, whether or not incorporating a metal wire, covered with a textile wrapper
6114.30.00	Ice hockey pants and shells for ice hockey pants

5516.24.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5516.43.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5516.93.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.10.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.23.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.25.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.26.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.31.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.33.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.35.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.36.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5801.90.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5802.30.**	Tissus devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)

6116.93.00	Ice hockey gloves
6210.40.00	Ice hockey pants and shells for ice hockey pants
6216.00.00	Ice hockey gloves
7322.90.99	Railway track switch heaters and parts thereof
8204.11.00	Handles incorporating lug sockets for mechanical automobile jacks
8301.40.90	Push button combination door locks
8301.60.00	Parts of push button combination door locks of tariff item No. 8301.40.90 and parts of furniture locks of tariff item No. 8301.30.00
8412.90.30	Parts of goods of tariff item No. 8412.31.00 or 8412.39.90
8413.19.90	Pumps, other than controlled volume reciprocating pumps
8421.99.30	Parts of goods of tariff item No. 8421.39.90
8428.90.90	Log loaders
8431.39.20	Parts of goods of tariff item No. 8428.20.90
8458.99.00	Vertical turret lathes
8460.90.90	Key cutting machinery
8466.93.90	Parts of key cutting machinery of tariff item No. 8460.90.90; parts of vertical turret lathes of 8458.99.00; parts of goods of 8460.40.00
8477.80.10	Barrels and cylinders for plastic processing machines
8477.80.90	Barrels and cylinders for plastic processing machines
8477.90.10	Barrels and cylinders and parts thereof for plastic processing machines; parts of blow moulding machines of 8477.30.11 or 8477.30.20

5903.10.**	Tissus, autres que de bonneterie, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5903.20.**	Tissus, autres que de bonneterie, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5903.90.**	Tissus, autres que de bonneterie, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5906.99.**	Tissus, autres que de bonneterie, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5907.00.12	Tissus, autres que de bonneterie, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5907.00.13	Tissus, autres que de bonneterie, devant servir de recouvrements décoratifs pour la fabrication de meubles rembourés (1993)
5911.10.00	Blanchets utilisés sur les machines à imprimer offset
5911.90.90	Fils d'emballage avec âme en fibre de verre, même incorporant un fil métallique, couverts d'une enveloppe en matière textile
6114.30.00	Culottes de hockey sur glace et protecteurs pour culottes de hockey sur glace
6116.93.00	Gants pour joueurs de hockey
6210.40.00	Culottes de hockey sur glace et protecteurs pour culottes de hockey sur glace
6216.00.00	Gants pour joueurs de hockey
7322.90.99	Réchauffeurs de sélecteurs de voies ferrées et leurs parties
8204.11.00	Manches de crics mécaniques pour automobiles, comprenant des douilles de barrettes
8301.40.90	Serrures de portes à secret, à boutons poussoirs

8477.90.20	Barrels and cylinders and parts thereof for plastic processing machines of tariff item No. 8477.80.10 and 8477.80.90; parts of blow moulding machines of tariff item No. 8477.30.19
8481.80.99	Power operated appliances
8481.90.10	Parts of goods of tariff item No. 8481.10.99, 8481.80.20 or for the power-operated appliances of tariff item No. 8481.80.99 (1991)
8481.90.40	Parts of goods of tariff item No. 8481.10.91 (1991)
8483.10.90	Camshafts and crankshafts other than those designed for use solely or principally with spark-ignition internal combustion piston engines or rotary engines
8483.90.10	Parts of crankshafts and camshafts of 8483.10.90, other than those designed for use solely or principally with spark-ignition internal combustion piston engines or rotary engines
8483.90.50	Parts of goods of tariff item No. 8483.30.00
8503.00.11	Parts of goods of tariff item No. 8501.20.19 or 8501.31.29 (1993)
8503.00.12	Parts of goods of tariff item No. 8501.62.29
8503.00.13	Parts of goods of tariff item No. 8501.31.30, 8501.61.90 or 8501.62.19
8503.00.14	Parts of goods of tariff item No. 8501.32.19 Parts of goods of tariff item No. 8501.20.29 or 8501.31.19 (1993)
8503.00.15	Parts of goods of tariff item No. 8501.32.20
8503.00.16	Parts of goods of tariff item No. 8501.20.21 or 8501.31.11 (1993) Parts of goods of tariff item No. 8501.32.11, 8501.33.11, 8501.51.10 or 8501.53.11
8503.00.17	Parts of goods of tariff item No. 8501.33.21, 8501.34.11, 8501.53.21, 8501.61.10, 8501.62.11 or 8501.62.21
8503.00.18	Parts of goods of tariff item No. 8501.20.11 or 8501.31.21 (1993)

8301.60.00	Parties de serrures de portes à secret, à boutons presseurs du n° tarifaire 8301.40.90 et parties de serrures des types utilisés pour meubles du n° tarifaire 8301.30.00
8412.90.30	Parties des marchandises des n° tarifaires 8412.31.00 ou 8412.39.90
8413.19.90	Pompes, autres que le débit contrôlé à pistons plongeurs
8421.99.30	Parties des marchandises du n° tarifaire 8421.39.90
8428.90.90	Chargeuses de billes
8431.39.20	Parties des marchandises du n° tarifaire 8428.20.90
8458.99.00	Tours revolvers verticaux
8460.90.90	Machines à tailler les clés
8466.93.90	Parties des machines à tailler des clés du n° tarifaire 8460.90.90; parties des tours revolvers verticaux de 8458.99.00; parties des marchandises de 8460.40.00
8477.80.10	Tambours et cylindres pour les machines de transformation des matières plastiques
8477.80.90	Tambours et cylindres pour les machines de transformation des matières plastiques
8477.90.10	Tambours et cylindres et leurs parties pour les machines de transformation des matières plastiques; parties des machines à mouler par soufflage de 8477.30.11 ou 8477.30.20
8477.90.20	Tambours et cylindres et leurs parties pour les machines de transformation des matières plastiques du n° tarifaire 8477.80.10 et 8477.80.90; parties des machines à mouler par soufflage du n° tarifaire 8477.30.19
8481.80.99	Appareils à moteur
8481.90.10	Parties des marchandises du n° tarifaire 8481.10.99, 8481.80.20 ou pour les appareils à moteur du n° tarifaire 8481.80.99 (1991)
8481.90.40	Parties des marchandises du n° tarifaire 8481.10.91 (1991)

8504.23.00	Auto-transformers with an individual base MVA exceeding 100 but not exceeding 300, regardless of voltage classification; other transformers with an individual base MVA exceeding 50 but not exceeding 275, regardless of voltage classification; transformers with an individual voltage classification of 765 or more (1992)
8504.90.10	Bushings and tap changers for the goods specified in the product description in 8504.23.00 above (1992)
8506.90.90	Parts of goods of tariff item No. 8506.12.00 or 8506.13.00
8507.90.12	Parts of goods of tariff item No. 8507.40.00 or 8507.80.00
8507.90.13	Parts of goods of tariff item No. 8507.40.00 or 8507.80.00
8507.90.90	Parts of goods of tariff item No. 8507.40.00 or 8507.80.00
8509.40.90	Food processors and food grinders
8515.90.90	Parts of goods of tariff item No. 8515.11.00
8523.13.00	Unrecorded video tape, 1,9 cm or greater in width
8529.10.90	Antennas and parts thereof for land mobile transceivers, cellular telephones or radio and television transmitters
8529.90.40	Parts of goods of tariff item No. 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.20, 8527.11.90, 8537.31.90 or 8527.32.90
8531.90.20	Parts of goods of tariff item No. 8531.10.20, 8531.10.90 or 8531.20.00
8532.90.00	Parts of goods of tariff item No. 8532.21.00, 8532.22.00 or 8532.30.00
8539.21.11	Tungsten halogen lamps with quartz containers for voltage exceeding 31V except those for use with motor vehicles of Chapter 87 (1993)
8539.21.12	Tungsten halogen lamps with quartz containers for voltage not exceeding 31V except those for use with motor vehicles of Chapter 87 (1993)
8539.21.90	Tungsten halogen lamps other than those with quartz containers except those for use with motor vehicles of Chapter 87 (1993)

8483.10.90	Arbres à cames et vilebrequins autres que ceux reconnaissables comme exclusivement ou principalement destinés aux moteurs à piston à allumage par étincelles ou moteurs rotatifs
8483.90.10	Parties des vilebrequins et arbres à cames autres que celles conçues pour servir exclusivement ou principalement avec les moteurs à piston alternatif à allumage par étincelles (moteurs à explosion) ou les moteurs rotatifs
8483.90.50	Parties des marchandises du n° tarifaire 8483.30.00
8503.00.11	Parties des marchandises des n° tarifaires 8501.20.19 ou 8501.31.29 (1993)
8503.00.12	Parties des marchandises du n° tarifaire 8501.62.29
8503.00.13	Parties des marchandises des n° tarifaires 8501.31.30, 8501.61.90 ou 8501.62.19
8503.00.14	Parties des marchandises du n° tarifaire 8501.32.19 Parties des marchandises des n° tarifaires 8501.20.29 ou 8501.31.19 (1993)
8503.00.15	Parties des marchandises du n° tarifaire 8501.32.20
8503.00.16	Parties des marchandises des n° tarifaires 8501.20.21 ou 8501.31.11 (1993) Parties des marchandises des n° tarifaires 8501.32.11, 8501.33.11, 8501.51.10 ou 8501.53.11
8503.00.17	Parties des marchandises des n° tarifaires 8501.33.21, 8501.34.11, 8501.53.21, 8501.61.10, 8501.62.11 ou 8501.62.21
8503.00.18	Parties des marchandises des n° tarifaires 8501.20.11 ou 8501.31.21 (1993)
8504.23.00	Autotransformateurs d'une puissance de base supérieure à 100 MVA, mais n'exédant pas 300 MVA, peu importe la classe de tension; autres transformateurs d'une puissance individuelle de base de plus de 50 MVA, mais n'exédant pas 275 MVA, peu importe la classe de tension; transformateurs ayant une classe de tension individuelle de 765 MVA et excédants (1992)
8504.90.10	Traversées et changeurs de prises pour les marchandises prévus par la description du produit au 8504.23.00 susmentionné (1992)

8543.90.40	Parts of goods of tariff item No. 8543.20.00
8703.21.90	Non-amphibious all terrain vehicles weighing less than 341 kg, having fewer than six wheels and designed to carry only one passenger
8903.92.00	Personal watercraft of an overall length not exceeding five metres, inboard, water-jet driven, designed to be operated in a sitting on, standing or kneeling position, rather than sitting in as in conventional vessels
9030.90.10	Transducers for goods of tariff item No. 9030.31.10 Transducers for goods of tariff item No. 9030.39.10 or 9030.40.10 (1993)
9030.90.91	Parts and accessories of goods of tariff item No. 9030.31.10 Parts and accessories of goods of tariff item No. 9030.39.10 or 9030.40.10 (1993)
9031.90.40	Parts and accessories of goods of tariff item No. 9031.20.90 or 9031.40.00
9032.89.90	Electronic logic panels and accessories for HVAC multi zone control, and fan or humidity controls (1993)
9032.90.30	Parts and accessories of goods of tariff item No. 9032.10.90 or 9032.20.00; parts and accessories of electronic logic panels and accessories for HVAC multi-zone control and fan or humidity controls of tariff item No. 9032.89.90 (1993)
9032.90.40	Parts of goods of tariff item No. 9032.10.10
9405.40.90	Dental lamps
9405.91.99	Parts of dental lamps
9405.92.00	Parts of dental lamps
9405.99.90	Parts of dental lamps
9506.99.90	Snowshoes and parts and accessories thereof
9507.30.00	Closed-face spin casting fishing reels

8506.90.90	Parties des marchandises des n° tarifaires 8506.12.00 ou 8506.13.00
8507.90.12	Parties des marchandises des n° tarifaires 8507.40.00 ou 8507.80.00
8507.90.13	Parties des marchandises des n° tarifaires 8507.40.00 ou 8507.80.00
8507.90.90	Parties des marchandises des n° tarifaires 8507.40.00 ou 8507.80.00
8509.40.90	Robots culinaires et broyeurs
8515.90.90	Parties des marchandises du n° tarifaire 8515.11.00
8523.13.00	Bandes vidéo vierges, d'une largeur d'au moins 1,9 cm
8529.10.90	Antennes et leurs parties pour les émetteurs-récepteurs mobiles terrestres, les téléphones cellulaires ou les émetteurs de radio et de télévision
8529.90.40	Parties des marchandises des n° tarifaires 8525.10.90, 8525.20.90, 8525.30.20, 8527.11.90, 8527.32.90 ou 8537.31.90
8531.90.20	Parties des marchandises des n° tarifaires 8531.10.20, 8531.10.90 ou 8531.20.00
8532.90.00	Parties des marchandises des n° tarifaires 8532.21.00, 8532.22.00 ou 8532.30.00
8539.21.11	Lampes halogènes au tungstène avec un contenant au quartz d'une tension de plus de 31 V, sauf celles utilisées avec les véhicules automobiles du Chapitre 87 (1993)
8539.21.12	Lampes halogènes au tungstène avec un contenant au quartz d'une tension n'excédant pas 31 V, sauf celles utilisées avec les véhicules automobiles du Chapitre 87 (1993)
8539.21.90	Lampes halogènes au tungstène autres que celles avec un contenant au quartz, sauf celles utilisées avec les véhicules automobiles du Chapitre 87 (1993)
8543.90.40	Parties des marchandises du n° tarifaire 8543.20.00

8703.21.90	Véhicules tous terrains non amphibies d'un poids inférieur à 341 kg, comptant moins de six roues et conçus pour ne transporter qu'un seul passager
8903.92.00	Embarcations individuelles, d'une longueur hors-tout n'exédant pas 5 m à moteur, intérieur et hydropropulsées, conçues pour la conduite en position assise, debout ou à genoux sur l'embarcation par opposition à la conduite en position assise traditionnelle
9030.90.10	Transducteurs pour les marchandises du n° tarifaire 9030.31.10
9030.90.91	Transducteurs pour les marchandises du n° tarifaire 9030.39.10 ou 9030.40.10 (1993) Parties et accessoires des marchandises du n° tarifaire 9030.31.10 Parties et accessoires des marchandises des n° tarifaires 9030.39.10 ou 9030.40.10 (1993)
9031.90.40	Parties et accessoires des marchandises des n° tarifaires 9031.20.90 ou 9031.40.00
9032.89.90	Instruments logiques électroniques à tableaux et accessoires de contrôle multizone, CVC et commandes de ventilateurs et d'humidificateurs (1993)
9032.90.30	Parties et accessoires des marchandises des n° tarifaires 9032.10.90 ou 9032.20.00; parties et accessoires des instruments logiques électroniques à tableaux et accessoires de contrôle multizone CVC et commandes de ventilateurs ou d'humidificateurs du n° tarifaire 9032.89.90 (1993)
9032.90.40	Parties des marchandises du n° tarifaire 9032.10.10
9405.40.90	Lampes de dentiste
9405.91.99	Parties de lampes de dentiste
9405.92.00	Parties de lampes de dentiste
9405.99.90	Parties de lampes de dentiste
9506.99.90	Raquettes de neige, leurs parties et accessoires
9507.30.00	Moulinets fermés pour la pêche au lancer léger

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D.C. 20506

Toronto, May 18, 1990

The Honorable John C. Crosbie
Minister for International Trade
External Affairs and International Trade Canada
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Minister Crosbie:

I am pleased to receive your letter of today's date with attached Schedules, which reads as follows:

(See Canadian Letter of May 18, 1990)

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the above proposals are acceptable to my Government, and to agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,


Carla A. Hills

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D.C. 20506

(Traduction)

Toronto, le 18 mai 1990

L'honorable John C. Crosbie
Ministre du Commerce extérieur
Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur le Ministre,

Il me fait plaisir d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui et des listes qui l'accompagnent, lettre qui se lit comme il suit :

(Voir la Lettre canadienne du 18 mai 1991)

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les propositions susmentionnées sont acceptables à mon Gouvernement, et d'accepter que votre lettre et cette réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Carla A. Hills

ANNEX

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

GENERAL NOTE

Goods originating in the territory of Canada provided for in the tariff subheadings listed in this schedule shall be free of U.S. customs duty effective April 1, 1990, except as follows:

a) The duty on goods of subheading 2007.99.05 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 2.4%;
entered on or after January 1, 1991-- 2.1%;
entered on or after January 1, 1992-- 1.8%;
entered on or after January 1, 1993-- 1.5%;
entered on or after January 1, 1994-- 1.2%;
entered on or after January 1, 1995-- 0.9%;
entered on or after January 1, 1996-- 0.6%;
entered on or after January 1, 1997-- 0.3%;
entered on or after January 1, 1998-- Free.

b) The duty on goods of subheadings 2007.99.20, 2007.99.25, and 2007.99.35, and heading 9905.20.05 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 5.6%;
entered on or after January 1, 1991-- 4.9%;
entered on or after January 1, 1992-- 4.2%;
entered on or after January 1, 1993-- 3.5%;
entered on or after January 1, 1994-- 2.8%;
entered on or after January 1, 1995-- 2.1%;
entered on or after January 1, 1996-- 1.4%;
entered on or after January 1, 1997-- 0.7%;
entered on or after January 1, 1998-- Free.

c.1) The duty on goods of heading 7416.00.00 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 3.4%;
entered on or after January 1, 1991-- 2.2%;
entered on or after January 1, 1992-- 1.1%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.2) The duty on goods of subheadings 8501.20.20 and 8501.31.20 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 2.5%;
entered on or after January 1, 1991-- 1.6%;
entered on or after January 1, 1992-- 0.8%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.3) The duty on goods of subheadings 8501.20.40, 8501.20.50, 8501.31.40, and 8501.31.50 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 3%;
entered on or after January 1, 1991-- 2%;
entered on or after January 1, 1992-- 1%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.4) The duty on goods of subheadings 8501.20.60 and 8501.31.60 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 2.2%;
entered on or after January 1, 1991-- 1.4%;
entered on or after January 1, 1992-- 0.7%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.5) The duty on goods of subheading 8536.41.00 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 3.1%;
entered on or after January 1, 1991-- 2.1%;
entered on or after January 1, 1992-- 1%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.6) The duty on goods of subheadings 9026.10.20, 9026.20.40, 9026.80.20, 9030.39.00, and 9030.40.00, and headings 9905.90.10, 9905.90.20, and 9905.90.25 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 2.9%;
entered on or after January 1, 1991-- 1.9%;
entered on or after January 1, 1992-- 0.9%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.7) The duty on goods of subheadings 9026.10.40 and 9026.80.40 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 29.4¢ each + 4.5%;
entered on or after January 1, 1991-- 19.6¢ each + 3%;
entered on or after January 1, 1992-- 9.8¢ each + 1.5%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.8) The duty on goods of subheadings 9026.10.60, 9026.20.80, 9026.80.60, and 9026.90.60 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 2.8%;
entered on or after January 1, 1991-- 1.8%;
entered on or after January 1, 1992-- 0.9%;
entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.9) The duty on goods of subheading 9026.90.40 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 5.4%;
 entered on or after January 1, 1991-- 3.6%;
 entered on or after January 1, 1992-- 1.8%;
 entered on or after January 1, 1993-- Free.

c.10) The duty on goods of subheadings 9032.10.00 and 9032.20.00 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 2.8%;
 entered on or after January 1, 1991-- 1.9%;
 entered on or after January 1, 1992-- 0.9%;
 entered on or after January 1, 1993-- Free.

d) Goods of subheadings 8481.10.00 and 8481.80.90, and headings 9905.84.60 and 9905.84.65 shall be free of duty effective January 1, 1991.

e) The duty on goods of the subheadings provided for in heading 9905.00.30 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 60 percent of the column 1-general rate of duty applicable under the respective listed heading or subheading;
 entered on or after January 1, 1991-- 40 percent of the column 1-general rate of duty applicable under the respective listed heading or subheading;
 entered on or after January 1, 1992-- 20 percent of the column 1-general rate of duty; applicable under the respective listed heading or subheading;
 entered on or after January 1, 1993-- Free.

f) The duty on goods of heading 9905.02.10 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 6.6¢/kg;
 entered on or after January 1, 1991-- 4.4¢/kg;
 entered on or after January 1, 1992-- 2.2¢/kg;
 entered on or after January 1, 1993-- Free.

g) The duty on goods of headings 9905.85.15 and 9905.85.20 shall be as follows:

entered on or after April 1, 1990-- 0.9%;
 entered on or after January 1, 1991-- 0.4%;
 entered on or after January 1, 1992-- Free.

The provisions of this schedule are expressed in terms of the Harmonized Tariff Schedule of the United States. Subheading numbers and product descriptions in this schedule are the same as the subheading numbers and product descriptions of the corresponding provisions in the Harmonized Tariff Schedule of the United States, except in those cases where accelerated elimination of the customs duty will not apply to all goods in a tariff subheading. In such cases, the goods subject to

accelerated elimination are provided for in a new subheading in chapter 99 of this schedule which will be incorporated into the Harmonized Tariff Schedule of the United States.

The product coverage and application of the subheadings listed in this schedule shall be in accordance with the general notes, rules of interpretation, and section and chapter notes contained in the Harmonized Tariff Schedule of the United States.

The bracketed language in this schedule has been included only to clarify the scope of the numbered subheadings which are the subject of this schedule. Goods described by the bracketed language are not the subject of this schedule and are not receiving accelerated elimination of the customs duty.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
0201.10.00		Meat of bovine animals, fresh or chilled: Carcasses and half-carcasses
0204.10.00		Meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen: Carcasses and half-carcasses of lamb, fresh or chilled
0204.21.00		Other meat of sheep, fresh or chilled: Carcasses and half-carcasses
0409.00.00		Natural honey
0410.00.00		Edible products of animal origin, not elsewhere specified or included
		Fruit and nuts, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, frozen, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:
		Other:
0811.90.35		Cranberries (<u>Vaccinium macrocarpum</u>)
1007.00.00		Grain sorghum
		Cereal flours other than of wheat or meslin: [Rye flour; corn (maize) flour; rice flour]
		Other:
		[Buckwheat flour]
1102.90.40		Other
		Cereal groats, meal and pellets:
		Groats and meal:
1103.12.00		Of oats
1103.14.00		Of rice
		Cereal grains otherwise worked (for example, hulled, rolled, flaked, pearled, sliced or kibbled), except rice of heading 1006; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground:
		Rolled or flaked grains:
		[Of barley]
1104.12.00		Of oats
1104.19.00		Of other cereals
		Other worked grains (for example, hulled, pearled, sliced or kibbled):
		[Of barley; of corn (maize)]
1104.22.00		Of oats
1104.29.00		Of other cereals
1104.30.00		Germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Peanuts (ground-nuts), not roasted or otherwise cooked, whether or not shelled or broken:
1202.10.00		In shell
1202.20.00		Shelled, whether or not broken
		Other oil seeds and oleaginous fruits, whether or not broken:
1207.20.00		Cotton seeds
		Flours and meals of oil seeds or oleaginous fruits, other than those of mustard:
1208.10.00		Of soybeans
1208.90.00		Other
1501.00.00		Lard; other pig fat and poultry fat, rendered, whether or not pressed or solvent-extracted
1503.00.00		Lard stearin, lard oil, oleostearin, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or otherwise prepared
1506.00.00		Other animal fats and oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified
		Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings, or in similar forms:
		[Of arrowroot, cassava or sago]
1903.00.40		Other
		Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut puree and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:
		[Homogenized preparations]
		Other:
		[Citrus fruit]
		Other:
		Jams:
2007.99.05 1/		Lingonberry and raspberry
2007.99.20 1/		Apricot
2007.99.25 1/		Cherry
2007.99.35 1/		Peach
		Food preparations not elsewhere specified or included:
2106.10.00		Protein concentrates and textured protein substances

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Waters, including natural or artificial mineral waters and aerated waters, not containing added sugar or other sweetening matter nor flavored; ice and snow:
2201.10.00		Mineral waters and aerated waters
		Hydrogen, rare gases and other nonmetals:
2804.10.00		Hydrogen
		Rare gases:
2804.21.00		Argon
2804.29.00		Other
2804.30.00		Nitrogen
2804.40.00		Oxygen
		Alkali or alkaline-earth metals; rare-earth metals, scandium and yttrium, whether or not intermixed or interalloyed; mercury:
		Alkaline-earth metals:
2805.21.00		Calcium
		Strontium and barium:
2805.22.10		Strontium
2805.30.00		Rare-earth metals, scandium and yttrium, whether or not intermixed or interalloyed
		Other inorganic acids and other inorganic oxygen compounds of nonmetals:
		Other inorganic oxygen compounds of nonmetals:
		Silicon dioxide:
2811.22.10		Synthetic silica gel
		Fluorides; fluorosilicates, fluoroaluminates and other complex fluorine salts:
		Fluorides:
		[Of ammonium or of sodium; of aluminum]
2826.19.00		Other
		Chlorides, chloride oxides and chloride hydroxides; bromides and bromide oxides; iodides and iodide oxides:
2827.10.00		Ammonium chloride
		Iodides and iodide oxides:
		[Of calcium or copper]
2827.60.20		Of potassium
2827.60.50		Other
		Hypochlorites; commercial calcium hypochlorite; chlorites; hypobromites:
2828.10.00		Commercial calcium hypochlorite and other calcium hypochlorites

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Phosphinates (hypophosphites), phosphonates (phosphites), phosphates and polyphosphates:
2835.10.00		Phosphinates (hypophosphites) and phosphonates (phosphites)
		Carbonates; peroxocarbonates (percarbonates); commercial ammonium carbonate containing ammonium carbamate:
		[Commercial ammonium carbonate and other ammonium carbonates; disodium carbonate; sodium hydrogencarbonate (Sodium bicarbonate); potassium carbonates; calcium carbonate; barium carbonate; lead carbonate]
		Other:
		[Lithium carbonates; strontium carbonate; bismuth carbonate]
		Other:
2836.99.10		Cobalt carbonates
2836.99.50		Other
		Salts of oxometallic or peroxometallic acids:
2841.60.00		Manganites, manganates and permanganates
		Colloidal precious metals; inorganic or organic compounds of precious metals, whether or not chemically defined; amalgams of precious metals:
		[Colloidal precious metals; gold compounds]
		Silver compounds:
2843.21.00		Silver nitrate
2843.29.00		Other
2843.90.00		Other compounds; amalgams
		Acyclic hydrocarbons:
		Saturated:
		[Ethane and butane]
		Other:
2901.10.20		Derived in whole or in part from petroleum, shale oil or natural gas
2901.10.50		Other
		Halogenated derivatives of hydrocarbons:
		Saturated chlorinated derivatives of acyclic hydrocarbons:
2903.11.00		Chloromethane (Methyl chloride) and chloroethane (Ethyl chloride)
2903.12.00		Dichloromethane (Methylene chloride)
2903.15.00		1,2-Dichloroethane (Ethylene dichloride)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Halogenated derivatives of hydrocarbons (con.):
		Fluorinated, brominated or iodinated derivatives of acyclic hydrocarbons:
		[Ethylene dibromide]
2903.30.15		Acetylene tetrabromide;
		Alkyl bromides;
		Methylene dibromide; and
		Vinyl bromide
2903.30.20		Other
		Halogenated derivatives of cyclanic, cyclenic or cycloterpenic hydrocarbons:
		[1,2,3,4,5,6-Hexachlorocyclohexane]
		Other:
		Derived in whole or in part from benzene or other aromatic hydrocarbon:
2903.59.05		Dibromoethyldibromocyclohexane
		Other:
		[Chlorinated, but not otherwise halogenated]
		Other:
2903.59.40		1,3,5,7,9,11-Hexabromocyclododecane
		Acyclic alcohols and their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
		Saturated monohydric alcohols:
		Methanol (Methyl alcohol):
		[Imported only for use in producing synthetic natural gas (SNG) or for direct use as a fuel]
2905.11.20		Other
2905.13.00		Butan-1-ol (n-Butyl alcohol)
2905.16.00		Octanol (Octyl alcohol) and isomers thereof
2905.17.00		Dodecan-1-ol (Lauryl alcohol), hexadecan-1-ol (Cetyl alcohol), and octadecan-1-ol (Stearyl alcohol)
		[Unsaturated monohydric alcohols; diols]
		Other polyhydric alcohols:
2905.43.00		Mannitol
2905.44.00		D-glucitol (Sorbitol)
		Halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives of acyclic alcohols:
2905.50.10		Derivatives of monohydric alcohols
2905.50.50		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Phenols; phenol-alcohols:
		Polyphenols:
		[Resorcinol and its salts; hydroquinone (Quinol) and its salts; 4,4'-Isopropylidenediphenol (Bisphenol A, diphenylolpropane) and its salts]
		Other:
2907.29.10		Pyrogalllic acid
		Other:
		[Drugs]
2907.29.50		Other
		Halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols:
		Derivatives containing only halogen substituents and their salts:
2908.10.10		6-Chloro-m-cresol [OH=1];
		m-Chlorophenol; and
		Chlorothymol
2908.10.20		Pentachlorophenol and its salts; and
		2,4,5-Trichlorophenol and its salts
2908.10.25		Tetrabromobisphenol A
		Other:
2908.10.30		Products described in additional U.S. note 3 to section VI of the Harmonized Tariff Schedule of the United States
2908.10.50		Other
		Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether-alcohol-phenols, alcohol peroxides, ether peroxides, ketone peroxides (whether or not chemically defined), and their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
		Aromatic ethers and their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
2909.30.05		5-Chloro-2-nitroanisole;
		6-Chloro-3-nitro-p-dimethoxybenzene; and
		Dimethyl diphenyl ether
2909.30.07		Decabromodiphenyl oxide; and
		Octabromodiphenyl oxide
		Aldehydes, whether or not with other oxygen function; cyclic polymers of aldehydes; paraformaldehyde:
		Acyclic aldehydes without other oxygen function:
2912.11.00		Methanal (Formaldehyde)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Aldehydes, whether or not with other oxygen, etc. (con.):
		Acyclic aldehydes without other oxygen function (con.):
		[Ethanal (Acetaldehyde); butanal (butyraldehyde, normal isomer)]
		Other:
		Odoriferous or flavoring compounds:
2912.19.10		Citral
2912.19.20		Other
		Other:
2912.19.30		Glyoxal
2912.19.40		Isobutanal
2912.19.50		Other
		Ketones and quinones, whether or not with other oxygen function, and their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
		Acyclic ketones without other oxygen function:
		[Acetone; butanone (methyl ethyl ketone);
		4-Methylpentan-2-one (Methyl isobutyl ketone)]
2914.19.00		Other
		Saturated acyclic monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
		[Formic acid, its salts and esters; acetic acid and its salts; acetic anhydride; esters of acetic acid; Mono-, di- or trichloroacetic acids, their salts and esters; propionic acid, its salts and esters; butyric acids, valeric acids, their salts and esters; palmitic acid, stearic acid, their salts and esters]
		Other:
		Acids:
2915.90.10		Fatty acids of animal or vegetable origin
		Other:
		[Aromatic]
2915.90.50		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Unsaturated acyclic monocarboxylic acids, cyclic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
		Unsaturated acyclic monocarboxylic acids, their anhydrides; halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:
		[Acrylic acid and its salts; methacrylic acid and its salts; esters of methacrylic acid; oleic, linoleic or linolenic acids, their salts and esters]
		Esters of acrylic acid:
2916.12.10		Aromatic
2916.12.50		Other
		Other:
		[Potassium sorbate; sorbic acid]
		Other:
		[Acids]
2916.19.50		Other
		Aromatic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:
		[Benzoic acid, its salts and esters; phenylacetic acid, its salts and esters]
		Benzoyl peroxide and benzoyl chloride:
2916.32.10		Benzoyl peroxide
2916.32.20		Benzoyl chloride
		Other:
2916.39.10		Benzoic anhydride;
		tert-Butyl peroxybenzoate;
		4-Chloro-3-nitrobenzoic acid;
		m-Chloroperoxybenzoic acid;
		p-Nitrobenzoyl chloride;
		2-Nitro-m-toluic acid; and
		3-Nitro-o-toluic acid
2916.39.15		Ibuprofen
		Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
		Acyclic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:
		[Oxalic acid, its salts and esters; azelaic acid, sebacic acid, their salts and esters; maleic anhydride]
		Adipic acid, its salts and esters:
2917.12.10		Adipic acid

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, etc. (con.):
		Acyclic polycarboxylic acids, their anhydrides, etc. (con.):
		Other:
		[Ferrous fumarate; maleic acid; succinnic acid derived in whole or in part from maleic anhydride or from cyclohexane; glutaric acid derived in whole or in part from cyclopentanone; and anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and other derivatives of adipic acid, of fumaric acid derived in whole or in part from aromatic hydrocarbons, of maleic acid, of succinnic acid derived in whole or in part from maleic anhydride or from cyclohexane or of glutaric acid derived in whole or in part from cyclopentanone, not elsewhere specified or included; ethylene brassylate]
		Fumaric acid:
2917.19.15		Derived in whole or in part from aromatic hydrocarbons
		Other
2917.19.17		Other:
		[Derived in whole or in part from aromatic hydrocarbons]
		Other
2917.19.50		Aromatic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:
		[Dibutyl orthophthalates; dioctyl orthophthalates; dinonyl or didecyl orthophthalates; other esters of orthophthalic acid; phthalic anhydride; terephthalic acid and its salts; dimethyl terephthalate]
		Other:
2917.39.10		1,2,4-Benzenetricarboxylic acid, 1,2-dianhydride (Trimellitic anhydride);
		Naphthalic anhydride;
		Phthalic acid; and
		4-Sulfo-1,8-naphthalic anhydride
2917.39.15		Isophthalic acid
2917.39.17		Tetrabromophthalic anhydride

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, etc. (con.):
		Aromatic polycarboxylic acids, their anhydrides, etc. (con.):
		Other (con.):
		Other:
2917.39.20		Plasticizers
		Other:
2917.39.30		Products described in additional U.S. note
		3 to section VI of the Harmonized Tariff
		Schedule of the United States
2917.39.50		Other
		Carboxylic acids with additional oxygen function and their
		anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated,
		sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives:
		Carboxylic acids with alcohol function but without other oxygen
		function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and
		their derivatives:
		[Lactic acid, its salts and esters; tartaric acid; salts
		and esters of tartaric acid; gluconic acid, its salts and
		esters; phenylglycolic acid (Mandelic acid), its salts and
		esters]
2918.14.00		Citric acid
		Salts and esters of citric acid:
2918.15.10		Sodium citrate
2918.15.50		Other
		Other:
		Aromatic:
2918.19.10		Benzilic acid; and
		Benzilic acid, methyl ester
		Other:
2918.19.60		Malic acid

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Carboxylic acids with additional oxygen function and, etc. (con.):
		Carboxylic acids with phenol function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:
		[Salicylic acid and its salts; O-acetylsalicylic acid, its salts and esters; other esters of salicylic acid and their salts]
		Other:
2918.29.10		2,3-Cresotic acid;
		m-Hydroxybenzoic acid;
		2-Hydroxybenzoic acid, calcium salt;
		1-Hydroxy-2-naphthoic acid;
		2-Hydroxy-1-naphthoic acid;
		1-Hydroxy-2-naphthoic acid, phenyl ester;
		α-Resorcylic acid;
		γ-Resorcylic acid; and
		5-Sulfosalicylic acid
2918.29.20		Gentisic acid; and
		Hydroxycinnamic acid and its salts
2918.29.22		p-Hydroxybenzoic acid
2918.29.30		Gallic acid
		Other:
2918.29.40		Products described in additional U.S. note 3 to section VI of the Harmonized Tariff Schedule of the United States
2918.29.50		Other
		Amine-function compounds:
		Acyclic monoamines and their derivatives; salts thereof:
2921.12.00		Diethylamine and its salts
		Acyclic polyamines and their derivatives; salts thereof:
		[Ethylenediamine and its salts; hexamethylenediamine and its salts]
2921.29.00		Other
		Aromatic monoamines and their derivatives; salts thereof:
		Diphenylamine and its derivatives; salts thereof:
2921.44.10		Nitrodiphenylamine

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	Article Description
Subheading	:	
		Oxygen-function amino-compounds:
		[Amino-alcohols, their ethers and esters, other than those containing more than one kind of oxygen function; salts thereof; amino-naphthols and other amino-phenols, their ethers and esters, other than those containing more than one kind of oxygen function; salts thereof; amino-aldehydes, amino-ketones and amino-quinones, other than those containing more than one kind of oxygen function; salts thereof; amino-acids and their esters, other than those containing more than one kind of oxygen function; salts thereof]
		Amino-alcohol-phenols, amino-acid-phenols and other amino-compounds with oxygen function:
		Aromatic:
		[<u>dl</u> -3-(3,4-Dihydroxyphenyl)alanine;
		N-Ethyl-N-(2-methoxycarbonylethyl)-aniline;
		β -(β -Methoxyethoxyethyl)-4-aminobenzoate;
		<u>dl</u> -Phenylephrine base; and Carbonic acid, methyl ester, diester with 2,2'-(<i>m</i> -tolylamino)diethanol (Toluidine carbonate)]
		Other:
		Drugs:
		[Isoetharine hydrochloride; Isoxsuprine hydrochloride; Nylidrin hydrochloride; Phenylephrine hydrochloride; Propranolol hydrochloride; Salbutamol (Albuterol); and Terbutaline sulfate]
		Other:
2922.50.15		Cardiovascular drugs
		Carboxyimide-function compounds (including saccharin and its salts) and imine-function compounds:
		Imides and their derivatives; salts thereof:
		[Saccharin and its salts]
		Other:
		Aromatic:
2925.19.10		Ethylenebistetrabromophthalimide
2925.19.20		Other
		Compounds with other nitrogen function:
		Isocyanates:
2929.10.10		Toluenediisocyanates (unmixed)
2929.10.15		Mixtures of 2,4- and 2,6-toluenediisocyanates
2929.10.20		Bitolylene diisocyanate (TODI);
		<i>o</i> -Isocyanic acid, <i>o</i> -tolyl ester; and
		Xylene diisocyanate

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Compounds with other nitrogen function (con.):
		Isocyanates (con.):
		Other:
2929.10.40		Products described in additional U.S. note 3 to section VI of the Harmonized Tariff Schedule of the United States
2929.10.50		Other
		Other organo-inorganic compounds:
		Aromatic:
2931.00.15		Sodium tetraphenylboron
2931.00.50		Other
		Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atom(s) only:
		[Compounds containing an unfused furan ring (whether or not hydrogenated) in the structure]
		Lactones:
		[Coumarin, methylcoumarins and ethylcoumarins]
		Other lactones:
		Aromatic:
2932.29.10		Pesticides
2932.29.20		Drugs
		Other:
2932.29.30		Products described in additional U.S. note 3 to section VI of the Harmonized Tariff Schedule of the United States
2932.29.40		Other
2932.29.50		Other
		Other:
		Aromatic:
		Pesticides:
2932.90.10		2,2-Dimethyl-1,3-benzodioxol-4-yl methylcarbamate (Bendiocarb); and 2-Ethoxy-2,3-dihydro-3,3-dimethyl-5-benzofuranyl methanesulfonate
2932.90.20		Other
2932.90.30		Heliotropin
		[Benzofuran (Coumarone); and Dibenzofuran (Diphenyleneoxide)]
2932.90.35		2-Hydroxy-3-dibenzofurancarboxylic acid
2932.90.37		Safrole
2932.90.39		Benzo-intetrahydropyranyl ester; and Xanthen-9-one

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atom(s) only (con.):
		Other (con.):
		Aromatic (con.):
		Other:
2932.90.41		Products described in additional U.S. note 3 to section VI of the Harmonized Tariff Schedule of the United States
2932.90.45		Other
2932.90.50		Other
		Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only; nucleic acids and their salts:
		Compounds containing a pyrimidine ring (whether or not hydrogenated) or piperazine ring in the structure; nucleic acids and their salts:
		[Malonylurea (Barbituric acid) and its derivatives; salts thereof]
		Other:
		Pesticides:
		Aromatic or modified aromatic:
2933.59.10		Herbicides
2933.59.15		Other
2933.59.18		Other
		Drugs:
		Aromatic or modified aromatic:
2933.59.20		5-Ethyl-5-phenylhexahydropyrimidine-4,6-dione (Primidone)
		Antihistamines, including those principally used as anti-nauseants:
2933.59.23		Meclizine hydrochloride
2933.59.25		Other
		Anti-infective agents:
2933.59.26		Nicarbazin; and
		Trimethoprim
2933.59.27		Other
2933.59.28		Antidepressants, tranquilizers and other psychotherapeutic agents
2933.59.29		Other
2933.59.30		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s), etc. (con.):
		Compounds containing a pyrimidine ring, etc. (con.):
		Other (con.):
		Other:
		Aromatic or modified aromatic:
2933.59.35		Products described in additional U.S. note 3 to section VI of the Harmonized Tariff Schedule of the United States
2933.59.40		Other
2933.59.50		Other
		Lactams:
2933.71.00		6-Hexanelactam (ϵ -Caprolactam)
		Other heterocyclic compounds:
		[Compounds containing an unfused thiazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure; compounds containing a phenothiazine ring-system (whether or not hydrogenated), not further fused]
		Compounds containing a benzothiazole ring-system (whether or not hydrogenated), not further fused:
2934.20.10		2,2'-Dithiobisbenzothiazole
2934.20.15		2-Mercaptobenzothiazole; and N-(Oxydiethylene)benzothiazole-2-sulfenamide
2934.20.20		2-Mercaptobenzothiazole, sodium salt (2-Benzothiazolethiol, sodium salt)
		Other:
		[Aromatic or modified aromatic]
		Other:
		[Drugs]
2934.90.50		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Sulfonamides:
		[4-Amino-6-chloro-m-benzenedisulfonamide;
		2-Amino-N-ethylbenzenesulfonanilide;
		5-Amino- α,α,α -trifluorotoluene-2,4-disulfonamide;
		Benzenesulfonamide; Benzenesulfonyl hydrazide;
		2-Chloro-4-amino-5-hydroxybenzenesulfonamide;
		2,5-Dimethoxysulfanilide; Metanilamide; o-Toluenesulfonamide]
		Other:
		[Fast color bases and fast color salts]
		Drugs:
		[Anti-infective agents]
		Other:
		[Chlorothiazide; Chlorpropamide;
		Hydrochlorothiazide; Tolbutamide]
2935.00.45		Other
		Other:
		[Products described in additional U.S. note 3 to
		section VI of the Harmonized Tariff Schedule of the
		United States]
2935.00.50		Other
		Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis
		(including natural concentrates), derivatives thereof used primarily
		as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in
		any solvent:
		[Provitamins, unmixed]
		Vitamins and their derivatives, unmixed:
		[Vitamins A and their derivatives; Vitamin B ₁ (Thiamine)
		and its derivatives; Vitamin B ₂ (Riboflavin) and its
		derivatives; Vitamin B ₆ (Pyridoxine and related compounds
		with Vitamin B ₆ activity) and its derivatives; Vitamin B ₁₂
		(Cyanocobalamin and related compounds with Vitamin B ₁₂
		activity) and its derivatives; Vitamin E (Tocopherols and
		related compounds with Vitamin E activity) and its
		derivatives]
2936.24.00		D- or DL-Pantothenic acid (Vitamin B ₃ or Vitamin B ₅) and
		its derivatives
2936.27.00		Vitamin C (Ascorbic acid) and its derivatives
		Other vitamins and their derivatives:
2936.29.10		Folic acid
2936.29.15		Niacin and niacinamide

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Provitamins and vitamins, natural or reproduced by, etc. (con.)
		Vitamins and their derivatives, unmixed (con.):
		Other vitamins and their derivatives (con.):
		Other:
2936.29.20		Aromatic or modified aromatic
2936.29.50		Other
2936.90.00		Other, including natural concentrates
		Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:
2939.30.00		Caffeine and its salts
2940.00.00		Sugars, chemically pure, other than sucrose, lactose, maltose, glucose and fructose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of heading 2937, 2938 or 2939
		Antibiotics:
		[Penicillins and their derivatives with a penicillanic acid structure; salts thereof; Streptomycins and their derivatives; salts thereof; Tetracyclines and their derivatives; salts thereof; Chloramphenicol and its derivatives; salts thereof; Erythromycin and its derivatives; salts thereof]
		Other:
2941.90.10		Natural
		Other:
2941.90.30		Aromatic or modified aromatic
2941.90.50		Other
		Human blood; animal blood prepared for therapeutic, prophylactic or diagnostic uses; antisera and other blood fractions; vaccines, toxins, cultures of micro-organisms (excluding yeasts) and similar products:
		[Antisera and other blood fractions; Vaccines for human medicine; Vaccines for veterinary medicine]
		Other:
3002.90.10		Ferments
		Pharmaceutical products specified in note 3 to chapter 30 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States:
3006.10.00		Sterile surgical catgut, similar sterile suture materials and sterile tissue adhesives for surgical wound closure; sterile laminaria and sterile laminaria tents; sterile absorbable surgical or dental hemostatics

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	Article Description
Subheading	:	
		Essential oils (terpeneless or not), including concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, in waxes or the like, obtained by enfleurage or maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils:
		Resinoids:
3301.30.10		Prepared oleoresins consisting essentially of nonvolatile components of the natural raw plant
		Photographic plates and film in the flat, sensitized, unexposed, of any material other than paper, paperboard or textiles; instant print film in the flat, sensitized, unexposed, whether or not in packs:
3701.20.00		Instant print films
		Photographic film in rolls, sensitized, unexposed, of any material other than paper, paperboard or textiles; instant print film in rolls, sensitized, unexposed:
		{For X-ray}
3702.20.00		Instant print film
		Other film, without sprocket holes, of a width not exceeding 105 mm:
		[For color photography (polychrome)]
3702.32.00		Other, with silver halide emulsion
		Other film, without sprocket holes, of a width exceeding 105 mm:
3702.41.00		Of a width exceeding 610 mm and of a length exceeding 200 m, for color photography (polychrome)
3702.42.00		Of a width exceeding 610 mm and of a length exceeding 200 m, other than for color photography
		Other film, for color photography (polychrome):
3702.52.00		Of a width not exceeding 16 mm and of a length exceeding 14 m
		Other:
3702.92.00		Of a width not exceeding 16 mm and of a length exceeding 14 m
		Photographic paper, paperboard and textiles, sensitized, unexposed:
		In rolls of a width exceeding 610 mm:
3703.10.30		Silver halide papers
3703.10.60		Other
		Other, for color photography (polychrome):
3703.20.30		Silver halide papers
3703.20.60		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Chemical preparations for photographic uses (other than varnishes, glues, adhesives and similar preparations); unmixed products for photographic uses, put up in measured portions or put up for retail sale in a form ready for use:
3707.10.00		Sensitized emulsions
		Other:
3707.90.30		Chemical preparations for photographic uses
3707.90.60		Unmixed products for photographic uses, put up in measured portions or put up for retail sale in a form ready for use
		Rosin and resin acids, and derivatives thereof; rosin spirit and rosin oils; run gums:
3806.10.00		Rosin
3806.30.00		Ester gums
		Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding electrodes or rods:
		[Pickling preparations for metal surfaces; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials]
		Other:
3810.90.10		Containing 5 percent or more by weight of one or more aromatic or modified aromatic substances
		[Consisting wholly of inorganic substances]
3810.90.50		Other
		Antiknock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anticorrosive preparations and other prepared additives, for mineral oils (including gasoline) or for other liquids used for the same purposes as mineral oils:
		Antiknock preparations:
		Based on lead compounds:
3811.11.10		Based on tetraethyl lead or on a mixture of tetraethyl lead and tetramethyl lead
3811.11.50		Other
3811.19.00		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Reaction initiators, reaction accelerators and catalytic preparations, not elsewhere specified or included:
		[Supported catalysts]
		Other:
		Consisting wholly of inorganic substances:
3815.90.10		Of bismuth, of tungsten or of vanadium
3815.90.20		Of mercury or of molybdenum
3815.90.50		Other
		Prepared binders for foundry molds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:
3823.60.00		Sorbitol other than that of subheading 2905.44
		Polymers of styrene, in primary forms:
3903.20.00		Styrene-acrylonitrile (SAN) copolymers
		Polymers of vinyl acetate or of other vinyl esters, in primary forms; other vinyl polymers in primary forms:
		[Polymers of vinyl acetate]
3905.20.00		Polyvinyl alcohols, whether or not containing unhydrolyzed acetate groups
		Other:
3905.90.10		Containing by weight 50 percent or more of derivatives of vinyl acetate
3905.90.50		Other
		Polyacetals, other polyethers and epoxide resins, in primary forms; polycarbonates, alkyd resins, polyallyl esters and other polyesters, in primary forms:
3907.60.00		Polyethylene terephthalate
		Polyamides in primary forms:
3908.10.00		Polyamide-6, -11, -12, -6,6, -6,9, -6,10 or -6,12
3908.90.00		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Petroleum resins, coumarone-indene resins, polyterpenes, polysulfides, polysulfones and other products specified in note 3 to chapter 39 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States, not elsewhere specified or included, in primary forms: [Petroleum resins, coumarone, indene, or coumarone-indene resins; polyterpenes]
		Other: [Elastomeric]
		Other: Containing monomer units which are aromatic or modified aromatic, or which are obtained, derived or manufactured in whole or in part therefrom:
3911.90.20		Thermoplastic
		Cellulose and its chemical derivatives, not elsewhere specified or included, in primary forms: Cellulose ethers:
3912.31.00		Carboxymethylcellulose and its salts
		Natural polymers (for example, alginic acid) and modified natural polymers (for example, hardened proteins, chemical derivatives of natural rubber), not elsewhere specified or included, in primary forms:
3913.10.00		Alginic acid, its salts and esters
		Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, noncellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials: Of polycarbonates, alkyd resins, polyallyl esters or other polyesters:
3920.62.00		Of polyethylene terephthalate
		Of cellulose or its chemical derivatives:
3920.73.00		Of cellulose acetate
		Other articles of plastics and articles of other materials of headings 3901 to 3914: Other:
3926.90.15		Nursing nipples and pacifiers
		Hygienic or pharmaceutical articles (including nursing nipples), of vulcanized rubber other than hard rubber, with or without fittings of hard rubber: Other:
4014.90.10		Nursing nipples

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Saddlery and harness for any animal (including traces, leads, knee pads, muzzles, saddle cloths, saddle bags, dog coats and the like), of any material:
4201.00.30		Dog leashes, collars, muzzles, harnesses and similar dog equipment
4201.00.60		Other
		Agglomerated cork (with or without a binding substance) and articles of agglomerated cork:
		[Blocks, plates, sheets and strip; tiles of any shape; solid cylinders including discs]
		Other:
4504.90.20		Gaskets, washers and other seals
4504.90.40		Other
		Basketwork, wickerwork and other articles, made directly to shape from plaiting materials or made up from articles of heading 4601; articles of loofah:
		Of vegetable materials:
		[Fishing baskets or creels]
		Other baskets and bags, whether or not lined:
4602.10.11		Of bamboo
4602.10.12		Of willow
4602.10.13		Of rattan or of palm leaf
4602.10.19		Other
		Toilet paper, handkerchiefs, cleansing tissues, towels, tablecloths, table napkins, diapers, tampons, bed sheets and similar household, sanitary, or hospital articles, articles of apparel and clothing accessories, of paper pulp, paper, cellulose wadding or webs of cellulose fibers:
		Sanitary napkins and tampons, diapers and diaper liners and similar sanitary articles:
		[Of paper pulp]
4818.40.40		Other
		Yarn of other vegetable textile fibers; paper yarn:
		[Coiir yarn; True hemp yarn; Paper yarn]
5308.90.00		Other
		Synthetic filament yarn (other than sewing thread), not put up for retail sale, including synthetic monofilament of less than 67 decitex:
		High tenacity yarn of nylon or other polyamides:
5402.10.30		Single yarn

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Synthetic filament yarn (other than sewing thread), not, etc. (con.):
		High tenacity yarn of polyesters:
5402.20.30		Single yarn
		[Textured yarn]
		Other yarn, single, untwisted or with a twist not exceeding 50 turns/m:
5402.42.00		Of polyesters, partially oriented
		Artificial filament yarn (other than sewing thread), not put up for retail sale, including artificial monofilament of less than 67 decitex:
		Textured yarn:
5403.20.30		Single yarn
5403.20.60		Multiple (folded) or cabled yarn
		Artificial staple fibers, not carded, combed or otherwise processed for spinning:
5504.10.00		Of viscose rayon
		Waste (including noils, yarn waste and garnetted stock) of man-made fibers:
5505.20.00		Of artificial fibers
5507.00.00		Artificial staple fibers, carded, combed or otherwise processed for spinning
		Woven pile fabrics and chenille fabrics, other than fabrics of heading 5802 or 5806:
		Of cotton:
5801.22.00		Cut corduroy
		Of man-made fibers:
5801.32.00		Cut corduroy
		Textile products and articles, for technical uses, specified in note 7 to chapter 59 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States:
		Textile fabrics, felt and felt-lined woven fabrics, combined with one or more layers of rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing and similar fabric for other technical uses:
5911.10.10		Printers' rubberized blankets
5911.10.20		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Other refractory ceramic goods (for example, retorts, crucibles, muffles, nozzles, plugs, supports, cupels, tubes, pipes, sheaths and rods), other than those of siliceous fossil meals or of similar siliceous earths:
		[Containing by weight more than 50 percent of graphite or other forms of carbon or of a mixture of these products]
6903.20.00		Containing by weight more than 50 percent of alumina (Al_2O_3) or of a mixture or compound of alumina and of silica (SiO_2)
6903.90.00		Other
		Glass envelopes (including bulbs and tubes), open, and glass parts thereof, without fittings, for electric lamps, cathode-ray tubes or the like:
		For electric lighting:
7011.10.10		Bulbs for incandescent lamps
7011.10.50		Other
		Glassware of a kind used for table, kitchen, toilet, office, indoor decoration or similar purposes (other than that of heading 7010 or 7018):
		Glassware of a kind used for table (other than drinking glasses) or kitchen purposes other than that of glass-ceramics:
		Of glass having a linear coefficient of expansion not exceeding 5×10^{-6} per Kelvin within a temperature range of 0°C to 300°C:
7013.32.10		Pressed and toughened (specially tempered)
		Other:
7013.32.20		Valued not over \$3 each
7013.32.30		Valued over \$3 but not over \$5 each
7013.32.40		Valued over \$5 each
		Other articles of precious metal or of metal clad with precious metal:
7115.10.00		Catalysts in the form of wire cloth or grill, of platinum

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Railway or tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails and rack rails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails:
7302.30.00		[Rails; Sleepers (cross-ties); Fish-plates and sole plates] Switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces
7302.90.00		Other
		Chain and parts thereof, of iron or steel:
		Articulated link chain and parts thereof:
7315.11.00		Roller chain
		[Other chain]
7315.19.00		Parts
		Table, kitchen or other household articles and parts thereof, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel:
		[Iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like]
		Other:
		Of cast iron, not enameled:
		[Coated or plated with precious metal]
7323.91.50		Other
		[Of stainless steel]
7323.94.00		Of iron (other than cast iron) or steel, enameled
7416.00.00	1/	Copper springs
		Nickel bars, rods, profiles and wire:
		Bars, rods and profiles:
		Of nickel, not alloyed:
		Bars and rods:
7505.11.10		Cold-formed
7505.11.30		Not cold-formed
7505.11.50		Profiles
		Of nickel alloys:
		Bars and rods:
7505.12.10		Cold-formed
7505.12.30		Not cold-formed
7505.12.50		Profiles

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Nickel bars, rods, profiles and wire (con):
		Wire:
		Of nickel, not alloyed:
7505.21.10		Cold-formed
7505.21.50		Not cold-formed
		Nickel plates, sheets, strip and foil:
		Of nickel, not alloyed:
		Plates, sheets and strip:
7506.10.10		Cold-formed
7506.10.30		Not cold-formed
7506.10.50		Foil
		Of nickel alloys:
		Plates, sheets and strip:
7506.20.10		Cold-formed
7506.20.30		Not cold-formed
7506.20.50		Foil
		Aluminum powders and flakes:
7603.10.00		Powders of non-lamellar structure
7603.20.00		Powders of lamellar structure; flakes
		Aluminum wire:
		Of aluminum, not alloyed:
7605.11.00		Of which the maximum cross-sectional dimension exceeds 7 mm
7605.19.00		Other
		Of aluminum alloys:
7605.21.00		Of which the maximum cross-sectional dimension exceeds 7 mm
7605.29.00		Other
		Aluminum plates, sheets and strip, of a thickness exceeding 0.2 mm:
		Rectangular (including square):
		Of aluminum alloys:
7606.12.30		Not clad
7606.12.60		Clad
7609.00.00		Aluminum tube or pipe fittings (for example, couplings, elbows, sleeves)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Beryllium, chromium, germanium, vanadium, gallium, hafnium, indium, niobium (columbium), rhenium and thallium, and articles of these metals, including waste and scrap:
		Beryllium:
		Unwrought; waste and scrap; powders:
		[Waste and scrap]
8112.11.60		Other
8112.19.00		Other
		Interchangeable tools for hand tools, whether or not power-operated, or for machine-tools (for example, for pressing, stamping, punching, tapping, threading, drilling, boring, broaching, milling, turning or screw driving), including dies for drawing or extruding metal, and rock drilling or earth boring tools; base metal parts thereof:
		Tools for pressing, stamping, or punching, and parts thereof:
8207.30.30		Suitable for cutting metal, and parts thereof
8207.30.60		Not suitable for cutting metal, and parts thereof
		Tools for tapping or threading, and parts thereof:
8207.40.30		With cutting part containing by weight over 0.2 percent of chromium, molybdenum or tungsten, or over 0.1 percent of vanadium
8207.40.60		Other
		Tools for drilling, other than for rock drilling, and parts thereof:
8207.50.20		With cutting part containing by weight over 0.2 percent of chromium, molybdenum, or tungsten, or over 0.1 percent of vanadium
		Other:
8207.50.40		Suitable for cutting metal, and parts thereof
		Not suitable for cutting metal, and parts thereof:
8207.50.60		For hand tools, and parts thereof
8207.50.80		Other
		Scissors, tailors' shears and similar shears, and blades and other base metal parts thereof:
8213.00.30		Valued not over \$1.75/dozen
		Valued over \$1.75/dozen:
8213.00.60		Pinking shears, valued over \$30/dozen
8213.00.90		Other (including parts)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Padlocks and locks (key, combination or electrically operated), of base metal; clasps and frames with clasps, incorporating locks, of base metal; keys and parts of any of the foregoing articles, of base metal:
8301.30.00		Locks of a kind used for furniture
8301.70.00		Keys presented separately
		Fittings for looseleaf binders or files, letter clips, letter corners, paper clips, indexing tags and similar office articles, and parts thereof, of base metal; staples in strips (for example, for offices, upholstery, packaging), of base metal:
8305.10.00		Fittings for looseleaf binders or files
		Other engines and motors, and parts thereof:
		Pneumatic power engines and motors:
8412.31.00		Linear acting (cylinders)
8412.39.00		Other
		Pumps for liquids, whether or not fitted with a measuring device; liquid elevators; parts thereof:
		Pumps fitted or designed to be fitted with a measuring device:
		[Pumps for dispensing fuel or lubricants, of the type used in filling-stations or in garages]
8413.19.00		Other
8413.20.00		Hand pumps, other than those of subheading 8413.11 or 8413.19 [Fuel, lubricating or cooling medium pumps for internal combustion piston engines; Concrete pumps; Other reciprocating positive displacement pumps]
8413.60.00		Other rotary positive displacement pumps
		Mechanical appliances (whether or not hand operated) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders; fire extinguishers, whether or not charged; spray guns and similar appliances; steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines; parts thereof:
		[Fire extinguishers, whether or not charged; Spray guns and similar appliances; Steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines]
		Other appliances:
		Agricultural or horticultural:
		[Sprayers (except sprayers, self-contained, having a capacity not over 20 liters)]
8424.81.90		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Derricks; cranes, including cable cranes; mobile lifting frames, straddle carriers and works trucks fitted with a crane: [Overhead traveling cranes, transporter cranes, gantry cranes, bridge cranes, mobile lifting frames and straddle carriers; Tower cranes; Portal or pedestal jib cranes]
		Other machinery, self-propelled: [On tires]
8426.49.00		Other
		Other lifting, handling, loading or unloading machinery (for example, elevators, escalators, conveyors, teleferics): Pneumatic elevators and conveyors
8428.20.00		
		Machinery (other than machines of heading 8450) for washing, cleaning, wringing, drying, ironing, pressing (including fusing presses), bleaching, dyeing, dressing, finishing, coating or impregnating textile yarns, fabrics or made up textile articles and machines for applying the paste to the base fabric or other support used in the manufacture of floor coverings such as linoleum; machines for reeling, unreeling, folding, cutting or pinking textile fabrics; parts thereof:
8451.90.00		Parts
		Lathes for removing metal: [Horizontal lathes]
		Other lathes: [Numerically controlled]
8458.99.10		Other: Vertical turret lathes
		Machine tools for deburring, sharpening, grinding, honing, lapping, polishing or otherwise finishing metal, sintered metal carbides or cermet by means of grinding stones, abrasives or polishing products, other than gear cutting, gear grinding or gear finishing machines of heading 8461:
8460.40.00		Honing or lapping machines
		Machine tools (including machines for nailing, stapling, glueing or otherwise assembling) for working wood, cork, bone, hard rubber, hard plastics or similar hard materials: [Machines which can carry out different types of machining operations without tool change between such operations]
		Other:
8465.93.00		Grinding, sanding or polishing machines

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, automatic banknote dispensers, coin-sorting machines, coin-counting or wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating or stapling machines):
8472.10.00		Duplicating machines [Addressing machines and address plate embossing machines; Machines for sorting or folding mail or for inserting mail in envelopes or bands, machines for opening, closing or sealing mail and machines for affixing or cancelling postage stamps]
		Other: [Automatic banknote dispensers and other coin or currency handling machines; Numbering, dating and check-writing machines]
8472.90.40		Pencil sharpeners
8472.90.80		Other
		Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of headings 8469 to 8472:
8473.10.00		Parts and accessories of the machines of heading 8469
		Machinery for working rubber or plastics or for the manufacture of products from these materials, not specified or included elsewhere in chapter 84 of the Harmonized Schedule of the United States; parts thereof:
8477.30.00		Blow-molding machines
		Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats or the like, including pressure-reducing valves and thermostatically controlled valves; parts thereof:
8481.10.00 1/		Pressure-reducing valves [Valves for oleohydraulic or pneumatic transmissions; Check valves; Safety or relief valves]
		Other appliances: [Hand operated]
8481.80.90 1/		Other

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	Article Description
Subheading	:	
		Transmission shafts (including camshafts and crankshafts) and cranks; bearing housings, housed bearings and plain shaft bearings; gears and gearing; ball screws; gear boxes and other speed changers, including torque converters; flywheels and pulleys, including pulley blocks; clutches and shaft couplings (including universal joints); parts thereof:
		Transmission shafts (including camshafts and crankshafts) and cranks:
		Camshafts and crankshafts:
		[Designed for use solely or principally with spark-ignition internal combustion piston engines or rotary engines]
8483.10.30		Other
8483.10.50		Other transmission shafts and cranks
		Bearing housings; plain shaft bearings:
8483.30.40		Flange, take-up, cartridge and hanger units
8483.30.80		Other
		Clutches and shaft couplings (including universal joints):
		[Clutches and universal joints]
8483.60.80		Other
		Parts:
		Parts of bearing housings and plain shaft bearings:
8483.90.20		Parts of flange, take-up, cartridge and hanger units
8483.90.30		Other
		Electric motors and generators (excluding generating sets):
		[Motors of an output not exceeding 37.5 W]
		Universal AC/DC motors of an output exceeding 37.5 W:
8501.20.20 1/		Exceeding 37.5 W but not exceeding 74.6 W
8501.20.40 1/		Exceeding 74.6 W but not exceeding 735 W
8501.20.50 1/		Exceeding 735 W but under 746 W
8501.20.60 1/		Other
		Other DC motors; DC generators:
		Of an output not exceeding 750 W:
		Motors:
8501.31.20 1/		Exceeding 37.5 W but not exceeding 74.6 W
8501.31.40 1/		Exceeding 74.6 W but not exceeding 735 W
8501.31.50 1/		Exceeding 735 W but under 746 W
8501.31.60 1/		Other
8501.31.80		Generators
		Of an output exceeding 750 W but not exceeding 75 kW:
		Motors:
8501.32.20		Exceeding 750 W but not exceeding 14.92 kW
8501.32.60		Generators

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Electric motors and generators (excluding generating sets) (con.):
		AC generators (alternators):
8501.61.00		Of an output not exceeding 75 kVA
8501.62.00		Of an output exceeding 75 kVA but not exceeding 375 kVA
		Electromagnets; permanent magnets and articles intended to become permanent magnets after magnetization; electromagnetic or permanent magnet chucks, clamps and similar holding devices; electromagnetic couplings, clutches and brakes; electromagnetic lifting heads; parts thereof:
		Permanent magnets and articles intended to become permanent magnets after magnetization:
8505.11.00		Of metal
		Primary cells and primary batteries; parts thereof:
		Primary cells and primary batteries having an external volume not exceeding 300 cm ³ :
8506.12.00		Mercuric oxide
8506.13.00		Silver oxide
		Electric storage batteries, including separators therefor, whether or not rectangular (including square); parts thereof:
		[Lead-acid storage batteries, of a kind used for starting piston engines; Other lead-acid storage batteries; Nickel-cadmium storage batteries]
8507.40.00		Nickel-iron storage batteries
8507.80.00		Other storage batteries
		Electric (including electrically heated gas), laser or other light or photon beam, ultrasonic, electron beam, magnetic pulse or plasma arc soldering, brazing or welding machines and apparatus, whether or not capable of cutting; electric machines and apparatus for hot spraying of metals or sintered metal carbides; parts thereof:
		Brazing or soldering machines and apparatus:
8515.11.00		Soldering irons and guns
		Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric space heating apparatus and soil heating apparatus; electrothermic hairdressing apparatus (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and hand dryers; electric flatirons; other electrothermic appliances of a kind used for domestic purposes; electric heating resistors, other than those of heading 8545; parts thereof:
		Other electrothermic appliances:
8516.72.00		Toasters

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Electrical apparatus for line telephony or telegraphy, including such apparatus for carrier-current line systems; parts thereof:
		[Telephone sets; Teleprinters, including teletypewriters]
		Telephonic or telegraphic switching apparatus:
		Telephonic switching apparatus (including private branch exchange and key system switching apparatus)
8517.30.15		Central office switching apparatus
8517.30.25		Electronic key telephone systems
		Other apparatus, for carrier-current line systems:
		[Modems, of a kind used with data processing machines of heading 8471]
		Other:
8517.40.50		Telephonic
8517.40.70		Telegraphic
		Other apparatus:
8517.81.00		Telephonic
8517.82.00		Telegraphic
		Parts:
		Of telephonic apparatus:
		Of telephonic switching apparatus:
8517.90.05		Of the switching apparatus of subheading 8517.30.15
		[Of the switching apparatus of subheading 8517.30.20]
8517.90.15		Other
		[Of telephone sets]
8517.90.35		Of other terminal apparatus
8517.90.40		Other
		Of telegraphic apparatus:
		[Of articles of subheading 8517.40.10]
8517.90.60		Of telegraphic switching apparatus
8517.90.70		Of terminal apparatus (including teleprinting machines)
8517.90.80		Other
		Prepared unrecorded media for sound recording or similar recording of other phenomena, other than products of chapter 37 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States:
8523.20.00		Magnetic discs

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Transmission apparatus for radiotelephony, radiotelegraphy, radiobroadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus; television cameras:
		Transmission apparatus:
8525.10.20		Television
		Other:
8525.10.60		Transmitters
8525.10.80		Other
		[Transmission apparatus incorporating reception apparatus]
8525.30.00		Television cameras
		Reception apparatus for radiotelephony, radiotelegraphy or radiobroadcasting, whether or not combined, in the same housing, with sound recording or reproducing apparatus or a clock:
		Radiobroadcast receivers capable of operating without an external source of power, including apparatus capable of receiving also radiotelephony or radiotelegraphy:
		Combined with sound recording or reproducing apparatus:
8527.11.11		Combinations incorporating tape players which are incapable of recording
		Other:
8527.11.20		Radio-tape recorder combinations
8527.11.40		Radio-phonograph combinations
8527.11.60		Other
		[Radiobroadcast receivers not capable of operating without an external source of power, of a kind used in motor vehicles, including apparatus capable of receiving also radiotelephony or radiotelegraphy]
		Other radiobroadcast receivers, including apparatus capable of receiving also radiotelephony or radiotelegraphy:
		Combined with sound recording or reproducing apparatus:
8527.31.05		Articles designed for connection to telegraphic or telephonic apparatus or instruments or to telegraphic or telephonic networks
		Other:
8527.31.40		Combinations incorporating tape players which are incapable of recording
		Other combinations incorporating tape recorders
8527.31.50		Other
8527.31.60		
8527.32.00		Not combined with sound recording or reproducing apparatus but combined with a clock

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Electric sound or visual signalling apparatus (for example, bells, sirens, indicator panels, burglar or fire alarms), other than those of heading 8512 or 8530; parts thereof:
8531.10.00		Burglar or fire alarms and similar apparatus
8531.20.00		Indicator panels incorporating liquid crystal devices (LCD's) or light emitting diodes (LED's)
		Electrical capacitors, fixed, variable or adjustable (pre-set); parts thereof:
		[Fixed capacitors designed for use in 50/60 Hz circuits and having a reactive power handling capacity of not less than 0.5 kvar (power capacitors)]
		Other fixed capacitors:
8532.21.00		Tantalum electrolytic
8532.22.00		Aluminum electrolytic
8532.30.00		Variable or adjustable (pre-set) capacitors
		Electrical resistors (including rheostats and potentiometers), other than heating resistors; parts thereof:
8533.10.00		Fixed carbon resistors, composition or film types
		Other fixed resistors:
8533.21.00		For a power handling capacity not exceeding 20 W
8533.29.00		Other
		Wirewound variable resistors, including rheostats and potentiometers:
8533.31.00		For a power handling capacity not exceeding 20 W
8533.39.00		Other
8533.40.00		Other variable resistors, including rheostats and potentiometers
8533.90.00		Parts
8534.00.00		Printed circuits
		Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, surge suppressors, plugs, sockets, lamp-holders, junction boxes), for a voltage not exceeding 1,000 V:
		Relays:
8536.41.00 1/		For a voltage not exceeding 60 V
		Electrical filament or discharge lamps, including sealed beam lamp units and ultraviolet or infrared lamps; arc lamps; parts thereof:
8539.10.00		Sealed beam lamp units

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	Article Description
Subheading	:	
		Electrical filament or discharge lamps, including, etc. (con.):
		Other filament lamps, excluding ultraviolet or infrared lamps:
		Tungsten halogen:
		[Designed for a voltage not exceeding 100 V]
8539.21.40		Other
		[Other, of a power not exceeding 200 W and for a voltage exceeding 100 V]
		Other:
		Designed for a voltage not exceeding 100 V:
8539.29.10		Christmas-tree lamps
8539.29.20		Lamps having glass envelopes not over 6.35 mm in maximum diameter and suitable for use in cystoscopes and other surgical instruments
8539.29.40		Designed for a voltage exceeding 100 V
		[Discharge lamps, other than ultraviolet lamps]
		Ultraviolet or infrared lamps; arc lamps:
8539.40.40		Arc lamps
8539.40.80		Other
8539.90.00		Parts
		Thermionic, cold cathode or photocathode tubes (for example, vacuum or vapor or gas filled tubes, mercury arc rectifying tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes); parts thereof:
		[Cathode-ray television picture tubes, including video monitor cathode-ray tubes]
		Television camera tubes; image converters and intensifiers; other photocathode tubes:
8540.20.20		Cathode-ray tubes
8540.20.40		Other
8540.30.00		Other cathode-ray tubes
		Microwave tubes (for example, magnetrons, klystrons, traveling wave tubes, carcinotrons), excluding grid-controlled tubes:
		Magnetrons:
		[Modified for use as parts of microwave ovens]
8540.41.40		Other
8540.42.00		Klystrons
8540.49.00		Other
		Diodes, transistors and similar semiconductor devices; photosensitive semiconductor devices, including photovoltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light-emitting diodes; mounted piezoelectric crystals; parts thereof:
8541.60.00		Mounted piezoelectric crystals

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Electrical machines and apparatus, having individual functions, not specified or included elsewhere in chapter 85 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States; parts thereof:
8543.20.00		Signal generators
		Insulated (including enameled or anodized) wire, cable, (including coaxial cable) and other insulated electric conductors, whether or not fitted with connectors; optical fiber cables, made up of individually sheathed fibers, whether or not assembled with electric conductors or fitted with connectors:
8544.30.00		Ignition wiring sets and other wiring sets of a kind used in vehicles, aircraft or ships
		Carbon electrodes, carbon brushes, lamp carbons, battery carbons and other articles of graphite or other carbon, with or without metal, of a kind used for electrical purposes:
		[Electrodes; Brushes]
		Other:
8545.90.20		Arc light carbons
8545.90.40		Other
		Other rail locomotives; locomotive tenders:
8602.10.00		Diesel-electric locomotives
		Parts of railway or tramway locomotives or rolling stock:
		Truck assemblies, axles and wheels, and parts thereof:
8607.11.00		Truck assemblies for self-propelled vehicles
		[Brakes and parts thereof; Hooks and other coupling devices, buffers, and parts thereof]
		Other:
8607.91.00		Of locomotives
8608.00.00		Railway or tramway track fixtures and fittings; mechanical (including electro-mechanical) signalling, safety or traffic control equipment for railways, tramways, roads, inland waterways, parking facilities, port installations or airfields; parts of the foregoing
		Tractors (other than tractors of heading 8709):
		Track-laying tractors:
		[Suitable for agricultural use]
8701.30.50		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked; parts and accessories thereof:
		Objective lenses and parts and accessories thereof:
		For cameras, projectors or photographic enlargers or reducers:
9002.11.40		Projection
		Cinematographic cameras and projectors, whether or not incorporating sound recording or reproducing apparatus; parts and accessories thereof:
		Projectors:
		[For film of less than 16 mm]
9007.29.40		Other:
		With sound recording and reproducing systems; and those capable of projecting only sound motion pictures
9007.29.80		Other
		Parts and accessories:
9007.92.00		For projectors
		Photocopying apparatus incorporating an optical system or of the contact type and thermocopying apparatus; parts and accessories thereof:
		Electrostatic photocopying apparatus:
9009.12.00		Operating by reproducing the original image via an intermediate onto the copy (indirect process)
9009.90.00		Parts and accessories
		Apparatus and equipment for photographic (including cinematographic) laboratories (including apparatus for the projection of circuit patterns on sensitized semiconductor materials), not specified or included elsewhere in chapter 90 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States; negatoscopes; projection screens; parts and accessories thereof:
		[Apparatus and equipment for automatically developing photographic (including cinematographic) film or paper in rolls or for automatically exposing developed film to rolls of photographic paper]
		Other apparatus and equipment for photographic (including cinematographic) laboratories; negatoscopes:
9010.20.10		Contact printers

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Apparatus and equipment for photographic (including, etc. (con.):
		Other apparatus and equipment for photographic, etc. (con.):
		[Developing tanks]
		Photographic film viewers, titlers, splicers and editors,
		all the foregoing and combinations thereof:
		Articles containing an optical lens or, designed to
		contain such a lens:
9010.20.30		Editors and combination editor-splicers, for
		cinematographic film
9010.20.40		Other
9010.20.50		Other
9010.20.60		Other
9010.30.00		Projection screens
		Parts and accessories:
9010.90.40		Of photographic film viewers, titlers, splicers, editors
		or any combination of the foregoing
9010.90.80		Other
		Direction finding compasses; other navigational instruments and
		appliances; parts and accessories thereof:
		[Direction finding compasses; Instruments and appliances for
		aeronautical or space navigation (other than compasses)]
		Other instruments and appliances:
		[Optical instruments]
		Other:
		[Ships' logs and depth-sounding apparatus]
		Other:
9014.80.40		Electrical
		Surveying (including photogrammetrical surveying) hydrographic,
		oceanographic, hydrological, meteorological or geophysical
		instruments and appliances, excluding compasses; rangefinders; parts
		and accessories thereof:
		[Rangefinders; Theodolites and tachymeters; Levels;
		Photogrammetrical surveying instruments and appliances]
		Other instruments and appliances:
		[Optical instruments and appliances]
		Other:
9015.80.60		Seismographs

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Instruments and appliances used in medical, surgical, dental or veterinary sciences, including scintigraphic apparatus, other electro-medical apparatus and sight-testing instruments; parts and accessories thereof:
		[Electro-diagnostic apparatus (including apparatus for functional exploratory examination or for checking physiological parameters); parts and accessories thereof; Ultraviolet or infrared ray apparatus, and parts and accessories thereof; Syringes, needles, catheters, cannulae and the like; parts and accessories thereof; Other ophthalmic instruments and appliances and parts and accessories thereof]
		Other instruments and appliances, used in dental sciences, and parts and accessories thereof:
		[Dental drill engines, whether or not combined on a single base with other dental equipment, and parts and accessories thereof]
		Other:
		[Dental burs]
9018.49.80		Other
		Other instruments and appliances and parts and accessories thereof:
		[Optical instruments and appliances and parts and accessories thereof]
		Other:
		[Anesthetic instruments and appliances and parts and accessories thereof; Percussion hammers, stethoscopes and parts of stethoscopes; Sphygmomanometers, tensimeters and oscillometers; all the foregoing and parts and accessories thereof]
		Electro-medical instruments and appliances and parts and accessories thereof:
		[Electro-surgical instruments and appliances, other than extracorporeal shock wave lithotripters; all the foregoing and parts and accessories thereof]
9018.90.70		Other

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy, artificial respiration or other therapeutic respiration apparatus; parts and accessories thereof:
9019.20.00		Ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy, artificial respiration or other therapeutic respiration apparatus; parts and accessories thereof
		Instruments and apparatus for measuring or checking the flow, level, pressure or other variables of liquids or gases (for example, flow meters, level gauges, manometers, heat meters), excluding instruments and apparatus of heading 9014, 9015, 9028 or 9032; parts and accessories thereof:
		For measuring or checking the flow or level of liquids:
9026.10.20 <u>1/</u>		Electrical
		Other:
9026.10.40 <u>1/</u>		Flow meters
9026.10.60 <u>1/</u>		Other
		For measuring or checking pressure:
9026.20.40 <u>1/</u>		Electrical
9026.20.80 <u>1/</u>		Other
		Other instruments and apparatus:
9026.80.20 <u>1/</u>		Electrical
		Other:
9026.80.40 <u>1/</u>		Heat meters incorporating liquid supply meters, and anemometers
9026.80.60 <u>1/</u>		Other
		Parts and accessories:
9026.90.20		Of electrical instruments and apparatus
		Other:
9026.90.40 <u>1/</u>		Of flow meters, heat meters incorporating liquid supply meters and anemometers
9026.90.60 <u>1/</u>		Other

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	Article Description
Subheading	:	
		Oscilloscopes, spectrum analyzers and other instruments and apparatus for measuring or checking electrical quantities, excluding meters of heading 9028; instruments and apparatus for measuring or detecting alpha, beta, gamma, X-ray, cosmic or other ionizing radiations; parts and accessories thereof:
		[Instruments and apparatus for measuring or detecting ionizing radiations; Cathode-ray oscilloscopes and cathode-ray oscillographs]
		Other instruments and apparatus, for measuring or checking voltage, current, resistance or power, without a recording device:
9030.31.00		Multimeters
9030.39.00 1/		Other
9030.40.00 1/		Other instruments and apparatus, specially designed for telecommunications (for example, cross-talk meters, gain measuring instruments, distortion factor meters, psophometers)
		Measuring or checking instruments, appliances and machines, not specified or included elsewhere in chapter 90 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States; profile projectors; parts and accessories thereof:
		[Machines for balancing mechanical parts; Profile projectors]
9031.20.00		Test benches
9031.40.00		Other optical instruments and appliances
		[Other instruments, appliances and machines]
		Parts and accessories:
		[Of profile projectors]
9031.90.40		Of other optical instruments and appliances, other than test benches
		Automatic regulating or controlling instruments and apparatus; parts and accessories thereof:
9032.10.00 1/		Thermostats
9032.20.00 1/		Manostats
		Musical instruments, the sound of which is produced, or must be amplified, electrically (for example, organs, guitars, accordions):
9207.10.00		Keyboard instruments, other than accordions

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	Article Description
Subheading	:	
		Medical, surgical, dental or veterinary furniture (for example, operating tables, examination tables, hospital beds with mechanical fittings, dentists' chairs); barbers' chairs and similar chairs, having rotating as well as both reclining and elevating movements; parts of the foregoing articles:
9402.10.00		Dentists', barbers' or similar chairs and parts thereof
		Articles and equipment for gymnastics, athletics, other sports (including table-tennis) or outdoor games, not specified or included elsewhere in chapter 95 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States; swimming pools and wading pools; parts and accessories thereof:
		[Snow-skis and other snow-ski equipment; parts and accessories thereof; Water skis, surf boards, sailboards and other water sport equipment; parts and accessories thereof; Golf clubs and other golf equipment; parts and accessories thereof; Articles and equipment for table-tennis, and parts and accessories thereof; Tennis, badminton or similar rackets, whether or not strung; and parts and accessories thereof; Balls, other than golf balls and table-tennis balls; Ice skates and roller skates, including skating boots with skates attached; parts and accessories thereof]
		Other:
		[Gymnasium or other exercise articles and equipment; parts and accessories thereof]
		Other:
9506.99.50		Snowshoes and parts and accessories thereof
		Worked vegetable or mineral carving material and articles of these materials; molded or carved articles of wax, of stearin, of natural gums or natural resins, of modeling pastes, and other molded or carved articles, not elsewhere specified or included; worked, unhardened gelatin (except gelatin of heading 3503) and articles of unhardened gelatin:
9602.00.10		Worked unhardened gelatin and articles thereof
		Ball point pens; felt tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating styli; propelling or sliding pencils (for example, mechanical pencils); pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading 9609:
9608.10.00		Ball point pens

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
		Scent sprayers and similar toilet sprayers, and mounts and heads therefor; powder puffs and pads for the application of cosmetics or toilet preparations:
9616.10.00		Scent sprayers and similar toilet sprayers, and mounts and heads therefor
		Vacuum flasks and other vacuum vessels, complete with cases; parts thereof other than glass inners:
		Vessels:
9617.00.10		Having a capacity not exceeding 1 liter
9617.00.30		Having a capacity exceeding 1 liter but not exceeding 2 liters
9617.00.60		Parts

U.S. note to subchapter V of chapter 99 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States:

7. Whenever a fabric is entered under subheading 9905.00.30, the importer shall file with the appropriate Customs officer a written statement, accompanied by such supporting documentation as the Commissioner of Customs may require, stating that the imported fabric is intended for use as outer covering in the manufacture of upholstered furniture.

9905.00.30 1/ Upholstery fabrics certified by the importer as intended for use as outer covering in the manufacture of upholstered furniture, provided for in the following provisions:

5208.39	5211.31	5407.74	5514.32	5516.93
5208.42	5211.32	5407.82	5514.33	5801.10
5208.49	5211.39	5407.83	5514.39	5801.22
5208.52	5211.41	5407.84	5514.41	5801.23
5208.53	5211.43	5407.92.20	5514.42	5801.25
5208.59	5211.49	5407.94.20	5514.43	5801.26
5209.31	5211.51	5408.22	5514.49	5801.31
5209.32	5211.52	5408.23.20	5515.11	5801.32
5209.39	5211.59	5408.24	5515.12	5801.33
5209.41	5407.10	5512.19	5515.21	5801.35
5209.43	5407.42	5512.99	5515.29	5801.36
5209.49	5407.43.20	5513.21	5515.91	5801.90
5209.51	5407.44	5513.23	5515.99	5802.30
5209.52	5407.52.20	5513.41	5516.13	5903.10
5209.59	5407.53.20	5514.21	5516.14	5903.20
5210.39	5407.54	5514.22	5516.22	5903.90
5210.49	5407.60.20	5514.23	5516.23	5906.99
5210.51	5407.72	5514.29	5516.24	5907.00
5210.59	5407.73.20	5514.31	5516.43	

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
9905.02.10 <u>1/</u>		Meat and edible meat offal of grouse, partridges, pheasants and squabs (provided for in subheading 0208.90.40)
9905.20.05 <u>1/</u>		Frozen battered and breaded onion rings and chips (provided for in subheading 2004.90.90)
9905.20.10		Grape juice, not concentrated (provided for in subheading 2009.60.00)
9905.20.15		Juice of any single fruit, except fruits provided for elsewhere in heading 2009, not concentrated (provided for in subheading 2009.80.60)
9905.20.20		Mixtures of fruit juices, not concentrated, and concentrated mixtures of fruit juices containing not less than 50 percent by volume of pineapple juice (provided for in subheading 2009.90.40)
9905.28.10		Sodium azide (provided for in subheading 2850.00.50)
9905.29.05		Acetylene (provided for in subheading 2901.29)
9905.29.10		Tetradecabromodiphenoxybenzene (provided for in subheading 2909.30.40)
9905.29.15		Diocetyl diphenylamine (provided for in subheading 2921.44.50)
9905.29.20		N-(9-Fluorenylmethoxycarbonyloxy)succinimide (provided for in subheading 2925.19.50)
9905.29.25		Organo-silicon compounds, organo-phosphines, and benzeneboronic acid (phenylboron hydroxide) (provided for in heading 2931.00)
9905.29.30		N,N'-Carbonyldiimidazole (provided for in subheading 2933.29.50)
9905.29.35		2-(2'-Hydroxy-3',5'-di-tert-amylphenyl)benzotriazole, 2-(benzotriazol-2-yl)-4,6-bis(methylethyl-1-phenylethyl)phenol, and 2-(2'-hydroxy-5'-methylphenyl)benzotriazole (provided for in subheading 2933.90)

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
9905.30.10		Aminocaproic acid, antibacterial creams containing sulfanilamide as the single active ingredient, antihistaminic agents in tablet form containing terfenadine as the single active ingredient, anthelmintic based on pyrantel pamoate or morantel tartarate for treating internal parasites in horses and in dairy and feed cattle, antimicrobial ointments other than sulfonamides for the treatment of vaginal yeast infections in animals, and laxatives for animals (provided for in subheading 3004.90.60)
9905.34.10		Soap in the form of bars, cakes, molded pieces or shapes (provided for in subheading 3401.11.50)
9905.38.05		Caustic alkali liquid (black liquor) (provided for in subheading 3804.00.50)
9905.38.10		Gaseous mixtures of hydrogen sulfide and nitrogen, gaseous mixtures of nitric oxide and nitrogen, and phosphonium salts (provided for in subheading 3823.90)
9905.39.05		Bathtubs and showerstalls of plastics reinforced with glass fibers (provided for in subheading 3922.10)
9905.39.10		Facemasks and visors specially designed for headgear used in ice-hockey (provided for in subheading 3926.90.90)
9905.40.10		Infant pacifiers of vulcanized rubber (provided for in subheading 4014.90.50)
9905.44.05		Plywood doorskins having a face ply of birch (provided for in subheading 4412.12.10)
9905.44.10		Pressure treated lumber, finger-jointed builders' joinery, and edge-glued lumber (provided for in subheading 4418.90.40)
9905.44.15		Laminated hemlock post blanks, finger-jointed lumber, and edge-glued lumber (provided for in subheading 4421.90.90)
9905.54.05		Nylon yarn, single, untwisted or with a twist not exceeding 50 turns/m (provided for in subheading 5402.41.00)
9905.54.10		Yarn, solely of polyurethane, single, untwisted, not on beams (provided for in subheading 5402.49.00)
9905.54.15		Nylon filament fabrics for typewriter and computer ribbons (provided for in subheading 5407.41.00)
9905.55.10		Aramid staple fibers, not carded, combed or otherwise processed for spinning (provided for in subheading 5503.10.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
9905.59.05		Transmission or conveyer belts suitable for use with the machinery of subheadings 8433.40, 8433.51, 8433.52, 8433.53, 8433.59, or 8436.80) (provided for in subheading 5910.00.10)
9905.59.10		Packing yarns with cores of glass fibers, whether or not incorporating a metal wire, covered with a textile wrapper (provided for in subheading 5911.90.00)
9905.61.05		Pants and shells for pants for use in ice hockey (provided for in subheadings 6114.30.30, 6210.40.10, or 6210.40.20)
9905.61.10		Gloves for use in ice hockey (provided for in subheadings 6116.93.20 or 6216.00.48)
9905.65.10		Headgear of reinforced or laminated plastics for use in ice hockey (provided for in subheading 6506.10.30)
9905.66.10		Canes specially designed for use by the blind and orthopedic canes (provided for in heading 6602.00.00)
9905.70.10		Yarns and woven fabrics of electrically nonconductive continuous glass fiber filaments having a diameter of not less than 9.3 microns but not more than 10.7 microns, and impregnated, coated or covered with resorcinol formaldehyde latex (provided for in subheadings 7019.10.10, 7019.10.20, or 7019.20)
9905.73.05		Railway track switch heaters and parts thereof (provided for in subheading 7322.90.00)
9905.73.10		Treeball baskets (provided for in subheading 7326.20)
9905.73.15		Flush floor and duct systems (provided for in subheading 7326.90.90)
9905.82.10		Handles, incorporating a socket wrench, for mechanical automobile jacks (provided for in subheading 8204.11.00)
9905.83.05		Push-button combination doorlocks (provided for in subheading 8301.40.60)
9905.83.10		Parts of locks of a kind used for furniture, and parts of push-button combination doorlocks (provided for in subheading 8301.60.00)
9905.84.05		Parts of pneumatic power engines and motors (provided for in subheading 8412.90)
9905.84.10		Soft ice-cream makers and dispensers (provided for in subheadings 8418.61.00 or 8418.69.00)

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
9905.84.15		Parts of filtering or purifying machinery and apparatus for gases of subheading 8421.39 (provided for in subheading 8421.99.00)
9905.84.20		Log loaders, and front-end loaders designed to be attached to tractors and suitable for use in agriculture, horticulture, or forestry (provided for in subheading 8428.90.00)
9905.84.25		Parts of pneumatic elevators and conveyors of subheading 8428.20, parts suitable for use solely or principally with grain augers of subheading 8428.39.00, and parts of front-end loaders designed to be attached to tractors and suitable for use in agriculture, horticulture or forestry (provided for in subheading 8431.39.00)
9905.84.30		Key cutting machinery (provided for in subheading 8460.90.00)
9905.84.35		Parts and accessories of vertical turret lathes of subheading 8458.99.10, parts and accessories of honing or lapping machines of subheading 8460.40, and parts of key-cutting machinery (provided for in subheading 8466.93.70)
9905.84.40		Shank straighteners (provided for in subheading 8462.29)
9905.84.45		Parts and accessories of duplicating machines of subheading 8472.10, of pencil sharpeners of subheading 8472.90.40, and of other office machines of subheading 8472.90.80 (provided for in subheading 8473.40.40)
9905.84.50		Barrels and cylinders for plastic processing machines (provided for in subheading 8477.80.00)
9905.84.55		Parts of blow-molding machines of subheading 8477.30, and parts of barrels and cylinders for plastic processing machines (provided for in subheading 8477.90.00)
9905.84.60 1/		Valves, other than valves of subheading 8481.80.90, exceeding 19 mm internal pipe size for gas-fired apparatus for cooking, heating buildings or water, or for refrigeration, including such valves used in the gas line between such apparatus and the meter or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device, and wellhead valves, other than valves of subheading 8481.80.90, not less than 5.08 cm nor exceeding 7.62 cm nominal size, rated for service in working pressures not exceeding 13,790 kPa W.O.G (water, oil, gas) excluding needle valves, for use in the exploration, discovery, development, maintenance, testing, depletion or production of oil or natural gas wells (provided for in subheading 8481.80)

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
9905.84.65 1/		Parts of pressure-reducing valves of subheading 8481.10, of taps, cocks, valves and similar appliances of subheading 8481.80.90, and of valves used for gas-fired apparatus and wellhead valves of subheading 9905.84.60 (provided for in subheading 8481.90)
9905.84.70		Universal joints (provided for in subheading 8483.60.40)
9905.84.75		Parts, other than for clutches, of the goods of subheadings 8483.10.30, 8483.10.50, 8483.60.40, and 8483.60.80 (provided for in subheading 8483.90.80)
9905.85.05		Electric gear motors (provided for in subheadings 8501.33.30, 8501.33.40, 8501.34.30, 8501.51, 8501.53.60 or 8501.53.80)
9905.85.10		Parts of electric motors and generators of subheadings 8501.20, 8501.31, 8501.32.20, 8501.32.60, 8501.61, or 8501.62, and parts of electric gear motors of subheadings 8501.33.30, 8501.33.40, 8501.34.30, 8501.51, 8501.53.60, or 8501.53.80 (provided for in heading 8503.00)
9905.85.15 1/		Auto-transformers having an individual base MVA exceeding 100 MVA but not exceeding 300 MVA, regardless of voltage classification, and transformers, other than auto-transformers, having an individual base MVA exceeding 50 MVA but not exceeding 275 MVA, regardless of voltage classification, and transformers exceeding 10,000 kVA having an individual voltage classification of 765 kV or greater (provided for in subheading 8504.23.00)
9905.85.20 1/		Bushings and tap changers of auto-transformers or transformers of subheading 9905.85.15 (provided for in subheading 8504.90.00)
9905.85.25		Parts of primary cells and primary batteries of subheadings 8506.12 and 8506.13 (provided for in subheading 8506.90.00)
9905.85.30		Parts of electric storage batteries other than lead-acid or nickel-cadmium batteries (provided for in subheading 8507.90.80)
9905.85.35		Food grinders and processors (provided for in subheading 8509.40.00)
9905.85.40		Parts of electric soldering irons and guns of subheading 8515.11.00 (provided for in subheading 8515.90.40)
9905.85.45		Transmission apparatus incorporating reception apparatus, other than radio paging devices (provided for in subheading 8525.20)

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
9905.85.50		Antennas for land mobile transceivers, cellular telephones, or radio and television transmitters, and parts thereof (provided for in subheading 8529.10)
9905.85.55		Parts of apparatus of subheadings 8525.10, 8525.20 (other than radio paging devices), 8525.30, 8527.11, 8527.31, and 8527.32 (provided for in subheading 8529.90)
9905.85.60		Parts of burglar or fire alarms and similar apparatus of subheading 8531.10 and of indicator panels incorporating liquid crystal devices or light emitting diodes of subheading 8531.20 (provided for in subheading 8531.90)
9905.85.65		Parts of electrical capacitors of subheadings 8532.21, 8532.22, and 8532.30 (provided for in subheading 8532.90.00)
9905.85.70		Parts of signal generators (provided for in subheading 8543.90)
9905.86.10		Railway freight cars imported for temporary use in transportation within the United States and certified by the importer to be exported within 1 year from the date of importation (provided for in heading 8606)
9905.87.10		Aluminum construction drop-center livestock trailers having a g.v.w. of 11.778 metric tons and a length exceeding 12 m (provided for in subheading 8716.39.00)
9905.89.10		Personal watercraft, being vessels of 5 m or less in overall length that are inboard powered, water-jet driven, and designed to be operated while sitting on, standing on, or kneeling on, rather than sitting in, as in conventional vessels (provided for in subheading 8903.99.90)
9905.90.05		Parts and accessories of the instruments and apparatus of subheading 9030.31 (provided for in subheading 9030.90.80)
9905.90.10 1/		Parts and accessories of the instruments and apparatus of subheadings 9030.39 and 9030.40 (provided for in subheading 9030.90.80)
9905.90.15		Parts and accessories of test benches (provided for in subheading 9031.90.60)
9905.90.20 1/		Electronic logic panels for multi-zone controls, automatic regulation or control instruments, and fan and humidity controls (provided for in subheading 9032.89.60)

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

HTS	:	
Subheading	:	Article Description
9905.90.25 <u>1/</u>		Parts and accessories of thermostats of subheading 9032.10, of manostats of subheading 9032.20, and of electronic logic panels for multi-zone controls, automatic regulation or control instruments, and fan and humidity controls of subheading 9032.89.60 (provided for in subheading 9032.90.60)
9905.94.10		Dental lamps and parts thereof (provided for in subheadings 9405.40, 9405.91.60, 9405.92.00, or 9405.99)
9905.95.10		Closed-face spin casting fishing reels (provided for in subheading 9507.30)

1/ See general note for exception to immediate tariff elimination.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/49
ISBN 0-660-56534-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/49
ISBN 0-660-56534-X

CAI
TAIO
-T 67



COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA amending Schedules 1 and 2 of Annex 705.4 of the Free Trade Agreement done at Ottawa, Washington and Palm Springs on December 22, 1987 and January 2, 1988

Washington, May 2, 1990

In force May 2, 1990



COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant les Appendices 1 et 2 de l'Annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange fait à Ottawa, Washington et Palm Springs les 22 décembre 1987 et 2 janvier 1988

Washington, le 2 mai 1990

En vigueur le 2 mai 1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 50 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA amending Schedules 1 and 2 of Annex 705.4 of the Free Trade Agreement done at Ottawa, Washington and Palm Springs on December 22, 1987 and January 2, 1988

Washington, May 2, 1990

In force May 2, 1990

COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE modifiant les Appendices 1 et 2 de l'Annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange fait à Ottawa, Washington et Palm Springs les 22 décembre 1987 et 2 janvier 1988

Washington, le 2 mai 1990

En vigueur le 2 mai 1990



501 Pennsylvania Ave., N.W.
Washington, D.C. 20001

May 1, 1990

The Honourable S. Linn Williams
Acting United States Trade Representative
600 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Williams,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of our two Governments in the Working Group established pursuant to Annex 705(4) of the Canada-United States Free Trade Agreement on the Levels of Government Support for Wheat, Oats and Barley.

I have the further honour to propose pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Annex that our Governments agree to add certain new programs to Schedules 1 and 3 of the Annex and to correct one omission in the text, as set out below:

- (a) to include under Schedule 1 "United States Government Support Programs", Part A "Direct Payments", the following program and agreed-to methodology:

5.1 Payments Pursuant to the Disaster
Assistance Act of 1988

The support provided by the federal government to producers of wheat and barley through the Disaster Assistance Act of 1988 is the total amount paid to producers of such grain for the crop year.

- (b) to include under Schedule 2 "Canadian Government Support Programs", Part A "Direct Payments", the following programs and agreed-to methodologies:

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 avenue Pennsylvania N.O.
Washington, D.C. 20001

le 1er mai 1990

L'honorable S. Linn Williams
Représentant spécial intérimaire du
Président pour les questions commerciales
600, 17e rue nord-ouest
Washington, D.C. 20506

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récemment tenues entre les représentants de nos deux gouvernements qui participent au Groupe de travail établi conformément à l'Annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis sur les niveaux de soutien gouvernemental pour le blé, l'avoine et l'orge.

J'ai en outre l'honneur de proposer, aux termes des paragraphes 5 et 6 de l'Annexe, que nos gouvernements s'entendent pour ajouter certains nouveaux programmes aux appendices 1 et 2 de l'Annexe et pour corriger une omission dans le texte, c'est-à-dire:

- a) d'inclure, à la partie A ("Paielements directs") de l'Appendice 1 ("Programmes de soutien du gouvernement américain"), le programme et la méthodologie convenue sous-mentionnés:

5.1 Paiements effectués en vertu du Disaster Assistance Act de 1988

Le soutien que le gouvernement fédéral accorde aux producteurs de blé et d'orge en vertu du Disaster Assistance Act de 1988 est le montant globalement payé aux producteurs de ces céréales pendant une campagne agricole donnée.

- b) d'inclure, à la partie A ("Paielements directs") de l'Appendice 2 ("Programmes de soutien du gouvernement canadien"), le programme et la méthodologie convenue sous-mentionnés:

5.1 Payments Pursuant to the Canadian Crop Drought Assistance Program

The support provided by the federal government to producers of wheat and barley through the Canadian Crop Drought Assistance Program is the total amount paid to producers of such grain for the crop year.

5.2 Two-Price Wheat Assistance Payments for 1988-89

The support provided by the Federal government to producers of wheat through Two-Price Wheat Assistance Payments for 1988-89 is the total amount paid to producers for the crop year.

- (c) to correct an omission in the text of Schedule 1 "United States Government Support Programs", paragraph 10, subparagraph vii, whereby the formula will be revised as follows:

$(A - B) \times C / D \times E$, where E = Value of Loans.

I have the further honour to propose, if you agree, that this letter, which is authentic upon verification in English and French, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on May 2, 1990 and that the above-referenced proposals shall become an integral part of the Canada-United States Free Trade Agreement.

Yours sincerely,

original	original
signed by	signé par
D. H. Burney,	

D.H. Burney
Ambassador

5.1 Paiements effectués en vertu du Programme canadien d'aide aux agriculteurs victimes de la sécheresse

Le soutien que le gouvernement fédéral accorde aux producteurs de blé et d'orge par le biais du Programme canadien d'aide aux agriculteurs victimes de la sécheresse est le montant globalement payé aux producteurs de ces céréales pendant une campagne agricole donnée.

5.2 Paiements d'assistance pour 1988-1989 au titre du double prix du blé

Le soutien que le gouvernement fédéral accorde aux producteurs de blé par le biais des paiements d'assistance pour 1988-1989 au titre du double prix du blé est le montant globalement payé à ces producteurs pendant la campagne agricole.

- c) de corriger une omission dans le texte de l'Appendice 1 ("Programmes de soutien du gouvernement américain") de sorte que la formule mentionnée à l'alinéa vii) du paragraphe 10 soit modifiée de la façon qui suit:

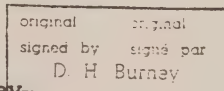
$(A - B) \times C / D \times E$, où $E =$ la valeur des prêts

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette lettre en français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 2 mai 1990 et dont les ajouts et la correction susmentionnés deviendront une partie intégrante de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

l'Ambassadeur,

D.H. Burney



THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D.C. 20508

May 2, 1990

His Excellency Derek Burney
Ambassador of Canada
Washington, D.C. 20001

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

(See Canadian Note of May 1, 1990)

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the above proposals are acceptable to my Government and to agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Very truly yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'S. Linn Williams', written in a cursive style.

S. Linn Williams
Acting

Le 2 mai 1990

(Traduction)

Son Excellence Monsieur Derek Burney
Ambassadeur du Canada
Washington, D.C. 20001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui qui se lit
comme suit :

(Voir la Note canadienne du 1er mai 1990)

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur
de confirmer que les propositions susmentionnées agréent à mon
Gouvernement et que votre lettre et la présente note en réponse
constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de
ma très haute considération.

S. Linn Williams

Par intérim

000000111

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/50
ISBN 0-660-57329-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/50
ISBN 0-660-57329-6

431900009



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 51 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Amendment to the Annex (as amended in 1986) to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended by the Protocol signed at Tokyo April 25, 1978

Tokyo, April 24, 1990

Ratified by Canada May 17, 1990

In force for Canada May 17, 1990

PÊCHE

Modification à l'Annexe (telle que modifiée en 1986) de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord, telle que modifiée par le protocole signé à Tokyo le 25 avril 1978

Tokyo, le 24 avril 1990

Ratifié par le Canada le 17 mai 1990

En vigueur pour le Canada le 17 mai 1990





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 51** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Amendment to the Annex (as amended in 1986) to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended by the Protocol signed at Tokyo April 25, 1978

Tokyo, April 24, 1990

Ratified by Canada May 17, 1990

In force for Canada May 17, 1990

PÊCHE

Modification à l'Annexe (telle que modifiée en 1986) de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord, telle que modifiée par le protocole signé à Tokyo le 25 avril 1978

Tokyo, le 24 avril 1990

Ratifié par le Canada le 17 mai 1990

En vigueur pour le Canada le 17 mai 1990

INTERNATIONAL NORTH PACIFIC FISHERIES COMMISSION

Established by Convention between Canada, Japan and the United States
for the Conservation of the Fisheries Resources of the North Pacific Ocean

CABLE: NORTHCOM
PHONE: (604) 228-1128
FAX: (604) 228-1135

6640 NORTHWEST MARINE DRIVE
VANCOUVER, B.C., CANADA V6T 1X2

24 April 1990

The Rt. Hon. Joe Clark, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa, ON
K1A 0G2

Dear Sir:

I have the pleasure of transmitting to you the Commission's recommendation to amend the Annex to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean ("the Convention"), as amended by the Protocol signed at Tokyo, April 25, 1978.

This recommendation to amend the Annex to the Convention was adopted by the International North Pacific Fisheries Commission by correspondence on April 24, 1990, in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1, subparagraph (c) of the Convention. It is recommended to all the Contracting Parties to amend the present Annex by adding after paragraph 3 a new paragraph 4 to read as follows:

"4. In 1990 only, the Japanese mothership fishery can be converted to a non-traditional landbased fishery ("the non-traditional landbased fishery").

The non-traditional landbased fishery may be conducted in the areas specified in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 above, according to the conditions stipulated in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 above respectively. The provisions of sub-paragraph (f) of paragraph 1, paragraph 2 and paragraph 3 above shall not apply to the non-traditional landbased fishery. For the purpose of the non-traditional landbased fishery, a mothership fleet day is defined as one day when fishing vessels engaged in the non-traditional landbased fishery in the area concerned use 14,190 tons (330 tons/15 km) of fishing nets during a portion of any one calendar day."

COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DU PACIFIQUE NORD

(Traduction)

Le 24 avril 1990

Le très honorable Joe Clark, C.P., député
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je suis heureux de vous transmettre la recommandation de la Commission visant à modifier l'Annexe de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord (« la Convention ») en fonction du Protocole signé à Tokyo le 25 avril 1978.

Cette recommandation visant à modifier l'Annexe de la Convention a été adoptée par la Commission internationale des pêcheries du Pacifique nord par correspondance le 24 avril 1990, conformément aux dispositions de l'article III, paragraphe 1, alinéa (c) de la Convention. Il est recommandé que toutes les Parties contractantes modifient l'Annexe en vigueur en ajoutant, après le paragraphe 3, un nouveau paragraphe 4 qui se lira comme suit :

« 4. En 1990 seulement, la pêche japonaise avec le bateau-mère peut être convertie en pêche non traditionnelle basée à terre ("la pêche non traditionnelle basée à terre").

La pêche non traditionnelle basée à terre peut être pratiquée dans les zones précisées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 ci-dessus, selon les modalités énoncées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 respectivement. Les dispositions de l'alinéa (f) du paragraphe 1, du paragraphe 2 et du paragraphe 3 ci-dessus ne s'appliquent pas à la pêche non traditionnelle basée à terre. Aux fins de la pêche non traditionnelle basée à terre, on définit un jour de présence comme un jour pendant lequel les bateaux de pêche engagés dans la pêche non traditionnelle basée à terre dans la zone concernée utilisent 14 190 tans (330 tans/15 km) de filets de pêche au cours d'une partie de n'importe quel jour civil. »

La Commission attend avec intérêt de recevoir la notification d'acceptation de cette recommandation des trois Parties contractantes conformément à l'article VII de la Convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de ma haute considération.

Le Secrétaire,
COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DU PACIFIQUE NORD

(signé)
Clément Y. Fillion

24 April 1990

The Commission looks forward to receipt of notification of acceptance of this recommendation by the three Contracting Parties in accordance with Article VII of the Convention.

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Clement V. Tillion". The signature is fluid and cursive, with the first name "Clement" written in a smaller, more compact script and the last name "Tillion" in a larger, more prominent script.

Clement V. Tillion

Secretary

INTERNATIONAL NORTH PACIFIC FISHERIES COMMISSION

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/51

ISBN 0-660-59819-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/51

ISBN 0-660-59819-1

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 52 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDANTS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF SPAIN relating to the Free Exercise of Remunerative Activities by Dependents of Employees of Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations

Madrid, February 8 1990

In force July 16, 1990 with provisional effect
from February 8, 1990

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME D'ESPAGNE relativement au libre exercice d'activités rémunératrices par des personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires et de missions permanentes auprès d'organisations internationales

Madrid, le 8 février 1990

En vigueur le 16 juillet 1990 avec effet provisoire à
compter du 8 février 1990





CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 52 RECUEIL DES TRAITÉS

EMPLOYMENT OF DEPENDANTS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF SPAIN** relating to the Free Exercise of Remunerative Activities by Dependents of Employees of Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations

Madrid, February 8 1990

In force July 16, 1990 with provisional effect
from February 8, 1990

EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME D'ESPAGNE** relativement au libre exercice d'activités rémunératrices par des personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires et de missions permanentes auprès d'organisations internationales

Madrid, le 8 février 1990

En vigueur le 16 juillet 1990 avec effet provisoire à
compter du 8 février 1990

AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE KINGDOM OF SPAIN

RELATING TO THE FREE EXERCISE OF REMUNERATIVE ACTIVITIES
BY DEPENDENTS OF EMPLOYEES
OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR
PERMANENT MISSIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Canada and The Kingdom of Spain, desiring to permit the free exercise of remunerative activities, on the basis of reciprocity, by the dependents of employees of Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations from one country assigned on official duty to the territory of the other,

Agree on the following:

ARTICLE 1

The dependents of employees of Diplomatic Missions, Consular posts or Permanent Missions to International organizations of Spain in Canada or of Canada in Spain are authorized to exercise freely remunerative activities, either self-employed or otherwise, in the receiving State, and under the same conditions as nationals of the said State, after obtaining the relevant authorization in conformity with the provisions of the present Agreement.

ACCORD
ENTRE
LE CANADA
ET
LE ROYAUME D'ESPAGNE

RELATIVEMENT AU LIBRE EXERCICE D'ACTIVITES REMUNERATRICES
PAR DES PERSONNES A LA CHARGE D'EMPLOYES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES,
DE POSTES CONSULAIRES ET
MISSIONS PERMANENTES AUPRES D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Canada et le Royaume d'Espagne, désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunératrices, sous réserve de réciprocité, par des personnes à la charge d'employés de l'un des pays, affectés officiellement dans le territoire de l'autre pays à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales,

conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les personnes à la charge d'employés de l'Espagne affectés à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales au Canada, ou d'employés du Canada affectés en Espagne, sont autorisés à exercer librement des activités rémunératrices, à titre de travailleurs indépendants ou autrement, dans l'Etat d'accueil, et dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit Etat, après avoir obtenu l'autorisation pertinente conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement:

1. "Dependent" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.
2. "Employee" means diplomatic and consular officers, as well as administrative, technical and support staff, who have been assigned to Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations in the territory of the receiving State.

ARTICLE 3

1. Any application for authorization to exercise a remunerative activity will be transmitted by the Diplomatic Mission, by Diplomatic Note to the Ministry of External Affairs.
2. The application should indicate the family relationship of the applicant to the employee described in the preceding Article and the remunerative activity which is to be pursued.
3. Upon verification that the dependent for whom authorization to exercise a remunerative activity is sought falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic

ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord, on entend par:

1. "personne à charge": (a) les conjoints; (b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire; et (c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.
2. "employé": les agents diplomatiques et consulaires, ainsi que le personnel administratif, technique et de soutien ayant été affectés à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales sur le territoire de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 3

1. La mission diplomatique transmettra toute demande d'autorisation d'exercer une activité rémunératrice par note diplomatique adressée au ministère des Affaires étrangères.
2. La demande devra indiquer le lien de parenté entre le requérant et l'employé(e) mentionné(e) à l'article précédent, ainsi que l'activité rémunératrice qui sera exercée.
3. Après avoir vérifié que la personne à charge pour laquelle l'autorisation d'exercer une activité

procedures, the Ministry of External Affairs of the receiving State will promptly and officially inform the Embassy of the sending State that the dependent concerned has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

4. It is understood that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications.
5. Authorizations to accept employment may be refused for reasons of public order.

ARTICLE 4

The authorization to exercise a remunerative activity in the receiving State will terminate when the functions of the employee of the Diplomatic Mission, Consular Post or Permanent Mission in said State have ended.

ARTICLE 5

1. Dependents who exercise remunerative activities in the receiving State will not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such activities, and remain subject to the legislation and courts of said State in relation to these activities.
2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a

rémunératrice est demandée appartient aux catégories désignées dans la présent Accord, et une fois remplies les formalités nécessaires, le ministère des Affaires étrangères de l'Etat d'accueil informera dans les meilleurs délais et de façon officielle l'Ambassade de l'Etat d'envoi que la personne visée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'Etat d'accueil.

4. Il est entendu que si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues.
5. L'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée pour des raisons d'ordre public.

ARTICLE 4

L'autorisation d'exercer une activité rémunératrice dans l'Etat d'accueil expirera lorsque les fonctions de l'employé(e) de la mission diplomatique, du poste consulaire ou de la mission permanente dans ledit Etat auront pris fin.

ARTICLE 5

1. Les personnes à charge qui exercent des activités rémunératrices dans l'Etat d'accueil ne bénéficieront pas de l'immunité civile et administrative pour toutes les questions liées auxdites activités, et devront se soumettre aux lois et aux tribunaux dudit Etat en ce qui concerne ces dites activités.
2. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction criminelle conformément à la Convention

criminal offence in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

ARTICLE 6

Dependents who exercise remunerative activities in the receiving State will be subject to all legislation in respect of taxation and Social Security contributions relevant to the exercise of such activities.

ARTICLE 7

The Parties undertake to adopt the measures which may be necessary to implement the present Agreement.

ARTICLE 8

1. The present Agreement will take effect provisionally from the time of signature and will enter into force when the Parties notify each other of the completion of their respective internal procedures.
2. Either one of the Parties may terminate the present Agreement at any time by notifying the other Party; the termination will be effective three months from the date of the notification.

de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relativement à son emploi, l'Etat d'envoi étudiera avec soin toute demande écrite que pourrait présenter l'Etat d'accueil en vue de lever l'immunité.

ARTICLE 6

Les personnes à charge qui exercent des activités rémunératrices dans l'Etat d'accueil sont assujetties à toutes les lois relatives à la fiscalité et aux cotisations de sécurité sociale fixées pour l'exercice de telles activités.

ARTICLE 7

Les parties s'engagent à adopter les mesures qui pourront être nécessaires pour mettre en application le présent Accord.

ARTICLE 8

1. Le présent Accord prendra effet à titre conditionnel à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque chaque partie aura avisé l'autre que les formalités internes respectives ont été remplies.
2. L'une ou l'autre des parties peut mettre fin au présent Accord à n'importe quel moment en avisant l'autre partie; la caducité prendra effet trois mois à compter de la date de l'avis.

Done February 8, 1990 in Madrid in duplicate, in the English, French and Spanish languages, all being equally authentic.

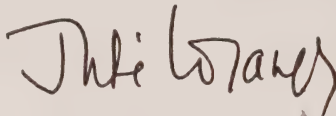
FOR THE KINGDOM OF SPAIN

FOR CANADA

A stylized, handwritten signature in dark ink, consisting of several overlapping loops and a long, sweeping horizontal stroke at the bottom.

Francisco Fernández-Ordóñez

Minister of Foreign Affairs

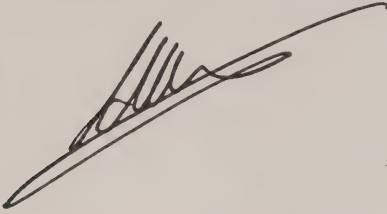
A handwritten signature in dark ink, featuring a large, prominent 'J' and 'L' followed by a series of connected loops.

Julie Loranger

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

Fait en deux exemplaires à Madrid, le 8 février 1990 en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

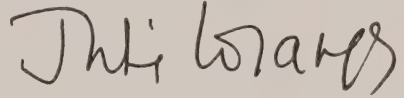
POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

Francisco Fernández-Ordóñez

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE CANADA

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The first part of the signature is 'Julie' and the second part is 'Loranger'.

Julie Loranger

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/52
ISBN 0-660-59810-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/52
ISBN 0-660-59810-8

3 1761 11550529 9

